



HAL
open science

**Le lexique-grammaire des verbes du grec moderne :
constructions transitives non locatives à un complément
d'objet direct**

Ourania Voskaki

► **To cite this version:**

Ourania Voskaki. Le lexique-grammaire des verbes du grec moderne : constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct. Linguistique. Université Paris-Est, 2011. Français. NNT : 2011PEST1057 . tel-00776448

HAL Id: tel-00776448

<https://theses.hal.science/tel-00776448>

Submitted on 15 Jan 2013

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Université de Paris-Est
Institut Gaspard-Monge

École Doctorale
Information Communication Modélisation et Simulation
Laboratoire d'Informatique

THÈSE DE DOCTORAT
pour obtenir le grade de
Docteur de l'Université Paris-Est

Champ disciplinaire : Informatique Linguistique

Présentée et soutenue publiquement par

Ourania VOSKAKI

Le 25 mars 2011

Le lexique-grammaire des verbes du grec moderne
Constructions transitives non locatives
à un complément d'objet direct

The lexicon-grammar of Modern Greek verbs

Transitive non locative constructions with one direct object

Volume 1

Thèse dirigée par
Panayota -Tita KYRIACOPOULOU

Jury : Anna ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS (rapporteur)
Matthieu CONSTANT
Panayota -Tita KYRIACOPOULOU
Éric LAPORTE
Salah MEJRI (rapporteur)
Benoît SAGOT

*À mes parents,
Vassilis et Maria*

Remerciements

Après ces années de thèse, les joies, les moments de doute, je tiens à remercier les personnes qui m'ont aidé, d'une manière ou d'une autre.

Je tiens à remercier en tout premier lieu la directrice de cette thèse, Tita Kyriacopoulou, pour m'avoir guidé, encouragé et conseillé tout au long de mes études. J'ai beaucoup appris à ses côtés et je lui adresse toute ma gratitude.

Je tiens à remercier spécialement Anna Anastassiadis-Symeonidis et Salah Mejri de l'intérêt qu'ils ont porté à l'égard de cette recherche en s'engageant à en être les rapporteurs. Je les remercie de l'honneur qu'ils m'ont fait en siégeant à ce jury.

Je remercie Eric Laporte, Responsable de l'Équipe Informatique Linguistique de l'IGM, d'avoir accepté de présider à ce jury, ainsi que pour m'avoir accueilli au sein de son équipe et m'avoir guidé dans mes recherches doctorales.

J'associe à ces remerciements Matthieu Constant et Benoît Sagot pour avoir accepté d'examiner mon travail et d'être membres de mon jury. Aussi je les remercie pour leurs conseils judicieux et le temps consacré à cette thèse.

Je désire grandement remercier Armelle Jacquet pour la relecture minutieuse de ce mémoire et ses conseils toujours très pertinents. Je lui suis également reconnaissante pour le temps conséquent qu'elle m'a gentiment accordé.

Je tiens à exprimer ma plus vive reconnaissance à Christian Leclère pour sa disponibilité, son intérêt à mes travaux de recherche et ses conseils qui m'ont été extrêmement précieux tout au long de ce travail. Nos discussions m'ont énormément appris et stimulée. Je lui suis infiniment reconnaissante pour tout cela.

J'adresse aussi mes remerciements à tous les membres de l'équipe Informatique Linguistique de l'IGM : Claude Martineau (mon cher *Claudάko*), Sébastien Paumier, Jean-Pierre Heymann, Olivier Blanc et Patrice Herrault pour l'assistance technique.

Mes plus sincères remerciements vont à Sylvie Cach pour son aide sans faille au niveau administratif et pour son soutien moral pendant la soutenance.

Je sais tout particulièrement gré à ma « cohabitante » Stavroula Voyatzi pour sa remarquable hospitalité dont elle a fait preuve dès mon arrivée à Paris, pour son humour et surtout nos riches discussions autour de Linguistique Informatique.

Je remercie tous ceux sans qui cette thèse ne serait pas ce qu'elle est, aussi bien par les discussions que j'ai eu la chance d'avoir avec eux, que par leurs suggestions et contributions. Je pense ici, en particulier, à tous les membres de l'Équipe Informatique Linguistique de l'Université Aristote de Thessalonique et notamment à Kelly Ioannidou, Anthie Kyriakopoulou, Olympia Tsaknaki, Vasso Foufi, Eva Fista, Eleni Tziafa, Christos Nasiadis.

Parce qu'une thèse ne se fait pas seulement par le travail qui suit, je voudrais remercier mon frère Sifis Voskakis, mes cousines Panayota Mitropoulou et Irini Peroulaki pour le soutien et la confiance qu'ils m'ont toujours accordés. Ceux de loin comme ceux de tout près, occuperont toujours une place privilégiée.

Mes remerciements vont surtout à mes parents qui, avec cette question récurrente, « quand est-ce que tu la soutiens cette thèse ? », bien qu'angoissante en période fréquente de doutes, m'ont permis de ne jamais dévier de mon objectif final. Sans votre présence à mes côtés et votre soutien sans faille, ce travail ne serait pas fini maintenant. Cette thèse vous est dédiée.

Merci à vous tous !

Résumé

Cette étude a pour objectif la description syntaxique et sémantique des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct en grec moderne : $N_0 V N_1$. Nous nous sommes appuyée sur le cadre théorique de la grammaire transformationnelle de Zellig S. Harris et sur le cadre méthodologique du Lexique-Grammaire, défini par Maurice Gross et développé au Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique.

À partir de 16 560 entrées verbales morphologiques, nous procédons à la classification des constructions transitives non locatives, à partir de 24 classes distinctes, sur la base de critères formels posés. Un inventaire de 2 934 emplois verbaux à construction transitive non locative à un complément d'objet direct a été ainsi produit et scindé en neuf classes. Parmi ces emplois, 1 884 sont formellement décrits dans 9 tables de lexique-grammaire établies : plus précisément, il s'agit de celles qui impliquent des constructions à un complément d'objet direct illustrant les concepts « apparition » (table 32GA), « disparition » (32GD), objet « concret » (32GC), « partie du corps » (32GCL), substantif « humain » (32GH), substantif avec « pluriel obligatoire » (32GPL). En outre, la transformation passive est largement interdite pour les emplois verbaux recensés dans la table 32GNM, alors que les tables 32GCV et 32GRA regroupent des verbes acceptant une transformation à verbe support.

Nous présentons l'application des données linguistiques recensées dans le traitement automatique des langues naturelles (TALN), avec la conversion automatique des tables en automates à états finis récursifs, suivie de nos suggestions sur leur applicabilité à la traduction en français et à l'enseignement du grec moderne (langue maternelle ou étrangère) : acquisition/apprentissage.

Mots-clés : constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct en grec moderne, classification des constructions transitives non locatives en grec moderne, analyse syntactico-sémantique, tables du lexique-grammaire, propriétés transformationnelles, propriétés distributionnelles, traitement automatique des langues naturelles, traduction, didactique des langues.

Abstract

The current research aims to provide a syntactic and semantic analysis of Modern Greek transitive non-locative constructions with one direct object: $N_0 V N_1$. Our study is based on the syntactic framework of the Transformational Grammar defined by Zellig S. Harris. We followed the Lexicon-Grammar methodology framework developed by Maurice Gross and elaborated at the LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique).

Based on 16 560 morphological verbal entries, we proceeded to the classification of transitive non-locative constructions. On the basis of formal criteria we divided them into 24 distinct classes that formed an inventory of 2 934 transitive non-locative verbal uses with one direct object. Among them, 1 884 verbal uses were split into nine classes and they were formally described in 9 lexicon-grammar tables established for this purpose. More precisely, these structures include a direct object referring to the following concepts: “appearance” (32GA table), “disappearance” (32GD), “concrete” object (32GC), “body part” (32GCL), “human” object (32GH), and “obligatory plural” (32GPL). Likewise, the passive transformation is largely blocked in the 32GNM table, while the 32GCV and 32GRA tables regroup verbs accepting a support verb transformation.

We present the linguistic data application in Natural Language Processing (NLP), by means of automatic tables conversion into recursive transition network automata. Moreover, we set forth our remarks on their applicability in translation from Modern Greek to French as well as in language learning/teaching (Modern Greek as first or second language).

Keywords: Modern Greek transitive non-locative constructions with one direct object, Modern Greek transitive non-locative constructions classification, syntactic and semantic analysis, lexicon-grammar tables, transformational properties, distributional properties, natural language processing, translation, language learning.

Table des matières

Table des matières	11
Liste des tableaux	17
Liste des figures	18
Notations	19
Introduction.....	23
Chapitre 1.....	27
Cadre théorique, méthodologie et délimitation de l'étude	27
1.1 Cadre théorique.....	27
1.2 Méthodologie.....	33
1.3 Délimitation de l'étude	35
1.4 Conclusion.....	39
Chapitre 2.....	41
Critères formels des constructions transitives non locatives.....	41
2.1 Notion de transitivité	41
2.2 Critère transformationnel de la passivation	45
2.3 Critère transformationnel de la pronominalisation.....	48
2.4 Actants syntaxiques.....	49
2.4.1 Cas du grec moderne.....	50
2.4.2 Le sujet.....	54
2.4.3 Complément(s) d'objet	59
2.5 Conclusion.....	68
Chapitre 3.....	71
Classes de constructions transitives non locatives	71
3.1 Classes transitives non locatives à construction $N_0 V N_1$	73
3.1.1 Classe 32GA	74
3.1.2 Classe 32GD	76
3.1.3 Classe 32GC	77
3.1.4 Classe 32GCL.....	78

3.1.5 Classe 32GCV.....	80
3.1.6 Classe 32GH.....	81
3.1.7 Classe 32GNM.....	82
3.1.8 Classe 32GPL.....	85
3.1.9 Classe 32GRA.....	86
3.1.10 Classe 32GR ₁	87
3.1.11 Classe 32GR ₂	89
3.1.12 Classe 32GR ₃	89
3.2 Classes transitives non locatives à construction $N_0 V N_1 Prép N_2$	90
3.2.1 Verbes datifs : classe 36GDTB :.....	91
3.2.2 Verbes datifs : classe 36GDTP.....	94
3.2.3 Classe 36GHH.....	95
3.2.4 Classe 36GR.....	96
3.2.5 Classe 36GS.....	97
3.2.6 Classe 38GPL.....	98
3.2.7 Classe 38GR.....	99
3.2.8 Classe 38GR ₁	100
3.2.9 Classe 38GR ₂	100
3.2.10 Classe 38GS.....	101
3.3 Classe transitive non locatives à construction $N_0 V N_1 N_2$	102
3.4 Classes transitives non locatives à construction $N_0 V N_1 Prép N_2 Prép N_3$	104
3.5 Conclusion.....	104
Chapitre 4 :.....	107
Principales propriétés des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct.....	107
4.1 Propriétés de distribution.....	108
4.1.1 Noms « humains » : N_{hum}	110
4.1.2 Noms « concrets » : N_{conc}	111
4.1.3 Noms « partie du corps » : N_{pc}	112
4.1.4 Noms obligatoirement au pluriel : $N_{plur\ obl}$	113
4.1.5 $N_1 =$: numérique.....	114
4.1.6 Les V-n.....	114
4.1.7 Les V-adj.....	115
4.1.8 Métaphores et dédoublement d'emplois.....	117
4.1.9 Métonymies.....	119
4.2. Propriétés sémantiques.....	120
4.2.1 $N_1 =$: apparition.....	121
4.2.2 $N_1 =$: disparition.....	123
4.3 Propriétés de structure.....	125
4.3.1 Passivation.....	126

4.3.2 Pronominalisation	129
4.3.3 La neutralité	132
4.3.3.1 La Table 32GA.....	133
4.3.3.2 La Table 32GD.....	134
4.3.3.3 La Table 32GC.....	135
4.3.3.4 La Table 32GCL	135
4.3.3.5 La Table 32GCV.....	136
4.3.3.6 La Table 32GH.....	136
4.3.3.7. La Table 32GNM	137
4.3.3.8 La Table 32GPL.....	137
4.3.3.9 La Table 32GRA	138
4.3.3.10 Applicabilité des critères.....	138
4.3.4 N ₁ <i>είμαι</i> (être) V:K	139
4.3.5 Nominalisations par verbes supports	142
4.4 Conclusion.....	144
Chapitre 5.....	145
Les tables des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct.....	145
5.1 Propriétés structurelles communes.....	146
5.1.1 La structure N ₀ V N ₁	147
5.1.2 La sous-structure N ₁ V.....	147
5.1.3 La structure N ₁ VP <i>από</i> (par) N ₀	148
5.1.4 La sous-structure N ₁ VP.....	149
5.2 La table 32 GA.....	150
5.2.1 N ₀ V N _{1app} <i>από</i> (de) N _{2conc}	150
5.2.2 N ₀ V N _{1app} <i>από</i> (de) N _{2conc} Loc N _{3dest}	151
5.2.3 N ₀ V N _{1app} Loc N _{3dest}	152
5.2.4 N ₀ V N ₁ <i>με</i> (avec) V-n instrument.....	153
5.3 La table 32GD	153
5.4 La table 32GC	154
5.4.1 N ₀ V N _{1pc} <i>του/της</i> (de) N _{1c}	156
5.4.2 N ₀ V N _{1c} Loc N _{1pc}	157
5.4.3 N ₀ V N ₁ <i>με</i> (avec) V-n instrument.....	158
5.5 La table 32GCL	159
5.5.1 N ₀ V N _{1pc} <i>του/της</i> (de) N _{1c}	159
5.5.2 N ₀ V N _{1c} Loc N _{1pc}	160
5.5.3 N ₀ V N ₁ <i>με</i> (avec) V-n instrument.....	161
5.6 La table 32GCV.....	161
5.7 La table 32GH.....	163
5.7.1 N ₀ <i>και</i> (et) N ₁ VP.....	164

5.7.2 N ₀ V N ₁ με (avec) V-n instrument.....	166
5.8 La table 32GNM.....	166
5.8.1 N ₀ ppv V N ₁	169
5.8.2 N ₀ V Adv	171
5.9 La table 32GPL	172
5.9.1 N ₀ V N ₁ σε (à) N ₂	172
5.10 La table 32GRA	173
5.10.1 Les propriétés à V _{adj}	175
5.10.2 N ₁ είμαι (être) V _{adj}	177
5.10.3 N ₀ V N ₁ του / της (de) N _{1c}	178
5.10.4 N ₀ V N _{1c} από (de) N ₁	180
5.10.5 N ₀ V N ₁ με (avec) N ₂	181
5.10.6 N ₀ V N ₁ κατά (à / de) N ₂	182
5.12 Conclusion.....	184
Chapitre 6.....	185
Traitement automatique	185
6.0 État de l'art et tendances sur TALN	185
6.1 Corpus et outil informatique.....	187
6.2 Étapes préliminaires de traitement.....	188
6.2.1 Ressources linguistiques	190
6.3 Traitement des tables du lexique-grammaire	192
6.3.1 Graphes paramétrés.....	193
6.3.2 Évaluation	194
6.4 Perspectives.....	196
6.5. Conclusion.....	198
Chapitre 7.....	201
L'apport du lexique-grammaire à la traduction et à la didactique des langues naturelles.....	201
7.1. Du lexique-grammaire à la traduction	201
7.1.1 Traductologie et traduction automatique.....	202
7.1.2 Établissement d'équivalence entre emplois verbaux grecs et français.....	205
7.1.3 Perspectives	211
7.2 Du lexique-grammaire à la didactique des langues naturelles.....	212
7.2.1 Nouvelles technologies et enseignement/apprentissage des langues naturelles	215
7.2.2 Sources informatiques et électroniques.....	216
7.2.3 Activités	217
7.2.4 Perspectives	222
7.3 Conclusion.....	223

Conclusion	225
Bibliographie	229

Liste des tableaux

Tableau 1 : Les cas d'actants syntaxiques.....	54
Tableau 2 : Pronoms interrogatifs pour l'identification du COD (N₁).....	61
Tableau 3 : Pronoms interrogatifs pour l'identification du 2^{ème} CODInd (N₂).....	64
Tableau 4 : Identification du 3^e CODInd (N₃).....	66
Tableau 5 : 12 classes de compléments délimitées.....	73
Tableau 6 : 10 classes de verbes acceptant 2 compléments.....	90
Tableau 7 : Pronoms personnels (formes fortes).....	130
Tableau 8 : Les pronoms personnels (formes faibles).....	130
Tableau 9 : Les effectifs traités.....	146
Tableau 10 : N₁ V.....	148
Tableau 11 : Taux des Constructions Passives.....	148
Tableau 12 : Ressources lexicales.....	192

Liste des figures

Figure 1. Graphe de délimitation des phrases pour le grec moderne	189
Figure 2. Extrait de la table 32GD.....	193
Figure 3. Le graphe paramétré de la table 32GD	194
Figure 4 Extrait des concordances du verbe <i>ανοίγω</i> (ouvrir)	218

Notations

Nous nous sommes servi des notations utilisées dans les travaux du Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique (LADL) car elles constituent des conventions communes à la codification de plusieurs langues (anglais, français, portugais, thaï, etc.). Ainsi, les analyses produites pourront être utilisées pour n'importe quel système d'analyse des langues naturelles. En ce qui concerne les notations spécifiques du grec moderne, nous adoptons les conventions du Laboratoire de Traduction et Traitement du Langage (LTTL), de l'Unité de Traitement automatique des langues naturelles (TALN) de l'Université Aristote de Thessaloniki. Nous citons ci-dessous les conventions d'écriture et leur signification.

A	adjectif
abl	ablatif
acc	accusatif
Adv _{man}	Adverbe de manière
Adv _{qnt}	Adverbe de quantité
Adv _{tps}	Adverbe de temps
AP	Phrase support qui décrit la situation « après » l'accomplissement du procès
AV	Phrase support qui décrit la situation « avant » le début du procès
Aux	Verbe auxiliaire
C	Phrase canonique contenant le groupe nominal N _a de N _b
<c>	corrélat du lieu
CompC	Comparatif composé (d'un adjectif)
CompS	Comparatif simple (d'un adjectif)
dat	datif

Dét	Déterminant
Dnum	Déterminant numérique
gén	génitif
<lf>	lieu final
Modif	Modifieur
N	Nom
N _{num}	Nom numérique
Nmes	Nom d'unité de mesure
N ₀	Sujet
N ₁	Premier complément
N _{1c}	Nom qui désigne le coréférent du N ₁ principal
N ₂	Deuxième complément
N ₃	Troisième complément
nom	nominatif
P	Phrase simple
Part	Particule
Pcomp	Phrase complétive
Pque	Phrase complétive introduite par la conjonction <i>va</i> (que)
PRO	Pronom
poss	possessif
PD	Phrase support qui décrit la situation « pendant » le procès
Ppv	Pronom préverbal
PR	Phrase qui désigne le procès
Prép	Préposition

R	Phrase restructurée
Trad. littérale	Traduction littérale (ou Trad. litt.)
Trad. idiomatique	Traduction idiomatique (ou Trad. idiom.)
V	Forme active du verbe
V-adj	Adjectif morphologiquement lié à un verbe
V:K	Verbe au participe passé passif
V-n	Substantif morphologiquement lié à un verbe
V-n _{instr}	V-n instrument
voc	vocatif
V _{op}	Verbe opérateur
VP	Forme médio-passive du verbe
V _{sup}	Verbe support
W	Séquence des compléments
*	Phrase non acceptable
?	Suite de mots ou phrase proche de l'inacceptabilité
? *	Suite de mots ou phrase très douteux
=	Phrase synonyme
≠	Absence d'équivalence sémantique entre deux phrases

Introduction

L'objectif principal de la présente étude est la description syntaxique et sémantique des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct en grec moderne. À titre indicatif :

Ο Άλκης αγαπάει τη Ρέα
(Alkis aime Réa)

Dans ce but, nous avons adopté le cadre méthodologique du lexique-grammaire (M. Gross, 1975), visant au recensement, en grandeur réelle, des structures syntaxiques élémentaires. Dans ce cadre théorique, la phrase élémentaire constitue l'unité minimale d'étude (rappelons que c'est aussi la plus grande unité linguistique, en tant qu'unité de sens autonome) et les sens différents des prédicats, éléments dynamiques de ces structures, sont soigneusement distingués. Quand nous constatons que le verbe remplit la fonction du prédicat de la phrase, nous enregistrons la distribution du sujet et du/des complément(s) essentiels¹ sélectionnés. Ce cadre méthodologique s'appuie sur la théorie des transformations syntaxiques de Z. S. Harris (1964, 1968), selon laquelle les langues naturelles sont suffisamment structurées pour être soumises à un cadre formel d'analyse.

Cette recherche s'inscrit dans l'ensemble des travaux effectués en parallèle par le Laboratoire d'Informatique Gaspard Monge de l'Université de Paris-Est (LIGM, Paris, France) et le

¹ **Complément essentiel** : cette expression désigne les types de compléments de verbes les plus usuels et les plus résistants dans diversification des emplois du verbe.

Laboratoire de Traduction et traitement du langage de l'Université Aristote de Thessaloniki (LTTL, UAT, Thessaloniki, Grèce), au sein du réseau RELEX². Ces travaux de recherche, effectués dans différents laboratoires à l'échelle mondiale, portent sur la description formelle et détaillée de plusieurs langues naturelles, comme l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le portugais, le norvégien, le coréen, le thaï, le malgache.

En ce qui concerne le niveau syntaxico-sémantique – dont notre étude fait partie –, il existe une série de travaux déjà réalisés en grec moderne : le lexique-grammaire des expressions figées (Fotopoulou, 1993a), des expressions figées *είμαι / être Prép C W* (Moustaki, 1995), des adjectifs prédicatifs (Sklavounou, 1997), des constructions datives (Fotopoulou, 2002), des constructions intransitives (Pantazara, 2003), des constructions à phrases complétives (Kyriacopoulou, 2005), des constructions transitives locatives standard (Yannacopoulou, 2005), des adverbes figés (Voyatzi, 2006), des noms prédicatifs (Sfetsiou, 2006) et des verbes préfixés et composés (Fista, 2007). D'autres recherches sont actuellement en cours, pour une description aussi exhaustive que possible du grec moderne.

La présente recherche vise à combler – au mieux – une lacune concernant la description syntaxico-sémantique des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct, en grec moderne. D'une part, notre but est d'établir un ensemble de classes de constructions transitives non locatives. D'autre part, nous procédons à la création de tables du lexique-grammaire pour les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct.

Notre étude s'organise en sept chapitres.

Le premier concerne le cadre théorique sur lequel nous fondons la méthodologie adoptée et la délimitation de notre recherche. Dans le second, nous exposons les critères formels utilisés, pour vérifier les emplois verbaux entrant dans des constructions transitives non locatives. Au chapitre trois, nous présentons l'ensemble des classes de constructions transitives non locatives délimitées. Nous présentons les constructions à un complément d'objet direct non-prépositionnel ($N_0 V N_1$), à deux compléments ($N_0 V N_1 (E + \text{Prép}) N_2$) et à trois compléments ($N_0 V N_1 \text{Prép} N_2 \text{Prép} N_3$). Nous y exposons les critères posés dans le but d'établir cette classification et les aspects particuliers des constructions transitives non locatives en grec moderne. Le quatrième chapitre porte sur la définition des principales propriétés des

² Le réseau RELEX est présenté au site : <http://infolingu.univ-mlv.fr/>.

constructions étudiées. En d'autres termes, nous analysons trois types de propriétés : distributionnelles, sémantiques et structurelles.

Le chapitre cinq est l'exposé de la description détaillée des tables construites pour les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct. Nous y commentons les particularités de neuf tables établies. Suit le chapitre six qui concerne le traitement automatique de ces neuf tables du lexique-grammaire. Nous y décrivons les graphes paramétrés que nous avons construits, dans le but de convertir sémi-automatiquement les tables d'automates à états finis. Nous y discutons les problèmes rencontrés et évaluons les résultats obtenus lors de l'application sur de vastes corpus.

Au chapitre sept, nous montrerons comment il peut être intéressant aussi d'utiliser les tables du lexique-grammaire pour la traduction et un certain nombre d'auteurs ont proposé leur application aussi au domaine de la didactique des langues naturelles (maternelle ou étrangère). Par exemple, nous évoquerons les problèmes d'équivalence observés entre les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct en grec et en français, à partir de la traduction que nous avons effectuée dans les tables établies. Enfin, nous ouvrons brièvement cette recherche sur la didactique du grec moderne, langue maternelle et/ou étrangère.

En annexe, le lecteur trouvera les tables du lexique-grammaire que nous avons créées, illustrées d'exemples d'emplois verbaux relevant des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct.

L'ensemble de cette étude sera repris dans une discussion-synthèse qui débouchera sur une conclusion, elle-même ouverte sur la prospective de recherches ultérieures.

Chapitre 1

Cadre théorique, méthodologie et délimitation de l'étude

1.1 Cadre théorique

Comme nous l'avons indiqué en introduction, cette recherche se fonde sur la théorie linguistique, formelle de Zellig S. Harris (1952, 1964, 1968), approche mathématique des langues naturelles, qui se différencie de la grammaire générative et transformationnelle de Noam Chomsky (1957, 1965) qui, elle, repose sur une grammaire universelle (GU), fondée sur un ensemble réduit de règles de base, représentation de la structure profonde de toute langue. Les travaux basés sur le formalisme de Chomsky ne comportent donc pas de formalisme empirique à ce niveau. Cependant, on le retrouve, en aval, dans le système de transformations interprétatives du sens mais avec bien des différences de conception des faits linguistiques.

Le Lexique-Grammaire a été défini par Maurice Gross (1975) et élaboré pour les verbes (transitifs et intransitifs) en français par Jean-Paul Boons, Alain Guillet et Christian Leclère

(1976a, 1976b, 1992)³, au Laboratoire d'automatique documentaire et linguistique (LADL)⁴. C'est une approche formelle, transformationnelle et empirique qui requiert l'accumulation systématique et exhaustive de faits linguistiques. Elle s'appuie largement sur la syntaxe transformationnelle de Z. S. Harris, mais pas seulement. Plus précisément, M. Gross (1975, p. 19) souligne que, pour Z. S. Harris, les phrases complexes constituent le noyau sémantique et que l'application des transformations sur les phrases complexes permet leur réduction à des phrases simples. Ainsi, la description des phrases simples de Z. S. Harris s'avère être un effet, une conséquence de la description transformationnelle. *A contrario*, M. Gross lance son étude sur les phrases simples qui sont considérées comme le noyau de toute analyse syntaxique.

Ces phrases simples ou élémentaires constituent l'unité minimale et cohérente de sens, formalisée par la formule générale suivante :

$$P =: N_0 V W$$

qui implique la séquence d'une phrase (P) composée d'un sujet (N₀), d'un verbe (V) et d'un ou plusieurs compléments éventuels (W), prépositionnels ou non. Signalons que cette formule est valide, lorsque le noyau de la phrase est un verbe⁵. Le sujet de la phrase simple (N₀) peut être également un groupe nominal ou une phrase complétive. Dans notre étude, nous avons pris en compte des groupes nominaux constitués d'un mot simple⁶. En outre, cette formule, prise à la lettre, signifie qu'il n'existe pas de phrase sans sujet, ce qui, dans l'apparence des faits, n'est pas toujours le cas en grec moderne⁷ (dans d'autres langues aussi), où l'omission du sujet est fréquente. Cependant, il est exprimé par le verbe, surtout quand ce N₀ est un pronom, donc sémantiquement et grammaticalement présent, sous une autre forme. Par exemple :

(E + Αυτός)	αγαπάει	τη	Ρέα	
N ₀	V	N ₁		
((E + Il) aime		Réa)		Trad. littérale
(Il aime Réa)				

³ Désormais : BGL, pour les études de 1976a, 1976b et GL (Guillet-Leclère), pour l'étude de 1992.

⁴ Désormais : LADL structure qui appartient au Centre national de la recherche scientifique (CNRS). Aujourd'hui il fait partie du Laboratoire Informatique Institut Gaspard Monge (LIGM) à l'Université Paris-Est (<http://infolingua.univ-mlv.fr>).

⁵ Le noyau d'une phrase simple peut être un nom (M. Gross 1981 ; Giry-Schneider 1987 ; G. Gross 1989), un adjectif (Meunier 1981), ou un adverbe (G. Gross 1984 ; Molinier 1984).

⁶ L'étude des groupes nominaux constitue un travail à part, en cours dans une autre thèse de doctorat, écrite par Kyriaki Ioannidou à l'Université Aristote de Thessaloniki.

⁷ Pour l'omission du sujet en grec moderne (cf. D. Holton-P., Mackridge-I., Philippaki-Warburton, 2002, p. 199-200 et Tzartanos, 1999, vol. 1, p. 48-49).

En ce qui concerne les compléments éventuels (W), ils peuvent être schématisés ainsi :

W =: E + N₁ + Prép N₁ + Prép N₁ Prép N₂ + N₁ N₂ + N₁ Prép N₂ + N₁ Prép N₂ Prép N₃⁸

où le symbole « E » dénote l'absence totale de compléments essentiels dans la structure N₀ V, strictement dans le cas des constructions intransitives⁹. Par exemple :

Ο Άλκης λιποθύμησε
 N₀ V
 (Alkis s'est évanoui)

Si nous analysons, ensuite, la séquence des compléments possibles, notés schématiquement ci-dessus, nous remarquons la structure N₀ V N₁ qui s'inscrit dans des constructions (i) complétives¹⁰ et transitives (ii) locatives¹¹ ou (iii) non locatives¹² à un complément d'objet direct. À titre indicatif, nous donnons ici une construction transitive non locative à un complément d'objet direct du grec moderne :

Η Ρέα απέκτησε μία κόρη
 N₀ V N₁
 (Réa a procréé une fille) Trad. littérale
 (Réa a mis au monde une fille) Trad. idiomatique

La séquence suivante de compléments est la structure N₀ V Prép N₁, qui fait partie des constructions (i) complétives et/ou (ii) intransitives, puisqu'elle met en jeu un complément prépositionnel (Prép N₁), comme nous le remarquons dans la phrase à construction intransitive suivante :

Ο Άλκης αντιμιλάει στη μητέρα του
 N₀ V Prép N₁
 (Alkis se dispute avec sa mère)

La suite N₀ V Prép N₁ Prép N₂ implique deux compléments prépositionnels (Prép N₁ et Prép N₂) et se regroupe dans les constructions (i) complétives et (ii) intransitives. Notons la phrase à construction intransitive ci-après :

Ο Άλκης μιλάει στη Ρέα στα αγγλικά
 N₀ V Prép N₁ Prép N₂
 (Alkis parle à Réa en anglais)

⁸ Il est à noter que les indices numériques attachés au sujet (e.g. «0» dans le N₀) et aux compléments essentiels sont des marques de position dans l'ordre linéaire de l'énoncé (phrase simple ou élémentaire).

⁹ Pour les constructions intransitives en français (cf. BGL, 1976a et en grec, A-V. Pantazara, 2003).

¹⁰ Pour les constructions complétives en français (cf. M. Gross, 1975 et en grec, T. Kyriacopoulou, 2005).

¹¹ Pour les constructions transitives locatives en français (cf. GL, 1992 et en grec, A. Yannacopoulou, 2005).

¹² Pour les constructions transitives non locatives en français (cf. BGL, 1976a et 1976b).

La structure $N_0 V N_1 N_2$ accepte deux compléments non prépositionnels (N_1 et N_2) et s'inscrit uniquement parmi les constructions transitives non locatives. Soit, la phrase :

Το δικαστήριο προκηρύσσει τον Αλκη αθώο
 $N_0 \quad V \quad N_1 \quad N_2$
 (Le tribunal proclame Alkis innocent)

La séquence $N_0 V N_1 \text{Prép} N_2$ comprend deux compléments d'objet, l'un, direct (N_1) et l'autre, indirect (Prép N_2), et elle englobe des constructions (i) complétives et transitives (ii) locatives et (iii) non locatives. La phrase suivante entre dans les constructions transitives non locatives :

Ο Αλκης έδωσε ένα μήλο στη Ρέα
 $N_0 \quad V \quad N_1 \quad \text{Prép} \quad N_2$
 (Alkis a donné une pomme à Réa)

La dernière structure, dans le schéma que nous avons cité ci-dessus, comporte trois compléments d'objet, l'un direct (N_1) et deux indirects (Prép N_2 et N_3) : $N_0 V N_1 \text{Prép} N_2 \text{Prép} N_3$. Elle comprend des constructions (i) complétives et transitives, (ii) locatives et (iii) non locatives. À titre indicatif, voici une construction transitive non locative :

Ο Αλκης προφυλάσσει το κεφάλι του από τη βροχή με ένα χαρτόνι
 $N_0 \quad V \quad N_1 \quad \text{Prép} \quad N_2 \quad \text{Prép} \quad N_3$
 (Alkis protège sa tête de la pluie d'un carton) Trad. littérale
 (Alkis se protège la tête de la pluie avec un carton) Trad. idiomatique

Pour chaque verbe, un ensemble de critères syntaxiques permet de définir la séquence des compléments (W) considérés comme essentiels (par opposition aux compléments circonstanciels de types variés : temps, lieu, cause¹³, etc.). Les compléments essentiels explicitent l'information sémantique pertinente pour le prédicat, ici le verbe¹⁴. Cette séquence, composée du sujet (N_0), du verbe (V) et des compléments essentiels (N_1 , N_2 , N_3) constitue l'unité minimale de sens (M. Gross, 1975), représentée dans une phrase simple ou « construction définitionnelle ». À partir de la phrase simple, nous enregistrons les transformations possibles. Plus précisément, celles déduites d'une phrase simple produisent des phrases dérivées, plus ou moins paraphrastiques et sémantiquement équivalentes à la structure de base. Prenons, par exemple, les phrases suivantes :

¹³ Pour les compléments circonstanciels ou non essentiels en français voir M. Gross (1990a) et en grec moderne S. Voyatzi (2006).

¹⁴ Pour les compléments essentiels entrant dans les constructions transitives non locatives du grec moderne (cf. Chapitres 2 et 3 de la présente étude.

- (a) *Ο Άλκης επιδιόρθωσε την τηλεόραση*
(Alkis a réparé la télé)
- (b) *Η τηλεόραση επιδιορθώθηκε (E+ από τον Άλκη)*
(La télé a été réparée (E+ par Akis))

D'après le modèle de M. Gross, la structure (a) est la phrase élémentaire que nous considérons comme représentative de la construction définitionnelle du verbe *επιδιορθώνω* (réparer). En revanche, la phrase (b) se lie syntaxiquement à la phrase (a) et constitue une transformation, avec déplacement du complément en sujet et la reprise optionnelle du sujet initial (Alkis).

L'idée fondamentale du lexique-grammaire (M. Gross, 1975) que nous avons adoptée, est de construire des classes de verbes syntaxiquement homogènes et de les étudier. Le nombre de classes étant inférieur au nombre de verbes, on perçoit l'existence d'une organisation qui les lie (BGL, 1976a, p. 7). Ainsi, le but de cette recherche est d'établir des listes de verbes grecs, aussi complètes que possible, divisées en classes syntaxiques et sémantiques homogènes pour pouvoir les décrire de façon exhaustive. Dans ce cadre méthodologique, la phrase simple, la phrase à un prédicat (le verbe dans notre étude), constitue le noyau autour duquel figurent des actants syntaxiques (le sujet et le complément d'objet direct et/ou indirect) qui jouent un rôle primordial au sens donné à chaque emploi verbal (M. Gross, 1975).

Initialement, le critère de base était le jugement d'acceptabilité appliqué à des phrases complètes (BGL, 1976a, p.169). Bien que ce critère fasse surtout appel à l'intuition du linguiste ou du locuteur natif, il fournit des résultats reproductibles. À la suite, nous avons confirmé ces hypothèses intuitives à l'aide des dictionnaires usuels et des machines de recherche sur le web. À noter que l'information syntaxique détaillée des verbes ne s'offre pas systématiquement dans les dictionnaires usuels du grec moderne.

C'est sous cet aspect que nous avons entrepris l'élaboration du lexique-grammaire grec des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct. Le lexique-grammaire est un dictionnaire syntaxique et sémantique électronique. Les données qu'il contient sont classées systématiquement, avec le souci de réduire au maximum la part inévitable d'arbitraire. Ces données sont accessibles par informatique, à partir de clés lexicales¹⁵.

¹⁵ Cf. Leclère 1990, p. 112 et le Chapitre 6 de la présente étude.

Nous suivons aussi le classement préliminaire des structures syntaxiques de base des verbes en grec moderne, effectué par T. Kyriacopoulou, A. Yannacopoulou (2003). Les structures syntaxiques en jeu sont les suivantes :

I. V	<i>Βρέχει</i> (Il pleut)
II. N ₀ V	<i>Το σιτάρι φύτρωσε</i> (Le blé a germé)
III. N ₀ V Prép N ₁	<i>Η Ρέα μοιάζει στη μητέρα της</i> (Réa ressemble à sa mère)
IV. N ₀ V Prép N ₁ Prép N ₂	<i>Ο Άλκης κατεβαίνει από τη σοφίτα στο σαλόνι</i> (Alkis descend du grenier dans le salon)
V. N ₀ V N ₁	<i>Ο Άλκης αγαπάει τη Ρέα</i> (Alkis aime Réa)
VI. N ₀ V N ₁ Prép N ₂	<i>Ο Άλκης πήρε το βιβλίο από τη Ρέα</i> (Alkis a pris le livre de Réa)
VII. N ₀ V N ₁ (E + Prép) N ₂	<i>Η Ρέα ονόμασε το γιο της Άλκη</i> (Réa a appelé son fils Alkis)
VIII. N ₀ V N ₁ Prép N ₂ Prép N ₃ ¹⁶	<i>Ο Άλκης προφυλάσσει το κεφάλι του από τη βροχή με ένα μουςαμά</i> (Alkis protège sa tête de la pluie avec une bâche)

Les deux premières structures de base (I et II) concernent les constructions intransitives¹⁷. La troisième et la quatrième comportent des constructions complétives et/ou intransitives. La cinquième (N₀ V N₁) inclut l'ensemble des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct, traitées dans la présente étude, certaines constructions à complétives¹⁸ et certaines constructions transitives locatives¹⁹. Les trois dernières structures

¹⁶ V =: le verbe ; N₀ =: le sujet ; N₁ =: le premier complément ou le complément d'objet direct ; N₂ =: le deuxième complément ou le premier complément indirect (dans la plupart des cas c'est un complément prépositionnel) ; N₃ =: le troisième complément ou le deuxième complément indirect (c'est un complément toujours prépositionnel) ; Prép =: la préposition. Notons que toutes les positions *N* peuvent également être occupées par un groupe nominal ou par une phrase complétive.

¹⁷ Cf. A-V. Pantazara (2003).

¹⁸ Il s'agit des tables du lexique-grammaire grec 4G et 6G, construites par T. Kyriacopoulou (2005), p. 157-162.

¹⁹ Ce sont les classes 38GL0 et 38GL1, traitées par A. Yannacopoulou (2005), p. 194-196.

de base comprennent des constructions transitives non locatives (*cf.* Chapitre 3), des transitives locatives²⁰ et des complétives.

1.2 Méthodologie

Afin de recenser les différents emplois verbaux appartenant aux constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct (N_0 V N_1), nous avons utilisé le dictionnaire morphologique électronique des verbes du grec moderne (DelasGR), construit par T. Kyriacopoulou (1990), sur la base de plusieurs dictionnaires usuels : il comportait 12 000 verbes, initialement. Dès lors, il s'enrichit grâce à l'équipe du Laboratoire de traduction et traitement du langage²¹ de l'Unité de traitement automatique des langues naturelles, de l'Université Aristote de Thessaloniki. Son enrichissement s'est basé, d'une part, sur le *Dictionnaire inverse* d'A. Anastassiadis-Syméonidis (2002) et, d'autre part, sur l'exploitation de corpus, dans le cadre du programme « Amélioration, développement et création d'un corpus », réalisé en parallèle par le LTTL²² et le Centre de langue grecque (CLG)²³ : plus précisément, la version actuelle, corpus de notre étude, contient 16 560 entrées verbales. Pour distinguer les emplois verbaux qui nous intéressent parmi ces 16 560 vocables²⁴, nous avons consulté systématiquement des dictionnaires usuels courants suivants :

Dictionnaire du grec moderne commun, Fondation M. Triantaphyllidis (1998),

Dictionnaire du grec moderne, G. Babiniotis (1998),

Dictionnaire inverse du grec moderne, A. Anastassiadis-Syméonidis (2002),

Polydictionnaire de la langue grecque, Epistimi & Zoi (1983),

Grand dictionnaire grec, Tegopoulos-Fytrakis (1997),

Nouveau dictionnaire grec, E. Kriaras (1995)²⁵.

²⁰ *Cf.* A. Yannacopoulou (2005).

²¹ Désormais : LTTL.

²² <http://linginfo.fr.lauth.gr>

²³ <http://www.greek-language.gr>

²⁴ Vocable : terme qui désigne les entrées du dictionnaire. C'est la représentation formelle du mot (*cf.* Jacquet-Andrieu, (2008), vol.2, p. 90).

²⁵ Notons que nous avons aussi consulté le premier volume de *Modern Greek-English Dictionary* de D. J. Georcacas, (2005) pour la lettre « A ».

En parallèle, nous avons eu recours au corpus disponible sur Internet et au corpus électronique d'environ 7 000 000 de mots, constitué à partir de journaux et de textes scolaires²⁶, collectés par le LTTL et le CLG. Le dépouillement de ces corpus électroniques nous a fourni des emplois verbaux absents parfois des dictionnaires référés ci-dessus. Il s'agissait de nouveaux emplois ou de néologismes²⁷, comme par exemple le verbe *ανορθώνω* (remonter) dans l'emploi suivant :

Ο χειρουργός ανόρθωσε το στήθος της Ρέα
(Le chirurgien a remonté le sein de Réa)

Certes, nous nous sommes aussi basée sur notre intuition et celle d'autres locuteurs natifs, et les choix ont été vérifiés à l'aide de critères formels (*cf.* Chapitre 2). En ce qui concerne le degré d'acceptabilité nous avons opté pour le recensement de certains emplois verbaux douteux. Par exemple :

Ο ήλιος ζεστοκόπησε τα παιδιά
(Le soleil a réchauffé les enfants)

Les tables de lexique-grammaire sont des matrices binaires qui acceptent une marque positive (pour les phrases grammaticales) et une marque négative (pour les phrases agrammaticales) : nous n'avons pas de marquage spécifique pour les phrases douteuses (ce serait un état d'observation de faits linguistiques qu'il serait intéressant de développer).

La différence entre le verbe et la phrase élémentaire est bien distincte, puisqu'au niveau syntaxique, le verbe est souvent accompagné (pas toujours en grec) d'un sujet et inséparable de ses compléments essentiels²⁸. Cette notion syntaxique de verbe constitue une distinction explicite de la notion lexicologique correspondante, c'est-à-dire de la forme canonique figurant en entrée de dictionnaire morphologique. Un verbe lexème est une unité morphologique, sémantique qui peut avoir plusieurs sens ou acceptions, rendues par ses divers emplois attestés : il entre donc dans plusieurs structures de types différents. Par exemple, le verbe *γράφω* (écrire) a au moins les six sens observés dans les phrases suivantes :

²⁶ Les articles ont été tirés de journaux grecs (*Τα Νέα* et *Μακεδονία*) ; les textes scolaires ont été concédés par l'Institut pédagogique hellénique (IPH).

²⁷ *Cf.* Anastassiadis-Syméonidis (1986), p. 18.

²⁸ Nous considérons les constructions transitives non-locatives, en écartant, ici, les constructions intransitives par exemple, où nous constatons souvent l'absence de complément :

Ο Αλκης λιποθύμησε
(Alkis s'est évanoui).

- | | | |
|-----|---|---------|
| (1) | <i>Ο Άλκης γράφει ένα μυθιστόρημα</i>
N ₀ V N _{1app}
(Alkis écrit un roman) | [32GA] |
| (2) | <i>Ο Άλκης γράφει τραγούδια</i>
N ₀ V N _{1app}
(Alkis compose des chansons) | [32GA] |
| (3) | <i>Ο μετρητής έγραψε 90 κιλοβατώρες</i>
N ₀ V N _{1num}
(Le compteur a compté 90 kilowattheures) | [32GNM] |
| (4) | <i>Ο Άλκης έγραψε το όνομά του πάνω στο τετράδιο</i>
N ₀ V N _{1cor} Loc N _{2lieu}
(Alkis a écrit son prénom sur le cahier) | [38GLD] |
| (5) | <i>Ο Άλκης έγραψε τη Ρέα στο σχολείο</i>
N ₀ V N _{1hum} Loc N ₂
(Alkis a inscrit Réa à l'école) | [38GLH] |
| (6) | <i>Ο Άλκης έγραψε στη Ρέα ότι την αγαπά</i>
N ₀ V Prép N _{2hum} Ρότι
(Alkis a écrit à Réa qu'il l'aime) | [9G] |

Les phrases (1), (2) et (3) contiennent des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct (*cf.* 3.1.1 pour les deux premières, et 3.1.7 pour la troisième) ; les phrases (4) et (5) incluent des constructions transitives locatives (A. Yannacopoulou, 2005, p. 202-204) ; enfin, la phrase (6) s'inscrit parmi les constructions à proposition subordonnée complétive (T. Kyriacopoulou (2005), p. 162-164).

La limitation aux faits synchroniques (*cf.* 1.3) élimine du lexique-grammaire la représentation de certains liens étymologiques entre les formes : ceux qui lient un sens propre et un sens figuré ou métaphorique, par exemple. À titre indicatif, les emplois verbaux des phrases (1) et (2) ci-dessus, bien qu'enregistrés dans la table 32GA, apparaissent comme deux entrées séparées. En ce qui concerne leurs propriétés syntaxico-sémantiques, ils sont aussi différents l'un de l'autre que n'importe quel autre couple de verbes, par exemple le couple : *γράφω* (écrire : 32GA) et *πλέκω* (tricoter : 32GA) (*cf.* sous-chapitres : 3.1.1 et 5.2).

1.3 Délimitation de l'étude

Tout au long de notre recherche, nous nous sommes appuyée sur des critères spécifiques pour effectuer nos descriptions. De prime abord, notre souci était la description synchronique du grec moderne. Une tentative éventuelle d'effectuer une description diachronique poserait une

série considérable de problèmes. Comme nous l'avons mentionné plus haut, la base de notre étude est le dictionnaire morphologique électronique des verbes du grec moderne (DelasGR). Ce dictionnaire produit automatiquement les formes fléchies de la démotique (DelafGR)²⁹, en laissant à part les formes savantes (provenant du grec ancien peu usuelles aujourd'hui).

Le problème du lien se poserait donc entre les entrées du dictionnaire et celles des tables de lexique-grammaire construites, lorsque nous les compilerions et les appliquerions sur un corpus électronique (*cf.* Chapitre 6), nous en sommes consciente. À titre indicatif, le verbe *αγαπώ* (aimer) présente une différenciation au niveau morphologique en démotique et en langue savante à l'aoriste. Par exemple :

<i>αγαπώ</i> (aimer) → <i>αγάπησα</i> (j'ai aimé)	[forme de la démotique]
<i>αγαπώ</i> (aimer) → <i>ἠγάπησα</i> (j'ai aimé)	[forme provenant du grec ancien]

En outre, nous avons constaté qu'il existe des différences au niveau sémantique et surtout syntaxique d'un verbe donné employé en démotique et/ou en langue savante. Une description de deux formes de la langue grecque pourrait constituer une autre étude et déboucher sur la mise en évidence très objective de ces deux variantes de la langue grecque, ce qui représente un réel intérêt sur le plan de la recherche, même si tel n'est pas notre propos.

Nous avons recensé également des verbes et des emplois verbaux issus de la langue savante, provenant de *katharevousa*³⁰ et qui sont largement employés en grec moderne. Par exemple :

Η κυβέρνηση αίρει τη μονιμότητα των δημοσίων υπαλλήλων
(Le gouvernement abolit l'inamovibilité des fonctionnaires)

Notre intention est d'aboutir à une description aussi exhaustive que possible du grec moderne, par rapport aux propriétés que nous avons choisies (*cf.* Chapitres 4 et 5) et par rapport à un corpus de verbes donné, sans chercher à distinguer des niveaux de langue (courant, rare, populaire, etc.), et en considérant que, *a priori*, ces distinctions ne trouvent pas de place à l'intérieur d'une grammaire formalisée. En outre, nous avons choisi de ne pas étudier les verbes dont nous maîtrisons mal les emplois et, par extension, leur construction, comme c'est le cas pour certains dont le sens est très technique et relève de langues de spécialité (M. Gross, 1975, p. 21). Par exemple le verbe *βλαστολογώ* (épamprer : débarrasser la vigne des pampres, des feuilles inutiles, pour favoriser la production du fruit) est un terme technique qui n'a pas été décrit dans la présente étude. Nous considérons que même une recherche dans des

²⁹ *Cf.* Kyriacopoulou (1990).

documents spécialisés disponibles sur Internet ne procure pas les informations suffisantes pour une description syntaxico-sémantique pertinente.

De même, nous avons écarté les emplois dialectaux. En grec, nous observons l'existence de plusieurs dialectes : le crétois, le chypriote, le pontique³¹. Même s'ils présentent des similitudes remarquables avec le grec ancien, ils montrent d'autres options de l'évolution de la langue ancienne, avec des déviations considérables par rapport au « grec moderne standard ». Ces déviations sont visibles à tous les niveaux : phonologique, graphique, morphologique, sémantique, syntaxique. En outre, une description syntaxique et sémantique des dialectes suppose la maîtrise de connaissances très spécialisées pour le linguiste et ces faits nous ont amenée à comprendre qu'une description parallèle des formes dialectales créerait plus de problèmes qu'elle n'en résoudrait. Par exemple, le verbe *γροικώ* (entendre), issu du crétois, ne s'utilise pas en grec moderne standard et rarement dans des textes littéraires. Ainsi, la phrase suivante en crétois :

Ο Άλκης γροικά το θόρυβο
(Alkis entend le bruit)

sera exprimée en grec moderne standard avec le verbe équivalent *ακούω*:

Ο Άλκης ακούει το θόρυβο
(Alkis entend le bruit)

Par ailleurs, notre recherche se limite strictement à l'étude des verbes simples (Leclère, 1990) ou verbes ordinaires (M. Gross, 1988) du grec moderne, l'analyse syntaxico-sémantique des constructions complexes serait une étude à part (M. Gross, 1988, Leclère 1990). Exemples :

- (a) *Η Ρέα βγάζει 1 000 ευρώ το μήνα*
(Réa gagne 1 000 euros par mois)
- (b) *Ο Άλκης έβγαλε βόλτα το σκύλο στο δρόμο*
(Alkis a baladé le chien dans la rue) Trad. littérale
- (c) *Η Ρέα βγάζει το ψωμί της*
(Réa gagne sa croûte)

En ce qui concerne la phrase (a), l'emploi verbal donné de *βγάζω* (gagner) entre dans les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct : la classe 32GNM (cf. Chapitre 3). En revanche, la phrase (b) implique une construction à prédicat nominal et, dans

³⁰ Cf. Horrocks (1997), Anastasiadis-Symeonidis, Fliatouras (2003), Kindt, Yannacopoulou (2005), Petrounias (2006).

cet emploi, le prédicat, *stricto sensu*, est un verbe support (Giry-Schneider, 1987, Sfetsiou, 2006). Quant à la phrase (c), le verbe entre dans une expression figée (M. Gross, 1988, Fotopoulou, 1988 et 1993). Schématiquement, dans la phrase (a), le verbe *βγάζω* (gagner) est un prédicat simple, tandis que dans les phrases (b) et (c), ce sont des constructions complexes. Ces derniers sont dans leur majorité composés d'un ou plusieurs mots indissociables, sans lesquels aucune description syntaxico-sémantique n'est possible (Leclère, 1990).

Parmi les 2 934 emplois verbaux que nous avons enregistrés au cours de notre recherche, nous rencontrons différentes formes verbales pour lesquelles nous avons créé des entrées différentes dans nos tables. Plus précisément en grec moderne :

- (i) Les verbes se divisent en deux grandes catégories :
 - les verbes actifs, qui se terminent en *-ω* (accentué ou non) : *αγγίζω* (toucher), *συντηρώ* (entretenir), et
 - les verbes médio-passifs terminés par la [voyelle] *μαι* : *επεξεργάζομαι* (travailler), *μιμούμαι* (imiter), *αρνιέμαι* (nier), *ακροώμαι* (ausculter), *υφίσταμαι* (subir)³².
- (ii) Les formes canoniques présentent des variantes multiples :
 - des verbes contractés qui se terminent en *-άω* et *-ώ*. Par exemple : *αγαπάω* et *αγαπώ* (aimer), et
 - des variantes orthographiques : *βουρδουλιάζω* et *βουρδουλιζώ* (fouetter), *βουβαίνω* et *βωβαίνω* (rendre muet), *διακηρύσσω* et *διακηρύττω* (proclamer), *εγχειρίζω* et *εγχειρώ* (opérer).

Nous avons tenu compte du fait que le dictionnaire électronique comporte toutes ces variations morphologiques³³ et que les affinités apparentes n'infèrent pas nécessairement de similitudes lors de la description syntaxico-sémantique. Ainsi, avons-nous analysé séparément toutes les variantes entrant dans nos tables de lexique-grammaire, comme des entrées autonomes.

- (iii) En ce qui concerne les verbes préfixés, bien que, formellement, ce soient des verbes simples apparaissant comme des entrées distinctes dans le dictionnaire

³¹ Cf. Contossopoulos (1994) ; CLG (1999, 2000 et 2001).

³² Vassilaki (1988), Kyriacopoulou (2005).

³³ Cette sorte de dédoublement au niveau morphologique est due aux différences flexionnelles, concernant surtout les vecteurs flexionnels, le déplacement de l'accent, etc. (cf. Kyriacopoulou, 2005).

morphologique, ils ne sont pas entièrement traités dans notre étude. De ce fait, nous avons procédé à l'analyse de deux catégories de verbes préfixés :

- ceux qui n'existent pas en tant que verbes non-préfixés. Par exemple, nous avons enregistré le verbe *διανύω* (parcourir), puisqu'il n'a aucune forme équivalente en grec moderne non-préfixée : **νύω*.
 - Ceux qui présentent une différence considérable entre forme préfixée et forme non-préfixée, au niveau syntaxique et sémantique. Ainsi, le verbe non-préfixé *ελληνίζω* (imiter les Grecs) entre dans une construction intransitive, tandis que le verbe préfixé *εξελληνίζω* (helléniser, greciser) est enregistré dans les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct.
- (iv) Souvent, la forme négative de certains emplois verbaux présente des différences significatives, aussi bien au niveau syntaxique que sémantique. Par exemple, la forme négative du verbe *πλησιάζω* (atteindre, approcher, aborder) a un sens différent en grec moderne : la forme *δεν πλησιάζω* (ne pas atteindre/approcher/aborder) signifie *éviter*.

1.4 Conclusion

Dans le présent chapitre nous avons présenté le cadre théorique et méthodologique dans lequel s'inscrit notre étude. En outre, nous avons précisé la méthodologie suivie dans le but de recenser les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct et nous avons défini les restrictions précises posées tout au long de notre recherche qui est une approche taxonomiste comparable à celle des travaux menés par les linguistes du LADL.

Ce type d'approche permet d'accéder à une compréhension fine des faits linguistiques, tout en accumulant une variété aussi étendue que possible des divers phénomènes linguistiques observés et classés dans une taxonomie aussi relativement exhaustive en synchronie et sans entrer dans les formes dialectales. Cette analyse systématique est la base de la formalisation recherchée et devient le principe de la valorisation d'une quantité considérable d'informations linguistiques nécessaires pour dégager, ensuite, les phénomènes réellement généraux de la langue.

Sous cet aspect empirique, nous nous sommes appuyée sur un corpus assez vaste, constitué des dictionnaires usuels (versions papier ou électroniques) et de textes électroniques variés. Parallèlement, notre intuition de native, associée à nos connaissances linguistiques nous a

aussi servi de base pour évaluer les données étudiées. Il a fallu aussi définir un cadre expérimental strict, établi sur des critères formels pertinents pour les constructions transitives non locatives, voire, à un complément d'objet direct. De ce fait, dans le chapitre suivant, nous exposerons les critères que nous avons retenus et utilisés pour éviter des choix linguistiques erronés ou arbitraires.

Chapitre 2

Critères formels des constructions transitives non locatives

Rappelons que notre objectif est la description syntaxique et sémantique des CTNL³⁴ à un COD³⁵ du grec moderne, c'est-à-dire la construction $N_0 V N_1$. Dans ce but, nous avons classé l'ensemble de CTNL qui, dans leur structure, englobent aussi deux et/ou trois compléments prépositionnels ($N_0 V N_1 (E + \text{Prép}) N_2 E + \text{Prép} N_3$). Mais, au préalable, cela suppose une définition formelle de la notion de la *transitivité* et une distinction de(s) complément(s) essentiels des compléments circonstanciels.

2.1 Notion de transitivité

La notion de *transitivité* n'est pas définie de façon unitaire dans les grammaires traditionnelles de la langue grecque. Pour l'illustrer, nous nous appuyons sur les cinq grammaires les plus connues du grec moderne que nous présentons brièvement ici. Nous explicitons également la définition de *transitivité* dans le cadre de cette étude.

La *Grammaire Néohellénique* de l'Institut d'études néohelléniques (2000, p. 305) définit la transitivité par rapport à l'intransitivité, en précisant que, pour les verbes transitifs, « l'action passe à un être ou à une chose ». En d'autres termes, ces verbes sont toujours accompagnés

³⁴ CTNL : constructions transitives non locatives.

³⁵ COD : complément d'objet direct.

d'un objet. Pour les verbes intransitifs, « l'action ne passe pas à un être ou à une chose ; ces verbes ne sont pas suivis d'un 'objet' ». Il est aussi précisé que les limites entre les deux catégories de verbes ne sont pas strictes et que les verbes transitifs peuvent être en même temps intransitifs ou le contraire. Dans les phrases suivantes, le verbe *σπάω* (casser) est un verbe transitif, tandis que le verbe *περπατώ* (marcher) est intransitif.

Exemple :

<i>Ο Άλκης έσπασε ένα ποτήρι</i>	construction transitive
N ₀ V N ₁	
(Alkis a cassé un verre)	

<i>Η Ρέα περπατά</i>	construction intransitive
N ₀ V	
(Réa marche)	

La *Syntaxe Néohellénique* d'A. Tzartzanos (1999, p. 231-255) donne une définition relativement identique. Pour les verbes transitifs, il y a une transition de l'action du sujet vers un être ou une chose. En revanche, pour les verbes intransitifs, il n'y a aucune transition de l'action du sujet. Il est aussi souligné que certains verbes ont à la fois une structure transitive et intransitive, avec un sens différent. Par exemple, le verbe *μαζεύω*, avec le sens de *ramasser*, est caractérisé comme transitif, tandis que dans le sens de *se rétrécir*, c'est un verbe intransitif.

Exemple :

<i>Η Ρέα μάζεψε χόρτα</i>	construction transitive
N ₀ V N ₁	
(Réa a ramassé des herbes)	

<i>Τα ρούχα μάζεψαν</i>	construction intransitive
N ₀ V	
(Les vêtements se sont rétrécis)	

Dans la *Grammaire Néohellénique* de A. Tsopanakis (1998, p. 579, 592-596), les verbes selon leur sens sont dits soit transitifs, soit intransitifs. Plus précisément, pour Tsopanakis, les verbes transitifs acceptent un ou plusieurs compléments d'objets, tandis que les verbes intransitifs sont utilisés sans complément d'objet.

La *Grammaire de la Langue Grecque* de D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton (2002, p. 189-198) se réfère aux compléments du verbe (complément d'objet direct et/ou indirect) et les auteurs distinguent le fait qu'un verbe puisse avoir deux fonctions différentes :

l'une transitive et l'autre intransitive, chaque fois le sens se différencie selon la fonction donnée.

Dans la *Grammaire du Grec Moderne* de C. Clairis, G. Babinotis (2005, p. 609-638), plus contemporaine que les quatre précédentes, les auteurs font appel aux compléments du verbe en considérant les constructions non prépositionnelles et les constructions à un complément prépositionnel comme des constructions transitives. Mais la définition générale d'emplois transitifs reste imprécise : « les verbes qui apparaissent toujours ou surtout dans un emploi transitif, sont appelés transitifs ». En outre, les verbes qui acceptent un complément au génitif ou un complément prépositionnel à l'accusatif sont des transitifs *non prototypiques*. Les verbes transitifs *prototypiques* acceptent un complément d'objet direct à l'accusatif. En d'autres termes, les verbes transitifs comportent :

- 1) un COD à l'accusatif ; il s'agit des transitifs *prototypiques*.

Exemple :

Ο Άλκης χτίζει ένα σπίτι
N₀ V Dét_{acc} N_{1acc}
(Alkis bâtit une maison)

- 2) un COD au génitif ; ce sont des transitifs *non prototypiques*.

Exemple :

Ο Άλκης μοιάζει του πατέρα του
N₀ V Dét_{gén} N_{1gén} Dét_{possgén}
(Alkis ressemble à son père)

- 3) un complément d'objet prépositionnel à l'accusatif; ce sont également des transitifs *non prototypiques*.

Exemple :

Ο Άλκης μοιάζει στον πατέρα του
N₀ V Prépdét_{acc} N_{1acc} Dét_{possgén}
(Alkis ressemble à son père)

La transitivité n'est pas mieux définie dans le *Dictionnaire de l'Institut d'études néohelléniques* (1998) et dans le *Dictionnaire du grec moderne* de Babinotis (1998). Dans le premier, il n'y a aucune distinction entre verbe transitif et verbe intransitif. Dans le second, celui de G. Babinotis, nous constatons des différences : à titre indicatif, dans la *Grammaire du Grec moderne* (C. Clairis-G. Babinotis, 2005, p. 238), le verbe *μοιάζω* (ressembler) est un

verbe transitif non prototypique, tandis que dans le *Dictionnaire du grec moderne* (G. Babinotis, 1998, p. 1119), ce même verbe est dit intransitif.

Dans le cadre de la présente recherche, nous avons opté pour garder les termes traditionnels de *transitif* et *intransitif*, mais nous avons adopté la définition donnée par BGL (1976a, p. 59-168) : un verbe peut avoir un ou plusieurs emplois transitifs et un ou plusieurs emplois intransitifs³⁶. Selon BGL : « les verbes intransitifs sont ceux qui admettent un complément précédé d'une préposition, ou pas de complément du tout » (p. 59).

Exemple :

Η Ρέα πήγε στην Αθήνα
N₀ V Prép N₁
(Réa est allée à Athènes)

Ο Άλκης νυστάζει
N₀ V
(Alkis a sommeil)

Par extension, les verbes transitifs comportent dans leur structure définitionnelle :

- a) au moins un complément non prépositionnel ; à savoir un COD (N₁) : N₀ V N₁.

Exemple :

Ο ηθοποιός γοητεύει το κοινό
N₀ V N₁
(L'acteur charme le public)

- b) plusieurs compléments (N₂, N₃) prépositionnels ou non : N₀ V N₁ (E + Prép) N₂ E + Prép N₃.

Exemple :

Ο παπάς πάντρεψε τη Ρέα με τον Άλκη
N₀ V N₁ Prép N₂
(Le prêtre a marié Réa à Alkis)

Nous avons aussi inclus dans les CTNL les verbes *neutres* (BGL1976a, p. 68-120) : ce sont des verbes à un COD (à savoir N₀ V N₁) qui acceptent la permutation du complément d'objet et du sujet.

³⁶ Pourtant, pour des raisons de commodité, nous ne faisons pas de différence entre les termes : *verbe* et *emploi/emploi verbal*.

Exemple :

- (1a) *Ο Αλκίης βράζει το νερό*

$$N_0 \quad V \quad N_1$$
 (Alkis bout l'eau)
 (Alkis fait bouillir de l'eau) Trad. littérale
 Trad. idiomatique
- (1b) *Το νερό βράζει*

$$N_0 \quad V$$
 (L'eau bout)

Nous considérons la phrase (1b) comme une transformation, issue de la phrase (1a)³⁷. Ces deux phrases sont reliées par la relation de neutralité (cf. sous-chapitre. 4.3.3). Elles sont sémantiquement identiques et par conséquent nous avons enregistré une seule entrée pour le verbe βράζω (bouillir) dans la table du lexique-grammaire correspondante ; à savoir la table 32GC (cf. sous-chapitres. 3.1.3 et 5.3).

2.2 Critère transformationnel de la passivation

Les formes actives des constructions transitives sont dans la plupart des cas associées à une forme correspondante au passif. Ainsi à la structure suivante :

$$N_{0\text{nom}} \ V \ N_{1\text{acc}}$$

peut correspondre une structure au passif :

$$N_{1\text{nom}} \ VP \ \alpha\pi\acute{o} \ (\text{par}) \ N_{0\text{acc}}$$

La passivation constitue la transformation par excellence des constructions transitives et elle sert de critère fondamental dans la définition de la transitivité (Leclère, 1993, p. 7).

Exemple :

- (6a) *Οι βενζινοπώλες νοθεύουν τα καύσιμα* construction à l'actif

$$N_{0\text{nom}} \quad V \quad N_{1\text{acc}}$$
 (Les pompistes frelatent les carburants)
- (6b) *Τα καύσιμα νοθεύονται από τους βενζινοπώλες* construction au passif

$$N_{1\text{nom}} \quad VP \quad \alpha\pi\acute{o} \ (\text{par}) \quad N_{0\text{acc}}$$
 (Les carburants sont frelatés par les pompistes)

³⁷ Notons que dans la *Grammaire du grec moderne* de C. Clairis, G. Babiniotis (2005), p. 670-671, la phrase (1a) est considérée comme transitive, tandis que la phrase (1b) comme intransitive.

Les phrases (6a) et (6b) sont équivalentes, dans le sens où la forme passive est interprétée de la même façon que la construction à l'actif : dans ce dernier cas, à partir d'une construction constituée d'un sujet au nominatif (N_{0nom}), d'un verbe à la forme active (V) et d'un complément d'objet direct à l'accusatif (N_{1acc}), nous obtenons la construction passive, où le N_1 est permuté en sujet au nominatif, le verbe s'accorde avec le N_1 à la forme passive et le N_0 est permuté en complément d'agent à l'accusatif, introduit par la préposition *από* (par)³⁸.

Cependant, nous avons remarqué des cas de blocage (Leclère, 1993) de cette opération de transformation parmi les CTNL à un COD. Les verbes qui n'acceptent pas une transformation passive sont regroupés dans une classe spécifique ; à savoir la classe 32GNM (cf. sous-chapitres 3.1.7 et 4.3.3.7). Nous avons remarqué qu'ils présentent une homogénéité systématique au niveau syntaxique et sémantique.

Exemple :

Το ρολόι χτύπησε 10 construction à l'actif
 N_{0nom} V N_{1acc}
 (L'horloge a sonné 10 h)

* *10 χτυπήθηκε από το ρολόι* construction au passif
 N_{1nom} VP από (par) N_{0acc}
 (Dix heures ont sonnées à l'horloge)³⁹

Le verbe *χτυπώ* (sonner) possède une forme passive du point de vue morphologique ; c'est la forme *χτυπιέμαι* (être sonné). Mais ce verbe, dans l'emploi verbal donné, ne possède pas une forme passive correspondante, comme nous le constatons dans les phrases ci-dessus. En d'autres termes, cette phrase à la forme passive serait agrammaticale. En revanche, ce même verbe employé avec un sens différent, dans le sens de *frapper*, accepte la passivation.

Exemple :

Επιδημία γρίπης χτύπησε την οικογένεια construction à l'actif
 N_{0nom} V N_{1acc}
 (Une épidémie de grippe a frappé la famille)

Η οικογένεια χτυπήθηκε από επιδημία γρίπης construction au passif
 N_{1nom} VP από (par) N_{0acc}
 (La famille a été frappée par une épidémie de grippe)

³⁸ Rappelons qu'en linguistique, aujourd'hui, l'actif et le passif ne sont pas considérés comme sémantiquement équivalents mais seulement sémantiquement proches, avec nuance stylistique. En outre, en français, le passif est une forme nettement moins usitée, voire considérée comme lourde.

³⁹ Notons que la traduction en français n'est pas une forme passive.

Nous constatons que la possibilité d'une transformation passive dépend du sens du verbe. Toutefois, le critère de la passivation ne se révèle pas toujours opératoire pour l'identification des constructions transitives non locatives. Á titre indicatif, la forme passive du verbe *βουτάω/βουτώ*, avec le sens d'*arrêter*, amène à une agrammaticalité.

Exemple :

Οι αστυνομικοί βούτηξαν τον κλέφτη construction à l'actif
 N_{0nom} V N_{1acc}
 (Les policiers ont arrêté le voleur)

* *Ο κλέφτης βουτήχτηκε από τους αστυνομικούς* construction au passif
 N_{1nom} VP από (par) N_{0acc}
 (Le voleur a été arrêté par les policiers)⁴⁰

Mais, nous avons classé cet emploi verbal dans les constructions transitives non locatives, situées dans la classe 32GH (cf. sous-chapitre. 3.1.6), puisque la structure de base de ce verbe se limite à un COD (N_0 V N_1).

Nous constatons aussi que, pour certains verbes, la forme médio-passive est sémantiquement différente de la forme active (Kyriacopoulou 2005, p. 146-147). Prenons le verbe *βαράω/βαρώ*, dans le sens de *tuer* (un animal à la chasse). Le sens attribué à la forme médio-passive de ce verbe (à savoir *βαριέμαι* - s'ennuyer) est complètement différent de celui attribué à la voix active.

Exemple :

Ο Άλκης βάρωσε ένα λαγό construction à l'actif
 N_{0nom} V N_{1acc}
 (Alkis a tué un lièvre)

* *Ένας λαγός βαρέθηκε από τον Άλκη* construction au passif
 N_{1nom} VP από (par) N_{0acc}
 (*Un lièvre s'est ennuyé par Alkis) Trad. littérale
 (Un lièvre a été tué par Alkis) Trad. idiomatique

Même si cet emploi verbal n'accepte pas la transformation passive, nous l'avons enregistré dans les CTNL et inclus dans la classe 32GH, en considérant que sa structure de base à un COD (N_0 V N_1) constitue un critère prépondérant.

⁴⁰ Construction possible en français.

2.3 Critère transformationnel de la pronominalisation

La pronominalisation constitue une opération transformationnelle pour la quasi-totalité des constructions verbales en grec moderne⁴¹. En ce qui concerne les CTNL, elle consiste en la substitution et au déplacement en position préverbale du COD (N₁) ou du/des complément(s) prépositionnels ou pas ((E + Prép) N₂ + (E + Prép) N₃). Plus précisément, à partir de la phrase simple suivante :

Ο Άλκης αγόρασε ένα βιβλίο στη Ρέα
 N₀ V N₁ PrépDét N₂
 (Alkis a acheté un livre à Réa)

nous obtenons, par pronominalisation, la transformation citée ci-dessous :

<i>Ο Άλκης της το αγόρασε</i>	
N ₀ Pp _v ^{gén} Pp _v ^{acc} V	
(Alkis lui l'a acheté)	Trad. littérale
(Alkis le lui a acheté)	Trad. idiomatique

Parallèlement, nous avons essayé d'appliquer le critère de la pseudo-pronominalisation (BGL, 1976a, p. 199), dans le but de séparer les compléments essentiels au verbe étudié des compléments circonstanciels. C'est une opération d'évaluation du degré de liaison entre un complément prépositionnel et le prédicat verbal auquel il s'associe. En d'autres termes, nous remplaçons la séquence prépositionnelle du COInd (Prép N₂) par un « pro-verbe » à champ anaphorique très large, tel que *κάνω το ίδιο* (faire de même).

Exemple :

(1) *Η Ρέα σιδερώνει το πουκάμισο στο δωμάτιο [και ο Άλκης κάνει το ίδιο στην κουζίνα]*
 N₀ V N₁ PrépDét N₂
 (Réa repasse la chemise **dans la chambre** [et Alkis fait de même **dans la cuisine**])

Si la phrase obtenue est acceptable – comme c'est le cas de la phrase ci-dessus –, le complément prépositionnel en question est considéré comme détachable du verbe et potentiellement circonstanciel. De surcroît, si le détachement du « pro-verbe » à droite est interdit, le complément prépositionnel est considéré comme plus étroitement lié au verbe qu'à la phrase. Mais dans les CTNL que nous avons classifiés, nous observons que le détachement du complément prépositionnel est indépendant du degré de liaison avec le verbe (BGL 1976a, p. 200).

⁴¹ Cf. sous-chapitres 3.1.7 et 4.3.2, pour des cas de blocage de la pronominalisation en grec moderne.

Exemple :

(2) ? *Ο Άλκης αγόρασε ένα βιβλίο στη Ρέα [και ο Γιάννης έκανε το ίδιο στη Μαρία]*
N₀ V N₁ Prédét N₂

(Alkis a acheté un livre à R^éa [et Jean a fait de même pour Marie])

Ainsi, nous avons remarqué que, de prime abord, la pseudo-pronominalisation nous fournit le degré d'acceptabilité qui nous permet de discerner le complément circonstanciel de lieu (cf. exemple (1)) mais, de l'autre côté, il ne détermine pas le degré d'acceptabilité (ou inacceptabilité) attendu (cf. exemple (2)). De ce fait, nous ne pouvons pas nous servir de ce critère plutôt rarement opératoire.

2.4 Actants syntaxiques

Vu que, dans notre étude, le verbe constitue le prédicat de la phrase, il faut bien définir la correspondance formelle existante entre le verbe et la phrase elle-même. Dans la plupart des cas de phrases simples, les prédicats verbaux sont accompagnés⁴² de noms (N) ou de groupes nominaux (GN) qui participent au procès exprimé par le verbe. Ces noms posés avant et/ou après le verbe constituent les arguments ou les actants syntaxiques ; ils se mettent en position sujet (N₀), COD (N₁) et COInd (N₂, N₃). C'est le nombre d'actants syntaxiques impliqués⁴³ qui caractérise la construction.

Examinons la phrase suivante :

(1) *Ο Άλκης αγκαλιάζει τη Ρέα*
N₀ V N₁
(Alkis embrasse Réa)

Les noms posés avant et après le verbe *αγκαλιάζω* (embrasser) constituent les actants syntaxiques de cette phrase. Le premier, *Άλκης* (Alkis), en position sujet, et le second, *Ρέα* (Réa), en position COD. De même, il y a des verbes qui peuvent avoir trois ou quatre actants syntaxiques ; un sujet, un COD et un ou deux COInd. À titre indicatif :

⁴² Nous faisons strictement référence aux CTNL en laissant à part les constructions intransitives où l'absence totale d'actant syntaxique est possible.

Exemple : *Βρέχει*
(Il pleut)

⁴³ Il est à noter que nous parlons d'actants syntaxiques qu'on ne peut omettre sans rendre la phrase inacceptable, comme *Ρέα* (Réa) dans : *Ο Άλκης αγκαλιάζει (* + τη Ρέα)*

(Alkis embrasse (* + Réa))

Les arguments obligatoires, qu'ils soient sujet, COD ou COInd sont, par définition, toujours considérés comme caractérisant l'emploi de verbe dans la phrase où ils figurent. Dans le sous-chapitre 2.4.2, qui suit, nous traitons de cas où le sujet n'est pas explicitement marqué.

- (2) *Ο Άλκης προτιμάει τη θάλασσα από το βουνό*
 N_0 V N_1 Prép N_2
 (Alkis préfère la mer à la montagne)

Schématiquement, les deux phrases citées ci-dessus ((1) et (2)) peuvent être décrites de la façon suivante :

αγκαλιάζω (Άλκης, Ρέα)
 (embrasser) (Alkis, Réa)

προτιμάω (Άλκης, θάλασσα, βουνό)
 (préférer) (Alkis, mer, montagne)

Comme le grec moderne est une langue à flexion nominale, le rôle syntaxique des noms est marqué par des suffixes casuels. C'est cette relation entre les noms et leur position syntaxique équivalente, que nous allons examiner maintenant.

2.4.1 Cas du grec moderne

Dans ce sous-chapitre, nous allons examiner le système casuel du grec moderne, afin de définir les actants syntaxiques impliqués dans les CTNL. Le grec moderne comprend les quatre cas suivants : nominatif, génitif, accusatif et vocatif. Ici, nous ne citons que l'emploi des cas par rapport aux constructions étudiées, dans le but de bien délimiter ces structures dans le cadre de notre recherche.

Le nominatif correspond à la fonction du sujet (N_0 : nom). En d'autres termes, le sujet des phrases verbales est toujours au nominatif⁴⁴.

Exemple :

Ο Άλκης γράφει μυθιστορήματα
 N_{0nom} V N_{1acc}
 (Alkis écrit des romans)

L'accusatif non prépositionnel correspond à la fonction du COD (N_1 =: acc), tandis que l'accusatif prépositionnel (Prépdét N_2 , Prépdét N_3 =: acc) correspond à la fonction des COInd⁴⁵.

⁴⁴ Cf. D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton (2002), p. 255, A. Tzartanos (1999), vol.1 p. 82.

⁴⁵ Cf. D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton (2002), p. 256.

Exemple :

Ο Αλκης αντικατέστησε τη γραφομηχανή με υπολογιστή
N_{0nom} V Dét_{acc} N_{1acc} Prép N_{2acc}
(Alkis a remplacé la machine à écrire par un ordinateur)

Le vocatif correspond à la fonction d'interpellation (impératif en français), mais il ne remplit pas de fonction syntaxique indépendante. Il est surtout utilisé dans des phrases exclamatives pour désigner le complément d'objet référé dans la phrase⁴⁶.

Exemple :

Αλκη, έλα εδώ
(Alkis, viens ici)

Dans cet exemple le N_{voc} *Αλκη* (Alkis) ne joue pas le rôle du sujet et il peut être placé soit au début, soit à la fin de la phrase.

Exemple :

Έλα εδώ, Αλκη
(Viens ici, Alkis)

Le datif du grec ancien a disparu du système de déclinaison du grec moderne. Il ne s'utilise que dans des locutions adverbiales ou prépositionnelles figées ; par exemple *τοις εκατό* (pour cent), *λόγω* (en raison de) (Fotopoulou, 1993, p. 68, D. Holton, P. Mackridge, I., Philippaki-Warburton, 2002, p. 272). Le datif du grec ancien a été remplacé, en grec moderne, par le génitif et/ou l'accusatif. Mais le génitif est moins fréquent que le nominatif et l'accusatif (Anastassiadis-Symeonidis, 2006). Dans les constructions verbales du grec moderne, le génitif entre dans les structures suivantes :

- I. dans les constructions à un COD au génitif ; à savoir la structure N₀ V N_{1gén},
- II. dans les constructions à deux compléments non prépositionnels, où le second est au génitif ; à savoir la structure N₀ V N₁ N_{2gén}.

D'une part, ces deux types de construction se divisent en deux classes sémantiques différentes. Dans l'une, le COD (N₁) est soit au génitif datif (N_{1gén-dat}), soit au génitif ablatif (N_{1gén-abl}) (Tzartanos, 1999, p. 119-126). Dans l'autre, le deuxième complément non prépositionnel au génitif (N_{2gén-dat} ou N_{2gén-abl}) peut être remplacé par un accusatif

⁴⁶ Cf. *Ibid.*, p. 271-272 et, A. Tzartanos, *op. cit.*, p. 82-83.

prépositionnel (Prépdét_{acc} N_{2acc}), tout en gardant une équivalence sémantique. Plus précisément :

- a. le génitif datif entre dans les constructions à un COD (N₀ V N_{1gén-dat}) pour indiquer la destination ou le bénéficiaire :

(2a) *Τα κοσμήματα αρέσουν της Ρέα*
 $N_{0nom} \quad V \quad \text{Dét}_{gén} \quad N_{1gén-dat}$
 (Les bijoux plaisent à Réa_{gén-dat}) Trad. littérale
 (Réa aime les bijoux) Trad. idiomatique

Mais, ce COD au génitif est souvent remplacé par un accusatif prépositionnel (N₀ V Prépdét_{acc} N_{1acc}).

Exemple :

(2b) *Τα κοσμήματα αρέσουν στη Ρέα*
 $N_{0nom} \quad V \quad \text{Prépdét}_{acc} \quad N_{1acc}$
 (Les bijoux plaisent à Réa_{acc}) Trad. littérale
 (Réa aime les bijoux)

- b. le génitif ablatif entre dans les constructions à un COD (N₀ V N_{1gén-abl}), pour dénoter l'origine ou la source.

Exemple :

(3a) *Βρισιές ζέφυγαν της Ρέα*
 $N_{0nom} \quad V \quad \text{Dét}_{gén} \quad N_{1gén-abl}$
 (Des injures ont échappé à Réa_{gén-abl})

Nous remarquons, aussi, que le génitif peut être remplacé par un accusatif prépositionnel, sans que le sens de la phrase ne change.

Exemple :

(3b) *Βρισιές ζέφυγαν από τη Ρέα*
 $N_{nom} \quad V \quad \text{Prépdét}_{acc} \quad N_{1acc}$
 (Des injures ont échappé à Réa_{acc})

- c. le génitif datif entre dans les constructions à deux compléments non prépositionnels (N₀ V N₁ N_{2gén-dat}). Le deuxième complément non prépositionnel au génitif datif (N_{2gén-dat}) dénote la destination ou le bénéficiaire.

Exemple :

- (4a) *Ο Άλκης αγόρασε λουλούδια της Ρέας*
N_{0nom} V N_{1acc} Dét_{gén} N_{2gén-dat}
(Alkis a acheté des fleurs à Réa_{gén-dat})

Dans ces constructions, le second complément peut souvent être introduit par un accusatif prépositionnel, sans entraîner un changement sémantique.

Exemple :

- (4b) *Ο Άλκης αγόρασε λουλούδια στη Ρέα*
N_{0nom} V N_{1acc} Prép_{dét}_{acc} N_{2acc}
(Alkis a acheté des fleurs à Réa_{acc})

- d. le génitif ablatif entre dans les constructions à deux compléments non prépositionnels (N₀ V N₁ N_{2gén-abl}).

Le second complément non prépositionnel, au génitif ablatif (N_{2gén-abl}), indique l'origine ou la source.

Exemple :

- (5a) *Ο κλέφτης άρπαξε τα χρήματα της Ρέας*
N_{0nom} V N_{1acc} Dét_{gén} N_{2gén-abl}
(Le voleur a raflé l'argent de Réa_{gén-abl})

De même, un accusatif prépositionnel peut remplacer le second complément au génitif, comme nous remarquons dans l'exemple suivant :

- (5b) *Ο κλέφτης άρπαξε τα χρήματα από τη Ρέα*
N_{0nom} V N_{1acc} Prép_{dét}_{acc} N_{2acc}
(Le voleur a raflé l'argent de Réa_{acc})

Ainsi, nous considérons que les verbes à un COD au génitif (N_{1gén}), comme c'est le cas des verbes *αρέσω* (plaire), *ξεφεύγω* (échapper), ainsi que des verbes à un complément prépositionnel à l'accusatif (Prép_{dét} N_{1acc}), sont des verbes intransitifs. Pour les constructions de ce type, nous considérons que la structure qui implique un complément prépositionnel à l'accusatif constitue la structure définitionnelle, tandis que celle qui implique un complément au génitif en est une transformation (Pantazara, 2003, p. 17-19) ; nous n'étudions donc pas ces structures, puisqu'elles n'appartiennent pas aux CTNL. En revanche, les verbes à deux compléments – comme les verbes *αγοράζω* (acheter) et *αρπάζω* (rafler), par exemple –, dont le second complément est soit au génitif soit à l'accusatif prépositionnel sont des verbes

transitifs, intégrés dans notre classification puisque, dans leur structure de base, ils comportent au moins un complément d'objet non prépositionnel (BGL 1976a, p. 59).

Nous présentons schématiquement le rapport entre les cas et les actants syntaxiques entrant dans les CTNL au tableau suivant :

TABLEAU 1 : LES CAS D'ACTANTS SYNTAXIQUES	
Les actants syntaxiques	Les cas
Sujet (N _{0nom})	Nominatif
COD (N _{1gén-dat}) & COInd (N _{2gén-dat})	Génitif-datif
COD (N _{1gén-abl}) & COInd (N _{2gén-abl})	Génitif-ablatif
-	Datif
COD (N _{1acc}) & COInd (Prép N _{2acc})	Accusatif
-	Vocatif

2.4.2 Le sujet

Le sujet (N₀) de la phrase est en général aisément repéré grâce au système flexionnel du grec moderne, où il y a trois genres : le masculin, le féminin et le neutre. Comme nous l'avons déjà mentionné, le sujet est toujours au nominatif (N_{0nom}). Ainsi, le suffixe du nominatif permet d'identifier presque d'emblée le sujet de la phrase étudiée, sauf dans les cas d'ambiguïtés.

En particulier pour les noms au masculin, pour lesquels il n'y a pas de formes communes avec d'autres cas, les types de noms masculins au nominatif ne coïncident pas avec ceux employés à l'accusatif⁴⁷, à l'exception des emprunts qui ne se déclinent pas et qui, par conséquent, possèdent morphologiquement le même type dans tous les cas⁴⁸. C'est l'article défini ou indéfini posé avant le nom qui permet de lever toute ambiguïté⁴⁹. En revanche, pour les noms féminins les formes au nominatif ressemblent à celles de l'accusatif⁵⁰ mais, en grec moderne, les noms sont précédés d'un article défini ou indéfini qui élucide le cas employé. Pourtant, le problème de l'ambiguïté reste posé pour les noms neutres qui présentent les mêmes types au nominatif et à l'accusatif⁵¹. En outre, l'article défini ou indéfini antéposé ne facilitent non plus l'identification du cas.

⁴⁷ Cf. Triantaphyllidis (2000) : 231-240 et D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton (2002), p. 50-58.

⁴⁸ Cf. Petrounias (2007), p. 348-360 et Triantaphyllidis (2000), p. 254-255 et D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton, *op. cit.*, p. 75.

⁴⁹ Cf. Triantaphyllidis, *op. cit.*, p. 211-212 et D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton, *op. cit.*, p. 48-4

⁵⁰ Cf. Triantaphyllidis, *ibid.* p. 240-248 et D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton, *ibid.*, p. 58-65.

⁵¹ Cf. Triantaphyllidis, *ibid.* : 248-253 et D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton, *ibid.*, p. 65-73.

Hormis l'intuition idiomatique du natif, nous nous sommes servi du critère des questions, afin de préciser la fonction des différents actants syntaxiques dans la phrase. En ce qui concerne le sujet, nous avons lancé des questions introduites par les pronoms interrogatifs *ποιος* ($qui_{nom-masc}$), *ποια* ($qui_{nom-fém}$) et *τι* ($que_{nom-masc-fém-neut}$).

Exemple :

Q : *Ποιος αγκάλιασε τη Ρέα;*
 $N_{0nom-masc}$ V N_{1acc}
 (Qui a embrassé Réa ?)

R : *Το παιδί*
 $N_{0nom-neut}$
 (L'enfant)

Grâce au couple de phrases question-réponse ci-dessus, nous observons que le sujet, bien que ce soit un nom neutre, *το παιδί* ($l'enfant_{nom-neut}$), répond au pronom interrogatif masculin *ποιος* ($qui_{nom-neut}$). Ainsi, l'ambiguïté existante parmi les noms neutres, en position sujet, est levée. En grec moderne, c'est un critère opératoire efficace, vu que l'utilisation du pronom interrogatif neutre nous amène à une question très douteuse.

Exemple :

Q : **? Ποιο αγκάλιασε τη Ρέα;*
 $N_{0nom-neut}$ V N_{1acc}
 (Qui a embrassé Réa ?)

Nous avons aussi constaté que les pronoms interrogatifs *ποιος* ($qui_{nom-masc}$) et *ποια* ($qui_{nom-fém}$) sont plus fréquents à l'identification du sujet que le pronom *τι* ($que_{nom-masc-fém-neut}$) qui s'emploie rarement, comme dans la phrase suivante :

Q :	<i>Τι σχημάτισε τα ρυάκια;</i> (Qu'a formé-t-il les ruisseaux ?) (Comment les ruisseaux se sont-ils formés ?)	Trad. littérale Trad. idiomatique
R :	<i>Η βροχή</i> (La pluie) (À cause de la pluie.)	Trad. littérale. Trad. idiomatique

Parallèlement, nous avons essayé d'appliquer l'opération d'extraction ou de clivage⁵², dans le but d'identifier le sujet (N_0) de la phrase. C'est une opération d'enclassement d'une relative ou d'une complétive dans une phrase matrice, accompagnée de l'extraction d'un des groupes

⁵² Cf. M. Gross, 1981, p. 19-21.

nominaux de ladite relative (Dubois, 1994, p. 89). Mais nous avons constaté que le clivage n'est pas applicable en grec moderne. Plus précisément, à partir de la phrase simple suivante :

- (1) *Ο Άλκης έδωσε ένα δαχτυλίδι στη Ρέα*
 N₀ V N₁ Prépdét N₂
 (Alkis a donné une bague à Réa)

nous obtenons la phase clivée agrammaticale suivante :

- *Είναι ο Άλκης που έδωσε ένα δαχτυλίδι στη Ρέα*
 (C'est Alkis qui a donné une bague à Réa)

En revanche, nous avons testé le critère du pseudo-clivage : c'est-à-dire de la transformation, où l'on déplace un groupe nominal en tête de la phrase, en lui donnant la forme d'une relative avec un antécédent générique, tout en constituant une matrice avec *είναι ο/η* (c'est le/la) (Dubois, 1994, p. 389), pour l'identification du sujet de la phrase examinée.

Exemple :

- (1.a) *Αυτός ο οποίος έδωσε ένα δαχτυλίδι στη Ρέα, είναι ο Άλκης*
 (Celui qui a donné une bague à Réa, c'est Alkis)

où autrement exprimé en grec moderne avec *είναι αυτός/αυτή/αυτό*⁵³ (est celui/celle) :

- (1.b) *Ο Άλκης είναι αυτός, ο οποίος έδωσε ένα δαχτυλίδι στη Ρέα*
 (Alkis est celui qui a donné une bague à Réa)

Toutefois, le marquage implicite du sujet (N₀) est assez fréquent en grec moderne. En d'autres termes, souvent le N₀ n'est pas explicitement marqué, sans que cela rende la phrase agrammaticale.

⁵³ Ici, nous remarquons que le type neutre *αυτό* (celui_{neut}) du pronom personnel *αυτός-αυτή-αυτό* (celui/celle) est valable, contrairement au pronom interrogatif neutre *ποιος* (qui_{neut}), examiné plus haut. Substituons le sujet *Άλκης* (Alkis), qui est un nom masculin surdéterminé par un nom neutre, nous obtenons la phrase grammaticale suivante :

- Το παιδί είναι αυτό, το οποίο έδωσε ένα δαχτυλίδι στη Ρέα*
 (L'enfant est celui_{neut}, qui_{neut} a donné une bague à Réa)

En revanche, la substitution du pronom personnel masculin cité dans la phrase clivée (1.a) au pronom personnel neutre est inacceptable en grec moderne, alors que c'est possible en français.

Exemple :

- * Αυτό το οποίο έδωσε ένα δαχτυλίδι στη Ρέα, είναι το παιδί*
 (Celui_{neut} qui_{neut} a donné une bague à Réa, c'est l'enfant)

- Si le N₀ est déjà référé dans une phrase simple précédente, la seconde phrase ne possède pas un N₀ explicité, comme nous le remarquons dans l'exemple suivant avec le verbe *αγκαλιάζω* (embrasser) :

<i>Ο Άλκης συνάντησε τη Ρέα, την αγκάλιασε</i>	
(Alkis a rencontré Réa, l'a embrassée)	Trad. littérale
(Alkis a rencontré Réa, il l'a embrassée)	Trad. idiomatique

- Si le N₀ constitue un V-n, implicitement clair pour le locuteur natif :

Exemple :

<i>Χτύπησε μεσάνυχτα</i>	
(Sonné minuit)	Trad. littérale
(Minuit a sonné)	Trad. idiomatique

Pour le locuteur natif, il est évident, qu'on parle de *ρολόι* (l'horloge).

Si le N₀ est très général et flou, ce qui est fréquent à la syntaxe des verbes à la troisième personne du pluriel.

Exemple :

<i>Πως σε λένε;</i>	
(Comment t'appellent ?)	Trad. littérale
(Comment t'appelles-tu ?)	Trad. idiomatique

Dans ce type de phrase simple, le sujet, largement sous-entendu est *οι άνθρωποι* (les gens)⁵⁴.

⁵⁴ Notons que, souvent, le verbe de la phrase peut être omis, bien qu'il en constitue le prédicat (Tzartanos, 1999, *op. cit.*, p. 49). En ce qui concerne strictement les CTNL, le prédicat verbal est implicitement marqué dans le cas où il est déjà référé dans la phrase simple précédente.

Exemple :

<i>Ο Άλκης συνάντησε τη Ρέα και ο Γιάννης τη Μαρία</i>	
(Alkis a rencontré Réa et Jean Marie)	Trad. littérale
(Alkis a rencontré Léa et Jean a rencontré Marie)	Trad. Idiomatique
(Alkis a rencontré Léa et Jean, Marie.) sous entendu [a rencontré]	

2.4.3 Complément(s) d'objet

Avant de classifier les emplois verbaux entrant dans des CTNL, nous avons adopté des critères formels pour établir les limites entre compléments essentiels (ou objets) et compléments circonstanciels (ou adverbes). À première vue, ces deux types des compléments présentent des structures similaires. Mais une analyse syntaxique et sémantique précise montre que les premiers sont sélectionnés par le prédicat verbal (compléments de verbe), tandis que les seconds constituent des adjonctions libres à la phrase (compléments de phrase).

Nous nous sommes basée sur les critères formels établis par M. Gross (1969, 1981, 1990c) et nous avons testé leur applicabilité dans les structures verbales du grec moderne ; parallèlement, nous avons tenu compte les critères adoptés pour la distinction des compléments adverbiaux du grec moderne (Voyatzi, 2006, p. 24-51). Nous examinons conjointement le statut sémantique des compléments essentiels qui entrent dans des CTNL car, au niveau sémantique, les verbes imposent souvent des contraintes de sélection des compléments essentiels associés.

Ensuite, nous allons analyser les critères qui nous ont servi de base pour :

- i. vérifier le degré d'acceptabilité et la cohérence syntaxique et sémantique des phrases simples produites,
- ii. récupérer les compléments essentiels du verbe étudié,
- iii. exclure les compléments non essentiels.

Reprenons la phrase (1) citée dans le sous-chapitre 2.4.2, représentée en notation par : *δίνω* (*Άλκης, δαχτυλίδι, Ρέα*) (donner (Alkis, bague, Réa)). Cette notation est traditionnellement justifiée par trois critères types :

- a. morphologiques : le verbe constitue le prédicat de la phrase, alors que les noms sont les arguments ;
- b. sémantiques : étant donné un verbe, chacun de ses actants a une sélection particulière dans l'ensemble des noms ; or cette sélection varie avec chaque verbe et c'est elle qui détermine le sens du verbe (Harris, 1952). Prenons, par exemple la phrase (1) par rapport à la suivante :

Ο Άλκης έδωσε το δαχτυλίδι στη Ρέα 100 ευρώ
(Alkis a donné une bague à Réa pour 100 euros)
(Alkis a donné une bague à cent euros à Réa)

Trad. littérale
Trad. idiomatique

= *Ο Άλκης πούλησε το δαχτυλίδι στη Ρέα 100 ευρώ*
(= Alkis a vendu la bague à Réa 100 euros)
(Alkis a vendu la bague à Réa pour cent euros.)

- c. syntaxiques : le nombre des arguments varie suivant le verbe choisi et acceptent plusieurs variables. Comparons ces deux exemples, à la précédente qui nécessite deux compléments :

Η γη δίνει καρπούς
(La terre donne des fruits)

= *Η γη παράγει καρπούς*
(La terre produit des fruits)

C'est la correspondance entre les actants syntaxiques et les arguments qui met en jeu les paramètres du marquage des actants : l'ordre des mots, la préposition, le cas. Cette correspondance relève des règles d'interprétation référées par M. Gross (1981, p. 11) ; nous les avons appliquées pour établir notre classification. Plus précisément, nous nous sommes servi des critères suivants :

- a. l'interrogation ;
- b. le clivage et le pseudo-clivage.

Soulignons que le repérage de(s) complément(s) joue un rôle primordial dans l'établissement de notre classification des CTNL : nous avons soigneusement identifié et vérifié les compléments (COD et COInd) qui se mettent en jeu.

Nous avons d'abord lancé des questions proportionnellement équivalentes à celles utilisées pour le repérage du sujet, afin d'identifier le COD et le COInd. L'utilisation des questions pour préciser la fonction des différents actants d'une phrase constitue une pratique traditionnelle, d'ordre syntaxique. C'est une manière d'identifier le sujet et le(s) compléments, en les posant sous la forme d'interrogations introduites par des pronoms interrogatifs. Plus précisément, en ce qui concerne les COD impliqués dans les CTNL, les pronoms interrogatifs⁵⁵ nécessaires sont les suivants :

⁵⁵ Pour les pronoms interrogatifs en grec moderne (cf. Triantaphyllidis, 2000, *op. cit.* p. 299-300 et D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton, *op. cit.*, p. 102-103, 317-319 et 395-397).

- i. $\tau\iota$ ⁵⁶ (que)
- ii. $\pi\omega\iota\omega(\nu)$ ($\text{qui}_{\text{acc-masc}}$) – $\pi\omega\iota\alpha(\nu)$ ($\text{qui}_{\text{acc-fém}}$) – $\pi\omega\iota\omega$ ($\text{qui}_{\text{acc-neut}}$)
- iii. $\pi\acute{o}\sigma\omega$ ($\text{combien}_{\text{acc-masc}}$) – $\pi\acute{o}\sigma\eta$ ($\text{combien}_{\text{acc-fém}}$) – $\pi\acute{o}\sigma\omega$ ⁵⁷ ($\text{combien}_{\text{acc-neut}}$)

Nous citons à la suite trois tableaux illustrant les questions qui ont servi à identifier le COD (TABLEAU 2), le deuxième COInd (Tableau 3) et le troisième COInd (TABLEAU 4).

TABLEAU 2 : PRONOMS INTERROGATIFS POUR L'IDENTIFICATION DU COD (N _i)			
Classes	$\tau\iota$ (que)	$\pi\omega\iota\omega(\nu)$, $\pi\omega\iota\alpha(\nu)$, $\pi\omega\iota\omega$ (qui)	$\pi\acute{o}\sigma\omega$, $\pi\acute{o}\sigma\eta$, $\pi\acute{o}\sigma\omega$ (Combien ?)
32GA	Q : <i>Τι συγγράφει η Ρέα;</i> (Qu'écrit-elle Réa ?) Trad. litt. (Qu'est-ce que Réa écrit ?) R : <i>Ένα μυθιστόρημα</i> (Un roman)	-	-
32GD	Q : <i>Τι ρήμαξε ο σεισμός</i> (Qu'a-t-il ruiné le tremblement de terre ?) Trad. litt. (Qu'est-ce que le tremblement de terre a ruiné ?) (Qu'a ruiné le tremblement de terre ?) R : <i>Την περιοχή</i> (La région)	-	-
32GC	Q : <i>Τι ζυμώνει η Ρέα;</i> (Que pétrit-elle Réa ?) Trad. littérale (Que pétrit Réa ?) R : <i>Το ψωμί</i> (Le pain)	-	-
32GCL	Q : <i>Τι βυζαίνει το παιδί;</i> (Que tête-il l'enfant ?) Trad. littérale (Que tête l'enfant ?) Trad. idiomatique R : <i>Το δάχτυλό του</i> (Son doigt)	-	-
32GCV	Q : <i>Τι ρευστοποιήσε ο Άλκης;</i> (Qu'a-t-il monnayé Alkis ?) (Qu'est-ce qu'Alkis a monnayé ?) Trad. idiom. R : <i>Την περιουσία του</i> (Sa propriété)	Q : <i>Ποιους μαζοποιεί η τηλεόραση;</i> (Qui massifie-t-elle la télé ?) Trad. litt. (Qu'est-ce que la télé massifie ?) R : <i>Τους νέους</i> (Les jeunes)	-
32GH	-	Q : <i>Ποιον αγαπάει η Ρέα;</i> (Qui Réa aime-t-elle ?) R : <i>Τον Άλκη</i> (Alkis)	-

⁵⁶ En ce qui concerne le pronom interrogatif $\tau\iota$ (que), il reste invariable et il remplace des noms masculins, féminins et neutres, au singulier et au pluriel.

⁵⁷ Quant aux pronoms interrogatifs $\pi\omega\iota\omega$ – $\pi\omega\iota\alpha$ – $\pi\omega\iota\omega$ (qui) et $\pi\acute{o}\sigma\omega$ – $\pi\acute{o}\sigma\eta$ – $\pi\acute{o}\sigma\omega$ (combien), ils possèdent des formes de genre et de nombre dans tous les cas. Vu qu'en grec moderne, l'objet direct se pose à l'accusatif, nous avons cité les formes équivalentes à deux types des pronoms. Notons, aussi, que nous avons adopté les formes non accentuées référées dans la grammaire de D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton, 2002.

32GNM	Q : <i>Τι βρωμάει το δωμάτιο;</i> (Qu'empeste-t-elle la chambre ?) Trad. litt. (Qu'est-ce qui empeste la chambre ?) (Qu'empeste la chambre ?) R : <i>Κλεισούρα</i> (Des remugles) ([<i>la chambre empeste</i>] De remugles)	-	Q : <i>Πόσο αξίζει Το δαχτυλίδι;</i> (Combien ça coûte la bague ?) Trad. litt. (Combien coûte la bague ?) (Combien la bague coûte-t-elle ?) R : <i>500 ευρώ (500 euros)</i>
32GPL	Q : <i>Τι ανασυντάσσει ο στρατηγός;</i> (Que regroupe-t-il le général ?) Trad. litt. (Qu'est-ce que le général regroupe ?) R : <i>Τις δυνάμεις του</i> (Ses forces)	Q : <i>Ποιους ανασυντάσσει ο στρατηγός;</i> (Qui regroupe-t-il le général ?) Trad. litt. (Qui le général regroupe-t-il ?) Trad. idiom. R : <i>Τους στρατιώτες του</i> (Ses soldats)	-
32GRA	Q : <i>Τι απαλύνει τα ρούχα;</i> (Que assouplit-t-il les vêtements ?) Trad. litt. (Qu'est-ce qui assouplit les vêtements ?) R : <i>Το μαλακτικό</i> (L'assouplissant)	Q : <i>Ποιους αποδυναμώνει ο νέος νόμος;</i> (Qu'est-ce qui affaiblit la nouvelle loi ?) R : <i>Τους συνταξιούχους</i> (Les retraités)	-
32GR ₁	Q : <i>Τι μιμείται ο Άλκης;</i> (Qu'est-ce qu'Alkis imite ?) R : <i>Τη συμπεριφορά της Ρέα</i> ⁵⁸ (Le comportement de Réa)	Q : <i>Ποια μιμείται ο Άλκης;</i> (Qui Alkis imite-t-il ?) R : <i>Τη Ρέα</i> (Réa)	-
32GR ₂	Q : <i>Τι αγνοεί ο Άλκης;</i> (Qu'ignore-t-il Alkis ?) Trad. litt. (Qu'est-ce qu'Alkis ignore ?) (Qu'ignore Alkis ?) R : <i>Τη δικαστική απόφαση</i> (La décision de justice)	Q : <i>Ποια αγνοεί ο Άλκης;</i> (Qui Alkis ignore-t-il ?) R : <i>Τη Ρέα</i> (Réa)	-
32GR ₃	Q : <i>Τι ενημερώνει ο λογιστής;</i> (Que met-t-il à jour le comptable ?) Trad. litt. (Que met à jour le comptable ?) Trad. idiom. R : <i>Τα λογιστικά βιβλία</i> (Le registre de comptabilité)	-	-
36GDTB	Q : <i>Τι αγόρασε ο Άλκης στη Ρέα;</i> (Qu'a-t-il acheté Alkis à Réa ?) Trad. litt. (Qu'est-ce qu'Alkis a acheté à Réa ?) Trad. idiom. R : <i>Ένα δαχτυλίδι</i> (Une bague)	-	-
36GDTP	Q : <i>Τι πήρε ο Άλκης από τη Ρέα;</i> (Qu'a-t-il pris Alkis de Réa ?) Trad. litt. (Qu'est-ce qu'Alkis a pris à Réa ?) Trad. idiom. R : <i>Ένα βιβλίο</i> (Un livre)	-	-

⁵⁸ Dans cette classe, nous traitons la séquence *τη συμπεριφορά της Ρέα* (le comportement de Réa) comme une unité constituant le groupe nominal en position COD car l'omission du substantif et nom propre *Ρέα* (Réa), rend la phrase douteuse.

Exemple :

? *Ο Άλκης μιμείται τη συμπεριφορά*
(Alkis imite le comportement)

D'après notre classification, ce type de groupe nominal est analysable à :

[... *τη συμπεριφορά της Ρέα*]
N₁ de N_{1c}

où N_{1c} constitue le coréférent du N₁.

36GHH	-	Q : Ποιαν ανήγγειλε ο Άλκης στον υπουργό; (Qui Alkis a-t-il annoncé au ministre ?) R : Τη Ρέα (Réa)	-
36GR	Q : Τι κλίνει ο Άλκης στον αόριστο; (Qu'est-ce qu'Alkis conjugue à l'aoriste ? (Que conjugue Alkis à l'aoriste ?) R : Το ρήμα «θέλω» ⁵⁹ (Le verbe « vouloir »)	-	-
36GS	Q : Τι συγκρίνει ο Άλκης με την ποιότητα; (Qu'est-ce qu'Alkis compare à la qualité ? (Que compare Alkis à la qualité ?) R : Την τιμή (Le prix)	Q : Ποια συγκρίνει ο Άλκης με τη Μαρία; (Qui Alkis compare-t-il à Marie ?) R : Τη Ρέα (Réa)	-
38GPL	Q : Τι έκοψε ο Άλκης σε κομμάτια; (Qu'a-t-il coupé Alkis en morceaux ?) Trad. l itt. (Qu'est-ce qu'Alkis a coupé en morceaux ?) R : Το ξύλο (Le bois)	Q : Ποιον διαμέλισε ο δολοφόνος σε κομμάτια; (Qui le tueur a-t-il coupé en morceaux ?) R : Το θύμα (La victime)	-
38GR	Q : Τι έγραψε ο Άλκης με δύο «ρ»; (Qu'est-ce qu'Alkis a écrit avec deux « r » ?) Trad. litt. (Quel mot Alkis a-t-il écrit avec deux « r » ?) R : Τη λέξη «άρρηκτα» (Le mot « indissoluble »)	-	-
38GR ₁	Q : Τι ακριβαγόρασε ο Άλκης με την τιμή του; (Qu'est-ce qu'Alkis acheté très cher avec son honneur ?) Trad. litt. (Qu'est-ce qu'Alkis a payé très cher de son honneur ?) Trad. idiom. R : Το αξίωμα του στρατηγού (Le grade de général)	Q : Ποιον ακριβαγόρασε ο Άλκης με 100.000 ευρώ; (Qui Alkis a-t-il acheté très cher avec 100 000 euros ?) R : Τον μάρτυρα (Le témoin)	-
38GR ₂	Q : Τι αιχμαλωτίζει ο ηθοποιός με την ερμηνεία του; (Que capte-t-il l'acteur avec son interprétation ?) Trad. litt. (Que capte l'acteur par son interprétation ?) R : Το κοινό (Le public)	Q : Ποιον αιχμαλωτίζει ο ηθοποιός με την ερμηνεία του; (Qui l'acteur capte-t-il par son interprétation ?) R : Τον θεατή (Le spectateur)	-
38GS	Q : Τι αντάλλαξε ο Άλκης με την Ρέα; (Qu'a-t-il échangé Alkis avec Réa ?) Trad. litt. (a) Qu'est-ce qu'Alkis a échangé avec Réa ? (b) Qu'ont échangé Alkis et Réa ? Trad. idiomatique R : Καπέλο (+ καπέλα) (a) son chapeau (b) leur chapeau)	-	-

⁵⁹ Nous considérons la séquence *το ρήμα «θέλω»* (le verbe « vouloir ») comme un groupe nominal, constitué de deux arguments apposés.

38GRR	Q : <i>Τι προφυλάσσει ο Άλκης από τη βροχή με το μουςαμά;</i> (Que protège-t-il Alkis d'une bâche ?) Trad. litt. (Qu'est-ce qu'Alkis protège d'une bâche ?) (Que protège Alkis avec une bâche ?) R : <i>Το κεφάλι του</i> (Sa tête)	-	-
39G	-	Q : <i>Ποιον ονόμασε η Ρέα Άλκη;</i> (Qui Réa a-t-elle appelé Alkis ?) R : <i>Το γιο της</i> (Son fils)	-

TABLEAU 3 : PRONOMS INTERROGATIFS POUR L'IDENTIFICATION DU 2^{EME} CODIND (N₂)

Classes	Πρέπ τι (Prép. quoi)	ποιο(ν), ποια(ν), ποιο (qui)	κατά πόσο (de combien ?)
32GA	Q : <i>Από τι ήταν η προτομή που ανέγειρε ο Άλκης;</i> (En quoi est le buste qu'Alkis a édifié ?) Trad. litt. (En quoi le buste qu'Alkis a édifié est-il ?) Trad idiom. R : <i>Από μάρμαρο</i> (En marbre)	-	-
32GPL	Q : <i>Σε τι συντάσσει ο στρατηγός τους στρατιώτες;</i> (Comment le général organise-t-il les troupes ?) R : <i>Σε φάλαγγες</i> (En colonnes)	-	-
32GRA	Q : <i>Με τι εμπλουτίζει τη βιβλιοθήκη του ο Άλκης;</i> (De quoi Alkis enrichit-t-il sa bibliothèque ?) R : <i>Με ποιητικές ανθολογίες</i> (De recueils de poèmes)	-	Q : <i>Κατά πόσο βάθοναν το πηγάδι οι εργάτες;</i> (De combien les ouvriers ont-ils approfondi le puits ?) R : <i>Κατά 2 Μέτρα</i> (De 2 mètres)
36GDTB	-	Q : <i>Σε ποια αγόρασε ο Άλκης ένα δαχτυλίδι;</i> (À qui Alkis a-t-il acheté une bague ?) R : <i>Στη Ρέα</i> (À Réa)	-
36GDTP	-	Q : <i>Από ποια πήρε ο Άλκης ένα βιβλίο;</i> (À qui Alkis a-t-il pris un livre ?) R : <i>Από τη Ρέα</i> (À Réa)	-
36GHH	-	Q : <i>Σε ποιον ανήγγειλε ο Άλκης τη Ρέα;</i> (À qui Alkis a-t-il annoncé Réa ?) R : <i>Στον υπουργό</i> (Au ministre)	-

36GR	-	Q : Σε ποιο χρόνο ⁶⁰ κλίνει ο Άλκης το ρήμα «θέλω»; (À quel temps Alkis conjugue- t-il le verbe « vouloir » ?) R : Στον αόριστο (À l'aoriste)	-
36GS	Q : Με τι συγκρίνει ο Άλκης την τιμή; (À quoi Alkis compare-t-il le prix ?) R : Με την ποιότητα (À la qualité)	Q : Με ποια συγκρίνει ο Άλκης τη Ρέα; (À qui Alkis compare-t-il Réa ?) R : Με τη Μαρία (À Marie)	-
38GPL	Q : Σε τι έκοψε ο Άλκης το ξύλο; (En quoi a-t-il coupé Alkis le bois ?) Trad. litt. (Comment Alkis a-t-il coupé le bois ?) R : Σε κομμάτια (En morceaux)	-	-
38GR	Q : Με τι έγραψε ο Άλκης τη λέξη «άρρηκτα»; (Comment Alkis a-t-il écrit le mot « indissoluble » ?) R : Με δύο «ρ» (Avec deux « r »)	-	-
38GR ₁	Q : Με τι ακριβαγόρασε ο Άλκης το αξίωμα του στρατηγού; (Comment Alkis a-t-il payé très cher son grade de général ?) R : Με την τιμή του (De son honneur)	-	-
38GR ₂	Q : Με τι αιχμαλωτίζει ο ηθοποιός το κοινό; (Comment l'acteur capte-t-il son public ?) R : Με την ερμηνεία του (Par son interprétation)	-	-
38GS	-	Q : Με ποια αντάλλαξε ο Άλκης καπέλο; (Avec qui Alkis a-t-il échangé son chapeau ?) R : Με τη Ρέα (Avec Réa)	-
38GRR	Q : Από τι προφυλάσσει ο Άλκης το κεφάλι του με ένα μουσαμα; (De quoi protège-t-il Alkis sa tête d'une bâche ?) Trad. litt. (Contre quoi Alkis se protège-t-il la tête d'une bâche ?) R : Από τη βροχή (De la pluie)	-	-
39G	Q : (Ε + Ως) τι προκήρυξε το Δημοτικό Συμβούλιο την 5 ^η Δεκεμβρίου; (Ε + En tant que) quoi a-t-il proclamé le Conseil Municipal le 5 décembre ?) (Ε + En tant que) Comment le conseil municipal a proclamé le 5 décembre ?) R : (Ε + Ως) ημέρα πένθους ((Ε + En tant que) jour de deuil)	-	-

⁶⁰ Contrairement à toutes les autres questions référées dans les trois tables citées, où les pronoms interrogatifs ont une fonction de substantif, ici le pronom interrogatif prépositionnel *σε ποιο* (à qui ≈ à quel) a une fonction d'adjectif, vu qu'il est suivi du substantif *χρόνο* (temps) (Tzartanos 1999, p. 151).

TABLEAU 4 : IDENTIFICATION DU 3 ^E CODIND (N ₃)		
Classes	Prép τι (Prép. quoi)	πού ⁶¹ (où)
32GA	-	Q : Πού ανέγειρε ο Άλκης την προτομή; (Où Alkis a-t-il édifié le buste ?) R : Στην πλατεία (Sur la place)
38GRR	Q : Με τι προφυλάσσει ο Άλκης το κεφάλι του από τη βροχή; (De quoi protège-t-il sa tête de la pluie ?) Trad. litt. (De quoi Alkis se protège-t-il la tête ?) Trad. idiom. (Avec quoi Alkis se protège-t-il la tête ?) Trad. idiom. R : Με ένα μουςαμά (D'une bâche) (Avec une bâche)	-

Nous ne prétendons pas que cet inventaire soit exhaustif : il est indicatif seulement. Prenons, par exemple la question citée dans le TABLEAU 2, pour la classe 38GR. La question choisie en *με τι* (avec quoi) n'est pas la seule possible, pour le repérage du deuxième COInd de la phrase :

Ο Άλκης έγραψε τη λέξη «άρρηκτα» με δύο «ρ»
(Alkis a écrit le mot « indissoluble » avec deux « r »)

Des compléments prépositionnels de ce type, dits *compléments instrumentaux*, répondent aussi à la question en *πώς* (comment ?). Cependant, nous avons opté pour des questions en *Prép τι* (Prép. + quoi) pour l'ensemble des COInd, afin de montrer leur lien direct avec des compléments prépositionnels équivalents.

Par ailleurs, le critère des questions constitue une méthode pertinente pour le repérage du sujet, comme nous l'avons exposé dans le sous-chapitre précédent. Pourtant, la délimitation de(s) complément(s) est une procédure plus ardue et les questions sont parfois encore insuffisantes pour éclaircir les faits observés. Prenons les exemples suivants :

(1) *Η Ρέα ζυμώνει ψωμί στα παιδιά*
N₀ V N₁ Prépdt N₂
(Réa pétrit le pain pour les enfants)

Q : *Σε ποιους ζυμώνει ψωμί η Ρέα;*
(Pour qui Réa pétrit-elle du pain ?)

R : *Στα παιδιά*
(Pour les enfants)

⁶¹ La classe 32GA est la seule, parmi les 24 classes que nous avons établies pour les CTNL, dont certains verbes acceptent un COInd (N₃) locatif dans leur structure (cf. sous-chapitre 3.1.1). Ce type de COInd peut être repéré à l'aide d'une question en *πού* (où). C'est un adverbe interrogatif de lieu, utilisé par la grammaire traditionnelle dans le but de différencier les compléments prépositionnels de lieu des autres compléments prépositionnels, comme par exemple ceux de manière, de temps, de cause, de but, etc.

(2) *Η Ρέα ζυμώνει το ψωμί στην κουζίνα*
 N₀ V N₁ Loc N₂
 (Réa pétrit le pain dans la cuisine)

Q : *Πού ζυμώνει ψωμί η Ρέα;*
 (Où Réa pétrit-elle du pain ?)

R : *Στην κουζίνα*
 (Dans la cuisine)
 (À la cuisine)

Nous constatons que les questions lancées sur la structure superficielle des deux phrases nous amènerait à les classer l'une (1) parmi les CTNL, à deux compléments et l'autre (2) parmi les constructions transitives locatives, ce qui serait erroné. En ce qui concerne la phrase (1), le complément prépositionnel (N₂) est un *datif étendu* (GL, 1992, p. 238-242) et, par conséquent, sémantiquement plus proche des CTNL à un COD (*cf.* 4.2.1). Et dans la phrase (2), le complément locatif est un complément de phrase ou complément *scénique* décrivant la « scène », le « décor » où se déroule l'action ; un complément de ce type peut s'attacher de manière extrêmement libre à la quasi-totalité des phrases (BGL 1976a : 216).

Parallèlement, nous avons vérifié l'applicabilité du critère de clivage au repérage du COD et des COInd. À partir de la phrase suivante :

Ο Άλκης έδωσε το δαχτυλίδι στη Ρέα
 N₀ V N₁ Prépdet N₂
 (Alkis a donné la bague à Réa)

nous obtenons par clivage le COD :

*Είναι το δαχτυλίδι, που έδωσε ο Άλκης στη Ρέα*⁶²
 (C'est la bague, qu'a donnée Alkis à Réa) Trad. littérale
 (C'est la bague, qu'Alkis a donnée à Réa) Trad. idiomatique

⁶² Cependant, nous avons remarqué que le remplacement de l'article défini placé avant le COD par un article indéfini, rend la phrase clivée très douteuse :

*?*Είναι ένα δαχτυλίδι, που έδωσε ο Άλκης στη Ρέα*
 (C'est une bague, qu'a donné Alkis à Réa) Trad. littérale
 (C'est une bague, qu'Alkis a donnée à Réa) Trad. idiomatique

En revanche, le clivage n'est pas opératoire pour la délimitation du COInd, en grec moderne.

Exemple :

**Είναι στη Ρέα, που έδωσε ο Άλκης το δαχτυλίδι*
(C'est à Réa, qu'a donné Alkis la bague) Trad. littérale
(C'est à Réa, qu'Alkis a donné la bague) Trad. idiomatique

En ce qui concerne l'opération du pseudo-clivage, nous avons remarqué qu'elle est applicable en grec moderne. Elle nous fournit le complément d'objet direct (N₁) qui est le groupe nominal : *το δαχτυλίδι* (la bague).

Exemple :

Αυτό το οποίο έδωσε ο Άλκης στη Ρέα, είναι το δαχτυλίδι
(Ce qu'a donné Alkis à Réa, c'est la bague) Trad. littérale
(Ce qu'Alkis a donné à Réa, c'est la bague) Trad. idiomatique

Aussi identifions-nous le complément prépositionnel (N₂), qui correspond au groupe nominal : *στην Ρέα* (à Réa).

Exemple :

Αυτή στην οποία έδωσε ο Άλκης το δαχτυλίδι, είναι η Ρέα
(Celle à qui a donné Alkis la bague, c'est Réa) Trad. littérale
(Celle à qui Alkis a donné la bague, c'est Réa)⁶³ Trad. idiomatique

2.5 Conclusion

Dans ce chapitre nous avons exposé les critères formels posés lors de notre étude. Cette démarche était nécessaire pour définir correctement les limites des CTNL. Nous avons d'abord spécifié le sens attribué au terme *transitivité*, sous l'aspect du cadre méthodologique adopté.

Ensuite, nous avons évalué le degré d'applicabilité de plusieurs critères transformationnels sur les CTNL du grec moderne :

⁶³ Le remplacement de l'article défini placé avant le COD par un article indéfini, rend la phrase pseudo clivée douteuse, bien que le COInd extrait soit en tête de la phrase.

Exemple :

*?*Αυτή στην οποία έδωσε ο Άλκης ένα δαχτυλίδι, είναι η Ρέα*
(Celle à qui a donné Alkis une bague, c'est Réa) Trad. littérale
(Celle à qui Alkis a donné une bague, c'est Réa) Trad. idiomatique

- la passivation ;
- la pronominalisation ;
- la pseudo pronominalisation.

Par ailleurs, nous avons défini les actants syntaxiques (N_0 , N_1 , N_2 , N_3) qui entrent dans les constructions étudiées, en nous fondant sur des critères d'ordre morphosyntaxique. Ceci dit, le grec étant une langue à cas, nous avons présenté l'interdépendance existante entre :

- le verbe et le sujet, toujours mis au nominatif ;
- le verbe et le(s) complément(s), mis à l'accusatif (pour le N_1) et/ou à l'accusatif prépositionnel (pour les N_2 et N_3).

Les critères syntaxiques que nous avons utilisés dans ce but sont :

- la phrase interrogative,
- le clivage,
- le pseudo-clivage.

Parallèlement, nous avons différencié le statut syntaxique des compléments liés aux verbes (ou compléments essentiels) des compléments liés à la phrase (ou compléments circonstanciels).

Dans le chapitre qui suit, nous présenterons les classes de constructions transitives non locatives du grec moderne dans leur ensemble. Nous nous référons aux problèmes rencontrés durant cette classification et aux particularités de ce type de constructions en grec moderne.

Chapitre 3

Classes de constructions transitives non locatives

Dans le cadre de notre étude et après avoir défini les critères formels de sélection, nous avons procédé à la classification de constructions transitives non locatives du grec moderne. Cette dernière se fonde sur celle effectuée pour le français par J.P. Boons, A. Guillet et C. Leclère (BGL 1976a et 1976b ; GL 1992). Vu que la majorité des classes du grec moderne correspondent aux classes du français, nous avons retenu le même intitulé, en ajoutant un « G » majuscule pour « grec », bien que nous ayons établi six classes supplémentaires.

Notre intérêt s'est focalisé sur le repérage et la définition des relations possibles entre le verbe (V), le sujet (N₀) et les compléments d'objet direct (N₁) ou indirect (N₂, N₃) qui entrent dans des constructions transitives non locatives. Cependant, parmi les compléments d'objet (N₁, N₂, N₃), le complément d'objet direct (N₁) est l'élément le moins aisé à classer par des moyens strictement syntaxiques. Aussi, sommes-nous obligée de chercher de nouveaux critères de classement et de créer des sous-catégories de substantifs en position de complément d'objet direct (N₁) : c'est la recherche systématique de catégories particulières, basée sur la notion de contrainte distributionnelle (BGL 1976b, p. 4).

Par ailleurs, le problème posé explicitement ici est celui des rapports entre le verbe et les actants syntaxiques, et les modes d'approche possibles. Hormis les emplois différents d'un verbe donné, la séquence de compléments nous oblige à établir une première répartition de

constructions différenciées. Plus précisément, nous avons pris en compte deux axes principaux pour la classification des structures transitives non locatives :

- a) le nombre de compléments, et
- b) les traits distinctifs de complément / ou des compléments.

En grec, les verbes transitifs non locatifs entrent dans quatre structures de base :

- a. $N_0 V N_1$: ce type de structure est composé d'un sujet, d'un verbe et d'un COD non prépositionnel.

Exemple :

Ο Άλκης σιδερώνει το πουκάμισο
N₀ V N₁
(Alkis repasse la chemise)

- b. $N_0 V N_1 \text{ Prép } N_2$: ce type de structure comporte un sujet, un verbe, un COD et un complément prépositionnel. À titre indicatif :

Η Ρέα κομμάτιασε το κρέας στα δύο
N₀ V N₁ Prép N₂
(Réa a coupé la viande en deux)

- c. $N_0 V N_1 N_2$: c'est la structure qui est composée d'un sujet, d'un verbe, d'un COD et d'un deuxième complément non-prépositionnel.

Exemple :

Η Ρέα αποκάλεσε τον Άλκη απατεώνα Trad. littérale
N₀ V N₁ N₂
(Réa a qualifié Alkis (de) bandit)

- d. $N_0 V N_1 \text{ Prép } N_2 \text{ Prép } N_3$: cette structure contient un sujet, un verbe, un COD et deux compléments prépositionnels.

Exemple :

Η οργάνωση προστατεύει τους μετανάστες από την απέλαση με κινητοποιήσεις
N₀ V N₁ Prép N₂ Prép N₃
(L'organisation protège les immigrés de la déportation avec des mobilisations)
Trad. littérale

Dans ce chapitre, nous allons définir les classes de constructions transitives non locatives dans leur ensemble et nous présenterons les problèmes rencontrés, lors de l'organisation des verbes qui font l'objet de notre recherche. Notons que parmi les 24 classes que nous avons établies pour ce type de constructions transitives, nous avons procédé à la répartition d'emplois verbaux du grec moderne qui impliquent dans leur structure de base un complément d'objet direct non prépositionnel.

3.1 Classes transitives non locatives à construction $N_0 V N_1$

La particularité de ce type de construction tient au fait que sa structure se limite à un COD (N_1) ; on s'appuie sur les propriétés syntactico-sémantiques de ce dernier pour établir des sous-classes. Nous nous sommes servi de cette différenciation du COD, pour classer les emplois verbaux dont la structure de base est commune et elle est du type : $N_0 V N_1$ (Sujet, Verbe, COD).

Notons que les COD qui entrent dans ce type de structure peuvent être porteurs strictement du trait « humain » (N_{1hum}), être, « obligatoirement au pluriel » ($N_{1plur obl}$) ; ces COD (N_1) peuvent aussi dénoter « l'apparition » (N_{1app}), ou la « disparition » (N_{1disp}). Afin de préciser notre analyse syntactico-sémantique, nous avons constitué 12 classes que nous présentons à la suite.

TABLEAU 5 : 12 CLASSES DE COMPLEMENTS DELIMITEES							
1	32GA	4	32GCL	7	32GNM	10	32GR₁
2	32GD	5	32GCV	8	32GPL	11	32GR₂
3	32GC	6	32GH	9	32GRA	12	32GR₃

En principe, les classes qui portent dans leur nom le nombre « 32⁶⁴ » comportent dans leur structure définitionnelle un objet direct non prépositionnel⁶⁵. Ensuite, nous ajoutons une ou plusieurs lettres à côté de ce nombre, pour différencier le statut sémantique du complément d'objet direct (N_1) accepté par chacune d'entre elles. Cette appellation est arbitraire et, comme nous l'avons déjà mentionné, elle se fonde sur l'organisation des emplois verbaux français (BGL 1976a et 1976b ; GL 1992). Nous allons expliquer par la suite ce choix arbitraire pour chaque classe séparément.

⁶⁴ Exception faite des classes 38GL0 et 38GL1 qui comportent une structure à un COD mais qui s'inscrivent dans les constructions transitives locatives (A. Yannacopoulou 2005, p. 194-196).

⁶⁵ Nous nous référons au complément direct non prépositionnel (N_1), par opposition au COD prépositionnel (Prép N_1) qui entre dans des constructions intransitives (BGL 1976a et A-V. Pantazara, 2003).

Rappelons que ce type de structure constitue l'objet principal de notre étude. De ce fait, nous avons réparti les emplois verbaux du grec moderne dans les douze classes mentionnées ci-dessus. Pour ces classes, nous avons également créé les tables de lexique-grammaire que nous expliquerons en détail au chapitre 5. Cependant, bien que nous ayons évoqué aussi les emplois verbaux qui entrent dans les classes dénommées « résiduelles » (32GR₁, 32GR₂ et 32GR₃), nous n'effectuons pas ici d'analyse syntaxico-sémantique détaillée, nous y reviendrons plus loin.

3.1.1 Classe 32GA

Dans cette classe, nous regroupons les emplois verbaux dont le COD (N₁) désigne une « apparition⁶⁶ ». La construction de base est du type :

$$N_0 V N_{1app} (E + \text{από (en)} N_2) (E + \text{Loc } N_3)$$

En d'autres termes, l'objet N₁ existe dès l'accomplissement du procès dénoté par le verbe de la phrase.

Exemple :

Ο Άλκης ανέγειρε μία προτομή (E + από μάρμαρο) (E + στην πλατεία)

$$N_0 \quad V \quad N_{1app} \quad (E + \text{από (en)} N_2) \quad (E + \text{Loc } N_3)$$

 (Alkis a édifié un buste (E + en marbre) (E + sur la place))

Le procès dénoté par ces emplois verbaux peut être paraphrasé sur l'axe du temps, afin d'analyser l'état du complément (N₁) avant (AV) et après (AP) le procès (PR). Ainsi, nous avons :

PR : *Ο Άλκης ανέγειρε μία προτομή*
 (Alkis a édifié un buste)

AV : *Η προτομή δεν υπήρχε*
 (Le buste n'existait pas)

AP : *Η προτομή υπάρχει*
 (Le buste existe)

Pour classer ce type de structure, nous avons opté pour les constructions transitives non locatives à un COD, bien que la structure la plus longue (ou définitionnelle) de cette classe

⁶⁶ La lettre « A » dans l'appellation de cette classe signifie « apparition ».

comprenne trois compléments. Ce choix, que nous expliquerons en détail au chapitre 5, est dû au fait que la majorité des emplois verbaux enregistrés dans la classe 32GA partagent la structure à un COD (N_0 V N_1). L'adjonction des compléments prépositionnels (N_2 et N_3) est restreinte pour l'ensemble de verbes enregistrés dans cette classe. La structure se scinde de la façon suivante :

- (i) Structure à un complément d'objet direct : N_0 V N_{1app}

Ο Αλκης απέκτησε τρία παιδιά

N_0 V N_{1app}

(Alkis a procréé trois enfants)

Trad. littérale

(Alkis a eu trois enfants)

Trad. idiomatique

- (ii) Structure à un complément d'objet direct et un complément prépositionnel marquant le matériau ou les éléments discrets qui ont servi à constituer le N_1 , à savoir : N_0 V N_{1app} από (en) N_2

Το εργοστάσιο παράγει υφάσματα από βιολογικό βαμβάκι

N_0 V N_{1app} (en) N_2

(L'usine produit des tissus en coton biologique)

- (iii) Structure à un complément d'objet direct et un complément prépositionnel qui marque un rapport de lieu entre le N_1 et le N_2 : N_0 V N_{1app} Loc N_2 ⁶⁷

Οι επαναστάτες εγκαθιστούν τη δημοκρατία στη χώρα

N_0 V N_{1app} Loc N_2

(Les révolutionnaires établissent la démocratie dans le pays)

Dans l'exemple cité ci-dessus, nous remarquons un rapport « locatif » entre les deux compléments (N_1 et N_2) qui dénotent la « destination » (BGL 1976b, p. 12, Yannacopoulou 2005, p. 202). Ainsi, la phrase (iii) désigne l'accomplissement du procès, ayant comme résultat la phrase support de localisation suivante :

AP : N_1 είμαι (être) V:K Loc N_{2dest}

Η δημοκρατία είναι εγκατεστημένη στη χώρα

(La démocratie est établie dans le pays)

- (iv) Pour certains emplois verbaux, les structures des phrases (ii) et (iii) peuvent se combiner dans une même phrase.

⁶⁷ Dans la classe 32GA, nous n'avons pas répertorié les emplois verbaux déjà classés dans la table 38GLD (Yannacopoulou, 2005), comme les verbes : ανοίγω (ouvrir), γλύφω (sculpter), γράφω (écrire), διανοίγω (frayer), εκτυπώνω (tirer), ζωγραφίζω (peindre), κτίζω (bâtir), σχεδιάζω (dessiner), σχεδιαγραφώ (esquisser), τυπώνω (imprimer), χαράζω (graver), χαράσσω (graver), χτίζω (bâtir).

Exemple :

Ο δήμος όρθωσε ένα άγαλμα από μάρμαρο στην πλατεία
N₀ V N_{1app} (en) N₂ Loc N₃

(La municipalité a dressé une statue en marbre dans le square)

C'est le cas de la structure à un COD et deux compléments prépositionnels : N₀ V N_{1app} από (en) N₂ Loc N₃. Dans ce cas, le complément prépositionnel (N₂) marque le matériau ou les éléments discrets qui ont servi à constituer le N₁, tandis que le deuxième complément prépositionnel (N₃) dénote un rapport de lieu entre N₁ et N₃.

3.1.2 Classe 32GD

Contrairement à la classe 32GA, la classe 32GD rassemble les verbes dont le COD (N₁) désigne une « disparition⁶⁸ ». La construction de base est du type :

N₀ V N_{1disp}

L'existence de l'objet direct s'achève à l'accomplissement du procès exprimé par le verbe⁶⁹.

Exemple :

Ο Άλκης γκρεμίζει τον τοίχο
N₀ V N_{1disp}

(Alkis démolit le mur)

En évoquant des paraphrases proportionnellement inverses à celles appliquées aux verbes de la classe 32GA, nous obtenons un critère distinctif du trait « disparition ». Dans les phrases suivantes, le procès désigne l'état final (PR), la situation avant (AV) et après (AP) son accomplissement.

Exemple :

PR : *Ο τοίχος είναι γκρεμισμένος*
(Le mur est démoli)

AV : *Ο τοίχος υπήρχε*
(Le mur existait)

⁶⁸ Corrélativement à la classe 32GA, la lettre « D », dans la dénomination dénote la « disparition ».

⁶⁹ Initialement, cette classe a été conçue et créée en français par J.-P. Boons, A. Guillet, C. Leclère. Ils avaient répertorié huit emplois verbaux ayant comme propriété définitionnelle un N_{1disp}; il s'agissait des verbes : *anéantir, démolir, détruire, fusiller, sacrifier, souffler, supprimer, volatiliser*. Mais le nombre assez restreint de ce type d'emplois en français les a amenés à les intégrer dans la classe 32C. Actuellement, l'équipe du LIGM révisé l'ensemble de tables du lexique-grammaire français, en reconstituant cette petite classe de verbes méconnus (Leclère, Tolone, Voyatzi, 2010). En grec, en revanche, le nombre significatif d'emplois verbaux (un effectif de 37 verbes) qui acceptent un N_{1disp} nous a conduit à construire une classe distincte (cf. Chap. 5).

AP : *Ο τοίχος δεν υπάρχει πια*
(Le mur n'existe plus)

3.1.3 Classe 32GC

La particularité des verbes regroupés dans cette classe est que, dans la plupart des cas, le COD (N_1) est un substantif « concret »⁷⁰ (N_{1conc})⁷¹. Cette classe comprend des emplois verbaux dont la construction de base est du type :

$N_0 V N_{1conc}$

La notion sémantique sous-jacente au substantif concret n'est pas toujours nette ni bien perceptible. Dans les grammaires contemporaines, les « noms concrets » se réfèrent à des objets du monde physique, par opposition aux « noms abstraits » qui dénotent des entités appartenant au monde des représentations.

Exemple :

Ο Αλκης σιδερώνει το πουκάμισο
 $N_0 \quad V \quad N_{1conc}$
(Alkis repasse la chemise)

Dans le cadre de notre étude, le sens de la propriété distributionnelle « concret » est plus étendu que celui attribué par les grammairiens. Par conséquent, hormis les substantifs purement « concrets », nous avons inclus quelques substantifs en position de COD qui désignent une « partie du corps » que nous pouvons considérer comme concrète. En outre, dans la classe 32GC, nous n'avons pas enregistré l'ensemble d'emplois verbaux qui acceptent un COD désignant une « partie du corps », car certains emplois constituent une classe à part dans notre étude : la classe 32GCL (cf. 4.1.4).

Plus précisément, les emplois verbaux qui acceptent un COD « partie du corps » et qui sont répertoriés dans la classe 32GC concernent strictement :

(i) les verbes qui ont un sens résultatif statique :

Τα παπούτσια πλήγωσαν τα πόδια της Ρέα
 $N_0 \quad V \quad N_{1pc} \text{ de } N_{1c}$
(Les chaussures ont blessé les pieds de Réa)

⁷⁰ Le symbole « C » à la désignation de la classe 32GC fait appel au statut sémantique « concret », qui caractérise le complément d'objet direct de cette classe.

⁷¹ Pourtant, bien que la majorité des emplois verbaux que nous avons enregistrés dans la classe 32GC, acceptent un N_1 « concret », nous avons aussi répertorié certains verbes dont le N_1 désigne une « partie du corps ». Ce type de verbes, suivis d'un N_1 « partie du corps », est défini dans la suite de ce sous-chapitre.

= Τα πόδια της Ρέα είναι πληγωμένα
 N_1 de N_{1c} être V:K
 (Les pieds de Réa sont blessés)

(ii) les verbes où l'action du sujet (N_0) vers le COD (N_1) est involontaire :

Η μπάλα άγγιξε τον ώμο του Άλκη
 N_0 V N_{1pc} de N_{1c}
 (La balle a touché l'épaule d'Alkis)

Parmi les verbes classés dans la classe 32GC, nous avons recensé un certain nombre d'emplois de verbes « neutres ». La « neutralité » concernent le cas utilisé dans des langues flexionnelles – comme le grec – afin d'exprimer l'agent du procès (cf. sous-chapitre 4.3.3). Ainsi, le sujet de ces verbes peut-il être remplacé par le COD (N_1), sans qu'il y ait une transformation passive.

Exemple :

<i>Ο Άλκησ βράζει το νερό</i>	
N_0 V N_{1conc}	
(Alkis bout l'eau)	Trad. littérale
(Alkis fait bouillir l'eau)	Trad. idiomatique

Το νερό βράζει
 N_1 V
 (L'eau bout)

3.1.4 Classe 32GCL

Dans cette classe figurent les verbes qui, dans leur majorité, acceptent un COD (N_1) désignant une « partie du corps » (N_{1pc})⁷². La structure définitionnelle est du type :

N_0 V N_{1pc} de N_{1c}

Exemple :

Ο Άλκησ χαϊδεύει το χέρι της Ρέα
 N_0 V N_{1pc} de N_{1c}
 (Alkis caresse la main de Réa)

Il s'agit ici de délimiter une classe plutôt homogène parmi les emplois transitifs concrets. Les verbes enregistrés dans la classe 32GCL représentent une classe intermédiaire, entre les

⁷² Pour la classe 32GCL, les lettres « CL » signifient « corps locatif », ce qui renvoie au statut du COD : un substantif désignant une « partie du corps ».

verbes de la classe 32GH à objet purement « humain » (N_{1hum}), et les verbes de la classe 32GC qui acceptent un COD surtout concret (N_{1conc}).

Les critères définissant cette classe sont complexes, car ils font intervenir des facteurs aspectuels. Ces facteurs concernent la notion de sens « résultatif statique ». Rappelons que dans la classe 32GC, la transformation avec un participe passé (V:K), à « sens résultatif statique », constitue un critère pour enregistrer des verbes à un COD (N_1) « partie du corps ». En revanche, dans la classe 32GCL, le participe passé (V:K), à sens « résultatif statique », est généralement peu acceptable ou bien interdit, pour l'ensemble de ce type de verbes. Par exemple, pour la phrase ci-dessus, la transformation ci-dessous, N_1 *είναι* (être) V:K est agrammaticale⁷³ :

* *Το χέρι της Ρέας είναι χαϊδεμένο*
 N_1 être V:K

(La main de Réa est caressée)

Trad. littérale

Ainsi, dans la classe 32GCL, nous proposons d'inclure les emplois verbaux qui acceptent un COD (N_1) désignant une « partie du corps » (N_{1pc}) et les emplois d'un substantif « concret » (N_{1conc}), sous condition que ledit substantif « concret » entre dans une structure où la transformation à participe passé et à sens « résultatif statique » soit agrammaticale.

Nous avons constaté également que certains verbes acceptent aussi bien des COD concrets (N_{1conc}) que des COD désignant une « partie du corps » (N_{1pc}).

Exemple :

Ο Άλκης πιπιλίζει το μολύβι
 N_0 V N_{1conc}
(Alkis suce le crayon)

et

Ο Άλκης πιπιλίζει το δάχτυλό του
 N_0 V N_{1pc}
(Alkis suce son pouce)

Nous avons enregistré ce type d'emplois verbaux, comme le cas du verbe *πιπιλίζω* (sucrer), dans la classe 32GCL et non dans la 32GC, car les verbes qui figurent dans la première n'acceptent pas la transformation à sens « résultatif statique ». Ainsi, si nous reprenons les deux phrases citées ci-dessus, nous constatons l'agrammaticalité d'une telle transformation.

⁷³ Ce n'est pas le cas en français, même si l'on attend une suite à cet énoncé.

Exemple :

**Το μολύβι είναι πιπιλισμένο*
N₁ être V:K
(Le crayon et sucé)

**Το δάχτυλο του Άλκη είναι πιπιλισμένο*
N₁ de N_{1c} être V:K
(Le pouce d'Alkis est sucé)

3.1.5 Classe 32GCV

La particularité de cette classe ne se retrouve pas dans le statut sémantique spécifique du COD accepté, comme c'est le cas pour la majorité des autres classes qui partagent une structure non locative à un COD. Pour les verbes répertoriés dans la classe 32GCV, la transformation à verbe support constitue un critère de classement.

En d'autres termes, les verbes qui figurent dans cette classe sont morphologiquement liés à un substantif (V-n) qui dénote le résultat du procès qui est interprété comme « apparition ». Le verbe support entrant dans cette structure en grec moderne est *μετατρέπω* (transformer / convertir) et *κάνω* (rendre)⁷⁴. Plus précisément, à partir de la structure définitionnelle du type :

N₀ V N₁

comme par exemple :

Ο ήλιος εξατμίζει το νερό
N₀ V N₁
(Le soleil vaporise l'eau)
(Le soleil fait évaporer l'eau)

Trad. littérale

Trad. idiomatique

Par transformation, nous obtenons la phrase suivante :

N₀ V N₁ σε (en) V-n

Exemple :

N₀ V_{sup} (*μετατρέπω*) N₁ σε (en) V-n
Ο ήλιος μετατρέπει το νερό σε αμό
N₀ V_{sup} N₁ en V-n
(Le soleil transforme l'eau en vapeur)

⁷⁴ Dans la désignation de la classe 32GCV, les lettres « CV », indiquent la « conversion », changement d'état, dénoté par le verbe support (V_{sup}) *μετατρέπω* (transformer).

3.1.6 Classe 32GH

La restriction sémantique pour les emplois verbaux que nous avons répertoriés dans cette classe est la présence obligatoire du trait « humain » dans le COD (N_{1hum})⁷⁵. La construction définitionnelle des ces verbes est du type :

$N_0 V N_{1hum}$

Exemple :

Ο Άλκης αγαπάει τη Ρέα
 $N_0 \quad V \quad N_{1hum}$
 (Alkis aime Réa)

Dans cette classe, nous avons inclus des verbes qui acceptent un COD (N_1) touchant « l'humain », comme « ψυχή » (l'âme) et « καρδιά » (le cœur).

Exemple :

(i) *Οι τύψεις βαραίνουν (Ε + την ψυχή του Άλκη) τον Άλκη*
 $N_0 \quad V \quad (E + N_{1hum} \text{ de } N_{1c}) \quad N_{1hum}$
 (Les remords pèsent sur (E + l'âme d'Alkis) Alkis)

Certains verbes de la classe 32GH sont à rapprocher des verbes « psychologiques » de la table 4G, dont ils constituent la version concrète :

(ii)	<i>Η προσευχή αλαφρώνει την ψυχή της Ρέας</i>	(32GH)
	$N_0 \quad V \quad N_{1hum} \text{ de } N_{1c}$	
	(La prière allège l'âme de Réa)	Trad. littérale
	(La prière élève l'âme de Réa)	
	? <i>Το γεγονός ότι η Ρέα προσεύχεται, της αλαφρώνει την ψυχή</i>	(4G)
	(? Le fait que Réa prie lui allège l'âme)	Trad. littérale
	(≈ Le fait que Réa prie allège son âme)	Trad. idiomatique
	(Le fait que Réa prie élève son âme)	Trad. idiomatique

De fait, pour la majorité des emplois verbaux regroupés dans cette classe, le sujet (N_0) est presque toujours porteur du trait « humain » (N_{0hum}), à part quelques exceptions, comme les phrases (i) et (ii) citées ci-dessus.

⁷⁵ Dans la classe 32GH la lettre « H » désigne le trait « humain » qui caractérise le statut sémantique du COD (N_{1hum}).

3.1.7 Classe 32GNM

Cette classe regroupe les verbes dont la construction de base est $N_0 V N_1$. Dans leur grande majorité, ils n'acceptent pas la forme passive⁷⁶. La définition de cette classe 32GNM est la suivante :

$N_0 V N_1$

où la transformation passive est impossible :

* $N_1 VP$ par N_0

Exemple :

Ο Άλκης ζυγίζει 70 κιλά
 $N_0 \quad V \quad N_{1num}$
(Alkis pèse 70 kilos)

Pour les verbes répertoriés dans la classe 32GNM, la transformation passive est presque toujours inacceptable :

* *70 κιλά ζυγίστηκαν από τον Άλκη*
 $N_{1num} \text{ être } VP \text{ par } N_0$
(*70 kilos ont été pesés par Alkis)

Pourtant, nous avons trouvé quelques exceptions.

Exemple :

Το κτίριο κάλυψε το 40% του οικοπέδου
 $N_0 \quad V \quad N_{1num}$
(Le bâtiment a occupé 40 % du terrain)

La transformation passive est acceptable :

Το 40% του οικοπέδου καλύφθηκε από το κτίριο
 $N_{1num} \quad VP \text{ par } N_0$
(40 % [de la surface du terrain] a été occupée par le bâtiment)

⁷⁶ Pour la classe 32GNM, les lettres « NM » désignent le statut du COD (N_1), substantif dénotant généralement une unité de mesure précédée d'un déterminant numérique. La notion « d'unité de mesure » concerne des types comme : poids (kg), ans (âge), surface (km²), contenance (salle de 2 000 personnes) (Leclère 1993, p. 20).

Les emplois verbaux grecs que nous avons répertoriés dans la classe 32GNM se divisent en trois sous-classes générales⁷⁷ :

- **Verbes numériques** : ceux qui déterminent dans leur structure, en position COD, un substantif dénotant une mesure, précédée d'un déterminant numérique (quantité).

Exemple :

Ο υδράργυρος αγγίζει τους 35 βαθμούς

$$\begin{array}{ccccc} & & & & \\ & & & & \\ N_0 & & V & & \text{Dét}_{\text{num}} N_1 \\ & & & & \end{array}$$

 (Le mercure atteint les 35 degrés)

- **Verbes olfactifs** : ceux qui évoquent l'émission d'une odeur. Les verbes qui entrent dans ce type de construction acceptent un sujet (N₀), émetteur de l'odeur. Exemple :

Τα σεντόνια μοσχομυρίζουν λεβάντα

$$\begin{array}{ccc} & & \\ N_0 & & V & & N_1 \\ & & & & \end{array}$$

 (Les draps embaument la lavande)

- **Verbes d'état** : ce type de verbes concerne les emplois verbaux qui dénotent une réalité ou une évaluation.

Exemple :

Η ταινία γνώρισε τεράστια επιτυχία

$$\begin{array}{ccc} & & \\ N_0 & & V & & N_1 \\ & & & & \end{array}$$

 (Le film a connu un grand (franc) succès)

La plupart de ces verbes n'acceptent pas la pronominalisation, ce qui les différencie des verbes transitifs non locatifs. La pronominalisation avec omission du COD est donc agrammaticale pour les verbes de la classe 32GNM.

Exemple :

* *Ο Άλκης τα ζυγίζει*

$$\begin{array}{ccc} & & \\ N_0 & & \text{Ppv} & & V \\ & & & & \end{array}$$

 (*Alkis les pèse) [70 kg]⁷⁸

Trad. littérale

⁷⁷ *Ibid.*, p. 20-28.

⁷⁸ Acceptable en français, si le contexte antérieur immédiat indique le poids du sujet.

En revanche, la co-existence du pronom et du complément pronominalisé est possible⁷⁹.

Exemple :

Ο Άλκης τα ζυγίζει τα 70 κιλά

N_0 Ppv V N_{1num}

(Alkis les pèse les 70 kilos)

Trad. littérale

Ces verbes peuvent entrer dans d'autres constructions à COD non numérique qui acceptent la forme passive et la pronominalisation. Cependant, il s'agit d'un emploi verbal différent qui ne s'inscrit pas dans la classe 32GNM.

Nous remarquons que la phrase suivante, bien qu'elle contienne le même verbe (*ζυγίζω* : peser), n'est pas sémantiquement analogue à la précédente : le sujet (N_0) est à l'actif, ce qui autorise la forme passive et la pronominalisation :

Ο Άλκης ζύγισε τα μήλα

(Alkis a pesé les pommes)

La transformation passive est valable pour cet emploi du verbe *ζυγίζω* (peser) et elle est du type :

Τα μήλα ζυγίστηκαν (Ε + από τον Άλκη)

Les pommes ont été pesées (E + par Alkis)

La pronominalisation possible est la suivante :

Ο Άλκης τα ζύγισε

(Alkis les a pesées [les pommes])

Les verbes qui figurent dans la classe 32GNM ne répondent pas à l'ensemble des critères les plus couramment retenus pour la transitivité ; ils refusent la forme passive, et la pronominalisation avec omission du COD. Ils ne répondent pas à la question en *τι* (que / qu'est-ce que). C'est pourquoi les grammairiens contemporains font du complément numérique un complément adverbial de quantité⁸⁰. Cependant, nous avons opté pour inclure les verbes à complément numérique « obligatoire » dans les constructions transitives non locatives à un COD. Ce choix est justifié par le fait que l'omission de ce complément

⁷⁹ En grec, le pronom et le complément sont souvent pronominalisés dans une même phrase (cf. D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warbuton (2002), p. 194-197 et T. Kyriacopoulou (2005), p. 152).

⁸⁰ Ch. Clairis, G. Babiniotis (2005), p. 849.

« contesté » n'est point acceptable : critère primordial de la transitivité. Son omission produirait la phrase agrammaticale suivante :

* *Ο Άλκης ζυγίζει*

$$\begin{array}{cc} N_0 & V \end{array}$$

 (Alkis père)

3.1.8 Classe 32GPL

Dans la classe 32GPL, nous répertorions les emplois verbaux dont la structure définitionnelle est du type :

$N_0 V N_{1\text{plur obl}} (E + \sigma\epsilon \text{ (en)} N_2)$

Pour ces verbes, le COD (N_1) est un substantif dénombrable ou collectif, obligatoirement au pluriel ($N_{1\text{plur obl}}$)⁸¹ et qui n'est pas toujours morphologiquement marqué, comme nous le verrons plus loin. Prenons une phrase à COD morphologiquement au pluriel. Elle est acceptable :

Ο στρατηγός συντάσσει τους στρατιώτες σε φάλαγγες

$$\begin{array}{ccccc} N_0 & V & N_{1\text{plur obl}} & \text{en} & N_2 \end{array}$$

 (Le général range les soldats en colonnes) Trad. littérale
 (Le général ordonne les soldats de s'aligner) Trad. idiomatique

Observons la phrase suivante, où le complément d'objet direct est au singulier ($N_{1\text{sing}}$) :

* *Ο στρατηγός συντάσσει το στρατιώτη σε φάλαγγα*

$$\begin{array}{ccccc} N_0 & V & N_{1\text{sing}} & \text{en} & N_{2\text{sing}} \end{array}$$

 (* Le général range le soldat en colonne) Trad. littérale
 (Le général ordonne le soldat de s'aligner) Trad. idiomatique

Nous soulignons que dans cette classe l'extension de la structure « $\sigma\epsilon$ (en) N_2 » est facultative : vu que, pour la plupart des emplois verbaux que nous avons enregistrés dans la classe 32GPL, la structure définitionnelle se limite à un COD, nous avons opté pour classer ce type d'emplois verbaux parmi les constructions transitives non locatives à un COD. En outre, ce complément (N_1) est énumérable.

Exemple :

Η ταινία σάρωσε όλα τα βραβεία

$$\begin{array}{ccc} N_0 & V & N_{1\text{plur obl}} \end{array}$$

 (Ce film a raflé tous les prix)

⁸¹ Dans la classe 32GPL, « PL » dénote la forme du COD obligatoirement au « pluriel » ($N_{1\text{plur obl}}$).

Rappelons que la notion du « pluriel obligatoire » couvre aussi bien les substantifs dénotant des objets dénombrables, pour lesquels le pluriel est morphologiquement marqué (cas référé ci-dessus), que les substantifs collectifs :

Δημοσιογράφοι αποτελούν την κριτική επιτροπή
 N_0 V N_{1coll}
 (Des journalistes constituent le jury)

Parmi les emplois verbaux de la classe 32GPL, nous repérons une sous-classe dont la structure accepte un COD interne ($N_{1V-n\ interne}$ ⁸²). En d'autres termes, certains verbes acceptent un COD morphologiquement lié au verbe.

Exemple :

Ο Άλκης φυλλομέτρησε τα φύλλα του τετραδίου
 N_0 V $N_{1V-n\ interne}$
 (Alkis a feuilleté les pages du cahier)

3.1.9 Classe 32GRA

Les verbes qui figurent dans la classe 32GRA entrent dans la structure de base $N_0 V N_1$ et peuvent être analysés à l'aide d'un verbe support (V_{sup}) et d'un adjectif morphologiquement lié au verbe (V_{adj})⁸³. Cette transformation est du type :

$N_0 V_{sup}$ (κάνω (faire) / καθιστώ (rendre)) N_1 (E + πιο (plus)) V_{adj}

Examinons le verbe σκοτεινιάζω (assombrir) de la structure suivante :

Η κουρτίνα σκοτεινιάζει το δωμάτιο
 N_0 V N_1
 (Le rideau assombrir la pièce)

Cette phrase peut être paraphrasée par le verbe support (V_{sup}) κάνω (rendre) :

Η κουρτίνα κάνει το δωμάτιο (E + πιο) σκοτεινό
 N_0 V_{sup} N_1 (E + plus) V_{adj}
 (Le rideau rend la pièce (E + plus) sombre)

⁸² Pour l'objet direct interne cf. BGL 1976a : 270.

⁸³ Dans la classe 32GRA, le sigle « RA » désigne sa transformation principale constituée du verbe support suivi d'un adjectif ; « rendre adjectif ».

Les verbes *κάνω* (faire) et *καθιστώ* (rendre) sont des verbes supports et non des opérateurs causatifs⁸⁴. Le critère fondamental des constructions à opérateur causatif est qu'elles acceptent une transformation à complétive : $N_0 V_{op} N_1 P_{que}$. Pour les emplois verbaux que nous avons enregistrés dans la classe 32GRA, ce critère n'est pas valable.

La phrase suivante est très douteuse :

*? *Η κουρτίνα κάνει το δωμάτιο να σκοτεινιάσει*

$N_0 \quad V_{op} \quad N_1 \quad P_{que}$

(Le rideau fait la chambre qu'elle assombrit)

Trad. littérale

(Le rideau fait que la chambre est assombrie)

Trad. idiomatique

De ce fait, nous considérons les verbes *κάνω* (faire) et *καθιστώ* (rendre) comme des verbes supports.

3.1.10 Classe 32GR₁

En principe, cette classe regroupe les verbes dont la structure de base est du type $N_0 V N_1$ et le COD est résiduel⁸⁵. La particularité des emplois verbaux, enregistrés dans la classe 32GR₁, tient à la restructuration de l'objet direct impliqué dans ce type de structure. À partir de la phrase suivante :

Ο Άλκης μιμείται τη Ρέα

$N_0 \quad V \quad N_1$

(Alkis imite Réa)

Par restructuration du N_1 , nous obtenons deux types de structures différents. Schématiquement, elles sont les suivantes :

- (i) $N_0 V N_{1a \text{ acc}} \text{ Prép } N_{1b \text{ acc}}$: où le complément d'objet direct comporte deux substantifs à l'accusatif, liés par une préposition.

Exemple :

Ο Άλκης μιμείται τη Ρέα στους τρόπους

$N_0 \quad V \quad N_{1a \text{ acc}} \text{ Prép } N_{1b \text{ acc}}$

(Alkis imite Réa dans les manières)

Trad. littérale

(Alkis imite les manières de Réa)

Trad. idiomatique

(Alkis imite Réa dans ses manières)

Autre traduction

⁸⁴ Cf. M. Gross (1981), p. 23-25 et V. Sfetsiou (2007), p. 55-59.

⁸⁵ Dans la dénomination de la classe 32GR₁, « R₁ » dénote la première classe dont le COD est « résiduel » ($N_{1rés}$).

Dans ce type de restructuration, le COD (N_1) comporte deux substantifs à l'accusatif : $N_{1a\text{acc}}$ et le $N_{1b\text{acc}}$. En grec, l'accusatif du second substantif ($N_{1b\text{acc}}$) est un « accusatif de référence⁸⁶ ». Autrement dit, dans le $N_{1b\text{acc}}$, l'accusatif qualifie le $N_{1a\text{acc}}$ par rapport à une caractéristique.

Exemple :

Ο Άλκης μιμείται τη Ρέα στους (+ ως προς τους) τρόπους
 N_0 V $N_{1a\text{acc}}$ Prép $N_{1b\text{acc}}$
 (Alkis imite Réa dans (+ en ce qui concerne) les manières) Trad. littérale
 (Alkis imite Réa dans ses manières) Trad. idiom.

- (ii) N_0 V $N_{1b\text{acc}}$ $N_{1a\text{gén}}$: où le complément d'objet direct est composé de deux substantifs, le premier à l'accusatif ($N_{1b\text{acc}}$) et le deuxième au génitif ($N_{1a\text{gén}}$). Pour ce deuxième type de restructuration du N_1 , aucune préposition ne se met entre les deux substantifs qui constituent le COD de la phrase.

Exemple :

Ο Άλκης μιμείται τους τρόπους της Ρέας
 N_0 V $N_{1b\text{acc}}$ $N_{1a\text{gén}}$
 (Alkis imite les manières de Réa)

Nous remarquons que le $N_{1a\text{acc}}$ de la phrase (i) est second dans la phrase (ii) et il se met au génitif.

Rappelons que pour les verbes enregistrés dans la classe 32GR₁, le COD concerné est résiduel. De ce fait, sa distribution n'est pas restreinte. Si nous reprenons la phrase citée en exemple (i), nous remarquons que le statut sémantique du COD n'est pas strictement précis.

Exemple :

Ο Άλκης μιμείται τη Ρέα στους τρόπους (+ στην ομιλία + στις κινήσεις)
 N_0 V $N_{1a\text{acc}}$ Prép $N_{1b\text{acc}}$
 (Alkis imite Réa dans ses manières (+ dans le discours + dans les gestes))
 Trad. littérale

S'il est tout aussi précis, on sait implicitement que ce ne peuvent être que les manières de Réa. On retrouve ce type d'emploi en français ou en espagnol : il n'y a pas d'ambiguïté, au contraire, il y a précision concise.

⁸⁶ Cf. A. Tzartanos (1999), p. 89, D. Holton-P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton (2002), p. 259.

Cette classe rassemble 24 verbes dont le COD (N₁) peut être analysé comme un groupe nominal N_{1b acc} N_{1a gén} et/ou N_{1a acc} Prép N_{1b acc}. Ces emplois verbaux seraient à approfondir, nous n'avons pas procédé à une analyse syntaxico-sémantique détaillée ici.

3.1.11 Classe 32GR₂

La classe 32GR₂ rassemble les emplois verbaux dont le complément d'objet direct n'est pas spécifié⁸⁷ : le N₁ est résiduel et la structure de base est du type :

$$N_0 \text{ V } N_{1\text{rés}}$$

Cette classe regroupe les verbes qui ne s'intègrent dans aucune autre classe, puisqu'ils ne présentent aucune particularité commune au niveau syntaxico-sémantique.

Exemple :

Ο Αλκης περιφρονεί τη Ρέα (+ τη δόξα + τα χρήματα)
 N₀ V N_{1rés}

(Alkis dédaigne Réa (+ la gloire + l'argent + les honneurs))

Le statut sémantique du COD est imprécis : l'emploi donné du verbe *περιφρονώ* (dédaigner) accepte comme COD un substantif porteur des traits « humain » et « abstrait » ou bien un substantif au singulier ou au pluriel, un terme générique, etc.

Nous avons recensé 616 verbes qui acceptent un COD « résiduel » qui demandent une étude plus approfondie.

3.1.12 Classe 32GR₃

Cette classe regroupe les verbes dont le COD (N₁) est considéré comme semi-figé⁸⁸. Ils entrent dans la structure :

$$N_0 \text{ V } N_{1\text{semi-figé}}$$

L'unité sémantique et syntaxique de ces emplois verbaux semble être le couple « V N₁ » plutôt que le verbe lui-même. Examinons l'exemple :

⁸⁷ Par rapport à la classe 32GR₁, la lettre « R₂ » (32GR₂) renvoie à la structure de base qui comporte un COD « résiduel » (N_{1rés}).

⁸⁸ Vu que la classe 32GR₃ (comme 32GR₁ et 32GR₂) comporte un COD « résiduel » dans sa structure de base qui est aussi semi-figé, « R₃ » désigne la troisième classe des verbes qui ont un N_{1rés}.

Ο Άλκης εμφάνισε το φιλμ
 N₀ V N₁semi-figé
 (Alkis a développé le film)

Le verbe *εμφανίζω* (développer) qui a le sens de « faire apparaître les images fixées sur une pellicule, au moyen de procédés chimiques » n'accepte que quelques substantifs précis : « film », « pellicule « photographique) ».

Tous les verbes qui figurent dans cette classe, qui comporte 410 emplois verbaux à COD restreint, ont un statut de semi-figement⁸⁹ sur le COD affecté.

Nous étudierons plus précisément ces trois dernières classes ultérieurement (32GR₁ et 32GR₂ & 32GR₃).

3.2 Classes transitives non locatives à construction N₀ V N₁ Prép N₂

Cette construction contient dix classes dont la particularité est que les verbes acceptent deux compléments d'objets : un direct (N₁) et un indirect prépositionnel (Prép N₂). Ainsi, faut-il, d'une part, examiner et analyser les différents traits syntaxico-sémantiques possibles des compléments d'objet impliqués dans ce type de structure et, d'autre part, recenser les prépositions en question. Nous présenterons ces dix classes plus loin :

TABLEAU 6 : 10 CLASSES DE VERBES ACCEPTANT 2 COMPLÉMENTS							
1	36GDTB	4	36GR	7	38GR	10	38GS
2	36GDTP	5	36GS	8	38GR ₁		
3	36GHH	6	38GPL	9	38GR₂		

En ce qui concerne la numérotation de ces classes, celles qui portent le chiffre « 36 » regroupent initialement des constructions transitives à un complément direct (N₁) et un complément prépositionnel (N₂) introduit par la préposition *σε* (à). Pour ces classes, nous proposons les exemples suivants :

Δίνω ένα δαχτυλίδι στη Ρέα (36GDTB)
 V N₁ à N₂
 (Donner une bague à Réa)

Αναγγέλλω τη Ρέα στον υπουργό (36GHH)
 V N₁ à N₂
 (Annoncer Réa au ministre)

⁸⁹ A partir du moment où deux substantifs peuvent constituer un paradigme, nous sommes dans le semi-figement.

Κλίνω το ρήμα στον αόριστο (36GR)

V N₁ à N₂

(Conjuguer le verbe à l'aoriste)

Au cours de cette classification, nous avons choisi de regrouper les structures qui mettent en jeu d'autres prépositions entre le COD et le COInd⁹⁰ : la classe 36GDTP, par exemple, qui, comme la classe 36GDTB, inclut des verbes au datif (*cf.* 3.2.1 et 3.2.2), bien que la préposition en jeu soit *από* (de). De même, nous avons intégré dans les classes « 36 », les verbes à construction symétrique, la classe 36GS (*cf.* 3.2.5), où la préposition utilisée est *με* (avec)⁹¹. De ce fait, le nombre « 36 » présente seulement une valeur indicative. Quant au nombre « 38 », il est surtout réservé aux constructions transitives locatives⁹². Cependant, il a servi au cours de notre classification, parce que les constructions à « 38 » dénotent aussi que les prépositions utilisées sont variables.

3.2.1 Verbes datifs : classe 36GDTB :

Les verbes datifs ont pour trait sémantique commun l'idée d'un échange obligatoire entre le sujet (N₀) et le COInd (N₂), tous les deux affectés du trait « humain » (N_{hum}). Selon le sens de l'échange deux grandes classes se distinguent :

- i) N₀ vers N₂ ; il s'agit des datifs bénéfactifs⁹³

Ο Άλκης έδωσε ένα γραφείο στη Ρέα
N₀ V N₁ Prép N₂
(Alkis a attribué un bureau à Réa)

- ii) de N₂ vers N₀ ; il s'agit des datifs privatifs

Ο Άλκης έκλεψε το αυτοκίνητο από τη Ρέα
N₀ V N₁ Prép N₂

(* Alkis a volé la voiture à Réa)

Trad. littérale

(Alkis a volé la voiture de Réa)

Trad. idiomatique

⁹⁰ Complément d'objet indirect = COInd.

⁹¹ Dans les constructions transitives locatives, les emplois qui présentent une relation « symétrique locatif » sont dénommés « 36GSL », bien que le reste des verbes locatifs soit regroupé dans des classes « 37 » et « 38 » (*cf.* A. Yannacopoulou, 2005, p. 193-214).

⁹² *Cf.* GL (1992), p. 123-236, pour les constructions transitives locatives en français et A. Yannacopoulou (2005), p. 193-214, pour le grec.

⁹³ Le groupe de lettres « DTB » dans la classe 32GDTB signifie « datif bénéfactif » : pour les emplois verbaux de cette classe, le second complément prépositionnel est considéré comme « bénéficiaire » par rapport à l'action dénotée par le verbe de la phrase.

En français, ces deux classes sont rassemblées dans la classe 36DT car la plupart des emplois se font avec la préposition « à ». Pourtant, quelques verbes au datif qui se construisent avec la préposition « de », s’y adjoignent (GL 1992 : 237-252), par exemple :

Max a hérité cette pendule de son oncle

En revanche, en grec, nous avons opté pour la division des verbes datifs en deux classes :

- la classe 36GDTB, où figurent les datifs bénéfactifs et
- la classe 36GDTP, où sont classés les datifs privatifs.

En ce qui concerne la classe 36GDTB, la préposition utilisée est *σε* (= à), tandis que les verbes de la classe 36GDTP acceptent la préposition *από* (= de). Dans ces deux classes, qui regroupent les verbes datifs, le complément d’objet indirect (N₂) se pronominalise en *μου, σου του / της, μας, σας, τους* (me, te, lui, nous vous, leur).

La classe 36GDTB regroupe des verbes dont la construction de base est du type :

N_{0hum} V_{dat} N₁ *σε* (à) N_{2hum}.

Souvent, en grec, le groupe prépositionnel *σε* (à) N_{2hum acc} peut être remplacé par un génitif (N_{2 hum gén}) (cf. 2.3).

Exemples :

Ο Αλκης αγόρασε ένα δαχτυλίδι στη Ρέα
N₀ V N₁ à N_{2hum acc}
(Alkis a acheté une bague à Réa)

ou :

<i>Ο Αλκης αγόρασε ένα δαχτυλίδι της Ρέας</i>	
N ₀ V N ₁ N _{2hum gén}	
(Alkis a acheté une bague Réa _{gén})	Trad. littérale
(Alkis a acheté une bague à Réa)	Trad. idiomatique

Il y a un rapport d’échange entre N₀, comme « origine » ou « source », et N₂, comme « destination » ou « bénéficiaire ». En grec, cet échange est évident et nous n’avons pas besoin d’avoir recours à la paraphrase en *για* (pour), comme c’est le cas pour le français (Leclère 1978, GL 1992 : 238-242) :

Ο Άλκης αγόρασε ένα δαχτυλίδι για τη Ρέα
 N₀ V N₁ pour N_{2hum acc}
 (Alkis a acheté une bague pour Réa)

Pourtant, il existe des verbes, (ε)νοικιάζω (louer), par exemple, comportant deux emplois différents :

i) N₀ origine ou source et N₂ destination ou bénéficiaire

Ο ιδιοκτήτης (ε)νοικιάζει το διαμέρισμα στη Ρέα
 N₀ V N₁ à N₂
 (Le propriétaire loue l'appartement à Réa)

ii) N₀ destination ou bénéficiaire et N₂ origine ou source

Η Ρέα (ε)νοικιάζει το διαμέρισμα από τον ιδιοκτήτη
 N₀ V N₁ de N₂
 (Réa loue l'appartement au propriétaire)

Le premier emploi s'inscrit dans la classe 36GDTB et le deuxième à la classe 36GDTP. En grec, la structure de base permet de lever l'ambiguïté existante entre V_{dat} source et V_{dat} destination. En revanche, le problème de l'ambiguïté reste presque insoluble lorsque la phrase se pronominalise. Par exemple :

Η Ρέα δεν ήθελε να μένει στο κέντρο της πόλης
 (Réa ne voulait pas habiter au centre-ville)
Ο πατέρας της τής ενοικίασε / νοίκιασε ένα διαμέρισμα στα περίχωρα
 (Son père lui a loué un appartement dans la banlieue)

Dans cette phrase le sujet (N₀) ne constitue pas la source et par conséquent le verbe (ε)νοικιάζω ne remplit pas le critère fondamental d'un verbe datif (V_{dat}), sauf si l'on ajoute un déterminant possessif (Leclère 1978):

Ο πατέρας της τής ενοικίασε / νοίκιασε το διαμέρισμά του στα περίχωρα
 (Son père lui a loué son appartement en banlieue)

Dans cette classe, nous regroupons uniquement des datifs lexicaux et pas des datifs étendus (GL 1992 : 238-242). Les emplois qui concernent des datifs étendus sont repartis dans les tables 32GA et 32GC, surtout. Dans l'exemple :

Ο Άλκης φτιάχνει ένα ντουλάπι στη Ρέα
 N₀ V N₁
 (Alkis construit un placard à Réa) Trad. littérale
 (Alkis construit un placard pour Réa) Trad. idiomatique

Nous considérons que la structure de base du verbe *φτιάχνω* (construire) se limite à $N_0 V N_1$, et nous l'insérons dans la table 32GA. De même, le verbe entrant dans la phrase suivante est répertorié dans la table 32GC.

Ο Άλκης έφτιαξε την τηλεόραση της Ρέας
 $N_0 \quad V \quad N_1$
 (Alkis a dépanné la télé de Réa)

3.2.2 Verbes datifs : classe 36GDTP

La construction de base des verbes répertoriés dans cette classe est du type :

$N_{0hum} V_{dat} N_1 από (de) N_{2hum}$

De même, comme dans la sous-classe 36GDTB, le groupe prépositionnel *από* (de) N_{2hum} peut être remplacé par un complément indirect (N_2) au génitif.

Exemples :

Ο Άλκης πήρε το βιβλίο από τη Ρέα
 $N_0 \quad V \quad N_1 \quad de \quad N_{2hum \text{ acc}}$
 (Alkis a pris le livre de Réa)

Ο Άλκης πήρε το βιβλίο της Ρέας
 $N_0 \quad V \quad N_1 \quad N_{2hum \text{ gén}}$
 (Alkis a pris le livre Réa_{gén}) Trad. littérale
 (Alkis a pris le livre de Réa) Trad. idiomatique

Nous constatons qu'il y a une sémantique d'échange entre le complément indirect (N_2) comme « origine » ou « source » et le sujet (N_0) comme « destination » ou « bénéficiaire »⁹⁴. Nous n'avons recensés dans la classe 36GDTP que les datifs lexicaux (Leclère 1978, GL, 1992 : 237-252). Les datifs étendus ont été répertoriés dans la classe 32GC. Ainsi dans l'exemple suivant :

Η Ρέα έσπασε το χέρι του Άλκη
 $N_0 \quad V \quad N_{1conc} \quad de \quad N_{1c}$
 (Réa a cassé le bras d'Alkis) Trad. idiomatique

⁹⁴ Contrairement à la classe 36GDTB, le groupe de lettres « DTP » de la classe 36GDTP désigne le « datif privatif », puisque le deuxième complément d'objet prépositionnel (N_2) « se prive » du substantif en position COD (N_1), lors de l'accomplissement du procès dénoté par le verbe de la phrase.

nous considérons que *το χέρι του Άλκη* (le bras d'Alkis) est un groupe nominal; ce qui justifie le fait que nous avons inclus ce verbe dans la classe 32GC et non pas dans la classe 36GDTP. Si nous examinons les deux types des structures possibles du verbe *σπάω* (casser) :

<i>Η Ρέα έσπασε [το χέρι του Άλκη]</i>		
N ₀ V N ₁	32GC	
(Ρέα a cassé [le bras d'Alkis])		
<i>Η Ρέα έσπασε [το χέρι] [του Άλκη]</i>		
N ₀ V _{dat-priv} N ₁ N _{2gén}	36GDTP	
(Ρέα a cassé [le bras] [à Alkis])		Trad. littérale
(Ρέα a cassé un bras à Alkis)		Trad. idiomatique

nous constatons que la transformation du COInd (N₂), au génitif en un groupe prépositionnel en *από* (de) N₂ produit une phrase agrammaticale mais pas en français. Par exemple :

<i>*Η Ρέα έσπασε το χέρι από τον Άλκη</i>		
N ₀ V N ₁ de N ₂		
(Ρέα a cassé le bras d'Alkis)		Trad. idiomatique
(Ρέα a cassé un bras à Alkis)		Trad. idiomatique

3.2.3 Classe 36GHH

Cette classe regroupe des emplois verbaux dont le COD (N₁) et COInd (N₂) sont des substantifs obligatoirement porteurs du trait « humain⁹⁵ ». La préposition spécifique de la classe 36GHH, pour relier N₁ à N₂, est *σε* (à). Nous rassemblons dans cette classe les verbes dont la construction de base est du type :

N₀ V N_{1hum} *σε* (à) N_{2hum}

Dans la plupart des cas, le sujet (N₀) est aussi un substantif porteur du trait « humain » (N_{0hum}).

Exemple :

<i>Ο Άλκης αναγγέλλει τη Ρέα στον υπουργό</i>		
N _{0hum} V N _{1hum} à N _{2hum}		
(Alkis annonce Réa au ministre)		

⁹⁵ Dans la désignation de la classe 36GHH, les lettres « HH » dénotent le statut sémantique des COD & COInd, substantifs porteurs du trait « humain ».

Cette classe 36GHH présente des similitudes avec la 32GH (3.1.6) en ce qui concerne la contrainte distributionnelle du trait « humain ».

Rappelons qu'entre le COD et le COInd, apparaît la préposition $\sigma\epsilon$ (à). En grec moderne, cette préposition suivie d'un article défini se contracte⁹⁶. En ce qui concerne la classe 36GHH, les articles définis qui suivent la préposition $\sigma\epsilon$ (à) se mettent à l'accusatif, de même que le complément prépositionnel subséquent. Il s'agit des articles définis suivants :

- (i) $\tau\omicron(\nu)$ (le), $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ (les) pour le masculin singulier et pluriel,
- (ii) $\tau\eta(\nu)$ (la), $\tau\iota\varsigma$ (les) pour le féminin singulier et pluriel,
- (iii) $\tau\omicron$ (le), $\tau\alpha$ (les) pour le neutre au singulier et au pluriel respectivement.

Par contraction, nous obtenons les formes suivantes : $\sigma\tau\omicron\nu$ (au), $\sigma\tau\omicron\upsilon\varsigma$ (aux), pour le masculin, $\sigma\tau\eta\nu$ (à la), $\sigma\tau\iota\varsigma$ (aux) pour le féminin, et $\sigma\tau\omicron$ (au), $\sigma\tau\alpha$ (aux) pour le neutre.

3.2.4 Classe 36GR

Elle regroupe les emplois verbaux qui entrent dans la structure définitionnelle suivante :

$$N_0 \text{ V } N_1 \sigma\epsilon \text{ (à) } N_{2\text{rés}}$$

Ici, la préposition qui lie le COD (N_1) au COInd (N_2) est $\sigma\epsilon$ (à). L'objet direct (N_1) est généralement très contraint, parfois même représenté par un seul substantif. Les objets indirects (N_2) retenus dans cette classe sont « résiduels », en ce sens qu'ils ne correspondent pas à ceux qui permettent de définir de grandes classes d'emplois⁹⁷. En effet, ils ne sont ni « datifs », ni « locatifs » : Il s'agit de différents types de compléments qui ne caractérisent pas de classes d'emplois syntaxiquement ou sémantiquement homogènes.

Exemple :

Ο Άλκης κλίνει το ρήμα στον αόριστο
 $N_0 \quad \text{V} \quad N_1 \quad \text{à} \quad N_{2\text{rés}}$
 (Alkis conjugue le verbe à l'aoriste)

Notons qu'en grec moderne le COD (N_1) est obligatoire, au moins à la forme pronominale, tandis que le COInd (N_2) peut être omis. Ainsi nous remarquons les transformations suivantes :

⁹⁶ Cf. M. Triantaphyllidis (2000), p. 81 et T. Kyriacopoulou (2005), p. 35-36.

⁹⁷ Dans la classe 36GR, « R » exprime le caractère « résiduel » du second complément prépositionnel (N_2).

- Pronominalisation du COD (N₁) :

Ο Άλκης το κλίνει στον αόριστο
N₀ Ppv Prép N₂
(Alkis le conjugue à l'aoriste)

- Omission du COInd (N₂) :

Ο Άλκης κλίνει το ρήμα
N₀ V N₁
(Alkis conjugue le verbe)

L'omission du COD (N₁) produirait la phrase agrammaticale suivante :

- Omission du complément direct (N₁) :

** Ο Άλκης κλίνει στον αόριστο*
N₀ V Prép N₂
(* Alkis conjugue à l'aoriste)

3.2.5 Classe 36GS

Cette classe regroupe des emplois verbaux symétriques, dont les COD et COInd prépositionnel, lorsqu'ils appartiennent à la même classe sémantique, peuvent être coordonnés en position objet direct, sans changement de sens fondamental⁹⁸. En d'autres mots, la construction de base est double :

i) N₀ V N_{1hum} με (avec + à) N_{2hum}

Ο Άλκης συγκρίνει τη Ρέα με τη Μαρία
(Alkis compare Réa à Marie)

ii) N₀ V N_{1hum} και (et) N_{2hum}

Ο Άλκης συγκρίνει τη Ρέα και τη Μαρία
(Alkis compare Réa et Marie)

Ces deux compléments (N₁ & N₂) peuvent être remplacés par un seul COD, obligatoirement au pluriel (N_{1plur obl}).

⁹⁸ C'est la notion de la « symétrie » entre le COD (N₁) et le deuxième complément prépositionnel (N₂) qui prévaut dans la classe 36GS : elle est désignée par la lettre « S ».

Exemple :

Ο Άλκης συγκρίνει τις δύο κοπέλες
N₀ V N_{1plur obl}
(Alkis compare les deux filles)

La différenciation de la classe 36GS et des classes 32GPL et 38GPL, pour lesquelles le complément est aussi obligatoirement au pluriel – le COD, (N_{1plur obl}), pour la classe 32GPL et le COInd, (N_{2plur obl}), pour la 38GPL – renvoient à la sémantique des verbes classés : la notion fondamentale de « duel » est prépondérante. Cependant, cette notion de « duel » au sens strict du terme n'est pas toujours valable puisque nous pouvons « comparer » des objets dénombrables.

Exemple :

Ο Άλκης συγκρίνει τους Έλληνες με τους Γάλλους
N₀ V N_{1plur} Prép N_{2plur}
(Alkis compare les Grecs aux Français)

Notons également que la permutation des deux compléments d'objet (N₁ et N₂) est possible, sans aucun changement de sens :

Ο Άλκης συγκρίνει τους Γάλλους με τους Έλληνες
N₀ V N_{1plur} Prép N_{2plur}
(Alkis compare les Français aux Grecs)

3.2.6 Classe 38GPL

Les verbes qui figurent dans la classe 38GPL entrent dans la structure :

N₀ V N₁ σε (en) N_{2plur obl}

Exemple :

Ο Άλκης έκοψε το κλαδί σε δύο κομμάτια
N₀ V N₁ en N_{2plur obl}
(Alkis a coupé la branche d'arbre en deux morceaux)

La définition de cette classe fait appel à la notion sémantique du « pluriel ». Les verbes qui y sont regroupés impliquent un COD dans leur structure définitionnelle qui indique une unité ou

un ensemble qui, au cours du procès, est divisé en unités plus petites⁹⁹. Le COD est souvent un substantif collectif.

Exemple :

H αστυνομία διαίρεσε το συγκεντρωμένο πλήθος σε μικρές ομάδες

$$N_0 \quad V \quad N_1 \quad \text{en} \quad N_{2\text{plur obl}}$$
 (La police a divisé la foule concentrée en petits groupes)

Contrairement à la classe 32GPL, qui exprime en général le « regroupement » d'un objet pluriel, la classe 38GPL exprime le procès « d'éclatement » du COD. En d'autres termes, les verbes de la classe 32GPL sont les antonymes de ceux de la classe 38GPL.

3.2.7 Classe 38GR

La classe 38GR comprend des emplois verbaux dont la structure définitionnelle implique des compléments « résiduels¹⁰⁰ ». Ces compléments (N_1 et N_2) sont reliés avec une préposition « résiduelle » également. Cette structure est du type :

$N_0 \ V \ N_{1\text{rés}} \ \text{Prép}_{\text{rés}} \ N_{2\text{rés}}$

Exemple :

Ο Άλκης έγραψε αυτή τη λέξη με δύο «ρ»

$$N_0 \quad V \quad N_{1\text{rés}} \ \text{Prép}_{\text{rés}} \ N_{2\text{rés}}$$
 (Alkis a écrit ce mot avec deux « r »)

Dans cette classe, nous répertorions des emplois variés qui ne constituent pas un ensemble homogène. Dans la mesure où les propriétés distributionnelles usuelles ne fournissent pas une régularité satisfaisante, le commentaire porte sur des « familles d'emplois » définies, entre autre, par le choix de la préposition. Une sous-structure qui résulte de la structure définitionnelle de cette classe est la suivante :

$N_0 \ V \ N_1 \ \text{με} \ (\text{par}) \ N_2$
Η βιομηχανία αντικατέστησε το κάρβουνο με το πετρέλαιο

$$N_0 \quad V \quad N_1 \quad \text{par} \quad N_2$$
 (L'industrie a remplacé le charbon par le pétrole)

⁹⁹ Dans la dénomination de la classe « 38GPL », « PL » indique que le second complément prépositionnel (N_2) est obligatoirement au « pluriel ».

¹⁰⁰ Dans la dénomination de la classe 38GR, la lettre « R » caractérise les COD, COInd et la préposition qui sont « résiduels » : dans ce type de structure, les compléments ne sont pas sémantiquement spécifiés.

Nous remarquons que ce type de complément *με* (par) N_2 semble assez proche des compléments instrumentaux. Ces verbes acceptent aussi le passage en N_0 pour donner un sujet à interprétation non active et un COInd locatif (N_{2loc}) facultatif¹⁰¹.

Exemple :

Το πετρέλαιο αντικατέστησε το κάρβουνο (E + στη βιομηχανία)
 N_0 V N_1 N_{2loc}
 (Le pétrole a remplacé le charbon (E + dans l'industrie))

3.2.8 Classe 38GR₁

Dans cette classe, la restriction se trouve dans le choix de la préposition *με* ou *έναντι* (« avec » ou « contre ») qui lie l'objet direct (N_1) à l'objet indirect (N_2)¹⁰². En outre, le complément prépositionnel (N_2) est un substantif qui dénote le moyen. La construction de base des verbes répertoriés dans cette classe est la suivante :

N_0 V $N_{1rés}$ *με / έναντι* (avec / contre) $N_{2rés}$

Cependant, la 38GR₁ reste une classe « résiduelle », puisque le statut sémantique, aussi bien de l'objet direct (N_1) que de l'objet indirect (N_2), n'est pas restreint. Exemple :

Ο Αλκης ακριβαγόρασε το αξίωμα αυτό με την τιμή του
 N_0 V N_1 avec/contre N_2
 (Alkis a acheté très cher ce droit avec son honneur)

3.2.9 Classe 38GR₂

La particularité des verbes de cette classe¹⁰³ est que la structure de base accepte la restructuration¹⁰⁴ du sujet (N_0) ayant comme tête le complément prépositionnel (N_2) de la phrase initiale. La structure définitionnelle est du type :

N_0 V N_1 *με* (avec) N_2

Exemple:

Ο ηθοποιός αιχμαλωτίζει το θεατή με την ερμηνεία του
 N_0 V N_1 avec N_2

(L'acteur capte le spectateur avec son interprétation) Trad. littérale

L'acteur capte le spectateur grâce à son interprétation) Trad. idiomatique

¹⁰¹ Cf. BGL 1976b, p. 60-61.

¹⁰² Pour la classe 38GR₁, « R » indique le caractère « résiduel » des compléments de ce type de structure.

¹⁰³ La classe 38GR₂ est dite « résiduelle » en raison du caractère « résiduel » des compléments d'objet employés dans ce type de structure.

¹⁰⁴ Cf. A. Guillet, C. Leclère (1981).

Au cours de la transformation, le COInd (N₂) de la structure de base devient sujet (N₀), et le sujet se met au génitif (N_{0gén}).

Exemple :

N₂ του / της (de) N₀ V N₁

Η ερμηνεία του ηθοποιού αιχμαλωτίζει τον θεατή

N_{2nom} de N_{0gén} V N₁

(L'interprétation de l'acteur capte le spectateur)

3.2.10 Classe 38GS

Les verbes qui ont une relation de « symétrie » entre le sujet et le complément prépositionnel appartiennent à cette classe¹⁰⁵. La structure définitionnelle est du type :

N₀ V N₁ με (avec) N₂

Exemple :

Ο Άλκης αντάλλαξε καπέλο με τη Ρέα

N₀ V N₁ avec N₂

(Alkis a échangé de (son) chapeau avec Réa)

Le complément prépositionnel (N₂) devient le deuxième sujet de la phrase :

N₀ και (et) N₂ V N₁

Ο Άλκης και η Ρέα αντάλλαξαν καπέλα

N₀ et N₂ V N₁

(Alkis et Réa ont échangé des (leurs) chapeaux)

La préposition qui lie le COD (N₁) au COInd (N₂) est με (avec) et le statut sémantique du sujet (N₀) est nécessairement identique à celui du complément prépositionnel. Comme nous le constatons dans l'exemple ci-dessus, le sujet (N₀) et le complément indirect (N₂) sont des substantifs porteurs du trait « humain » ; une phrase, sans équivalence sémantique entre eux serait agrammaticale :

* *Ο Άλκης αντάλλαξε καπέλο με την κούκλα*

N_{0hum} N_{2conc}

(Alkis a échangé de (son) chapeau avec la poupée)

¹⁰⁵ Pour la classe 38GS, « S » exprime une relation de « symétrie » entre le sujet (N₀) et le COInd (N₂).

* *Ο Άλκης και η κούκλα αντάλλαξαν καπέλα*
 N_{0hum} et N_{2conc}
 (*Alkis et la poupée ont échangé des (leurs) chapeaux)
 (*Alkis et la poupée ont échangé des (leur) chapeau)
 (Alkis a échangé son chapeau avec celui de la poupée)

Aussi, dans la structure de base, l'objet direct (N_1) est obligatoirement au singulier (N_{1sing}), tandis que durant la transformation il se met au pluriel (N_{1plur}). Le complément direct se transforme d'un objet unique à un objet discret (classe dénombrable). Sinon, les phrases produites sont inacceptables :

* *Ο Άλκης αντάλλαξε καπέλα με τη Ρέα*
 (* Alkis a échangé des chapeaux avec Réa)
 N_{1plur}
 *? *Ο Άλκης και η Ρέα αντάλλαζαν καπέλο*
 N_{1sing}
 (* Alkis et Réa ont échangé de chapeau)
 (Alkis et Réa ont échangé leur chapeau)
 (Alkis et Réa ont échangé leurs chapeaux) dans le sens de chacun a échangé le sien

3.3 Classe transitive non locatives à construction $N_0 V N_1 N_2$

Parmi les constructions transitives, cette classe constitue la seule dont le deuxième complément (N_2) est un attribut de l'objet direct (N_1) et peut être introduit facultativement par une préposition. Il s'agit de la classe 39G¹⁰⁶.

Dans cette classe, le deuxième complément (N_2) peut être introduit par *ως* (comme / en tant que), qui est une particule d'attribution et de qualité¹⁰⁷. Le N_2 correspond à la notion d'attribut

¹⁰⁶ Contrairement à toutes les autres classes déjà décrites ici, la classe 39G n'a pas de marqueur pour spécifier le statut sémantique de ses compléments d'objet : le numéro « 39 » est unique dans notre classification et nous n'avons donc pas besoin de différencier plusieurs classes ou sous-classes, pour cette désignation.

¹⁰⁷ Suivant ses emplois dans la phrase, *ως* (comme) appartient à quatre catégories grammaticales différentes d'après le dictionnaire *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής* (cf. Fondation Manolis Triantaphyllidis (1998), p. 1510) :

- i) Préposition
Ο Άλκης συνόδευσε τη Ρέα ως το σταθμό
 (Alkis a accompagné Réa **jusqu'à** la gare)
- ii) Particule d'attribution et de qualité
Ο Άλκης υπηρέτησε την πατρίδα ως αξιωματικός
 (Alkis a servi la patrie **comme/en tant qu'**officier)
- iii) Adverbe
Ως και τα μικρά παιδιά κατάλαβαν τι ρωτούσε
 (**Même** les enfants ont compris ce qu'il demandait)

de l'objet (cf. BGL, 1976b, p. 62, Tsopanakis 1998, p. 597, Holton, Mackridge, Philippaki-Warburton 2002, p. 242). Dans des langues casuelles (le grec ici), l'attribut de l'objet est à l'accusatif; comme le COD. La construction définitionnelle de la classe 39G est du type :

$$N_0 \text{ V } N_1 \text{ (E + } \omega\varsigma \text{ (comme/en tant que)) } N_2$$

Par exemple :

Το Δημοτικό Συμβούλιο προκήρυξε την 5^η Δεκεμβρίου (ως) ημέρα πένθους

$$N_0 \quad \quad \quad \text{V} \quad \quad \quad N_1 \quad \quad \quad \text{en tant que} \quad \quad N_2$$

 (Le Conseil municipal a proclamé le 5 décembre (en tant que) jour de deuil)

Cependant, certains verbes de cette classe n'acceptent pas que l'attribut du sujet soit introduit par la particule $\omega\varsigma$ (comme/en tant que).

Exemples :

Η Ρέα ονόμασε το γιο της Άλκη

$$N_0 \quad \text{V} \quad \quad N_1 \quad \quad N_2$$

 (Réa a appelé son fils Alkis)

**Η Ρέα ονόμασε το γιο της ως Άλκη*

$$N_0 \quad \text{V} \quad \quad N_1 \text{ comme } N_2$$

 (*Réa a appelé son fils comme Alkis)

iv) Conjonction de temps (emploi plutôt littéraire)

Ως έτρωγε τον σκότωσαν
 (Pendant qu'il mangeait ils l'ont tué)

En revanche, d'après le dictionnaire *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας* (Babinotis 1998, p. 2029), $\omega\varsigma$ (comme) est défini comme un :

- i) adverbe relatif
Ο Άλκης κοιμάται ως συνήθως
 (Alkis dort **comme** d'habitude)
- ii) adverbe de manière
Ο Άλκης μίλησε ως εκπρόσωπος των εργατών
 (Alkis a parlé **comme/en tant que** représentant d'ouvriers)
- iii) préposition (indiquant le temps ou le lieu)
Ως το μεσημέρι θα έχει έρθει
 (Jusqu'à midi il sera venu) Trad. Litt.
 (D'ici midi il sera arrivé) Trad. idiomatique

Les deux grands dictionnaires grecs attribuent des traits grammaticaux différents à $\omega\varsigma$ (comme). L'emploi qui concerne la classe 39G est appelé *particule d'attribution et de qualité* par le premier dictionnaire et *adverbe de manière* par le second. Dans le cadre de notre recherche, nous adoptons ce qui est proposé par le dictionnaire *Fondation Manolis Triantaphyllidis* (1998).

3.4 Classes transitives non locatives à construction $N_0 V N_1 \text{Prép} N_2 \text{Prép} N_3$

En général, la majorité des structures qui font partie des constructions transitives locatives et non locatives, accepte une structure de base constituée d'un COD (N_1) et d'un COInd (N_2). Cependant, deux de ces classes impliquent un COD (N_1) et deux compléments prépositionnels (N_2 et N_3), dans leur structure définitionnelle : les classes 38GL¹⁰⁸ et 38GRR. En ce qui concerne la classe 38GL, elle comprend deux compléments prépositionnels de lieu ($N_{2\text{lieu-source}}$ et $N_{3\text{lieu-dest}}$), tandis que la classe 38GRR regroupe des constructions transitives non locatives à deux compléments prépositionnels résiduels¹⁰⁹ ($N_{2\text{rés}}$ et $N_{3\text{rés}}$).

La classe 38GRR rassemble des verbes qui acceptent deux compléments prépositionnels non locatifs et non restreints sémantiquement (N_2 et N_3). Les prépositions qui introduisent les COInd N_2 et N_3 ne sont pas spécifiées non plus : dans cette classe, nous avons donc regroupé les emplois verbaux dont la construction de base est du type :

$$N_0 V N_1 \text{Prép}_{\text{rés}} N_2 \text{Prép}_{\text{rés}} N_3$$

Exemple :

Ο Άλκηξ προφυλάσσει το κεφάλι του από τη βροχή με ένα μουσαμά
 $N_0 \quad V \quad N_1 \quad \text{Prép}_{\text{rés}} \quad N_2 \quad \text{Prép}_{\text{rés}} \quad N_3$
(Alkis protège sa tête de la pluie (avec une) d'une bâche)

3.5 Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons brièvement présenté les classes de constructions transitives non locatives du grec moderne et leurs propriétés définitionnelles. Comme nous l'avons déjà mentionné, cette classification s'inspire de celle du français (BGL, 1976a et 1976b ; GL, 1992), et nous en avons introduit six nouvelles :

- i) la classe 32GD, où le COD désigne la « disparition » :

$$N_0 V N_{1\text{disp}}$$

- ii) la classe 36GDTP, qui concerne les verbes datifs privatifs :

$$N_{0\text{hum}} V_{\text{dat}} N_1 \text{ από (de) } N_{2\text{hum}}$$

¹⁰⁸ A. Yannacopoulou (2005) a étudié cette classe qui regroupe des verbes transitifs locatifs (*cf.*, p. 203).

¹⁰⁹ Dans le nom de la classe 38RR, les lettres « RR » désignent le statut « résiduel » des compléments prépositionnels (N_2 et N_3), intégrés à cette construction.

- iii) la classe 36GHH, qui regroupe les verbes à compléments d'objet porteurs du trait sémantique « humain » :

$N_0 V N_{1hum} \sigma\epsilon (\acute{\alpha}) N_{2hum}$

- iv) la classe 38GR₁, où les prépositions utilisées sont bien spécifiées et où l'objet indirect dénote le moyen :

$N_0 V N_{1rés} \mu\epsilon / \acute{\epsilon}\nu\alpha\nu\tau\iota$ (avec / contre) $N_{2rés}$

- v) la classe 38GR₂ qui accepte la transformation de restructuration du sujet en mettant en tête le COInd :

$N_0 V N_1 \mu\epsilon$ (avec) N_2 et N_{2nom} de $N_{0gén} V N_1$

- vi) la classe 38GS, qui comporte une relation de « symétrie » entre le sujet et le complément prépositionnel :

$N_0 V N_1 \mu\epsilon$ (avec) N_2 et $N_0 \kappa\alpha\iota$ (et) $N_2 V N_1$

Nous rappelons que l'objectif de notre travail est l'étude des classes et la construction des tables de lexique-grammaire respectives des verbes transitifs non locatifs à un COD (c'est-à-dire $N_0 V N_1$). Par manque de temps, nous n'avons pas développé la construction de tables pour les structures suivantes :

- i) $N_0 V N_1$ Prép N_2 ,
ii) $N_0 V N_1 N_2$, et
iii) $N_0 V N_1$ Prép N_2 Prép N_3 .

Ces classes seront étudiées dans des études ultérieures. Une recherche élémentaire déjà effectuée nous révèle que plus de 2 000 verbes regroupés dans ces classes requièrent une étude plus approfondie.

Plus précisément, nous avons procédé à l'établissement des neuf classes suivantes : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCL, 32GCV, 32GGH, 32GNM, 32GPL, 32GRA. Les trois classes à complément d'objet direct non spécifié qui y appartiennent (à savoir la 32GR₁, 32GR₂ et 32GR₃) ne sont pas traitées dans la présente étude, puisque nous considérons que les compléments « résiduels » (32GR₁ et 32GR₂), ou « semi-figés » (32GR₃) constituent une étude à part. Les verbes concernés sont donc réunis dans ces trois classes sous la forme de listes.

Nous n'avons pas examiné non plus le statut sémantique des arguments impliqués. En effet, c'est dans le chapitre suivant que nous allons décrire les limites sémantiques posées. Nous allons y analyser les propriétés distributionnelles et sémantiques des phrases analysées, par rapport à leurs propriétés structurelles.

Chapitre 4 :

Principales propriétés des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct

Avec pour base de notre recherche la méthodologie du lexique-grammaire¹¹⁰, nous étudions ici les verbes transitifs non locatifs à un COD (les verbes à construction $N_0 V N_1$), dans des phrases simples et, de ce fait, nous distinguons les phrases acceptables du grec moderne des phrases non acceptables (agrammaticales). Pour cela, nous appliquons le critère d'acceptabilité appliqué à des phrases complètes, indépendantes, c'est-à-dire à un seul verbe (V) et des compléments essentiels (N_0 et N_1). Nous incluons les emplois verbaux à examiner dans un grand nombre de phrases différentes, afin d'établir toutes les combinaisons syntaxico-sémantiques possibles. Ces variations sont d'ordre distributionnel, sémantique et structurel : ce sont les trois types de propriétés associés aux emplois verbaux que nous étudions¹¹¹.

L'objectif de ce chapitre est de présenter les propriétés qui jouent un rôle crucial dans la répartition des verbes transitifs non locatifs à un complément d'objet direct dans les tables du lexique-grammaire. Plusieurs types de propriétés figurent dans ces tables, pour décrire les

¹¹⁰ M.Gross 1975, *BGL* 1976a et 1976b.

¹¹¹ *BGL* 1976a, p. 169-183.

différents emplois des verbes¹¹². Ici, nous exposons seulement celles qui interviennent dans la répartition des verbes dans nos tables.

Rappelons que la structure de base, objet de notre étude, est du type :

$$N_0 V N_1$$

où N_0 est le sujet de la phrase élémentaire, V est le verbe et N_1 , le complément d'objet direct. Pour chaque emploi verbal qui entre dans ce type de phrase, nous définissons les distributions de ses actants syntaxiques (N_0 et N_1) et les différenciations sémantiques dont ils peuvent être porteurs. Les propriétés distributionnelles concernent les traits du complément d'objet direct (N_1), qui peut illustrer des noms humains (N_{1hum}), des noms concrets (N_{1conc}), des noms au pluriel obligatoire ($N_{1plur\ obl}$), etc. Parallèlement, nous notons les transformations possibles qui concernent la passivation, la pronominalisation, la neutralité, la conversion, la nominalisation par verbes supports, l'effacement des compléments essentiels. Toutes ces analyses syntaxico-sémantiques figurent en colonnes dans les tables du lexique-grammaire que nous avons élaborées. Dans ce chapitre nous présenterons les propriétés sémantiques et syntaxiques qu'il nous paraît nécessaire d'insérer dans nos tables du lexique-grammaire. Schématiquement ce sont :

- les propriétés distributionnelles,
- sémantiques,
- structurelles.

4.1 Propriétés de distribution

Les propriétés distributionnelles concernent la caractérisation sémantique des substantifs. En ce qui concerne les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct, ces substantifs figurent aux confins d'une phrase simple, comme sujet (N_0), ou comme complément d'objet direct (N_1). La distribution est la notion qui décrit les restrictions d'apparition d'un substantif sur les axes syntagmatique et paradigmatique. Leur présence dans une phrase dépend, à chaque fois, du prédicat : ici du verbe (V). En d'autres termes, la distribution acceptée par un verbe, dans une structure donnée, est différente de celle acceptée par ce même verbe dans toute autre de ses structures. Ainsi, dans les phrases suivantes :

¹¹² Cf. pour le français M. Gross 1975, p ; 30-105, BGL 1976a, p. 169-183 et, pour le grec, voir Kyriacopoulou, 2005, p. 142-156, Yannacopoulou, 2005, p. 123-192.

(1) *Ο δικηγόρος αγόρασε το μάρτυρα*

N_{0hum} V N_{1hum}
(L'avocat a acheté le témoin)

(2) *Ο Άλκης αγόρασε ένα αυτοκίνητο στη Ρέα*

N_{0hum} V N_{1conc} N_{2hum}
(Alkis a acheté une voiture à Réa)

Nous constatons la nature différente des éléments lexicaux attachés au verbe *αγοράζω* (acheter). Dans la phrase (1), les deux actants syntaxiques (le sujet N_0 et le complément d'objet direct N_1) sont des substantifs 'humains', tandis que dans la phrase (2) le sujet (N_0) et le complément prépositionnel (N_2) sont 'humains', et le complément d'objet direct (N_1) est un substantif 'concret'. Cette différence de distribution des arguments est due aux différents emplois verbaux associés au verbe.

Dans les tables du lexique-grammaire établies sur les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct, nous avons inclus les propriétés distributionnelles suivantes :

$N = : N_{hum}$ *Ο παπάς βάπτισε το μωρό*
 N_{hum} V N_{hum}
(Le prêtre a baptisé le bébé)

$N = : N_{-hum}$ *Η υγρασία φθείρει τον τοίχο*
 N_{-hum} V N_{-hum}
(L'humidité a détérioré le mur)

$N = : N_{conc}$ *Ο κινητήρας ωθεί το σκάφος*
 N_{conc} V N_{conc}
(Le moteur propulse le bateau)

$N = : N_{pc}$ *Ο Άλκης φίλησε το μάγουλο της Ρέας*
 N_{hum} V N_{pc}
(Alkis a embrassé la joue de Réa) Trad. littérale
(Alkis a embrassé Réa sur la joue) Trad. idiomatique

$N = : N_{plur obl}$ *Ο ερευνητής αποθησαυρίζει τα ρήματα*
 N_{hum} V $N_{plur obl}$
(Le chercheur thésaurise les verbes)

Outre ces propriétés, nous avons intégré aussi des substantifs liés aux verbes morphologiquement (les V-n) et des adjectifs également liés aux verbes, sur les plans morphologique, sémantique et syntaxique (les V-adj). Nous traitons aussi les cas de métaphore et de métonymie.

4.1.1 Noms « humains » : N_{hum}

Une première division générale que nous avons discernée, parmi les noms en position sujet (N₀) ou complément d'objet direct (N₁) est la suivante : les noms *animés* et les noms *non animés*. Dans cette première catégorisation, nous distinguons deux sous-catégories, parmi les noms *animés* : les noms *animés humains* et les noms *animés non humains*.

Vu que les limites entre *animé humain* et *animé non humain* sont parfois difficiles à discerner pour certains noms d'animaux ou des plantes, nous avons choisi de garder le couple *humain - non humain* et d'incorporer ces substantifs contentieux dans la deuxième catégorie sémantique. En revanche, pour des substantifs comme *ψυχή* (âme), *πνεύμα* (esprit) nous avons opté pour leur intégration dans la catégorie sémantique *animé humain*. Exemples :

Ο Άλκης αγαπάει τη Ρέα
N₀ animé humain V N₁ animé humain
(Alkis aime Réa)

Η γάτα αγαπάει τη Ρέα
N₀ animé non-humain V N₁ animé humain
(Le chat aime Réa)

De même, dans la phrase suivante, où le complément d'objet direct (N₁) est le substantif *ψυχή* (l'âme), nous l'avons marqué comme un nom *humain* :

Η προσευχή εξαγνίζει την ψυχή (Ε + της Ρέας)
N₀ non animé V N₁ animé humain
(La prière purifie l'âme (E + de Réa))

en considérant que cette phrase est sémantiquement équivalente à celle citée ci-dessous, où le N₁ initial est omis et remplacé par un nom propre humain.

Exemple :

= *Η προσευχή εξαγνίζει τη Ρέα*
N₀ non animé V N₁ animé humain
(La prière purifie l'âme de Réa)

Schématiquement, pour les noms humains, nous considérons les cas suivants :

- un individu, une personne physique, souvent illustré par un nom propre. Dans la phrase suivante, le sujet (N₀) et le complément d'objet direct (N₁) sont des noms propres et nous les avons notés comme des *noms humains* (N_{hum}) :

Η Ρέα δέρνει τον Άλκη
 N_{0hum} V N_{1hum}
 (Réa bat Alkis)
 (Réa tape Alkis)

- un substantif concret, *humain* par métonymie. Exemple :

Ο Χίτλερ αιματοκύλισε την Ευρώπη
 N_{0hum} V N_{1hum}
 (Hitler a ensanglanté l'Europe)
 = *Ο Χίτλερ αιματοκύλισε τους κατοίκους της Ευρώπης*
 N_{0hum} V N_{1hum} de N_{loc}
 (Hitler a ensanglanté les habitants d'Europe)

- un substantif collectif qui désigne un ensemble d'individus. Par exemple :

Ο γυμναστής αθλεί την ομάδα
 $N_{0humain}$ V $N_{1humain}$
 (Le gymnaste entraîne l'équipe)
 = *Ο γυμναστής αθλεί τους αθλητές της ομάδας*
 N_{0hum} V N_{1hum} de N_{hum}
 (Le gymnaste entraîne les athlètes de l'équipe)
Η κυβέρνηση ανακαλεί το νομοσχέδιο
 $N_{0humain}$ V N_{1conc}
 (Le gouvernement annule le projet de loi)
 = *Ο Πρωθυπουργός (+ ο υπουργός) ανακαλεί το νομοσχέδιο*
 N_{0hum} V N_{1conc}
 (Le Premier ministre (+ le ministre) annule le projet de loi)

4.1.2 Noms « concrets » : N_{conc}

Cette propriété concerne les verbes qui acceptent un substantif *concret*. D'après J. Dubois :

[...] on appelle *noms concrets* une catégorie de noms qui réfèrent à des objets du monde physique (ou de ce qui est considéré comme tel), par opposition aux *noms abstraits*, qui dénotent des entités appartenant à l'ensemble idéologique¹¹³.

Nous considérons que la définition de ce trait sémantique ne peut pas se faire par abstraction¹¹⁴ ou par opposition au terme *abstrait*.

¹¹³ Jean Dubois (1994), p. 108.

¹¹⁴ Cf. N. Flaux, D. Van de Velde, 2000, p. 29-31.

Prenons l'exemple du nom *δημοσίευση* (la publication) dans deux phrases différentes : nous observons que ce même nom peut être *concret* ou *abstrait*, suivant le contexte. Ainsi, dans la première phrase ci-dessus, c'est un *nom abstrait* qui décrit l'acte et/ ou le processus de publication. Par exemple :

Ο νόμος απαγορεύει τη δημοσίευση των αποτελεσμάτων
(La loi interdit la publication des résultats)

(La loi interdit de publier des résultats)

Tandis que dans la phrase suivante, il s'agit d'un article et nous l'avons noté comme un *nom concret* :

Πρόσφατη δημοσίευση διαψεύδει το συμβάν
(Une publication récente dément l'incident)

4.1.3 Noms « partie du corps » : N_{pc}

La propriété N_{pc} , qui figure en colonne dans nos tables, dénote une *partie du corps* (N_{pc}). Dans le cadre des verbes étudiés ici, la marque *partie du corps* est sémantique, attribuée au complément d'objet direct (N_{1pc}).

Exemple :

Ο Αλκης έκοψε το δάχτυλό του

N_0 V N_{1pc}
(Alkis a coupé son doigt)

Trad. littérale

(Alkis s'est coupé le doigt)

Trad. idiomatique

Si nous analysons la phrase ci-dessus, nous remarquons une relation sous-jacente entre un N_{hum} et un N_{pc} ; il s'agit d'une relation d'appartenance. Plus précisément :

Ο Αλκης έκοψε το δάχτυλο του Αλκη

N_0 V N_{1pc} N_{hum}
(Alkis a coupé le doigt d'Alkis)

Trad. littérale

(Alkis s'est coupé le doigt)

Trad. idiomatique

Dans toutes les phrases de ce type, le complément d'objet direct désignant une *partie du corps* est accompagné, soit d'un pronom possessif (*του*, son), comme c'est le cas dans l'exemple cité ci-dessus, soit d'un substantif dénotant le *propriétaire* de la *partie du corps* référée dans la phrase.

Exemple :

Ο Άλκης φίλησε το μάγουλο της Ρέας

N_0 V N_{1pc} de N

(Alkis a embrassé la joue de Réa)

Trad. littérale

(Alkis a embrassé Réa sur la joue)

Trad. idiomatique

4.1.4 Noms obligatoirement au pluriel : $N_{\text{plur obl}}$

La contrainte du *pluriel obligatoire* porte sur le complément d'objet direct (N_1) associé à certains emplois verbaux, dans certaines constructions transitives non locatives ; ce sont des verbes qui requièrent l'adjonction d'un actant syntaxique (du N_1) au pluriel comme par exemple :

*Ο Άλκης ανακατεύει τα χειρόγραφα (+ *το χειρόγραφο)*

N_0 V $N_{1\text{plur obl}}$

(Alkis mélange les manuscrits)

En effet, le verbe *ανακατεύω* (mélanger) ne peut pas se construire avec un complément au singulier puisqu'on « mélange » forcément plusieurs choses ensemble. Ce sont des verbes dont la construction est transitive, non locative et dont le complément d'objet direct est obligatoirement au pluriel. Dans ce cas, le pluriel est marqué morphologiquement par des suffixes du pluriel attachés au substantif concerné.

Parmi les $N_{\text{plur obl}}$, nous considérons aussi les noms pluriels non morphologiquement marqués : ce sont les noms « collectifs », « de masse » et les noms qui suggèrent la notion de quantité. Ainsi, dans l'exemple ci-dessous, le nom en position de complément d'objet direct est morphologiquement au singulier (*στρατός*, l'armée), mais il constitue un « collectif ». Par exemple :

Ο νέος αυτοκράτορας οργάνωσε το στρατό

N_0 V $N_{1\text{plur obl}}$

(Le nouvel empereur a organisé l'armée)

En revanche, nous avons noté que certains noms au singulier, exprimant un pluriel, peuvent remplacer un substantif qui porte la marque morphologique du pluriel. Exemple :

Η Ρέα φυλλομέτρησε το περιοδικό

N_0 V $N_{1\text{plur obl}}$

(Réa a feuilleté la revue)

= *Η Ρέα φυλλομέτρησε τις σελίδες του περιοδικού*

(Réa a feuilleté les pages de la revue)

La contrainte du complément d'objet direct obligatoirement au pluriel, devient plus claire si nous tentons de produire la phrase agrammaticale suivante :

**Η Ρέα φυλλομέτρησε τη σελίδα του περιοδικού*
(*Réa a feuilleté la page de la revue)

4.1.5 N₁ = : numérique

Les emplois verbaux dont le complément d'objet direct dénote une unité de mesure (N_{1num}) partagent cette propriété sémantique. La notion de mesure implique des types de mesures : le poids (kg), l'âge (ans), la surface (km²), la contenance (m³), le coût (euros), le pourcentage (%), l'heure (h), le nombre (x). À titre indicatif :

Το δαχτυλίδι αξίζει 2 000 ευρώ
N₀ V N_{1num}
(La bague vaut 2 000 euros)

4.1.6 Les V-n

Nous avons observé que certaines constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct acceptent la transformation de nominalisation. La structure d'une phrase nominalisée implique la suite suivante :

N₀ V^{sup} V-n N₁

La nominalisation permet de relier un verbe à son dérivé (V-n). Plus précisément, elle se produit à partir d'un V-n¹¹⁵ qui est un substantif, en relation morphologique avec le verbe de la phrase simple initiale. Ce substantif (le V-n), qui constitue le prédicat de la phrase, est précédé d'un verbe support (V^{sup}). Le sujet (N₀) et le complément d'objet direct (N₁) de la phrase simple restent invariables durant la transformation de nominalisation.

Pour les constructions que nous étudions, nous avons noté les transformations suivantes, qui mettent en jeu un verbe support (V^{sup}) et un substantif morphologiquement lié au verbe (V-n) :

- a. N₀ κάνω (faire) Dét V-n του N₁

Ο Άλκης συντάσσει ένα άρθρο
N₀ V N₁
(Alkis rédige un article)

¹¹⁵ Cf. pour le français : BGL, 1976, p. 64-66, GL, 1992, p. 93-100 ; et pour le grec : Kyriacopoulou, 2005, p. 155-156 ; Yannacopoulou, 2005, p. 129-131.

= *Ο Αλκης κάνει τη σύνταξη ενός άρθρου*
 $N_0 \quad V_{sup} \quad V-n \quad Dét \quad N_1$

b. N_0 προκαλώ (provoquer) (E +Dét) V-n του (+ PrépDét) $N_{1gén}$

Η ζέστη αλλοίωσε τα τρόφιμα
 $N_0 \quad V \quad N_1$

= *Η ζέστη προκάλεσε την αλλοίωση των τροφίμων*
 $N_0 \quad V_{sup} \quad Dét \quad V-n \quad de \quad N_{1gén}$

= *Η ζέστη προκάλεσε αλλοίωση στα τρόφιμα*
 $N_0 \quad V_{sup} \quad V-n \quad PrépDét \quad N_1$

c. N_0 προχωρώ (procéder) PrépDét V-n του N_1 (+ $N_{1gén}$)

Η βουλή συγκρότησε εξεταστική επιτροπή
 $N_0 \quad V \quad N_1$
 (Le parlement a constitué une commission d'enquête)

= *Η βουλή προχώρησε στη συγκρότηση εξεταστικής επιτροπής*
 $N_0 \quad V_{sup} \quad PrépDét \quad V-n \quad N_{1gén}$
 (Le parlement a procédé à la constitution d'une commission d'enquête)

d. N_0 προβαίνω (procéder) PrépDét V-n του N_1

Η Ευρωπαϊκή Ένωση αναγνώρισε το νεοσύστατο κράτος
 $N_0 \quad V \quad N_1$
 (L'Union européenne a reconnu l'état récemment créé)

= *Η Ευρωπαϊκή Ένωση προέβη στην αναγνώριση του νεοσύστατου κράτους*
 $N_0 \quad V_{sup} \quad PrépDét \quad V-n \quad de \quad N_1$
 (L'Union européenne a procédé à la reconnaissance de l'état récemment créé)

Nous avons noté ce type de transformation à construction V-n dans nos tables de lexique-grammaire et nous avons précisé aussi les formes nominales (V-n) dans une colonne de texte.

4.1.7 Les V-adj

Certains verbes transitifs non locatifs acceptent comme argument un adjectif qui est en relation morphologique, syntaxique et sémantique avec le verbe de la phrase (V-adj). Ce type de verbes est morphologiquement formé sur la racine d'un adjectif par l'adjonction d'un suffixe adjectival ; les suffixes qui donnent des verbes à partir d'adjectifs en grec moderne sont les suivants :

Sfx = *-ποιώ, -ίζω, -ιάζω, -ώνω, -αίνω, -ύνω, -έβω*

Notons que dans nos tables de lexique-grammaire, nous avons enregistré les emplois verbaux qui ont une triple équivalence (morphologique, syntaxique et sémantique) avec un adjectif (V-adj). En d'autres termes, les verbes que nous avons regroupés dans une table séparée (32GRA) acceptent une transformation à verbe support (V_{sup}), suivi d'un adjectif morphologiquement, syntaxiquement et sémantiquement lié au verbe.

Exemple :

Η Καθολική Εκκλησία αγιοποίησε τη Μητέρα Τερέζα.

N₀ V N₁

(L'Église Catholique a canonisé Mère Teresa)

Η Καθολική Εκκλησία κατέστησε τη Μητέρα Τερέζα αγία.

N₀ V_{sup} N₁ V-adj

(L'Église Catholique a rendu Mère Tèreze sainte) Trad. littérale

Pourtant, nous avons constaté que cette régularité morphologique entre un verbe (V) et un adjectif (V-adj) n'entraîne pas toujours une régularité syntaxique et sémantique. Prenons l'exemple suivant :

Ο συγγραφέας εκλαιϊκείει μαθηματικές θεωρίες.

N₀ V N₁

(L'écrivain banalise des théories mathématiques)

**Ο συγγραφέας κάνει (+ καθιστά) τις μαθηματικές θεωρίες (+ πιο) λαιϊκές.*

N₀ V_{sup} N₁ (+ plus) V-adj

(L'écrivain rend les théories mathématiques (+ plus) banales)

Ο συγγραφέας κάνει (+καθιστά) τις μαθηματικές θεωρίες (+ πιο) απλές.

N₀ V_{sup} N₁ (+ plus) Adj

(L'écrivain rend (+ plus) simples les théories mathématiques)

Η Ρέα ανανέωσε το δωμάτιό της.

N₀ V N₁

(Réa a rénové sa chambre)

** Η Ρέα έκανε το δωμάτιό της (+ πιο) νέο.*

N₀ V_{sup} N₁ (+ plus) V-adj

(Réa a rendu sa chambre (+ plus) nouveau)
(Réa a rénové sa chambre)

Trad. littérale
Trad. idiomatique

Η Ρέα έκανε ανανέωση στο δωμάτιό της.

N₀ V_{sup} V-n Prédet N₁

(Réa a fait une rénovation à sa chambre)

(Réa a réalisé une rénovation de sa chambre)

Trad. littérale
Trad. idiomatique

4.1.8 Métaphores et dédoublement d'emplois

Dans le présent sous-chapitre, nous allons exposer le phénomène de la métaphore, tel qu'il apparaît parmi les CTNL à un COD. L'emploi métaphorique¹¹⁶ d'un vocable exprime un sens modifié, connoté¹¹⁷, par rapport à un sens dénoté¹¹⁸, la transposition est d'ordre analogique. Nous allons donc examiner le rapport entre la métaphore et le dédoublement d'emplois verbaux dans nos tables de lexique-grammaire.

Rappelons que notre classification s'est basée sur la structure définitionnelle. D'après le cadre méthodologique adopté, la *structure définitionnelle* est considérée comme représentative de l'ensemble des constructions définissant chaque emploi verbal : c'est la structure qui contient le maximum d'informations considérées comme cruciales pour délimiter le sens de l'emploi et décrire les variations syntaxiques et distributionnelles des différentes constructions concernées. Par conséquent elle détermine l'entrée dans une table syntaxique qui regroupe tous les verbes porteurs de cette construction. Parallèlement, hormis la structure des phrases simples, nous avons tenu compte des variations de distribution qui sont cruciales pour distinguer les différents emplois, considérés comme déterminants dans la classification de ces verbes.

Pour le classement des emplois verbaux, le problème posé consistait à regrouper sous une même entrée les différentes actualisations syntaxiques et distributionnelles pour chaque sens d'un verbe, en tenant compte des paramètres suivants :

- a. les limites entre *sens propre* et *sens figuré* ou *métaphorique*,
- b. les critères de dédoublement d'un emploi verbal dans la même table.

Prenons les phrases suivantes :

- (3) *Ο δολοφόνος στράβωσε το θύμα του*
(L'assassin a aveuglé sa victime)

¹¹⁶ **Métaphore** : « La métaphore est une figure par laquelle on transpose, pour ainsi dire, la signification propre d'un mot à une autre signification qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison qui est dans l'esprit. » (Dumarsais, in *Dic. Littré*, t. 5, p. 177).

¹¹⁷ **Connotation** : en linguistique (lexicologie), ce terme désigne les aspects variables du sens d'un vocable : incidence de l'intention du locuteur ou du scripteur, du contexte propositionnel et situationnel d'expression (Jacquet-Andrieu, 2008, II, p. 76)

¹¹⁸ **Dénotation** : En linguistique (lexicologie), ce terme désigne les aspects constants du sens d'un vocable. (Jacquet-Andrieu, 2008, II, p. 77).

- (4) *Ο ήλιος στράβωσε τον Άλκη*
(Le soleil a aveuglé Alkis)
- (5) *Ο Άλκης στράβωσε το κλειδί*
(Alkis a tordu la clé)

Dans ces trois phrases, c'est le verbe *στραβώνω* (aveugler / tordre) qui est mis en exergue. Mais s'agit-il vraiment des trois emplois autonomes ? Analysons le sens de ces phrases une à une : dans l'exemple (3) *l'assassin a rendu sa victime aveugle* ; dans (4), *le soleil a ébloui Alkis* ; dans (5), *Alkis a tordu la clé*. Nous avons considéré que le sens (3) est « propre », tandis que le sens (4) constitue un glissement métaphorique. Par conséquent, nous avons créé une seule entrée dans la table 32GRA pour les constructions (3) et (4).

De même, pour tous les sens métaphoriques rencontrés tout au long de notre classification, nous avons opté pour la création d'une entrée incorporant le sens propre et le sens figuré. Nous considérons que le sens « figuré » constitue une métaphore (Leclère, 2002).

En ce qui concerne l'exemple (5), nous considérons qu'il constitue un sens différent et par conséquent, une entrée autonome dans la table 32GRA. Le critère formel que nous alléguons pour ce type d'emplois verbaux, est la différence de sens du verbe pour les trois structures. Ainsi, observons-nous, dans les exemples du verbe *στραβώνω* (aveugler / tordre) référés ci-dessus, que les deux premières phrases ((3) et (4)) correspondent au verbe *aveugler*, en français, tandis que la phrase (5) se traduit par le verbe *tordre*. Parallèlement, nous usons de notre intuition linguistique de native grecque.

Ici, une difficulté est à souligner : si pour certains linguistes, la métaphore est définie comme une « violation » par rapport à une distribution « normale » (Boons, 1971 ; M. Gross, 1975), il faut aussi s'appuyer sur le principe sémantique même de la métaphore qui relève du sens figuré et non d'un sens propre, par définition.

D'après M. Gross (1975, p. 50), il s'agit de règles d'interprétation, selon lesquelles nous projetons le sens d'un verbe sur certains de ses actants ; dans notre cas, sur N_0 et N_1 . M. Gross souligne que, souvent, nous déclenchons des interprétations mettant en jeu des informations extra-linguistiques qui renvoient à la créativité des locuteurs natifs. Si nous examinons le même substantif dans des phrases différentes :

- (6) *Ο Κατρίνα χτύπησε τους κατοίκους της Νέας Ορλεάνης*
(Le Katrina a tué des habitants de la Nouvelle Orléans)

- (7) *Ο Κατρίνα χτύπησε τον υπολογιστή του Άλκη*
(Le Katrina a tué l'ordinateur d'Alkis)
- (8) *Ο Άλκης χτύπησε την Κατρίνα*
(Alkis a battu Katrina)

Nous constatons ici que *Κατρίνα* (Katrina) est un *nom abstrait* dans les phrases (6) et (7) et un *nom humain* (nom propre) dans la phrase (8). Le trait *abstrait* attribué aux exemples (6) et (7) n'en fait pas des synonymes. Dans le premier, il s'agit d'un ouragan, tandis que, dans le deuxième, c'est un virus d'ordinateur.

4.1.9 Métonymies

Dans le but de classifier les verbes qui entrent dans des constructions transitives non locatives, voire enregistrer, parmi eux, ceux ayant un complément d'objet direct, nous avons aussi tenu compte de la notion de métonymie¹¹⁹. Vu que la distribution du complément d'objet direct a joué un rôle primordial pour la classification de nos verbes et pour l'établissement des tables, il nous a fallu distinguer tous les cas possibles (ou au moins les plus usuels) de métonymie, sachant aussi que la métonymie présente la particularité, justement, de se définir par l'emploi et non par un vrai principe généralisé.

Dans une phrase, tous les actants sont indicés d'au moins un trait sémantique. À titre indicatif, le substantif *Καζαντζάκης* (Kazantzakis) porte le trait sémantique "humain" dans les dictionnaires morphologiques. Mais, dans certaines phrases, ce même substantif peut illustrer par métonymie un nom concret (N_{conc}). Exemple :

*Ο Άλκης διαβάζει **Καζαντζάκη***
(Alkis lit Kazantzakis)

Dans cette phrase, le complément d'objet direct *Καζαντζάκη* (Kazantzakis) apparaît en surface, comme un nom *humain*, mais la construction plus profonde, dont ce nom est dérivé, ou qui sous-tend son sens métonymique, est la suivante :

= *Ο Άλκης διαβάζει **βιβλία** του Καζαντζάκη*
(Alkis lit des livres de Kazantzakis)

¹¹⁹ **Μέτοnymie** : Terme de rhétorique. Figure par laquelle on met un mot à la place d'un autre dont il fait entendre la signification. En ce sens général, la métonymie serait un nom commun à tous les tropes ; mais on la restreint aux usages suivants. 1° la cause pour l'effet ; 2° l'effet pour la cause ; 3° le contenant pour le contenu ; 4° le nom du lieu où la chose se fait pour la chose elle-même ; 5° le signe pour la chose signifiée ; 6° le nom abstrait pour le concret ; 7° les parties du corps regardées comme le siège des sentiments ou des passions, pour ces passions et ces sentiments ; 8° le nom du maître de la maison pour la maison elle-même ; 9° l'antécédent pour le conséquent. » *Dictionnaire Littré*, t. 5, p. 192-193).

En d'autres termes, dans nombre de langues, semble-t-il, nous employons un seul substantif pour tout un groupe nominal et il incorpore le sens complet porté par ses constituants. Ainsi, dans les deux exemples cités ici, le groupe nominal *βιβλία του Καζαντζάκη* (des livres de Kazantzakis) est remplacé par un nom, tout en gardant le sens de l'expression complète, fonction même de la métonymie.

De même, dans l'exemple suivant, le nom en position de sujet de la phrase (*δήμος*, municipalité) est un nom "humain" et nous l'avons noté comme tel dans nos tables de lexique-grammaire. Exemple :

Ο δήμος μάζεψε τα σκουπίδια

(La municipalité a ramassé les ordures)

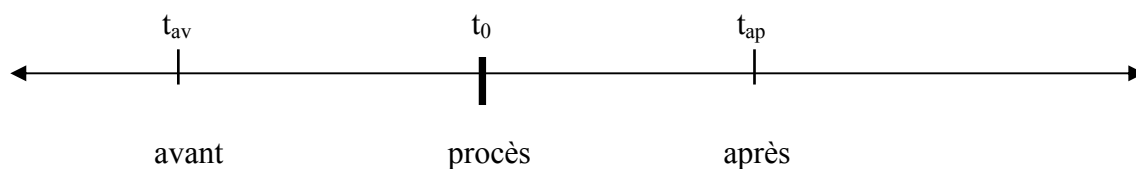
Constitue une forme succincte, métonymique qui renvoie à la phrase complète :

= *Οι υπάλληλοι του δήμου μάζεψαν τα σκουπίδια*

(Les employés de la municipalité ont ramassé les ordures)

4.2. Propriétés sémantiques

Les propriétés sémantiques font partie des propriétés distributionnelles et constituent l'interprétation sémantique du procès dénoté par le verbe de la phrase. Plus précisément, ce type de propriétés entrant dans les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct ($N_0 V N_1$) entraîne une évolution du complément d'objet direct (N_1) sur l'axe du temps. Succinctement, si nous considérons cet axe comme un continuum temporel, le t_0 signifie le moment où se passe l'action indiquée par le verbe, le t_{av} représente le statut du N_1 avant la réalisation de cette action et t_{ap} correspond au moment après l'accomplissement du procès :



Parallèlement, nous avons appliqué des tests à partir des transformations déduites de la phrase simple. La première transformation consiste en la permutation du complément d'objet direct (N_{1app}) en position sujet, suivi du verbe à examiner au parfait passif¹²¹ (V:K). En outre, nous avons introduit un adverbe de temps (Adv_{tps}) optionnel qui apporte une valeur intensive à l'état final du procès. Exemples :

Το άρθρο έχει πλέον (+ πια) γραφτεί

N_{1app} V_{auxil} Adv_{tps} V_{parfait}
(L'article a été (E + déjà) écrit)

? *Ο άνθρωπος έχει πλέον (+ πια) πλαστεί*¹²²

N_{1app} V_{auxil} Adv_{tps} V_{parfait}
(L'homme a été (E + déjà) créé)

Τα έπιπλα έχουν πλέον (+ πια) κατασκευαστεί

N_{1app} V_{auxil} Adv_{tps} V_{parfait}
(Les meubles ont été (E + déjà) fabriqués)

Το τηλέφωνο έχει πλέον (+ πια) εφευρεθεί

N_{1app} V_{auxil} Adv_{tps} V_{parfait}
(Le téléphone a été (E + déjà) inventé)

(Le téléphone a déjà été inventé)

Trad. idiomatique

La deuxième transformation se produit au moyen du participe parfait passif (V:K) du verbe initial, avec permutation du complément d'objet direct (N_{1app}) en position sujet, et l'ajout d'un adverbe de temps (Adv_{tps}) optionnel, afin d'intensifier l'état final du procès. Par exemple :

Το άρθρο είναι (E + πλέον (+ πια)) γραμμένο

N_{1app} être Adv_{tps} V:K
(L'article est déjà écrit)

Ο άνθρωπος είναι (E + πλέον (+ πια)) πλασμένος

N_{1app} être Adv_{tps} V:K
(L'homme est (E + déjà) créé)

Τα έπιπλα είναι (E + πλέον (+ πια)) κατασκευασμένα

N_{1app} être Adv_{tps} V:K
(Les meubles sont (E + déjà) fabriqués)

¹²¹ En grec moderne, le parfait passif est construit avec l'auxiliaire (V_{auxil}) *έχω* (avoir) et l'infinitif passé du verbe (Triantaphyllidis, 2000, p. 309-310).

¹²² Cette paraphrase est douteuse, car la forme du verbe *πλάθω* (créer) au parfait passif est peu courante en grec moderne mais elle est possible en français.

**To τηλέφωνο είναι (E + πλέον (+ πια)) εφευρεμένο*¹²³

$$\begin{array}{cccc} N_{1app} & \text{être} & Adv_{tps} & V:K \end{array}$$
 (Le téléphone est (E + déjà) inventé)

4.2.2 $N_1 =$: disparition

En revanche, la propriété sémantique de la « disparition » concerne les compléments d’objet direct (N_1) qui disparaissent à la fin du procès désigné par le verbe (V) de la phrase. Pour les constructions transitives non locatives du grec moderne, nous avons remarqué que cette propriété sémantique caractérise généralement les verbes qui dénotent un acte de destruction, avec possibilité de distinguer les traits sémantiques “humain”/“non humain” :

- (i) un acte de destruction physique (non humain) :

Ο σεισμός ισοπέδωσε την πόλη

$$\begin{array}{ccc} N_0 & V & N_{1disp} \end{array}$$
 (Le tremblement de terre a détruit la ville)

- (ii) un acte de destruction (humain) :

Οι απαγωγείς εξόντωσαν τους ομήρους

$$\begin{array}{ccc} N_0 & V & N_{1disp} \end{array}$$
 (Les ravisseurs ont exterminé les otages)

De même, nous avons identifié ce type des compléments d’objet direct (N_{1disp}) en établissant un schéma qui décrit l’état initial et l’état final de ce N_1 , sur l’axe du temps. Contrairement à la propriété précédente de l’apparition, le $N_1 =$: disparition existait avant (AV) le procès (PR) dénoté par le verbe, tandis que ce N_{1disp} cesse d’exister après (AP). Par exemple :

(AV) *Το δάσος υπάρχει*

(La forêt existe)

(PR) *Η πυρκαγιά αφάνισε το δάσος*

$$\begin{array}{ccc} N_0 & V & N_{1disp} \end{array}$$
 (L’incendie a ravagé la forêt)

(AP) *Το δάσος δεν υπάρχει*

(La forêt n’existe plus)

Parallèlement, nous avons appliqué des tests semblables à ceux adoptés pour la propriété $N_1 =$: apparition dans la section précédente. La première transformation déduite de la phrase

¹²³ Cette paraphrase est agrammaticale, car la forme du participe parfait passif du verbe *εφευρίσκω* (inventer) n’existe pas en grec moderne.

simple consiste en la permutation du complément d'objet direct ($N_{1\text{disp}}$) en position sujet, suivi du verbe à examiner au parfait passif. Nous avons aussi introduit un adverbe de temps (Adv_{tps}) optionnel qui apporte seulement une valeur intensive à l'état final du procès.

Exemples :

Η πόλη έχει (E + πλέον (+ πια)) ισοπεδωθεί
 $N_{1\text{disp}}$ V_{auxil} Adv_{tps} V_{parfait}
 (La ville a été (E + déjà) détruite)

Οι όμηροι έχουν (E + πλέον (+ πια)) εξοντωθεί
 $N_{1\text{disp}}$ V_{auxil} Adv_{tps} V_{parfait}
 (Les otages ont été (E + déjà) exterminés)

Το δάσος έχει (E + πλέον (+ πια)) αφανιστεί
 $N_{1\text{disp}}$ V_{auxil} Adv_{tps} V_{parfait}
 (La forêt a été (E + déjà) ravagée)

En ce qui concerne la deuxième transformation, elle est formée à la base du participe parfait passif du verbe ($V:K$) initial, avec une permutation du complément d'objet direct ($N_{1\text{disp}}$) en position sujet et l'ajout d'un adverbe de temps (Adv_{tps}) optionnel qui intensifie l'état final du procès. Ainsi, dans les exemples ci-dessous :

Η πόλη είναι (E + πλέον (+ πια)) ισοπεδωμένη
 $N_{1\text{disp}}$ être Adv_{tps} $V:K$
 (La ville est (E + déjà) détruite)

* *Οι όμηροι είναι (E + πλέον (+ πια)) εξοντωμένοι*
 $N_{1\text{disp}}$ être Adv_{tps} $V:K$
 (Les otages sont (E + déjà) exterminés)

* *Το δάσος είναι (E + πλέον (+ πια)) αφανισμένο*
 $N_{1\text{disp}}$ être Adv_{tps} $V:K$
 (La forêt est (E + déjà) ravagée)

sur les trois phrases basées sur le participe parfait passif du verbe ($V:K$), seulement une est acceptable, alors qu'elles le sont toutes les trois en français. Néanmoins, les deux phrases (une douteuse et une inacceptable) n'annulent pas la validité de cette transformation. Plus précisément, pour le verbe *εξοντώνω* (exterminer), la forme du participe parfait passif ($V:K$) *εξοντωμένος* existe en grec moderne, mais elle signifie *fatigué* et non pas *exterminé*. En outre, le participe parfait passif du verbe *αφανίζω* ($V:K = \text{αφανισμένος}$) signifie plutôt *perdu* que *ravagé*¹²⁴.

¹²⁴ Pourtant la forme semblable à un mot composé du type *Adjectif Nom* (AN) ou *Nom Adjectif* (NA), comme *αφανισμένο δάσος* (AN) ou *δάσος αφανισμένο* (NA) (la forêt ravagée) est acceptable.

4.3 Propriétés de structure

Rappelons que chaque table de lexique-grammaire se base sur une structure définitionnelle, commune pour tous les emplois verbaux que nous avons répertoriés. Elle constitue la structure pertinente la plus longue, en éliminant les compléments circonstanciels. Cela implique que les structures les plus simples sont considérées comme dérivées et elles sont décrites en colonnes dans les tables¹²⁵. Nous distinguons deux types d'opérations transformationnelles¹²⁶ :

- (i) l'omission, qui implique l'absence d'un ou plusieurs actants syntaxiques par rapport à la structure définitionnelle ;
- (ii) le déplacement, qui concerne le changement de position d'un ou plusieurs actants syntaxiques dans la phrase.

Prenons, par exemple, le verbe *δημοσιεύω* (publier). Nous remarquons les transformations suivantes (1a et 1b) issues de la structure de base (1) :

- (1) $N_0 V N_1 \text{ Prép} \text{dét } N_{2\text{loc dest}}$

Το υπουργείο δημοσίευσε τα αποτελέσματα στις εφημερίδες
(Le ministère a publié les résultats dans les journaux)

- (1a) $N_0 V N_1$

Το υπουργείο δημοσίευσε τα αποτελέσματα
(Le ministère a publié les résultats)

- (1b) $N_{2\text{loc dest}} V N_1$

Οι εφημερίδες δημοσίευσαν τα αποτελέσματα του υπουργείου
(Les journaux ont publiés les résultats du ministère)

À la phrase (1), nous pouvons associer les phrases (1a) où le complément prépositionnel (N_2) est omis et (1b), où nous observons le déplacement du complément prépositionnel (N_2) en position de sujet (N_0). Notons que dans les deux cas (1a et 1b), les transformations ne différencient pas le sens initial du verbe *δημοσιεύω* (publier).

¹²⁵ Notons qu'il s'agit là d'un point de la méthodologie informatique relativement contradictoire face aux principes de base de la cognition, celle du langage en particulier, où la dérivation serait plutôt dans l'autre sens : du plus simple (extension minimale) au plus complexe (extension maximale).

¹²⁶ Cf. BGL, 1976a, p. 173-174.

4.3.1 Passivation

En grec moderne, la majorité des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct (N_0 V N_1) acceptent une construction à la voix passive définie par les caractéristiques suivantes :

- le verbe actif (V) se met à la forme passive (VP) équivalente, sans entraîner un changement sémantique,
- l'objet direct (N_{1acc}) de la phrase active, qui est à l'accusatif, devient le sujet (N_{0nom}) de la phrase passive et se met au nominatif,
- le sujet (N_{0nom}) de la phrase active, qui est au nominatif, se transforme dans la plupart des cas en complément d'agent (N_{1acc}) introduit par la préposition *από* (par) et il se met à l'accusatif,
- le sujet (N_0) et l'objet (N_1) de la phrase active, bien qu'ils permutent, conservent leur rôle sémantique par rapport au procès.

Schématiquement, la construction active est du type :

N_{0nom} V N_{1acc}

et elle est associée à la construction à la voix passive suivante :

N_{1nom} VP *από* (par) N_{0acc}

Exemple :

Ο Άλκης αγάπησε τη Ρέα
 N_{0nom} V N_{1acc}
(Alkis a aimé Réa)

Η Ρέα αγαπήθηκε από τον Άλκη
 N_{1nom} VP par N_{0acc}
(Réa a été aimée par Alkis)

En ce qui concerne la transformation passive des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct, nous avons représenté dans nos tables :

- a) la possibilité ou non des formes passives
- b) la présence et / ou l'absence du complément d'agent

Rappelons qu'au niveau morphologique, la forme active n'est pas associée à la forme passive d'un même verbe. En outre, ces deux formes sont classées dans des fichiers différents. C'est

la raison pour laquelle nous avons choisi de définir l'équivalence d'une forme verbale active (V) à la forme verbale passive (VP), si elle existe. Ainsi, dans nos tables, la forme passive figure dans une colonne de texte, lorsque la transformation passive peut avoir lieu pour un emploi verbal donné. Notons que chaque emploi verbal présente des particularités quant à cette transformation. En d'autres termes, les différents emplois verbaux, issus d'un même verbe, n'acceptent pas nécessairement la transformation passive. Nous remarquons cette différenciation dans les exemples suivants :

- (1a) *Ο Άλκης καθάρισε τα τζάμια* (32GRA : phrase active)

$$\begin{array}{ccccc} N_0 & & V & & N_1 \end{array}$$
 (Alkis a lavé les vitres)
- (1b) *Τα τζάμια καθαρίστηκαν (Ε + από τον Άλκη)* (32GRA : phrase passive)

$$\begin{array}{ccccc} N_1 & & VP & & \text{par } N_0 \end{array}$$
 (Les vitres ont été lavées (E + par Alkis))
- (2a) *Η νηστεία καθαρίζει την ψυχή* (32GRA : phrase active)

$$\begin{array}{ccccc} N_0 & & V & & N_1 \end{array}$$
 (Le jeûne purifie l'âme)
- (2b) * *Η ψυχή καθαρίζεται από τη νηστεία* (32GRA : phrase passive)

$$\begin{array}{ccccc} N_1 & & VP & & \text{par } N_0 \end{array}$$
 (L'âme est purifiée par le jeûne)
- (3a) *Η Ρέα καθάρισε τις φακές* (32GPL : phrase active)

$$\begin{array}{ccccc} N_0 & & V & & N_1 \end{array}$$
 (Réa trie les lentilles)
- (3b) *Οι φακές καθαρίστηκαν (Ε + από τη Ρέα)* (32GPL : phrase passive)

$$\begin{array}{ccccc} N_1 & & VP & & \text{par } N_0 \end{array}$$
 (Les lentilles sont triées (E + par Réa))
- (4a) *Ο Άλκης καθαρίζει 1 000 ευρώ το μήνα* (32GNM : phrase active)

$$\begin{array}{ccccc} N_0 & & V & & N_1 \end{array}$$
 (Alkis gagne 1 000 euros par mois)
- (4b) * *1 000 ευρώ το μήνα καθαρίζονται από τον Άλκη* (32GNM : phrase passive)

$$\begin{array}{ccccc} N_1 & & VP & & \text{par } N_0 \end{array}$$
 (1 000 euros par mois sont gagnés par Alkis)
- (5a) *Ο ληστής καθάρισε τον ταμία* (32GH : phrase active)

$$\begin{array}{ccccc} N_0 & & V & & N_1 \end{array}$$
 (Le bandit a flingué le caissier)
- (5b) * *Ο ταμίας καθαρίστηκε από τον ληστή* (32GH : phrase passive)

$$\begin{array}{ccccc} N_1 & & VP & & \text{par } N_0 \end{array}$$
 (Le caissier a été flingué par le bandit)

Ainsi, dans les phrases citées ci-dessus, pour le verbe *καθαρίζω* (laver, purifier, trier, gagner, flinguer), bien que, grammaticalement, la voix passive soit possible, elle peut être inacceptable pour certains emplois, notés dans les CTNL à un COD. En revanche, ces exemples peuvent être mis à la voix passive en français, avec une réserve pour la traduction de 4b qui serait peu usuelle.

En outre, nous avons observé que, lors de la passivation, certains verbes requièrent la présence du complément d'agent prépositionnel (*από* (par) N₀). Par exemple à partir de la phrase active suivante :

Επιδημία γρίπης χτύπησε την οικογένεια (phrase active)
 N₀ V N₁
 (Une épidémie de grippe a frappé la famille)

nous obtenons par transformation la phrase passive :

Η οικογένεια χτυπήθηκε από επιδημία γρίπης (phrase passive)
 N₁ VP par N₀
 (La famille a été frappée par une épidémie de grippe)

mais nous ne pouvons pas l'accepter sans le complément d'agent prépositionnel :

* *Η οικογένεια χτυπήθηκε* (phrase passive)
 N₁ VP
 (La famille a été frappée)¹²⁷ Trad. littérale

En revanche, moins de dix verbes, parmi ceux que nous avons enregistrés dans nos tables, acceptent seulement la transformation passive sans complément d'agent (*από* (par) N₀). L'adjonction du complément d'agent est donc interdite pour ces emplois. Par exemple pour la phrase active suivante :

Ο υπουργός άμυνας αποστράτευσε τον αξιωματικό (phrase active)
 N₀ V N₁
 (Le ministre de la défense a mis l'officier à la retraite)¹²⁸

La forme passive, constituée du complément d'objet direct (N₁) permuté en position N₀ suivi du verbe à la voix forme passive est acceptable et grec¹²⁹ :

Ο αξιωματικός αποστρατεύτηκε (phrase passive)
 N₁ VP
 (L'officier a été mis à la retraite)

¹²⁷ En français, on attendrait une suite.

¹²⁸ L'ordre des mots en français serait différent.

¹²⁹ En français, on attendrait également une suite pour cet exemple.

Cependant l'addition du complément d'agent prépositionnel donne une phrase agrammaticale en grec mais pas en français :

**Ο αξιωματικός αποστρατεύτηκε από τον υπουργό άμυνας* (phrase passive)
N₁ VP par N₀
(L'officier a été mis à la retraite par le ministre de la défense)

En général, nous avons constaté que la majorité des emplois notés, parmi ceux qui acceptent la transformation passive, peut recevoir les deux formes possibles de la passivation. C'est-à-dire que la transformation passive est acceptable avec une omission facultative du complément d'agent prépositionnel (*από* (par) N₀).

Dans les tables établies, nous avons créé une colonne indiquant la forme verbale passive (VP), en correspondance avec la forme verbale active de nos emplois. Nous avons également représenté l'existence et l'interdiction des formes passives, avec ou sans complément d'agent prépositionnel. Ces propriétés sont du type : N₁ VP *από* (par) N₀ et N₁ VP, respectivement. Vu que la structure passive ne partage pas les mêmes propriétés distributionnelles et structurelles que la structure active, une étude détaillée et générale serait souhaitable ultérieurement.

4.3.2 Pronominalisation

La pronominalisation constitue une transformation qui consiste en la substitution¹³⁰ d'un nom ou d'un groupe nominal par un pronom. Plus précisément, les pronoms jouent le rôle d'un nom ou d'un groupe nominal absent, mais déjà employé dans le contexte antérieur. Parmi les différents types des pronoms utilisés en grec moderne¹³¹, à ce stade d'analyse, nous limitons notre étude aux pronoms personnels.

En grec moderne, les pronoms personnels se divisent en deux catégories d'après leur forme :

1. les formes fortes (ou toniques, ou conjointes, ou pleines) : les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct (N₀ V N₁) sont les pronoms en position

¹³⁰ Dans cette étude, nous nous intéressons aux pronoms qui substituent un nom mentionné dans le contexte. C'est-à-dire que nous laissons à part les pronoms qui remplacent un nom qui n'est pas déjà référé dans le texte (C. Clairis-G. Babiniotis, 2005, p. 272-279) ; par exemple :

Δώσε μου λίγο από αυτό
(Donne-moi un peu de ça)

¹³¹ En grec moderne, nous distinguons huit types des pronoms : personnels, possessifs, démonstratifs, relatifs, définis, indéfinis, réfléchis et interrogatifs (A. Tsopanakis 1998, p. 296-317, Triantaphyllidis, 2000, p. 285-303, D. Holton-P. Mackridge-I. Philippaki-Warburton 2002, p. 97-105, C. Clairis-G. Babiniotis, 2005, p. 271-345).

sujet (N₀) ou en position complément d'objet direct (N₁). Schématiquement, ils sont les suivants :

TABLEAU 7 : PRONOMS PERSONNELS (FORMES FORTES)							
	1 ^e Personne		2 ^e Personne		3 ^e Personne		
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel		Singulier	Pluriel
Nominatif	εγώ	εμείς	εσύ	εσείς	masculin	αυτός	αυτοί
					féminin	αυτή	αυτές
					neutre	αυτό	αυτά
Génitif	εμένα/ μένα	εμάς	εσένα/ σένα	εσάς	masculin	αυτού	αυτών
					féminin	αυτής	αυτών
					neutre	αυτού	αυτών
Accusatif	εμένα/ μένα	εμάς	εσένα/ σένα	εσάς	masculin	αυτό(ν)	αυτούς
					féminin	αυτή(ν)	αυτές
					neutre	αυτό	αυτά

2. Les formes faibles (atones, disjointes ou réduites). Les constructions que nous étudions sont les pronoms en position complément d'objet direct (N₁), ils sont toujours préverbaux. Ces pronoms personnels sont les suivants :

TABLEAU 8 : LES PRONOMS PERSONNELS (FORMES FAIBLES)							
	1 ^e Personne		2 ^e Personne		3 ^e Personne		
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel		Singulier	Pluriel
Nominatif	-	-	-	-	masculin	τος	τοι
					féminin	τη	τες
					neutre	το	τα
Génitif	μου	μας	σου	σας	masculin	του	τους
					féminin	της	τους
					neutre	του	τους
Accusatif	με	μας	σε	σας	masculin	τον	τους
					féminin	τη(ν)	τις/ τες
					neutre	το	τα

Par exemple, à partir de la phrase simple suivante :

- (1) *Ο Άλκης αγαπάει τη Ρέα*
 $N_0 \quad V \quad N_1$
 (Alkis aime Réa)

nous obtenons deux phrases en grec moderne. Dans la première le sujet (N_0) est potentiellement pronominalisé par un *pronom personnel fort préverbal* et le complément d'objet direct (N_1) est pronominalisé, soit par un *pronom personnel fort postverbal* :

- (1a) = *Ο Άλκης (+ Αυτός) αγαπάει αυτή*
 $N_0 \quad PRO_{nom} \quad V \quad PRO_{acc}$
 (Alkis (+ Il) aime elle) Trad. littérale
 (Alkis l'aime) Trad. idiomatique

soit par un *pronom personnel faible préverbal*¹³² :

- (1b) = *Ο Άλκης την αγαπάει*
 $N_0 \quad Pp_{v_{acc}} \quad V$
 (Alkis l'aime)

À noter qu'en grec, dans la même phrase, nous observons souvent le pronom personnel faible et le complément pronominalisé. Il s'agit du « dédoublement clitique¹³³ » qui désigne une construction dans laquelle coexistent le pronom et le complément d'objet direct (N_1) auquel il se réfère. Nous avons constaté que ce phénomène apparaît aussi dans les CTNL à un COD. Exemple :

- Ο Άλκης την αγαπάει τη Ρέα*
 $N_0 \quad Pp_{v_{acc}} \quad V \quad N_1$
 (Alkis l'aime Réa) Trad. littérale

En outre, certaines constructions verbales acceptent une transformation par pronominalisation avec une répétition obligatoire du complément d'objet direct (N_1) pronominalisé. Dans notre étude, ce sont les structures qui impliquent un complément d'objet direct numérique (N_{1num}). Ainsi, à partir de la phrase suivante :

- Το θερμόμετρο άγγιξε τους 35 βαθμούς*
 $N_0 \quad V \quad N_{1num}$
 (Le thermomètre a atteint les 35 degrés)

¹³² À l'exception des phrases contenant un verbe à l'impératif, où le pronom personnel faible est postverbal (A. Tsopanakis, 1998, p. 101-102, Triantaphyllidis, 2000, p. 49-50, T. Kyriacopoulou, 2005, p. 79-82).

¹³³ I. Philippaki-Warburton, S. Varlokosta, G. Kotzoglou, M. Georgiafendis, A., 2002, p. 57-84, *ibid.*, 2004, 963-989, D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton, 2002, p. 196-197, 453-454, 472-473 ; T. Kyriacopoulou, 2005, p. 152.

nous ne pouvons pas produire la phrase pronominalisée, du type :

**To θερμόμετρο τους άγγιξε*
 $N_0 \quad Ppv_{acc} \quad V$
 (Le thermomètre les a atteints (les 35°)¹³⁴ Trad. littérale

En revanche, pour ce type de constructions, le « dédoublement clitique » est obligatoire. Par exemple :

To θερμόμετρο τους άγγιξε τους 35 βαθμούς
 $N_0 \quad Ppv_{acc} \quad V \quad N_{1num}$
 (Le thermomètre les a atteint les 35 degrés)

Dans les tables, nous avons noté toutes les transformations par pronominalisation incluant un pronom personnel faible préverbal (Ppv). Cependant, à ce point de l'étude, nous n'en sommes pas encore aux pronominalisations par des pronoms personnels forts (PRO). Nous avons constaté que dans toutes les transformations enregistrées, c'est la substitution du complément d'objet direct (N_1) par un pronom. En outre, nous avons remarqué que, pour l'ensemble des emplois verbaux étudiés, la pronominalisation du complément d'objet direct (N_1) est régulière, soit avec, soit sans dédoublement clitique ; à savoir les transformations possibles sont les suivantes :

- a. $N_0 Ppv V$, et
- b. $N_0 Ppv V N_1$.

4.3.3 La neutralité

La *neutralité*¹³⁵ désigne la relation entre structures transitives et intransitives. En ce qui concerne les constructions que nous examinons, cette relation est présentée sous la forme suivante :

$$N_{0nom} V N_{1acc} \leftrightarrow N_{1nom} V^{136}$$

¹³⁴ En français, certains contextes accepteraient cette structure. On craignait une canicule à plus de 35° ; dans certaines régions, le thermomètre les a atteints.

¹³⁵ Dans la présente étude, nous adoptons les termes de *neutralité* et *verbes neutres* avec la définition établie dans l'ouvrage de BGL, 1976a, p. 68-120.

¹³⁶ Notons que cette forme peut aussi être écrite de la façon suivante :

$$N_{1nom} V \leftrightarrow N_{0nom} V N_{1acc}$$

C'est la structure de départ de chaque verbe, celle qui définit la suite $N_{0nom} V N_{1acc} \leftrightarrow N_{1nom} V$ ou la suite inverse $N_{1nom} V \leftrightarrow N_{0nom} V N_{1acc}$. Ici, nous examinons les emplois ayant comme structure de base la première forme.

où la structure à gauche (à savoir $N_{0nom} V N_{1acc}$) est transitive et elle peut accepter la transformation intransitive $N_{1nom} V$. Pendant cette transformation, l'objet direct de la structure transitive prend la place de l'actant sujet de la structure intransitive. Les verbes qui acceptent cette relation sont appelés *neutres* et du point de vue morphologique ils restent invariables¹³⁷. Par exemple la construction transitive suivante :

(1) $H \nu\gamma\rho\alpha\sigma\acute{\iota}\alpha \mu\acute{o}\upsilon\chi\lambda\iota\alpha\sigma\epsilon \tau\omicron\nu\nu \tau\omicron\iota\chi\omicron$
 $N_{0nom} \quad V \quad N_{1acc}$
 (L'humidité a moisi le mur)

est liée par la relation de *neutralité* avec la construction intransitive ci-dessus :

(1') $O \tau\omicron\iota\chi\omicron\varsigma \mu\acute{o}\upsilon\chi\lambda\iota\alpha\sigma\epsilon$
 $N_{1nom} \quad V$
 (Le mur a moisi)

Le grec moderne étant une langue à cas, le complément d'objet direct (N_{1acc}), qui est à l'accusatif dans la construction transitive, se permute en position sujet (N_{0nom}) dans la construction intransitive correspondante et il se met au nominatif (N_{1nom}).

Nous avons choisi d'insérer cette propriété ($N_1 V$) dans les neuf tables de lexique-grammaire que nous avons établies pour les CTNL à un COD en grec moderne. Par la suite, nous allons examiner le degré d'acceptabilité de la *neutralité* pour les verbes entrant dans les constructions étudiées et exposer l'applicabilité des critères dont nous nous sommes servi.

4.3.3.1 La Table 32GA

Dans cette table (à N_{1app} , comptant 154 verbes), c'est uniquement un emploi qui accepte la transformation $N_1 V$. Exemple :

¹³⁷ Contrairement à la plupart des emplois qui entrent dans des CTNL à un COD ($N_0 V N_1$) et qui acceptent la transformation $N_1 V$ avec la transformation du verbe à la forme passive. Par exemple :

$O \text{ \textit{Άλκης} ρύθμισε την τηλεόραση}$
 $N_{0nom} \quad V \quad N_{1acc}$
 (Alkis a réglé la télé)
 $H \text{ \textit{τηλεόραση} ρυθμίστηκε}$
 $N_1 \quad VP$
 (La télé a été réglée)

Pour ce type d'emploi la relation de neutralité est non acceptable :

* $H \text{ \textit{τηλεόραση} ρύθμισε}$
 $N_{1nom} \quad V$
 (La télé a réglé)

(2) *Η Ρέα πέτυχε το φαγητό*
 $N_{0nom} \quad V \quad N_{1acc}$

(2') *Το φαγητό πέτυχε*
 $N_{1nom} \quad V$

En d'autres termes, la quasi-totalité des emplois enregistrés n'acceptent pas la *neutralité*. À titre indicatif :

(3) *Η Κρήτη παράγει λάδι*
 $N_{0nom} \quad V \quad N_{1acc}$
 (La Crète produit de l'huile)

(3') * *Το λάδι παράγει*
 $N_{1nom} \quad V$
 (* L'huile produit)

4.3.3.2 La Table 32GD

Ce sont 6 verbes, parmi les 37 enregistrés dans la table 32GD (à N1disp) qui sont marqués d'un « + » à la colonne indiquant la transformation N1 V.

(4) *Η μπουλντόζα χάλασε το σπίτι*
 $N_{0nom} \quad V \quad N_{1acc}$
 (Le bouteur a détruit la maison)

(4') *Το σπίτι χάλασε*
 $N_{1nom} \quad V$

(La maison a détruit)

Trad. littérale

(La maison a été détruite)

Trad. idiomatique

Notons que pour le verbe *ρημάζω* (dévaster) nous avons remarqué que l'adjonction optionnelle de l'agent est possible. Exemple :

(5) *Ο σεισμός ρήμαξε την περιοχή*
 $N_{0nom} \quad V \quad N_{1acc}$
 (Le tremblement de terre a dévasté la région)

(5') *Η περιοχή ρήμαξε (Ε + από τον σεισμό)*
 $N_{1nom} \quad V$

(L'endroit a dévasté (E + par le tremblement de terre)

Trad. litt.

(L'endroit est dévasté)

Trad. idiom.

Pourtant, nous avons décidé à ne pas marquer cette particularité dans les propriétés de la table, pour le moment, et ce pour des raisons que nous analyserons dans la suite (4.3.3.10).

4.3.3.3 La Table 32GC

Parmi les 300 verbes répertoriés dans la table 32GC (à N_{1conc}), 86 sont des verbes *neutres*. Ils s'impliquent à une structure équivalente à celle du verbe *ανοίγω* (ouvrir) qui suit :

- (6) *Η Ρέα άνοιξε την ομπρέλα*
N_{0nom} V N_{1acc}
(Réa a ouvert le parapluie)
- (6') *Η ομπρέλα άνοιξε (*E + από τη Ρέα)*
N_{1nom} V
(Le parapluie a ouvert (*E + par Réa)
(Le parapluie a été ouvert)

À l'instar du verbe *ρημάζω* (dévaster), cité ci-dessus ((5) et (5')), l'adjonction optionnelle d'agent est valable pour certains verbes *neutres* de la table 32GC. Exemple :

- (7) *Ο άέρας άνοιξε την πόρτα*
N_{0nom} V N_{1acc}
(Le vent a ouvert la porte)
- (7') *Η πόρτα άνοιξε (E + από τον άέρα)*
N_{1nom} V
(La porte a ouvert (E + par le vent) Trad. littérale
(La porte a été ouverte par le vent) Trad. idiomatique

Notons que le verbe *ανοίγω* (ouvrir) donné aux exemples (6), (6') et (7), (7') renvoie à deux emplois autonomes dans la table 32GC. Nous constatons que le premier emploi « ouvrir le parapluie » n'accepte pas l'agent, tandis que pour le second, « ouvrir la porte », l'adjonction d'agent mène à une phrase grammaticale.

4.3.3.4 La Table 32GCL

Dans la table 32GCL (à N_{1pc} et 150 emplois inscrits), nous avons marqué 15 verbes *neutres*. Ils sont du type :

- (8) *Η βελόνα μάτωσε το δάχτυλο της Ρέας*
N_{0nom} V N_{1acc}
(L'aiguille a fait saigner le doigt de Réa)
- (8') *Το δάχτυλο της Ρέας μάτωσε*
N_{1nom} V
(Le doigt de Réa a saigné)

4.3.3.5 La Table 32GCV

Dans cette table nous avons identifié 8 verbes (parmi les 64 emplois y répertoriés) acceptant la relation de *neutralité*. Exemple :

- (9) *Η μάγισσα μαρμάρωσε το βασιλόπουλο*
 $N_{0nom} \quad V \quad N_{1acc}$
 (La sorcière a pétrifié le prince)
- (9') *Το βασιλόπουλο μαρμάρωσε*
 $N_{1nom} \quad V$
 (Le prince a pétrifié) Trad. littérale
 (Le prince a été pétrifié) Trad. idiomatique

4.3.3.6 La Table 32GH

Elle comprend 29 verbes *neutres* (parmi les 653 à N_{1hum}). Par exemple :

- (10) *Οι σκοτούρες αρρώστησαν τον Άλκη*
 $N_{0nom} \quad V \quad N_{1acc}$
 (Les soucis ont rendu malade Alkis) Trad. littérale
 (Les soucis ont rendu Alkis malade) Trad. idiomatique
- (10') *Ο Άλκης αρρώστησε*
 $N_{1nom} \quad V$
 (Alkis est tombé malade)

Durant le processus de marquage de la *neutralité*, nous avons rencontrés de cas de *pseudo-neutralité* (BGL 1976a, p. 72). Remarquons l'exemple suivant :

- (11) *Ο Άλκης χόρεψε τη Ρέα*
 $N_0 \quad V \quad N_1$
 (Alkis a dansé Réa) Trad. littérale
 (Alkis a dansé avec Réa) Trad. idiomatique
- (11') *Η Ρέα χόρεψε*
 $N_0 \quad V$
 (Réa a dansé)

Ici, le verbe *χορεύω* (danser) est un *verbe pseudo-neutre*, vu que les exemples (11) et (11') ne constituent pas un couple sémantiquement équivalent. La phrase (11) s'inscrit dans les CTNL à un COD – voire dans la table 32GH – ayant le sens particulier de quelqu'un (d'habitude un homme) qui danse avec une femme / ou qui accompagne une femme à la danse. En revanche,

la phrase (11') fait partie des constructions intransitives, dans la classe 35GS¹³⁸. Sa structure de base est du type :

$N_0 V \text{ Prép } N_1 = N_0 \text{ και (et) } N_1 V$

Exemple :

Ο Άλκης χόρεψε με τη Ρέα
 $N_0 \quad V \quad \text{Prép} \quad N_1$
 (Alkis a dansé avec Réa)

Ο Άλκης και η Ρέα χόρεψαν
 $N_0 \quad \text{et} \quad N_1 \quad V$
 (Alkis et Réa ont dansé)

En d'autres termes la phrase (11') constitue une transformation de la construction intransitive ($N_0 V \text{ Prép } N_1$) et non pas de la construction transitive ($N_0 V N_1$). Nous n'avons pas marqué la *neutralité* pour les verbes *pseudo-neutres* existant dans les tables que nous avons établies.

4.3.3.7. La Table 32GNM

Dans la table 32GNM, nous avons marqué 7 verbes *neutres* sur les 117 emplois enregistrés. À titre indicatif :

(12) *Το λεωφορείο χωράει 50 επιβάτες*
 $N_{0\text{nom}} \quad V \quad N_{1\text{acc}}$
 (Le bus contient 50 passagers)

(12') *50 επιβάτες χωρούν (Ε + στο λεωφορείο)*
 $N_{1\text{nom}} \quad V$
 (50 passagers contiennent (E + au bus))
 (50 passagers tiennent dans le bus)

Trad. littérale
 Trad. idiomatique

4.3.3.8 La Table 32GPL

Nous avons noté 10 verbes *neutres* sur un total de 80 emplois répertoriés dans la table 32GPL (à $N_{1\text{plur obl}}$). Exemple :

(13) *Η κυβέρνηση πάγωσε τους μισθούς*
 $N_{0\text{nom}} \quad V \quad N_{1\text{acc}}$
 (Le gouvernement a bloqué les salaires)

(13') *Οι μισθοί πάγωσαν*
 $N_{1\text{nom}} \quad V$
 (Les salaires sont bloqués)

¹³⁸ Pour les constructions intransitives en grec moderne voir A-V. Pantazara, 2003 ; en ce qui concerne la classe 35GS, *ibid.* p. 140-141.

4.3.3.9 La Table 32GRA

Ce sont 138 verbes (parmi les 329 inscrits) qui acceptent la relation de *neutralité*.

Exemple :

- (14) $H \text{ άσκηση } \text{δυνάμωσε} \text{ τους } \text{μυς}$
N_{0nom} V N_{1acc}
(L'exercice a renforcé les muscles) Trad. littérale
(L'exercice lui a renforcé les muscles) Trad. idiomatique
- (14') $\text{Οι } \text{μύες } \text{δυνάμωσαν}$
N_{1nom} V
(Les muscles sont renforcés)

4.3.3.10 Applicabilité des critères

La littérature existante sur ce type de relation structurelle entre constructions transitives et intransitives est ample¹³⁹. Cependant, nous ne nous référons pas, ici, aux conventions terminologiques évoquées sur ce sujet par plusieurs linguistes. En revanche, nous suivons la terminologie de BGL (1976a : 68-120), en qualifiant de *verbe neutre* tout verbe susceptible d'entrer dans la relation de *neutralité*. De plus, nous allons par la suite évaluer l'applicabilité des critères suggérés dans leur étude (pour le français) aux CTNL à un COD du grec moderne.

Plus précisément, examinons les critères suivants :

- (i) l'équivalence sémantique de la construction transitive avec une construction à participe passé adjectival, du type :

$$N_{0nom} V N_{1acc} \leftrightarrow N_{1nom} V = N_1 \text{ είναι (être) } V:K$$

Si nous reprenons les phrases (9) et (9'), nous vérifions le critère posé, en obtenant la phrase grammaticale qui suit :

$$\begin{array}{ccc} \text{Το βασιλόπουλο είναι μαρμαρωμένο} \\ N_1 \quad \text{est} \quad V:K \\ \text{(Le prince est pétrifié)} \end{array}$$

¹³⁹ À titre indicatif nous citons les suivants : Lyons, 1968, Fillmore, 1970, Lakoff, 1970, Smith (1970) pour l'anglais ; Blinkenberg, 1960, Dubois, 1967, Ruwet, 1972, pour le français ; Vassilaki, 1986, Sioupi, 1998, Tzartanos, 1999, Theophanopoulou-Kontou, 2002, Lavidas, 2007 pour le grec.

Néanmoins, ce n'est pas le même cas pour le verbe *αρρωσταίνω* (tomber malade, dans l'exemple (10) et (10')), vu que la transformation à participe passé mène à une phrase agrammaticale. La forme du participe passé *αρρωστημένος* signifie plutôt maladif que malade. Même si nous optons pour le mot *άρρωστος* (malade), il ne s'agit plus d'un participe passé en grec moderne, mais d'un adjectif.

Notons, également, que certains verbes ne possèdent pas un participe passé, comme c'est le cas du verbe *χωράω* (contenir) référencé dans les phrases (12) et (12'). Ainsi, nous constatons que ce critère n'est pas toujours opératoire.

(ii) Le rôle actif du N_0 et/ou la factitive N_0 *κάνω/προκαλώ* (faire/provoquer) N_1

D'après ce critère, nous supposons que le procès dénoté par le verbe est provoqué par le N_0 , qui constitue l'agent. Reconsidérons la phrase (10) et (10') : ce sont les soucis (N_0) qui ont fait Alkis à tomber malade (trad. littérale). Pourtant, en ce qui concerne la phrase (12) et (12'), ce n'est pas le bus (N_0) qui « fait contenir 50 passagers », il contient 50 passagers. Ainsi, le critère du rôle actif du N_0 s'avère inopérant pour l'ensemble des verbes *neutres*.

(iii) L'équivalence sémantique entre emploi transitif et emploi intransitif

Le critère prépondérant, dans le marquage d'emplois *neutres*, s'est avéré l'équivalence sémantique entre verbe à construction transitive et verbe intransitif. Le cas du verbe *χορεύω* (danser), illustré dans les phrases (11) et (11'), montre l'absence totale d'équivalence sémantique. Certes, nous n'avons pas étudié de façon exhaustive la *neutralité*, en considérant que c'est un phénomène qui devrait être traité, mais dans une autre étude que la nôtre dont ce n'est pas le propos ou, en tout cas pas l'objectif principal. Cependant, nous la notons dans nos tables, afin de l'étudier ultérieurement.

4.3.4 N_1 *είμαι* (être) V:K¹⁴⁰

La transformation en N_1 *είμαι* (être) V:K est notée comme une propriété de structure dans les tables de lexique-grammaire que nous avons construites pour les CTNL à un COD. Dans cette structure le complément d'objet direct (N_{1acc}) de la structure définitoire se met en position

¹⁴⁰ Le symbole V:K est utilisé dans le dictionnaire électronique du grec moderne, pour indiquer le participe parfait passif d'un verbe (Kyriacopoulou, 1990).

sujet au nominatif (N_{1nom}) et le verbe est remplacé par le participe parfait passif, introduit par le verbe auxiliaire *είμαι* (être).

Exemples :

Ο Άλκης σιδερώνει το πουκάμισο
 N₀ V N_{1acc}
 (Alkis repasse la chemise)

*Το πουκάμισο είναι σιδερωμένο (*από τον Άλκη)*
 N_{1nom} être V:K (par N_{0acc})
 (La chemise est repassée (par Alkis))

Trad. littérale

Nous avons opté pour l'ajout de la propriété N₁ *είμαι* (être) V:K, afin de dénoter les cas où le participe parfait passif joue le rôle d'un adjectif. En d'autres termes, il ne s'agit pas d'une transformation équivalente à la forme du passif. Nous remarquons dans la phrase, citée ci-dessus, que le complément agentif en *από* (par) N₀ n'est pas valable. En ce qui concerne les constructions que nous étudions, nous avons observé que l'absence du complément agentif constitue un critère solide pour prouver que la transformation en V:K n'a pas une interprétation passive.

En outre, nous avons adopté le critère posé par Kyriacopoulou (1990, p. 27), selon lequel « ce participe devient épithète quand il est accompagné de l'article et par contre, sans article, il assume la fonction d'attribut ».

Exemple :

Το σιδερωμένο πουκάμισο [είναι στην ντουλάπα]
 Dét_{nom} V:K_{nom} N_{nom}
 (La chemise repassée [est dans la penderie])

En ce qui concerne la morphologie, le participe parfait passif du grec moderne se base sur la racine du verbe médio-passif, en ajoutant les terminaisons suivantes :

- *μένος*, pour le masculin,
- *μένη*, pour le féminin,
- *μένο*, pour le neutre¹⁴¹.

¹⁴¹ Notons qu'en grec moderne, le participe parfait passif se fléchit comme un adjectif. Il possède trois genres (masculin, féminin, neutre), deux nombres (singulier, pluriel) et quatre cas (nominatif, génitif, accusatif, vocatif) pour chaque nombre.

D'après les grammaires contemporaines¹⁴², le participe parfait passif est construit à partir d'un verbe transitif ayant une forme active et une forme médio-passive. Toutefois, dans les constructions que nous étudions, nous avons remarqué que la formation du participe parfait passif n'est pas toujours systématique. Notons les différents cas que nous avons rencontrés parmi les CTNL à un COD :

- a. des verbes actifs (V) avec une forme passive (VP) correspondante et un participe parfait passif (V:K). Exemples :

V=: *σιδερώνω* (repasser)

VP=: *σιδερόνομαι* (se repasser)

V:K=: *σιδερωμένος* (repassé)

- b. des verbes médio-passifs¹⁴³ (VP), sans forme active (V) correspondante et sans participe parfait passif (V:K). Exemples :

V=: **εχθρεύω* (sentir)

VP=: *εχθρεύομαι* (haïr)

V:K=: **εχθρευμένος* (haï)

- c. des verbes qui ont aussi bien une forme active (V) qu'une forme passive (VP), sans pouvoir former un participe parfait passif (V:K). Exemples :

V=: *ακολουθώ* (suivre)

VP=: *ακολουθούμαι* (se suivre)

V:K=: **ακολουθημένος* (suivi)

- d. des verbes actifs (V), qui n'ont ni de forme passive (VP), ni de participe parfait passif (V:K), comme :

V=: *βαραίνω* (peser sur)

VP=: **βαραίνομαι* (se peser sur)

Trad. littérale

V:K=: **βαραιμένος* (pesé sur)

Trad. littérale

- e. des verbes actifs (V), avec une forme médio-passive (V_{mp}) et un participe parfait passif (V:K) sémantiquement différents de la forme active¹⁴⁴. Il est à noter qu'il existe

¹⁴² D. Holton, P. Mackridge, I. Philippaki-Warburton, 2002, p. 236-237.

¹⁴³ Kyriacopoulou 2005, p. 69, 146.

¹⁴⁴ Ibid., p. 146.

une différenciation sémantique entre la forme médio-passive (V_{mp}) et le participe parfait passif ($V:K$). Dans ce cas, nous considérons qu'il s'agit de verbes différents et nous n'établissons aucune relation entre les trois formes dans nos tables de lexique-grammaire.

$V=$: *βαρώ* (frapper)

$VP=$: *βαριέμαι* (se peser sur)

Trad. littérale

$V:K=$: *βαρεμένος* (pesé sur)

Trad. littérale

4.3.5 Nominalisations par verbes supports

La notion du *verbe support* (V_{sup}) a été introduite par Z. S. Harris (1964), afin de désigner les verbes qui ne sont pas porteurs de sens, par opposition aux verbes prédicatifs ($V_{préd}$). Les verbes supports apparaissent à côté d'un nom¹⁴⁵ ou d'un adjectif¹⁴⁶ qui constituent les prédicats de la phrase. Ainsi, à partir d'une phrase verbale, nous obtenons une construction à V_{sup} par le biais d'un processus transformationnel. La relation qui lie ces deux phrases est la nominalisation du verbe prédicatif initial.

Dans le cadre des CTNL à un COD, la fonction prédicative est portée par le substantif qui désigne le complément d'objet direct (N_1) de la phrase. Par exemple, la phrase verbale suivante a une structure de base du type : $N_0 V N_1$:

Η Ρέα συλλέγει γραμματόσημα

$N_0 \quad V \quad N_1$

(Rέα collectionne des timbres)

Trad. littérale

((Rέα collectionne les timbres)

Trad. idiomatique

et elle accepte une transformation à V_{sup} , du type : $N_0 V_{sup} N_{préd} N_{1gén} (+ Prép N_{1acc})$

Η Ρέα κάνει συλλογή γραμματοσήμων (+ από γραμματόσημα)

$N_0 \quad V_{sup} \quad N_{prédacc} \quad N_{1gén} \quad (+ Prép \quad N_{1acc})$

(Rέα fait une collection de timbres)

Nous remarquons que le nom prédicatif se met à l'accusatif ($N_{prédacc}$) et il est suivi du complément d'objet direct de la phrase initiale en se mettant soit au génitif ($N_{1gén}$) soit à l'accusatif prépositionnel ($Prép N_{1acc}$).

¹⁴⁵ Rappelons que notre étude se limite aux transformations des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct à V_{sup} avec des noms prédicatifs.

¹⁴⁶ Cf. Sklavounou (1997), pour une étude comparée de la nominalisation des adjectifs en grec moderne et en français.

Nous avons adopté les critères de distinction des verbes supports posés par M. Gross (1993, p. 106-107), ces critères sont schématiquement les suivants :

- a. dans une phrase à verbe support (V_{sup}), il est impossible d’effacer le nom prédicatif ($N_{préd}$) subséquent puisque, sans lui, la phrase serait agrammaticale. Ainsi, à partir de la phrase simple à verbe prédicatif ($V_{préd}$) :

Η Ρέα απαριθμεί τους μαθητές
 N_0 $V_{préd}$ N_1
 (Réa compte les élèves)

nous obtenons par transformation la phrase à verbe support :

Η Ρέα κάνει απαρίθμηση των μαθητών
 N_0 V_{sup} $N_{préd}$ de N_1
 (Réa fait le compte des élèves) Trad. littérale
 (Réa compte les élèves) Trad. idiomatique

Tandis que la même phrase avec omission du nom prédicatif ($N_{préd}$) est agrammaticale :

* *Η Ρέα κάνει των μαθητών (+ τους μαθητές)*
 N_0 V_{sup} de $N_{1gén}$ (+ N_{1acc})
 (* Réa fait les élèves)¹⁴⁷

- b. En revanche, dans une phrase à verbe support, nous pouvons effacer ce dernier et avoir la formation d’un groupe nominal. Exemple :

Η απαρίθμηση των μαθητών
 (Le dénombrement des élèves)

- c. Les phrases à verbe support ne peuvent pas se nominaliser. Prenons l’exemple d’un verbe support noté dans nos tables et qui possède morphologiquement une forme nominale en grec moderne : c’est le cas du verbe support *προκαλώ* (provoquer). À partir de la phrase simple à verbe prédicatif, comme c’est la phrase suivante :

Η μόλυνση διαβρώνει τα μνημεία
 N_0 V N_1
 (La pollution corrode les monuments)

nous acceptons la nominalisation par verbe support :

Η μόλυνση προκαλεί διάβρωση στα μνημεία
 N_0 V_{sup} $V_{préd}$ à N_1
 (La pollution provoque la corrosion des monuments)

¹⁴⁷ Phrase également inacceptable en français.

et nous ne pouvons pas procéder à la nominalisation de la phrase précédente au moyen d'un verbe support. À titre indicatif :

<i>* Η μόλυνση κάνει πρόκληση στα μνημεία</i>	
N_0 V_{sup} $V_{préd}$ à N_1	
(La pollution fait la provocation des monuments)	Trad. littérale
La pollution provoque la corrosion des monuments)	Trad. idiomatique

4.4 Conclusion

Le présent chapitre était consacré aux principales propriétés distributionnelles, sémantiques et structurelles que nous avons insérées dans les tables du lexique-grammaire que nous avons établies. Ces propriétés sont d'ordre syntaxique et sémantique et concernent l'ensemble des CTNL à un COD (N_0 V N_1) du grec moderne. Notre intérêt s'est focalisé sur la description des phrases simples et nous avons présenté les structures dérivées de ces constructions de base, à partir des mécanismes de transformations.

Dans le chapitre suivant, nous allons commenter les tables de notre étude et nous analyserons les propriétés et emplois particuliers figurant dans chacune.

Chapitre 5

Les tables des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct

Au cours de notre recherche, nous avons enregistré 2 934 emplois verbaux, d'après les critères formels que nous avons exposés au chapitre 2. Ensuite, nous avons, classé ces emplois en 12 classes, établies pour les CTNL à un COD en grec moderne (Chapitre 3). Afin d'effectuer une analyse syntaxico-sémantique fine et détaillée, nous avons également procédé à la création de nouvelles tables de lexique-grammaire en correspondance avec les faits de langue observés. Rappelons que parmi ces 12 classes, 3 (32GR₁, la 32GR₂ et la 32GR₃) englobent des structures dénommées « résiduelles ». Pour les verbes entrant dans ces trois classes (32GR₁ : 24 verbes ; 32GR₂ : 616 verbes ; 32GR₃ : 410 verbes), nous n'avons pas établi de tables, pour l'instant. Vu qu'une analyse élémentaire déjà effectuée sur ce type de verbes nous a montré qu'ils requièrent une étude plus approfondie, ce qui déborderait largement le cadre de la présente recherche. Ainsi, nous les prendrons séparément, pour les étudier ultérieurement. En revanche, nous avons traité en tables de lexique-grammaire les emplois verbaux qui font partie des 9 classes restantes.

Le lexique-grammaire est constitué d'un ensemble de tables qui se présentent sous la forme de matrices binaires sous Excel, afin d'être aisément exploitables sous informatique. Plus précisément, chaque entrée verbale recensée dans une table comprend :

- a. un élément vedette ;
- b. une construction définitoire de l'emploi donné de l'élément, accompagné de différentes distributions de ses actants ;
- c. des constructions associées à cette construction définitionnelle, comme, par exemple, les distributions particulières, les sous-structures, les métaphores (Leclère 1990, p. 112).

Dans le tableau suivant, nous exposons la répartition effectuée aux emplois entrant dans les CTNL à un COD en grec moderne.

TABLEAU 9 : LES EFFECTIFS TRAITES					
32GA	154 verbes	32GCL	150 verbes	32GNM	117 verbes
32GD	37 verbes	32GCV	64 verbes	32GPL	80 verbes
32GC	300 verbes	32GH	653 verbes	32GRA	329 verbes

Dans ce chapitre nous ferons l'exposé de la description syntaxico-sémantique détaillée des neuf tables construites pour les constructions que nous étudions. Nous y présenterons les propriétés spécifiques à chacune et leurs particularités, dans le but de formaliser ces données linguistiques.

5.1 Propriétés structurelles communes

En principe, chaque table comprend les propriétés syntaxico-sémantiques conformes à la description des emplois verbaux recensés. Or, certaines propriétés structurelles sont communes aux neuf tables construites pour les CTNL à un COD, ce sont les suivantes :

- i. $N_0 V N_1$
- ii. $N_1 V$
- iii. $N_1 VP \alpha\pi\acute{o} \text{ (par) } N_0$
- iv. $N_1 VP$

Nous les analyserons en détail à la suite, mais en bref, les structures (i) et (iii) constituent des *structures intégrales*, tandis que les structures (ii) et (iv) forment des *sous-structures*. Par *structure intégrale* nous entendons la structure pertinente la plus longue, comportant les compléments de verbe et éliminant les compléments circonstanciels. Ainsi, nous appelons

sous-structure toute forme – syntaxiquement acceptable – obtenue par omission d’un ou plusieurs de ses compléments essentiels¹⁴⁸.

5.1.1 La structure $N_0 V N_1$

Chaque table de lexique-grammaire correspond à une classe qui regroupe des emplois verbaux partageant certaines propriétés, nommées *propriétés de base* ou *définitives*. En ce qui concerne les constructions étudiées dans la présente recherche, la structure $N_0 V N_1$ constitue la propriété définitive des neuf tables créées. Dans le chapitre précédent, comme dans la suite, nous démontrons « l’extension » possible – pour un certain nombre de verbes répertoriés – de cette structure définitionnelle à propos de trois tables : (i) 32GA, (ii) 32GPL et (iii) 32GRA¹⁴⁹.

La structure définitive étant commune aux neuf tables, nous nous sommes basée sur les différents statuts sémantiques du COD, pour analyser cette catégorie sémantiquement polyvalente et syntaxiquement homogène. Néanmoins, nous avons ajouté en colonne de texte la propriété $N_0 V N_1$, malgré sa validité incontestée, le but ici étant de pouvoir informatiser les données linguistiques décrites et recensées (Chapitre 6).

5.1.2 La sous-structure $N_1 V$

Cette sous-structure indique que le COD de la phrase simple peut se déplacer en position sujet. Bien évidemment, ce déplacement implique la suppression du sujet initial. Durant cette transformation structurelle, le N_1 se met au nominatif. La phrase, ainsi, dérivée exprime le résultat du procès. Les verbes acceptant ce type de sous-structure sont appelés des verbes neutres¹⁵⁰.

Exemple :

Ο ήλιος ωρίμασε τους καρπούς
N_{0nom} V N_{1acc}
(Le soleil a mûri les fruits)

¹⁴⁸ Notons que nous avons adopté le terme *sous-structure* utilisé et défini par BGL (1976a, p. 63) et par extension nous avons créé celui de *structure intégrale*, afin de bien délimiter ces deux types des structures.

¹⁴⁹ Rappelons les structures les plus longues pour ces trois tables :

32GA : $N_0 V N_{1app} (E + από (en) N_{2conc}) (E + Loc N_{3dest})$;

32GPL : $N_0 V N_{1plur\ obi} (E + σε (en) N_2)$;

32GRA : $N_0 V N_1 (E + με (à) E + κατά (de) N_2)$.

Plus précisément, ces constructions sont analysées dans les sous-chapitres 3.1.1 et 5.2 (pour la 32GA), 3.1.8 et 5.9 (pour la 32GPL), 3.1.9 et 5.10 (pour la 32GRA).

¹⁵⁰ Rappelons que la relation de neutralité a été examinée au sous-chapitre 4.3.3.

Οι καρποί ωρίμασαν
 N_{1acc} V
 (Les fruits ont mûri)

Ce type de transformation est valable pour 300 emplois verbaux, parmi les 1 884 regroupés et analysés en tables de lexique-grammaire. Schématiquement, nous observons leur répartition dans les neuf tables du tableau suivant :

TABLEAU 10 : N_1 V					
32GA	1 verbe	32GCL	15 verbes	32GNM	7 verbes
32GD	6 verbes	32GCV	8 verbes	32GPL	10 verbes
32GC	86 verbes	32GH	29 verbes	32GRA	138 verbes

5.1.3 La structure N_1 VP από (par) N_0

C'est une structure intégrale dénotant la passivation, dans le sens où ce type de transformation conserve les éléments lexicaux pleins en laissant invariant le sens essentiel de la phrase initiale. La passivation (examinée au sous-chapitre 2.2) constitue en général une transformation représentative des constructions transitives, même si elle n'est pas toujours valable pour l'ensemble de verbes transitifs.

Ici, nous aimerions démontrer les taux d'apparition des constructions passives avec et/ou sans complément agentif dans les structures étudiées.

TABLEAU 11 : TAUX DES CONSTRUCTIONS PASSIVES		
	N_0 VP από (par) N_0	N_1 VP
32GA	77,9%	77,9%
32GD	97,2%	89,1%
32GC	64,6%	66,6%
32GCL	54%	46,6%
32GCV	79,6%	81,2%
32GH	46,7%	46,5%
32GNM	8,5%	13,6%
32GPL	80%	81,2%
32GRA	47,7%	65,3%

Nous remarquons qu'elle couvre un assez grand nombre des verbes, à l'exception de la table 32GNM, où son interdiction constitue en outre (à part la propriété à N_{1num}) la structure définitionnelle de recensement.

5.1.4 La sous-structure N₁ VP

Nous avons opté pour mettre en colonne de propriété transformationnelle la sous-structure N₁ VP. Nous avons observé le fait que souvent la passivation est valable pour certains verbes, avec omission obligatoire du complément d'agent.

Exemple :

<i>Η εργασία ανεξαρτητοποίησε τη γυναίκα</i>	
N ₀ V N ₁	
(Le travail a rendu indépendante la femme)	Trad. littérale
(Le travail a rendu la femme indépendante)	Trad. idiomatique
<i>Η γυναίκα ανεξαρτητοποιήθηκε (*από την εργασία)</i>	
N ₁ VP (par N ₀)	
(La femme a été rendue indépendante (par le travail))	

Ce type de relation passive sans agent se rapproche de la relation dite *moyenne*¹⁵¹. Celle-ci, par opposition à la passivation, est caractérisée par l'absence de l'agentivité externe. D'après BGL (1976a : 131-132) l'agentif (que ce soit absent ou interdit) est appelé « agent fantôme », vu qu'il ne peut pas apparaître dans la phrase sous la forme d'un syntagme nominal complément d'agent. Néanmoins, dans certains cas, le complément d'agent n'est pas nettement interdit.

Exemple :

<i>Ο Άλκης (+ Η σόμπα) ζέστανε το δωμάτιο</i>	
N ₀ V N ₁	
(Alkis (+ Le poêle) a chauffé la chambre)	
<i>Το δωμάτιο ζεστάθηκε (*από τον Άλκη) (+ ?από τη σόμπα)</i>	
N ₁ VP (*par N ₀)	
(La chambre a été chauffée (par Alkis) (+ par le poêle))	

Évidemment, l'étude de la transformation passive – avec ou sans complément d'agent – constitue une recherche à part et ne peut être élaborée dans le cadre de la présente étude. Cependant, les transformations passives, décrites dans nos tables, peuvent servir de base à l'établissement ultérieur des colonnes de propriétés passives.

¹⁵¹ Dans la tradition grammaticale grecque (cf. Tzartzanos 1999, p. 239-247), la relation dite moyenne constitue la diathèse intermédiaire entre l'actif et le passif, exprimant tantôt l'un tantôt l'autre. Le sujet des verbes dits « moyens » est largement traité dans la littérature linguistique grecque. À titre indicatif, nous citons les études de Vassilaki, 1986 et Sioupi 1998.

5.2 La table 32 GA

La table 32GA rassemble 154 emplois verbaux à construction définitoire :

$$N_0 V N_{1app} (E + \alpha\pi\acute{o} (en) N_{2conc}) (E + Loc N_{3dest})$$

Pour les verbes entrant dans cette structure, le COD constitue obligatoirement une apparition (N_{1app}) qui implique que l'existence de l'objet direct commence avec l'achèvement du procès du verbe. En outre, pour certains verbes nous avons également prévu l'adjonction d'un COInd concret (N_{2conc}), suivi d'un troisième complément d'objet prépositionnel, indiquant la destination (N_{3dest}).

Exemple :

Ο Άλκης όρθωσε ένα φράχτη από ξύλο στο ποτάμι

$$N_0 \quad V \quad N_{1app} \quad en \quad N_{2conc} \quad Loc \quad N_{3dest}$$

(Alkis a dressé une clôture de bois à la rivière)

D'après le cadre théorique adopté (Chapitre 1), nous établissons, pour les verbes analysés, la structure la plus longue, même si elle implique tantôt des compléments facultatifs. Ainsi, la structure à un COD suivi de deux COInd est valable pour 8 verbes rescencés dans la table 32GA. En ce qui concerne la structure à un COD suivie d'un COInd, elle se vérifie pour une vingtaine des verbes.

Parmi les verbes non affectés par un COInd, concret (N_{2conc}), ou locatif (N_{dest}), constituants en fait la majorité d'entrées, nous discernons les sous-classes suivantes :

- a. Des verbes exprimant une création intellectuelle, comme : *επινοώ* (inventer), *καταρτίζω* (établir), *συγγράφω* (écrire), *συνθέτω* (composer), *συντάσσω* (rédiger), etc.
- b. Des verbes dénotant une création manuelle, du type : *ετοιμάζω* (préparer), *μαγειρεύω* (cuisiner), *ναυπηγώ* (construire un navire), *πλέκω* (tricoter), *φτιάχνω* (fabriquer), etc.
- c. Des verbes concernant la reproduction de l'espèce, comme : *αποκτώ* (acquérir/procréer), *βγάζω* (procréer), *γεννώ* (enfanter), *κάνω* (faire/procréer), *σκαρώνω* (procréer), etc.

5.2.1 $N_0 V N_{1app} \alpha\pi\acute{o} (de) N_{2conc}$

Une sous-classe des verbes à $N_0 V N_{1app}$ accepte cette propriété impliquant un complément d'objet prépositionnel (N_2). La préposition qui entre dans ce type de structure est *από* (de),

non suivie d'un déterminant défini. En outre, le COInd apparu est toujours un substantif concret (N_{2conc}).

Exemple :

Ρέα πλέκει ένα πουλόβερ από μαλλί
N₀ V N_{1app} de N_{2conc}
(Réa tricote un pull en laine)

Η Ρέα πλέκει ένα μάλλινο πουλόβερ
N₀ V Modif N_{1app}
(Réa tricote un pull en laine)

Nous avons observé que, souvent, le complément prépositionnel peut être rempacté par un modifieur adjectival. Notons que nous n'avons pas inclus cette transformation à modifieur dans la table 32GA, considérant que le modificateur fait partie de l'étude du groupe nominal.

5.2.2 N₀ V N_{1app} από (de) N_{2conc} Loc N_{3dest}

Cette propriété concerne une petite sous-classe de verbes acceptant un COD et deux compléments prépositionnels. C'est, en quelque sorte, l'extension de la sous-structure que nous avons décrite dans le sous-chapitre précédent. Notons que le COD désigne toujours une « apparition », tandis que le premier complément prépositionnel (N_2) est toujours introduit par la préposition *από* (de) et il constitue un nom concret (N_{2conc}). La particularité se trouve au deuxième COInd (N_3) – précédé d'une préposition locative – qui dénote le lieu où se réalise le COD de la phrase, lors de son « apparition ».

Exemple :

Ο δήμος ανέγειρε μια προτομή από μάρμαρο στην πλατεία
N₀ V N_{1app} de N_{2conc} Loc N_{3dest}
(La municipalité a édifié un buste en marbre sur la place)

Nous considérons que les verbes entrant dans cette structure ne sont pas des verbes locatifs, bien qu'ils acceptent un second COInd locatif. Nous reviendrons sur ce point. Examinons, d'abord son statut de « destination ». Afin de vérifier ce statut, nous nous sommes basée sur le critère de localisation, utilisée pour les constructions transitives standard en grec moderne par

Yannacopoulou (2005, p. 33-37)¹⁵². D'après son critère, un complément locatif est un complément de « destination », lorsque la phrase support de localisation affirmative à verbe support statique est vraie pour le moment « après » le procès exprimé par le verbe. Nous avons adopté ce critère, tout en l'adaptant à nos structures.

Exemple :

AV : *Η προτομή <c> δεν υπήρχε*
(Le buste n'existait pas)

Η προτομή <c> δεν ήταν στην πλατεία <lf>
(Le buste n'était pas sur la place)

PR : *Ο δήμος ανέγειρε μια προτομή*
(La municipalité a édifié un buste)

AP : *Η προτομή <c> είναι στην πλατεία <lf>*
(Le buste est sur la place)

Η προτομή <c> υπάρχει
(Le buste existe)

Rappelons que les notes AV et AP renvoient aux moments « avant » et « après » la fin du procès (PR), tandis que les signes <c> et <lf> correspondent au *corrélat*¹⁵³ du lieu et au lieu *final* respectivement.

Ce schéma de récit montre le caractère de « destination » du N₃. Cependant, cela nous paraît insuffisant pour montrer qu'il s'agit d'un verbe locatif : il n'y a aucun indice de source (ou d'état initial), ni de déplacement du N₁ ; il y a seulement la dénotation de l'état final.

5.2.3 N₀ V N_{1app} Loc N_{3dest}

Cette sous-structure est valable pour 17 emplois verbaux de la table 32GA. Elle implique dans sa structure le COD et le deuxième complément prépositionnel (Loc N_{3dest}), en éliminant le deuxième COInd (*από* (de) N_{2conc}).

Exemple :

Ο δήμος ανέγειρε μία προτομή στην πλατεία
N₀ V N_{1app} Loc N_{3dest}
(La municipalité a édifié un buste sur la place)

¹⁵² Notons que Yannacopoulou (2005) a appliqué le critère de localisation, en se basant à son tour sur *le schéma de récit* proposé par Boons (1987).

¹⁵³ Cf. BGL (1976a).

Notons que ce type de structure se rapproche de la structure définitoire de la table 38GLD¹⁵⁴, établie par Yannacopoulou (2005, p. 215-230).

5.2.4 N₀ V N₁ με (avec) V-n instrument

Dans la table 32GA, nous avons également établi la transformation à V-n instrument (V-n_{instr}). Dans cette sous-structure, nous faisons intervenir le COD (N₁) suivi d'un complément prépositionnel à V-n. La préposition concernée est : με (avec).

Exemple :

Ο Άλκης σφυροκοπά το σίδηρο με το σφυρί
N₀ V N₁ avec V-n_{instr}
(Alkis forge le fer avec le marteau)

Notons qu'elle ne correspond qu'à un nombre assez limité de verbes. Toutefois, nous avons décidé de l'ajouter pour le moment, mais avec l'intention de vérifier sa présence dans un vaste corpus.

5.3 La table 32GD

Dans cette table nous avons regroupé 37 emplois verbaux, acceptant dans leur construction définitionnelle un COD qui dénote la disparition (N_{1disp}), elle est du type :

N₀ V N_{1disp}

Exemple :

Οι φλόγες καταβρόχθισαν το δάσος
N₀ V N_{1disp}
(Les flammes ont consumé la forêt)

Plus précisément, elle est constituée d'une classe homogène de verbes exprimant une sorte de destruction portée sur le COD, après l'accomplissement du procès. Cette procédure dite « destructive » s'illustre en principe avec la propriété N₁ είμαι (être) V:K, valable pour la quasi-totalité d'entrées verbales y recensées. Exemple :

Ο δήμος κατεδάφισε τα αυθαίρετα
N₀ V N₁
(La municipalité a démoli les constructions illégales)

¹⁵⁴ La table 38GLD fait partie des constructions transitives standard en grec moderne. Sa structure définitionnelle est du type : N₀ V N₁ Loc N_{2dest}.

Τα αυθαίρετα είναι κατεδαφισμένα

N₁ être V:K

(Les constructions illégales sont démolies)

Ainsi, nous avons observé que pour un total de 37 emplois, 3 seulement n'acceptent pas une transformation à N₁ *είμαι* (être) V:K. Il s'agit des verbes *καταβροχθίζω* (consumer), *θερίζω* (faucher) et *ξεπαστρεύω* (dévaster). Reprenons, le verbe *καταβροχθίζω* (consumer), cité dans la première phrase ci-dessus et mettons-là dans une phrase à participe passé parfait :

* *Το δάσος είναι καταβροχθισμένο*

N₁ être V:K

(La forêt est consumée)

Malgré le fait que, morphologiquement, ce verbe possède une forme au participe passé parfait, sa réalisation syntaxique dans des phrases acceptables est extrêmement rare, sinon impossible. De même, le verbe *θερίζω* (faucher), dans le sens de « provoquer une mort brutale », il forme un participe passé parfait, sans pouvoir produire une phrase à V:K grammaticale. En ce qui concerne le verbe *ξεπαστρεύω* (dévaster) entrant dans une phrase comme la suivante :

Ο σκύλος ξεπάστρεψε τ' αρνιά

N₀ V N₁

(Le chien a dévasté les agneaux)

(Le chien a dévasté le troupeau d'agneaux)

Trad. littérale

Trad. idiomatique

?* *Τ' αρνιά είναι ξεπαστρεμένα*

N₁ être V:K

(Les agneaux sont dévastés)

nous avons remarqué qu'il ne possède pas de forme établie de participe passé parfait en grec moderne standard. Pourtant, il peut potentiellement en posséder une, utilisée dans des situations de communication orale ou même dialectale, surtout en crétois : vu que sa transformation à V:K ne s'utilise pas dans des textes écrits et qu'il n'appartient pas à la langue standard, nous ne l'avons pas inclus dans la table 32GD.

5.4 La table 32GC

Elle contient 300 emplois verbaux à CTNL, à un COD, représentant en principe un objet concret (N_{1conc}). Sa construction définitoire est du type :

N₀ V N_{1conc}

Exemple :

Ο Άλκης ζυμώνει το ψωμί
N₀ V N₁
(Alkis pétrit le pain)

Rappelons que, dans le cadre de notre étude, le sens de la propriété distributionnelle « concret » est plus étendu que celui attribué dans la littérature grammaticale (sous-chapitre 3.1.3). Ainsi, à part des substantifs considérés comme purement « concret », d'après la grammaire traditionnelle, nous avons également inclus des substantifs qui ne correspondent pas nécessairement à un « objet ».

Exemple :

Το φάρμακο επούλωσε την πληγή
N₀ V N₁
(Le médicament a cicatrisé la plaie)

En outre, une sous-classe des verbes répertoriés dans la table 32GC accepte un COD désignant une « partie du corps » (N_{1pc}). En bref, ce type de COD concerne : (i) des verbes ayant un sens résultatif statique, et/ou (ii) des verbes exprimant une action involontaire du sujet (N₀) vers le COD (N_{1pc})¹⁵⁵. Nous avons choisi d'intégrer ce type de verbes à N_{1pc} dans la table 32GC¹⁵⁶, puisqu'ils présentent des similitudes lors du lancement de certaines transformations. Plus précisément, nous avons observé qu'un certain nombre de verbes à N_{1conc} acceptent – tout comme les verbes à N_{1pc} – l'apparition du pronom préverbal *του/της* (lui), remplaçant le coréférent du complément déterminatif.

Ainsi à partir de la phrase à : N₀ V N₁ *του/της* (de) N_{1c} :

Το φάρμακο επούλωσε την πληγή του Άλκη
N₀ V N₁ de N_{1c}
(Le médicament a cicatrisé la plaie d'Alkis)

où Alkis est le coréférent¹⁵⁷ du COD principal, précédé d'un déterminant défini *του* (de), nous obtenons par transformation du type : N₀ *του/της* (lui)¹⁵⁸ V N₁, la phrase suivante :

¹⁵⁵ Des phrases-exemples, illustrant ce type de verbes, s'affichent dans le sous-chapitre 3.1.3.

¹⁵⁶ Notons que nous avons également recensés des verbes à N_{1c} dans la table 32GCL, analysée à la suite.

¹⁵⁷ Nous adoptons la notion de substantif coréférent (N_{1c}) du complément d'objet direct (N₁) principal, référé dans BGL 1976b, p. 70.

¹⁵⁸ En grec moderne, les formes du déterminant défini masculin au génitif *του* (de) et du féminin au génitif *της* (de) coïncident avec les formes faibles du pronom personnel, troisième personne du masculin singulier au génitif *του* (lui) et du féminin *της* (lui) respectivement.

Το φάρμακο του επούλωσε την πληγή

N_0 Ppv _{gén} V N_1	
(Le médicament lui a cicatrisé la plaie)	Trad. littérale
(Le médicament a cicatrisé sa plaie)	Trad. idiomatique

Soulignons qu'en principe, les verbes entrant dans une CTNL à un COD acceptent une transformation de pronominalisation du COD à partir d'un pronom préverbal à l'accusatif. Cependant, certains verbes à N_{1conc} et/ou N_{1app} suivis d'un complément coréférent (N_{1c}) peuvent aussi produire la pronominalisation du N_{1c} à partir d'un pronom préverbal au génitif.

5.4.1 N_0 V N_{1pc} του/της (de) N_{1c}

Cette structure correspond à une des propriétés dites « passerelles¹⁵⁹ ». Par « propriétés passerelles », nous entendons les propriétés transformationnelles communes apparaissant dans plusieurs tables. En d'autres termes, c'est un échange de propriétés essentielles, qui co-apparaissent dans deux ou plusieurs tables. Dans notre étude, elles « co-existent » dans la table 32GC et 32GCL. Il s'agit surtout des deux propriétés : (i) la structure à N_0 V N_{1pc} του/της (de) N_{1c} et (ii) la structure à N_0 V N_{1c} Loc N_{1pc} .

Elle met en jeu un COD « partie du corps » (N_{1pc}), suivi d'un substantif coréférent (N_{1c}).

Exemple :

<i>Ο Αλκης τραυμάτισε¹⁶⁰ το χέρι της Ρέα</i>	
N_0 V N_{1pc} de N_{1c}	
(Alkis a blessé le bras de Réa)	Trad. littérale
(Alkis a blessé Réa au bras)	Trad. idiomatique

En grec moderne, le COD principal se met à l'accusatif ($N_{1pc\ acc}$), tandis que le N_{1c} se met au génitif ($N_{1c\ gén}$). Normalement, ce groupe déterminatif au génitif appartient à l'étude du groupe nominal. Mais, dans ce type de structure, nous considérons que la substitution grammaticale possible du COD principal par le substantif coréférent nous permet de l'inclure à l'analyse du complément de verbe. Regardons la phrase suivante :

¹⁵⁹ Nous empruntons ce terme utilisé dans *BGL* (1976b, p. 28), afin d'illustrer les propriétés communes dans le système de la conversion.

¹⁶⁰ Rappelons que nous avons recensé le verbe *τραυματίζω* (blesser) dans la table 32GC, malgré le fait que le COD impliqué est une « partie du corps ». Notre critère prépondérant de classement était le sujet non volontaire.

Ο Άλκης τραυμάτισε τη Ρέα
 N_0 V N_{1acc}
 (Alkis a blessé Réa)

Le N_{1c} remplace le COD principal, en se mettant à l'accusatif, sans porter un changement sémantique important.

5.4.2 N_0 V N_{1c} Loc N_{1pc}

Elle constitue la deuxième propriété de type « passerelle ». Durant cette transformation le coréférent se met à l'accusatif, après le verbe, suivi à son tour du COD illustrant la « partie du corps ». L'introduction du COD se réalise à partir de la préposition locative *σε* (à) contractée avec un déterminant défini (masculin, féminin et/ou neutre)¹⁶¹.

Exemple :

Ο Άλκης τραυμάτισε τη Ρέα στο χέρι
 N_0 V N_{1c} Loc N_{1pc}
 (Alkis a blessé Réa au bras)

Notons que ce type de structure se rapproche des constructions locatives, car le COD est introduit par une préposition locative. Pourtant, il s'inscrit dans les CTNL, en considérant le statut sémantique du COD comme un critère prépondérant dans notre classement.

Parallèlement, les verbes entrant dans cette construction acceptent la transformation à participe passé parfait et à sens résultatif. Nous avons observé que les structures du type :

(i) N_0 *είμαι* être $V:K$ Loc N_{1pc} ,

Η Ρέα είναι τραυματισμένη στο χέρι
 N_0 être $V:K$ Loc N_{1pc}
 (Réa est blessé au bras)

(ii) N_1 de N_{1c} *είμαι* être $V:K$

= *Το χέρι της Ρέας είναι τραυματισμένο*
 N_{1pc} de N_{1c} être $V:K$
 (Le bras de Réa est blessé)

¹⁶¹ C'est le phénomène grammatical de la contraction, où deux mots sont réduits à un seul après effacement de la voyelle finale du premier mot (Triantaphyllidis, p. 387, Kyriacopoulou 2005, p. 35-36). La contraction de la préposition *σε* (à), lorsqu'elle est suivie des formes d'un déterminant défini à l'accusatif, produit les formes suivantes : *στο(ν)*, *στους*, *στη(ν)*, *στις*, *στο*, *στα*.

mènent à des phrases grammaticales. En revanche, si nous tentons de faire intervenir la pronominalisation nous obtenons les structures correspondantes suivantes :

- (iii) ? *του/της* (lui) *είναι* être V:K N_{1pc}
 ? *Της είναι τραυματισμένο το χέρι*
 lui être V:K N_{1pc}
 (*Lui est blessé le bras) Trad. littérale
 (Son bras est blessé) Trad. idiomatique

La phrase produite est douteuse en grec moderne et impossible en français, littéralement. En outre, nous remarquons que le participe passé parfait s'accorde en genre et en cas avec le substantif dénotant la « partie du corps », mais plus avec le complément coréférent. En ce qui concerne le N_{1pc}, il n'est pas précédé d'une préposition.

- (iv) * N_{1pc} de N_{1c gén} *του/της* (lui) *είναι* (être) V:K
 * *Το χέρι της Ρέας της είναι τραυματισμένο*
 N_{1pc} de N_{1c gén} lui être V:K
 (*Le bras de Réa lui est blessé)

En revanche, la pronominalisation par dedoublement clitique dans une phrase à participe passé parfait n'est pas acceptable. En bref, rappelons que le « dedoublement clitique » permet la coapparition du pronom préverbal et du substantif remplacé.¹⁶²

5.4.3 N₀ V N₁ με (avec) V-n instrument

Dans la table 32GC, nous faisons apparaître la transformation à V-n instrument (V-n_{instr}). Cette structure définit la suite composée d'un COD et d'un V-n instrument prépositionnel ; la préposition étant : με (avec).

Exemple :

- Η Ρέα έκλεισε την πόρτα με το κλειδί*
 N₀ V N₁ avec V-n_{instr}
 (Réa a fermé la porte avec la clé) Trad. littérale
 (Réa a fermé la porte à clé) Trad. idiomatique

Parmi les verbes qui possèdent un V-n instrument, seuls les verbes à N₁ concret sont valables dans cette structure.

¹⁶² À propos du « dedoublement clitique » cf. les sous-chapitres 3.1.7 et 4.3.2.

5.5 La table 32GCL

Dans la table 32GCL, nous avons répertorié 150 verbes dont le COD désigne largement une « partie du corps » (N_{1pc}). De ce fait, les transformations éventuelles, qui caractérisent les emplois verbaux de cette classe, concernent les constructions « restructurées » suivantes, liées à l'emploi des substantifs « partie du corps » :

N_0 V N_{1pc} *του/της* (de) N_{1c}

Exemple :

Τα αγκάθια αγκυλώνουν τα πόδια της Ρέα
 N_0 V N_{1pc} de N_{1c}
(Les aiguillons piquent les jambes de Réa)

Nous avons aussi inclus certains verbes à COD « concret », comme le verbe *ανεμίζω* (agiter), illustré dans la phrase suivante :

Η Ρέα ανεμίζει το μαντίλι
 N_0 V N_{1con}
(Réa agite le mouchoir)

Dans la table 32GCL, le critère de classement des verbes à COD « concrets » était inversement proportionnel à celui posé pour les verbes à COD « partie du corps », que nous avons enregistrés dans la table 32GC. Ici, nous avons utilisé le critère d'inacceptabilité d'une phrase structurée à partir d'un participe passé parfait, à sens résultatif.

Exemple :

* *Το μαντίλι είναι ανεμισμένο*
 N_0 être V:K
(Le mouchoir est agité¹⁶³)

Cependant, le nombre des verbes à COD « concret » enregistrés dans la table 32GCL est assez restreint.

5.5.1 N_0 V N_{1pc} *του/της* (de) N_{1c}

Cette propriété « passerelle » comporte en position COD un complément d'objet « partie du corps », suivi d'un substantif coréférent (N_{1c}).

Exemple :

¹⁶³ En français, on attendrait une suite : Le mouchoir est agité par Réa.

Ο Άλκης χαϊδεύει το χέρι της Ρέα
 $N_0 \quad V \quad N_{1pc} \quad \text{de } N_{1c}$
 (Alkis caresse la main de Réa)

Comme nous l'avons déjà expliqué dans la partie 5.4.1, concernant la table 32GC, nous considérons que la suite *της Ρέα* (de Réa) est un complément de verbe, vu qu'il peut remplacer le COD initial.

Exemple :

Ο Άλκης χαϊδεύει τη Ρέα
 $N_0 \quad V \quad N_1$
 (Alkis caresse Réa)

La pronominalisation du coréférent (N_{1c}), à partir d'un pronom préverbal au génitif, est également valable pour certains verbes inscrits dans la table 32GCL. Elle est du type :

$N_0 \text{ του/της (lui) } V \quad N_{1pc}$

Exemple :

Ο Άλκης της χαϊδεύει το χέρι
 $N_0 \quad (\text{lui}) \quad V \quad N_{1pc}$
 (Alkis lui caresse la main)

5.5.2 $N_0 \quad V \quad N_{1c} \quad \text{Loc } N_{1pc}$

Cette structure implique l'adjonction du COD « partie du corps », suivie d'un coréférent prépositionnel à l'accusatif.

Exemple :

<i>Ο Άλκης χαϊδεύει τη Ρέα στο χέρι</i>	
$N_0 \quad V \quad N_{1c} \quad \text{Loc } N_{1pc}$	
(Alkis caresse Réa à la main)	Trad. littérale
(Alkis caresse la main de réa)	Trad. idiomatique

Contrairement aux verbes français – où le choix de la préposition dépend du verbe et de la partie du corps concernée (BGL 1976b, p. 69) –, les verbes grecs de cette classe se construisent toujours avec la préposition *σε* (à) suivie d'un article déterminant à l'accusatif.

5.5.3 N₀ V N₁ με (avec) V-n instrument

Cette structure se vérifie pour une trentaine d'emplois verbaux, possédant un V-n instrument. Elle implique le COD, suivi d'un complément prépositionnel à V-n. La préposition utilisée entre ces deux éléments est : με (avec).

Exemple :

<i>Η Ρέα βελόνιασε το δάχτυλό της με τη βελόνα</i>	
N ₀ V N ₁ avec V-n _{instr}	
(Réa a piqué son doigt avec l'aiguille)	Trad. littérale
(Réa s'est piqué le doigt avec l'aiguille)	Trad. idiomatique

Pour cette sous-classe des verbes, nous avons également observé la possibilité d'intervention du complément prépositionnel qui indique la « partie du corps ». La structure ainsi construite est la suivante :

N₀ V N₁ Loc N_{1pc} avec V-n_{instr}

Exemple:

<i>Η Ρέα μαχαίρωσε τον Άλκη στην πλάτη με το μαχαίρι</i>	
N ₀ V N ₁ Loc N _{1pc} avec V-n _{instr}	
(Réa a poignardé Alkis au dos avec le couteau)	Trad. littérale
(Réa a poignardé Alkis dans le dos avec le/un couteau)	Trad. idiomatique

5.6 La table 32GCV

À l'heure actuelle, la table 32GCV regroupe 64 emplois verbaux entrant dans une structure à N₀ V N₁. Le critère de classement était la transformation de *conversion*. Par *conversion*, nous entendons la possibilité inhérente à certains verbes d'accepter une transformation à V_{sup}. La particularité des verbes recensés ici est le fait que la transformation à V_{sup} est suivie d'un nom (V-n) morphologiquement lié au verbe examiné. Plus précisément, cette transformation est du type :

N₀ V_{sup} μετατρέπω (convertir)/μεταβάλλω (transformer) N₁ σε (à) V-n et/ou

N₀ V_{sup} κάνω (rendre) N₁ V-n

Exemple :

Ο Λουί Πολ Καγιετέ υγροποίησε το οξυγόνο

N_0 V N_1
(Louis Paul Cailletet a liquéfié l'oxygène)

Ο Λουί Πολ Καγιετέ μετέτρεψε (? μετέβαλλε) το οξυγόνο σε υγρό¹⁶⁴

N_0 V_{sup} N_1 à V-n
(Louis Paul Cailletet a transformé l'oxygène en oxygène liquide)

Et/ou

Ο Λουί Πολ Καγιετέ έκανε το οξυγόνο υγρό

N_0 V_{sup} N_1 V-n
(Louis Paul Cailletet a rendu l'oxygène liquide) Trad. littérale

(Louis Paul Cailletet a transformé l'oxygène en oxygène liquide)

Trad. idiomatique

Rappelons que la forme binaire des tables de lexique-grammaire nous oblige à choisir entre une marque positive (pour les phrases grammaticales) et une marque négative (pour les phrases agrammaticales). Ainsi, dans le cas des phrases douteuses, comme celle produite ci-dessus à partir du V_{sup} *μεταβάλλω* (transformer), faute d'une troisième marque possible, nous avons choisi de la traiter positivement.

En outre, nous observons qu'en grec moderne, hormis les V_{sup} *μετατρέπω* (convertir) et *μεταβάλλω* (transformer), nous pouvons également produire une phrase comportant le V_{sup} *κάνω* (rendre). La restriction posée dans ce type de *conversion* est l'agrammaticalité de la préposition *σε* (à) entre le COD et le V-n.

Évidemment, les propriétés transformationnelles (V_{sup} =: *μετατρέπω* (convertir)), (V_{sup} =: *μεταβάλλω* (transformer)) et (V_{sup} =: *κάνω* (rendre)) interviennent lorsqu'elles permettent la production d'une paraphrase associable à chaque phrase. Ainsi, le verbe *αποτεφρώνω* (insinérer) sera plutôt paraphrasé par le biais du V_{sup} *μετατρέπω* (convertir) que du verbe *μεταβάλλω* (transformer).

¹⁶⁴ Ici, le mot *υγρό* (liquide) est un substantif, neutre à l'accusatif du singulier (N:Ans), provenant de la forme canonique *το υγρό* (le liquide), et non pas la forme neutre de l'adjectif (A:Ans) *υγρός, -ή, -ό* (liquide). C'est pour cette raison que nous l'avons enregistré dans la table 32GCV et non pas à la 32GRA, impliquant dans sa structure définitoire de conversion un V_{adj} .

Exemple :

H πυρκαγιά αποτέφρωσε το δάσος
 N_0 V N_1
(L'incendie a insinéré la forêt) Trad. littérale
(L'incendie a consumé la forêt) Trad. idiomatique

= H πυρκαγιά μετέτρεψε (* μετέβαλλε) το δάσος σε τέφρα
 N_0 V_{sup} N_1 à $V-n$
(L'incendie a converti (* transformé) la forêt en cendres) Trad. littérale
(L'incendie a réduit la forêt en cendres) Trad. idiomatique¹⁶⁵

En revanche, nous avons observé que la transformation à V_{sup} *μετατρέπω* (convertir) est valable pour tous les emplois recensés dans la table 32GCV, tandis que le V_{sup} *κάνω* (rendre) correspond à la quasi-totalité d'entrées. En outre, nous avons distingué deux sous-classes principales de verbes :

- (iii) des verbes techniques, comme : *αιθεροποιώ* (éthérifier), *οζονίζω* (ozoniser), *ιονίζω* (ioniser), etc. et
- (iv) des verbes utilisés dans des textes aussi bien techniques que généraux, du type : *αεροποιώ* (gazéifier), *εξατμίζω* (vaporer), *γαλακτοποιώ* (transformer en lait et/ou rendre laiteux).

5.7 La table 32GH

Cette table regroupe la majorité de verbes à CTNL à un COD, présentant un effectif de 653 emplois verbaux. Sa structure définitionnelle se base sur la contrainte sémantique du COD, qui est toujours un nom humain (N_{1hum}). Plus précisément, elle est du type :

$N_0 V N_{1hum}$

Exemple :

H Ρέα ξεμάλισε τον Άλκη
 N_0 V N_{1hum}
(Réa a séduit Alkis)

Nous signalons que le sujet de la phrase est presque toujours également humain (N_{0hum}), à part quelques exceptions, comme nous remarquons dans la phrase suivante :

¹⁶⁵ Ici les traductions idiomatiques font appel à deux verbes différents en français pour traduire les phrases grecques évoquées. Il y a dans « consumer » et « réduire » l'aspect de destruction absent du verbe *convertir*.

Το νέφος πνίγει τους κατοίκους
 $N_{0\text{-hum}} \quad V \quad N_{1\text{hum}}$
 (Le brouillard étouffe les habitants)

Parmi les emplois inclus dans la table 32GH, nous avons discerné quelques sous-classes sémantiques, que nous aimerions présenter ici :

- a. Des verbes dénotant un procès légalement défini, comme : *ανακρίνω* (interroger), *απολύω* (libérer), *ενάγω* (attaquer en justice), *κυβερνώ* (gouverner), *συλλαμβάνω* (arrêter), etc.
- b. Des verbes concernant des violences physiques faites à un individu. À titre indicatif : *απάγω* (kidnapper), *βασανίζω* (torturer), *δηλητηριάζω* (empoisonner), *θανατώνω* (tuer), *σκοτώνω* (tuer), etc.
- c. Des verbes à caractère religieux, du type : *αναθεματίζω* (anathématiser), *βαπτίζω* (baptiser), *εξομολογώ* (confesser), *ευλογώ* (rendre grâce [à Dieu]), *μεγαλύνω* (glorifier [Dieu]), etc.
- d. Des verbes exprimant des sentiments : *αγαπώ* (aimer), *εκτιμώ* (estimer), *ερωτεύομαι* (s'éprendre), *λατρεύω* (adorer), *ποθώ* (désirer), etc.
- e. Des verbes portant une salutation. Par exemple : *αποχαιρετώ* (dire adieu), *καλημερίζω* (souhaiter le bonjour), *καλησπερίζω* (souhaiter le bonsoir), *καλονυχτίζω* (souhaiter la bonne nuit), *χαιρετίζω* (saluer), etc.
- f. Des verbes indiquant des relations entre les deux sexes, comme : *αυτώνω* (tringler), *διακορεύω* (déflorer), *κορτάρω* (draguer), *πλευρίζω* (accoster), *φλερτάρω* (flirter), etc.

5.7.1 N_0 και (et) N_1 VP

Dans cette structure nous faisons intervenir par coordination le sujet (N_0) et le COD (N_1) en position sujet suivis d'un verbe médio-passif (VP). Nous analyserons à la suite cette propriété spécifique établie dans la table 32GH. D'abord, examinons le couple de phrases montrant la transformation produite à partir de la phrase élémentaire suivante :

Ο Άλκης αγκάλιασε τη Ρέα
 $N_{0\text{hum}} \quad V \quad N_{1\text{hum}}$
 (Alkis a embrassé Réa)

Ο Άλκης και η Ρέα αγκαλιάστηκαν
 $N_{0\text{hum}} \text{ et } N_{1\text{hum}} \quad \text{VP}$
 (Alkis et Réa se sont embrassés)

Rappelons que la notation « VP » est une convention morphologique, illustrant dans le DelasGR la forme médio-passive des verbes en grec moderne (Kyriacopoulou, 1990, 2005). Plus précisément, dans le système automatique de conjugaison, on retrouve la distinction flexionnelle suivante : a) la flexion des verbes à la voix active, et b) la flexion des verbes à la voix médio-passive¹⁶⁶. Par conséquent, nous sommes obligée d'utiliser le symbol « VP », même s'il se réfère ici à la voix moyenne¹⁶⁷.

Nous considérons que dans la phrase citée ci-dessus la forme verbale *αγκαλιάστηκαν* ([ils] se sont embrassés) correspond à la voix moyenne et non pas à la voix passive¹⁶⁸. Cela apparaît quand nous tentons de produire une phrase passive, comme :

?* *Η Ρέα αγκαλιάστηκε (Ε + από τον Άλκη)*
 N_{1hum} VP par N_{0hum}
 (Réa a été embrassée (E + par) Alkis) Trad. littérale

Nous admettons que la phrase à verbe moyen (*αγκαλιάζομαι* (s'embrasser)) présente une nuance sémantique opaque : le fait qu'Alkis ait embrassé Réa, n'entraîne pas nécessairement que Réa l'ait embrassé aussi. Cependant, nous laissons, ce problème de côté pour l'instant, en considérant qu'il ne peut pas être résolu hors contexte. En outre, le fait que ce type de propriété transformationnelle soit valable uniquement pour certains verbes entrant dans une structure à $N_0 V N_{1hum}$, s'explique partiellement par le statut humain correspondant du N_0 . En d'autres termes, on ne pourrait pas produire des phrases grammaticales par coordination sans avoir deux compléments (dans notre cas le N_0 et le N_1) avec le même statut sémantique.

¹⁶⁶ Notons que ce système automatique de conjugaison a été établi par Kyriacopoulou (1990), en particulier pour la distinction flexionnelle des verbes en grec moderne (cf. *ibid.*, p. 14-15).

¹⁶⁷ De même tout au long de cette étude, nous utilisons le symbol « VP » pour des phrases impliquant dans leur structure un verbe passif. Mentionnons que la codification des verbes médio-passifs, dans des ouvrages élaborés par les membres du LTTL et du LIGM travaillant sur le grec moderne, a pris les formes suivantes : « V+P » (Kyriacopoulou, 2005), « V-mp » (Yannacopoulou, 2005), « V+P » (Voyatzi, 2006), « VP » (Fista, 2007). Ici, nous adoptons la forme actuellement mise à jour dans le DelasGR.

¹⁶⁸ La littérature traditionnelle grecque réfère également le terme « diathèse » correspondant à celui de « voix ». D'après cette distinction, il y a en grec moderne « la diathèse ou la voix active », « la diathèse ou la voix moyenne » et « la diathèse ou la voix passive ». Brièvement, « la voix ou diathèse moyenne » caractérise un verbe entrant dans une structure où le sujet est à la fois agent et patient de l'action dénotée par le verbe (Tzartanos, 1999, p. 230-255).

En ce qui concerne son équivalence en français, nous adoptons la position lancée par Riegel-Pellat-Rioul (2008, p. 245), d'après laquelle « Certains ont pensé retrouver cette voix en français avec la voix pronominale, parfois appelée voix moyenne : dans *je me lave*, le sujet est à la fois agent et patient. Cependant, la régularité morphologique du verbe grec ne se retrouve pas avec les constructions pronominales du français, qui posent des problèmes sémantiques et syntaxique délicats ; le terme de voix est officiellement abandonné depuis 1975 pour celui de *tournure pronominale* ».

Dans la présente étude, nous aimerions laisser à part des conventions du type « diathèse » ou « constructions réfléchies », en considérant qu'une telle tentative créerait plus de problèmes qu'elle n'en résoudrait.

5.7.2 N₀ V N₁ με (avec) V-n instrument

Certains verbes à structure N₀ V N_{1hum} sont morphologiquement liés à un substantif, dénotant l'instrument (V-n_{instr}). Ce V-n_{instr} apparaît dans la table 32GH en colonne de texte. Par ailleurs, la propriété N₀ V N₁ με (avec) V-n_{instr} fait représenter sa relation avec la structure définitionnelle de cette classe.

Exemple :

Ο δολοφόνος δηλητηρίασε το θύμα με δηλητήριο

N₀ V N_{1hum} avec V-n_{instr}
(L'assassin a empoisonné la victime avec du poison)

La coapparition des éléments V et V-n dans la même phrase présente un caractère redondant, vu qu'ils possèdent une base morphologique commune. Remarquons le « couple » V – V-n entrant dans la phrase citée ci-dessus : *δηλητηριάζω* (empoisonner) – *δηλητήριο* (poison). Cependant, la phrase peut devenir plus naturelle, lorsqu'un modifieur est inséré (Yannacopoulou, 2005, p.131).

Exemple :

Ο δολοφόνος δηλητηρίασε το θύμα με δηλητήριο φιδιού (+ από φίδι)

N₀ V N_{1hum} avec V-n_{instr} Modif [N_{gén} + de N_{1nom}]
(L'assassin a empoisonné la victime avec du poison de serpent)
(L'assassin a empoisonné la victime avec du venin¹⁶⁹ de serpent)

Trad. idiomatique

5.8 La table 32GNM

Dans la table 32GNM, nous avons recensé 117 verbes. Sa structure définitionnelle est la suivante :

N₀ V N₁

Contrairement à l'ensemble de tables qui s'inscrivent dans les CTNL à un COD en grec moderne, cette table ne semblait pas d'emblée avoir une propriété (transformationnelle ou

¹⁶⁹ Venin qui est un poison particulier.

distributionnelle) valable pour tous les emplois y recensés. Initialement, nous y enregistrons les emplois qui n'acceptent pas une transformation passive du type :

* N₁ VP par N₀

Exemple :

Η ταινία γνώρισε επιτυχία
N₀ V N₁

(Le film a connu un succès)

* *Επιτυχία γνωρίστηκε από την ταινία*
N₁ VP par N₀

(*Un succès a été connu par le film)¹⁷⁰

C'est un critère valable en français (BGL, 1976b, p. 73), mais pas vraiment en grec moderne. Ainsi, nous sommes tombé sur des verbes, qui, sous certaines conditions, peuvent former une phrase passive acceptable.

Exemple :

Το χρηματιστήριο κατέγραψε πτώση
N₀ V N₁

(La bourse enregistre une baisse)

Πτώση καταγράφ(τ)ηκε από το χρηματιστήριο
N₁ VP par N₀

(Une baisse a été enregistrée par la bourse)

(La bourse a enregistré une baisse)¹⁷¹

À la suite, nous avons appliqué un critère distributionnel : celui du N_{1num}, analysable à un déterminant numérique (Dnum) et une unité de mesure (Nmes). Plus précisément, cette structure est du type suivant :

N₀ V N_{1num} [Dnum Nmes]

Exemple :

Το σακάκι κοστίζει 50 ευρώ
N₀ V Dnum Nmes

(Le veston coûte 50 euros)

¹⁷⁰ Mise au passif impossible en français également.

¹⁷¹ En français, et dans de nombreux contextes, la voix active est beaucoup plus idiomatique.

Les verbes entrant dans une construction à N_{1num} n'acceptent pas la passivation en principe. Cependant, ce critère, opératoire pour une grande partie des verbes repertoriés, n'était non plus incontestable pour l'ensemble des entrées. En amont, tous les emplois n'impliquent pas un N_{1num} (comme c'est le cas du verbe *καταγράφω*, enregistrer) et, en aval, même ceux qui incluent dans leur structure un N_{1num} , ne produisent pas tous des phrases agrammaticales à la voix passive.

Exemple :

Ο Άλκης συμπλήρωσε 20 χρόνια προϋπηρεσίας
 N_0 V Dnum Nmes

(Alkis a complété 20 ans d'ancienneté)
 (Alkis a 20 ans d'ancienneté)

Trad. littérale
 Trad. idiomatique

20 χρόνια προϋπηρεσίας συμπληρώθηκαν (Ε + από τον Άλκη)
 Dnum Nmes (=N_{1num}) VP (par N₀)

(20 ans d'ancienneté ont été complétés (E + par Alkis)

Trad. littérale

(Alkis a 20 ans d'ancienneté)

Trad. idiomatique

Le troisième critère appliqué portait sur « l'interprétation non active » du N_0 . Par cette expression, nous entendons que le sujet n'est pas l'agent de la phrase, dans le sens où il ne « provoque » pas l'action exprimée par le verbe. Dans la phrase suivante à N_0 *non actif* :

Η Ρέα πάτησε τα 25
 N_0 non actif V N_1

(Réa a 25 ans)

Le fait que le sujet (Réa) a 25 ans n'induit aucune action de sa part, il s'agit d'un état. Mais ce rôle actif du sujet, est-il toujours clair dans toutes les phrases produites ? Examinons une phrase opaque, en ce qui concerne le rôle actif de son sujet :

Ο Άλκης βρωμάει ιδρωτίλα
 N_0 actif/non actif V N_1

(Alkis empeste la sueur)

Nous considérons qu'ici le rôle actif ou non actif du N_0 (Alkis) n'est pas si évident. En revanche, nous avons rencontré des phrases plus transparentes sur le rôle actif du sujet.

Exemple :

Ο μαθητής έβγαλε την τετραγωνική ρίζα του 550

N_0 actif V N_1
 (L'élève a sorti la racine carrée de 550)

Trad. littérale

(L'élève a calculé la racine carrée de 550)

Trad. idiomatique

Enfin, nous avons observé que la propriété distributionnelle, valide pour tous les emplois recensés dans la table 32GNM est le trait « non-humain » du COD ($N_{1\text{-hum}}$). En d'autres termes, l'ensemble de verbes de cette table acceptent un « + » sur la colonne indiquant un $N_{1\text{-hum}}$. Cela n'entraîne pas du tout l'agrammaticalité équivalente d'une structure à $N_{1\text{hum}}$.

Exemple :

Η συκοφαντική δυσφήμιση αποτελεί ποινικό αδίκημα
 N_0 V $N_{1\text{-hum}}$
 (Le dénigrement calomnieux constitue un délit pénal)

Δημοσιογράφοι αποτελούν την κριτική επιτροπή
 N_0 V $N_{1\text{coll hum}}$
 (Des journalistes constituent le jury)

En somme, nous avons posé et examiné ici une série de critères, appliqués à des emplois – à première vue, hétérogènes – inclus dans la table 32GNM –, critères d'ordre transformationnel : celui de la passivation ; critères d'ordre distributionnel aussi : a) le COD « obligatoirement » numérique ($N_{1\text{num}}$), b) le sujet non actif ($N_{0\text{non actif}}$), c) le COD « obligatoirement » non-humain ($N_{1\text{-hum}}$). Ce dernier critère étant le seul opératoire pour l'ensemble d'entrées étudiées.

5.8.1 N_0 ppv V N_1

Cette structure décrit la transformation de pronominalisation. Rappelons que dans les autres tables cette indication complète était superflue¹⁷². Cependant, dans la table 32GNM, nous avons décidé de l'ajouter comme propriété transformationnelle. Elle représente le « dedoublement clitique » (cité dans les sous-chapitres 3.1.7 et 4.3.2), en impliquant la présence simultanée du COD et du pronom préverbal s'y référant. En outre, durant ce type de pronominalisation, le COD s'affiche après un déterminant défini, tandis que dans la structure de base, sa présence n'est pas toujours nécessaire.

Exemple :

Η Ρέα κερδίζει 1000 ευρώ [το μήνα]
 N_0 V $N_{1\text{num}}$
 (Réa gagne 1000 euros [par mois])

¹⁷² Notons que dans les 8 tables restantes, la propriété de pronominalisation s'affiche de la façon suivante : N_1 =:ppv et elle est marquée comme valable pour tous les emplois recensés.

Η Ρέα τα κερδίζει τα 1000 ευρώ [το μήνα]

N₀ Ppv V N_{1num}

(R^{ea} les gagne les 1000 euros [par mois])

En principe, la coapparition du pronom préverbal et du COD dans une phrase est valable pour la plupart des emplois à un complément d'objet numérique (N_{1num}), comme nous le remarquons dans l'exemple cité ci-dessus – même si pas toujours.

Exemple :

Το τηλεφώνημα διαρκεί 10 λεπτά

N₀ V N_{1num}

(L'appel dure 10 minutes)

*? *Το τηλεφώνημα τα διαρκεί τα 10 λεπτά*

N₀ Ppv V N_{1num}

(L'appel les dure les 10 minutes)

Trad. littérale

(L'appel a bien duré 10 minutes)

Trad. idiomatique

En revanche, il produit des phrases agrammaticales pour la majorité d'emplois à COD différents de N_{1num}. Ainsi, nous avons noté comme innacceptable la phrase suivante à N_{0-hum} :

Τα σεντόνια μοσχοβολούν λεβάντα

N₀ V N_{1-hum}

(Les draps embaument la lavande)¹⁷³

* *Τα σεντόνια την μοσχοβολούν τη λεβάντα*

N₀ Ppv V N_{1num}

(*Les draps l'embaument la lavande)

en revanche, nous avons accepté la pronominalisation pour certains verbes à N_{1-hum}, comme suivant :

Το εγχείρημα παρουσιάζει δυσκολίες

N₀ V N_{1-hum}

(L'entreprise présente des difficultés)

Trad. littérale

(L'entreprise est en difficulté)

Trad. idiomatique

Το εγχείρημα τις παρουσιάζει τις δυσκολίες

N₀ Ppv V N_{1-hum}

(*L'entreprise les présente les difficultés)

5.8.2 N₀ V Adv

Souvent le COD de la structure de base N₀ V N₁ est remplacé par un adverbe, qui est alors obligatoire ; sinon soit la phrase est agrammaticale, soit elle change de sens. La phrase ainsi produite se rapproche de la phrase initiale d'un point de vue sémantique. C'est pourquoi nous avons ajouté cette propriété transformationnelle en colonne, dans la table 32GNM. Examinons à la suite, les différents types d'adverbes concernés.

I. Des adverbes de quantité, ou des adverbes quantitatifs : N₀ V Adv_{qnt}

Ο Άλκης καπνίζει 30 τσιγάρα [την ημέρα]

N₀ V N₁
(Alkis fume 30 cigarettes [par jour])

*Ο Άλκης καπνίζει **πολύ***

N₀ V Adv_{qnt}
(Alkis fume beaucoup)

II. Des adverbes de manière, ou des adverbes modaux : N₀ V Adv_{man}

Τα σεντόνια μυρίζουν λεβάντα

N₀ V N₁
(Les draps sentent la lavande)

*Τα σεντόνια μυρίζουν **όμορφα** (+ **ευχάριστα**)*

N₀ V Adv_{man}
(Les draps sentent bien (+ agréablement))

III. Des adverbes de temps, ou des adverbes temporels : N₀ V Adv_{tps}

[Φέτος] το Πάσχα πέφτει 24 Απριλίου

N₀ V N₁
([Cette année] les Pâques tombent le 24 avril)

*[Φέτος] το Πάσχα πέφτει **νωρίς***

N₀ V Adv_{tps}
([Cette année] les Pâques tombent tôt)

¹⁷³ Phrase tout à fait possible en français, alors que la traduction de la suivante ne l'est pas.

5.9 La table 32GPL

La table 32GPL compte un effectif de 80 emplois verbaux¹⁷⁴. La structure définitoire de ces emplois nécessite un COD obligatoirement au pluriel ($N_{1\text{plur obl}}$). Elle est la suivante :

$$N_0 V N_{1\text{plur obl}} (E + \sigma\epsilon (\text{en}) N_2)$$

Rappelons que la notion du « pluriel obligatoire » couvre des noms morphologiquement marqués (des objets dénombrables) et des noms collectifs et/ou exprimant « de masse », ainsi que des noms qui suggèrent la notion de quantité (sous-chapitres 3.1.8 et 4.1.4). En outre, l'adjonction d'un COInd prépositionnel est optionnelle et elle n'est valable que pour 9 emplois. Nous avons souvent observé qu'un même verbe entrant dans une structure à un COInd prépositionnel peut aussi entrer dans une autre structure à un COD également valable.

Exemple :

Η δασκάλα συγκέντρωσε τους μαθητές σε ομάδες
 $N_0 \quad V \quad N_{1\text{plur obl}} \text{ en } N_2$
(L'enseignante a réuni les élèves en équipes)

Οι κάτοικοι συγκέντρωσαν υπογραφές [για το αίτημά τους]¹⁷⁵
 $N_0 \quad V \quad N_{1\text{plur obl}}$
(Les habitants ont réuni des signatures [pour leur demande])
(Les habitants ont réuni des signatures [à propos de leur demande])

5.9.1 $N_0 V N_1 \sigma\epsilon (\grave{\alpha}) N_2$

Nous avons décidé d'ajouter la propriété $N_0 V N_1 \sigma\epsilon (\grave{\alpha}) N_2$ dans la table 32GPL, bien qu'elle regroupe surtout des verbes à CTNL à un COD. Rappelons que la classe 32GPL comprend dans sa structure de base un COD au pluriel obligatoire ($N_{1\text{plur obl}}$), tandis que la classe 38GPL englobe les verbes à un COD au singulier, suivi d'un COInd au pluriel obligatoire ($N_{2\text{plur obl}}$). Dans ce sens, la première exprime le « regroupement », alors que la seconde déclare « l'éclatement ». Pourtant, lors de notre recherche, nous avons rencontré 9 verbes acceptant à

¹⁷⁴ Soulignons que dans la classe 32GPL, nous n'avons pas inclus des emplois verbaux qui ont été déjà répertoriés dans la classe 38GLD (Yannacopoulou, 2005). Il s'agit des verbes : *απογράφω* (recenser), *αραδιάζω* (étaier), *μαζεύω* (rassembler), *μαζώνω* (rassembler), *σκορπάζω* (dispenser), *σκορπίζω* (dispenser), *σκορπώ* (dispenser), *συγκεντρώνω* (rassembler), *συλλέγω* (recueillir).

¹⁷⁵ Nous considérons que le groupe nominal *για το αίτημά τους* (pour/ à propos de leur demande) constitue un complément de la phrase et non pas un complément du verbe. Cela se prouve en déclenchant le couple de question-réponse suivant :

Q : *Γιατί/για ποιο λόγο συγκέντρωσαν υπογραφές;*
(Pourquoi/pour quelle raison ont-ils réuni des signatures ?)
R : *Για το αίτημά τους*
(Pour/à propos de leur demande)

Il s'agit d'un complément circonstanciel de cause que nous n'examinons pas dans la présente étude.

la fois un COD et un COInd au pluriel obligatoire. Évidemment, ceux-ci ne coïncidaient pas à la structure définitoire de 32GPL ou de 38GPL. Ainsi, nous avons choisi de les intégrer dans la table 32GPL, en ajoutant les propriétés structurelles et distributionnelles afférentes.

Plus précisément, à part la propriété structurelle $N_0 V N_1 \sigma \varepsilon$ (à) N_2 , nous avons aussi marqué le pluriel obligatoire pour le COInd ($N_{2\text{plur obl}}$), qui peut prendre une valeur positive à la colonne indiquant un nom humain ($N_{2\text{hum}}$) et/ou à la colonne figurant un nom non-humain ($N_{2\text{-hum}}$). D'autre part, nous avons mis en colonne de texte le V-n ($N_2=V\text{-n}$) qui en résulte, pour les verbes qui en possèdent.

Exemple :

Ο Άλκης δεμάτιασε τα χόρτα (/το σιτάρι) σε δεμάτια
 N_0 V $N_{1\text{plur obl}}$ en $V\text{-n}$
 (Alkis a bottelé le foin)
 (Alkis a mis le foin en bottes)

Notons que dans la phrase citée ci-dessus, *το σιτάρι* (le foin) est un substantif au singulier ; pourtant on « bottelle » plusieurs choses ensemble.

5.10 La table 32GRA

Dans la table 32GRA, nous avons répertoriés 329 emplois verbaux. Contrairement à la majorité des tables établies pour les CTNL à un COD du grec moderne, où le critère principal de regroupement était le statut sémantique du N_1 , dans cette table, le critère de classement est la transformation de *conversion*. Par *conversion*, nous entendons la possibilité inhérente à certains verbes d'accepter une transformation à V_{sup} . La particularité des verbes y recensés est le fait que la transformation à V_{sup} est suivie d'un adjectif (V_{adj}) morphologiquement lié au verbe examiné. Plus précisément, cette transformation est du type :

$N_0 V_{\text{sup}}$ (*κάνω* (faire)/*καθιστώ* (rendre)) N_1 (E + *πιο* (plus)) V_{adj}

Ainsi, pour les verbes entrant dans cette table à partir d'une construction de base du type $N_0 V N_1$:

<i>Το αλάτι νοστιμεύει το φαγητό</i>	
N_0 V N_1	
(Le sel rend délicieux le plat)	Trad. littérale
(Le sel rend le plat délicieux)	Trad. idiomatique

nous obtenons par *conversion* la phrase :

Το αλάτι κάνει (? καθιστά) το φαγητό (E + πιο) νόστιμο (+ νοστιμότερο)¹⁷⁶

N₀ V_{sup} N₁ (E + plus) V_{adj}
 (Le sel rend le plat (E + plus) délicieux)

Dans les tables du lexique-grammaire français – voire dans la table du français 32RA, établie par BGL (1976b), correspondant à celui du grec moderne 32GRA – nous ne rencontrons pas de verbes considérés comme *productifs*¹⁷⁷. En revanche, nous avons choisi de recenser certains verbes de ce type. Rappelons que notre corpus de base était le dictionnaire morphologique électronique des verbes du grec moderne (DelasGR), construit par Kyriacopoulou (1990) et enrichi par LTTL (sous-chapitre 1.2). Ce corpus électronique compte 16 560 entrées verbales ; parmi elles, nous avons aussi rencontré des verbes dits *productifs*. Nous avons donc procédé à leur analyse syntaxico-sémantique et nous les avons répartis dans les tables construites pour le CTNL à un COD. Certes, vu que ce dictionnaire n'est pas exhaustif – aucun dictionnaire ne l'est –, nous sommes consciente qu'il existe d'autres verbes de ce type (comme certains dits *ordinaires*), que nous n'avons pas inclus dans la présente étude. Nous aimerions y procéder ultérieurement.

En principe, nous distinguons deux catégories d'emplois, présentant de la productivité :

- (i) les verbes exprimant de nationalité. À titre indicatif, nous citons les suivants : *εγκαλλίζω* (franciser quelqu'un et/ou quelque chose), *εξαραβίζω* (arabiser), *εκρωσίζω* (russiser quelqu'un et/ou quelque chose), etc.¹⁷⁸.

Exemple :

Ο Ιβο Λίβι εγκάλλισε το όνομά του [Το έκανε Ίβ Μοντάντ]
 N₀ V N₁
 (Ivo Livi a francisé son nom [Il l'a rendu Yves Montant] Trad. littérale

¹⁷⁶ Notons que la transformation avec inversion entre les éléments structurels V_{adj} et N₁ est également acceptable en grec moderne. Exemple :

Το αλάτι κάνει (? καθιστά) (E + πιο) νόστιμο) (+ νοστιμότερο) το φαγητό
 N₀ V_{sup} (E + plus) V_{adj} N₁
 (Le sel rend (E + plus) délicieux le plat)

Toutefois, nous avons choisi de faire figurer la structure N₀ V_{sup} N₁ (E + plus) V_{adj}, vu qu'elle est plus couramment employée.

¹⁷⁷ À propos de la production des verbes (cf. Corbin, 1987) et, plus particulièrement, pour le grec moderne (cf. Anastassiadis-Symeonidis, 1992 ; Triantaphyllidis, 2000, p. 115-118 ; Fista, 2007).

¹⁷⁸ Il s'agit notamment des verbes préfixés. Rappelons que nous n'avons pas inclus des emplois préfixés, sauf s'ils présentaient une différence considérable entre forme préfixée et forme non-préfixée, au niveau syntaxique et sémantique (sous-chapitre 1.3). Plus précisément, les verbes exprimant la nationalité présentent une particularité : sous la forme non-préfixée, ils s'inscrivent dans les constructions intransitives, tandis que sous la forme préfixée, ils appartiennent aux constructions transitives.

= O $\text{I}\beta\text{o}$ $\text{L}\acute{\iota}\beta\text{i}$ $\acute{\epsilon}\text{k}\text{a}\text{n}\text{e}$ to $\acute{\omicron}\text{n}\text{o}\mu\acute{\alpha}$ $\text{t}\text{o}\nu$ $\gamma\text{a}\lambda\lambda\acute{\iota}\kappa\acute{o}$
 N_0 V_{sup} N_1 V_{adj}
(Ivo Livi a rendu son nom français) Trad. littérale
(Ivo Livi a francisé son nom) Trad. idiomatique

- (ii) Les verbes comprenant un nom multiplicatif, comme : $\acute{\epsilon}\zeta\alpha\pi\lambda\alpha\sigma\acute{\iota}\alpha\zeta\omega$ (sextupler), $\acute{\epsilon}\pi\tau\alpha\pi\lambda\alpha\sigma\acute{\iota}\alpha\zeta\omega$ (septupler), $\acute{\epsilon}\iota\kappa\omicron\sigma\alpha\pi\lambda\alpha\sigma\acute{\iota}\alpha\zeta\omega$ (multiplier par vingt), etc.

Exemple :

To $\acute{\epsilon}\rho\gamma\omicron\sigma\tau\acute{\alpha}\sigma\text{i}\omicron$ $\delta\epsilon\kappa\alpha\pi\lambda\alpha\sigma\acute{\iota}\alpha\sigma\epsilon$ $\text{t}\eta\text{n}$ $\pi\alpha\text{r}\alpha\gamma\omega\gamma\acute{\eta}$
 N_0 V N_1
(L'usine a déculpé la production)

To $\acute{\epsilon}\rho\gamma\omicron\sigma\tau\acute{\alpha}\sigma\text{i}\omicron$ $\acute{\epsilon}\text{k}\text{a}\text{n}\text{e}$ $\text{t}\eta\text{n}$ $\pi\alpha\text{r}\alpha\gamma\omega\gamma\acute{\eta}$ $\delta\epsilon\kappa\alpha\pi\lambda\acute{\alpha}\sigma\text{i}\alpha$
 N_0 V_{sup} N_1 V_{adj}
(L'usine a fait la production déculpe) Trad. littérale
(L'usine a décuplé sa production) Trad. idiomatique

- (iii) Les verbes référant à une couleur. Par exemple : $\kappa\text{i}\tau\text{r}\text{i}\text{n}\acute{\iota}\zeta\omega$ (jaunir), $\kappa\omicron\kappa\kappa\text{i}\text{n}\acute{\iota}\zeta\omega$ (rougir), $\mu\alpha\upsilon\text{r}\acute{\iota}\zeta\omega$ (noircir), etc.

To $\pi\alpha\text{i}\delta\acute{\iota}$ $\mu\acute{\alpha}\upsilon\text{r}\text{i}\sigma\epsilon$ $\text{t}\omicron\text{n}$ $\tau\omicron\acute{\iota}\chi\omicron$
 N_0 V N_1
(L'enfant a noirci le mur)

To $\pi\alpha\text{i}\delta\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\text{k}\text{a}\text{n}\text{e}$ $\text{t}\omicron\text{n}$ $\tau\omicron\acute{\iota}\chi\omicron$ $\mu\acute{\alpha}\upsilon\text{r}\omicron$
 N_0 V_{sup} N_1 V_{adj}
(L'enfant a rendu le mur noir) Trad. littérale
(L'enfant a noirci le mur) Trad. idiomatique

À la suite, nous exposons les propriétés spécifiques que nous avons définies dans la table 32GRA.

5.10.1 Les propriétés à V_{adj}

Nous avons mis en colonnes de texte les adjectifs morphologiquement et sémantiquement liés aux verbes recensés dans la table 32GRA. Vu que, dans le dictionnaire morphologique électronique du grec moderne, il n'y a pas de relation entre ces verbes et leur V_{adj} , il a fallu les associer dans la table. Pour certains verbes, les V_{adj} associés sont quatre, cas du verbe $\acute{\epsilon}\zeta\alpha\mu\epsilon\text{r}\text{i}\kappa\alpha\text{n}\acute{\iota}\zeta\omega$ (américaniser). Les V_{adj} possibles sont les suivants :

- $\text{A}\mu\epsilon\text{r}\text{i}\kappa\alpha\text{n}\acute{\omicron}\varsigma$ (Américain), $\text{A}\mu\epsilon\text{r}\text{i}\kappa\acute{\alpha}\text{n}\omicron}\varsigma$ (Américain), associés aux structures où le sujet est un nom humain ($\text{N}_{0\text{hum}}$), et

- αμερικανικός (américain), αμερικάνικος¹⁷⁹ (américain), pour les structures ayant en position de sujet un nom non-humain (N_{0-hum}).

La plupart des verbes appariés à plus qu'un V_{adj}, sont ceux qui expriment de nationalité. Pourtant ils ne sont pas les seuls. Nous en avons également relevé d'autres, comme le verbe *ελαφραίνω* (alléger), qui s'associe aux V_{adj} *ελαφρός*, *ελαφρύς*¹⁸⁰ et *ελαφριός* (léger). En outre, il a fallu indiquer le comparatif des V_{adj} impliqués dans la table. Rappelons que la structure transformationnelle de la *conversion*, dans la table 32GRA, accepte un adjectif au comparatif. En grec moderne, le comparatif se présente sous deux formes¹⁸¹ : la première se forme *par périphrase*, tandis que la seconde est *monolectique*¹⁸².

Plus précisément, la forme *par périphrase* se constitue de l'adverbe quantitatif *πιο* (plus) suivi de l'adjectif. Par exemple, pour l'adjectif *βαρύς* (lourd), le comparatif *périphrastique* est *πιο βαρύς* (plus lourd). Dans notre table, elle prend la figure : V_{adj} =: A+CompC. En revanche, la forme *monolectique* se forme avec l'ajout d'une terminaison au positif de l'adjectif. Par exemple, pour le même adjectif cité ci-dessus, le comparatif *monolectique* est *βαρύτερος* (plus lourd) ; dans notre table ce type de comparatif est noté : V_{adj} =: A+CompS.

Les notations V_{adj} =: A+CompC et V_{adj} =: A+CompS¹⁸³ sont conformes à la notation existante dans le dictionnaire morphologique électronique d'adjectifs du grec moderne ; notre objectif étant d'établir un lien entre les dictionnaires morphologiques et les tables du lexique-grammaire, lors du traitement automatique. Ainsi, nous avons ajouté ces deux intitulés à la table 32GRA, et nous avons noté avec un ' + ' et/ou un ' - ' la possibilité d'entrer dans la structure N₀ V_{sup} N₁ V_{adj}.

Parmi les V_{adj} enregistrés, nous apportons les observations suivantes :

- (i) des V_{adj} qui forment uniquement le comparatif composé (V_{adj} =: A+CompC)

<i>Τα κίνητρα δραστηριοποιούν τους υπαλλήλους</i>	
N ₀ V N ₁	
(Les motivations activent les employés)	Trad. littérale

¹⁷⁹ Dans le *Dictionnaire de l'Institut d'études néohelléniques* (1998) et dans le *Dictionnaire du grec moderne* de Babiniotis (1998), l'usage de mots *Αμερικάνος* (Américain) et *αμερικάνικος* (américain) est qualifié de familier. Il est vrai qu'ils ne s'emploient pas dans des circonstances solennelles. Pourtant, nous avons observé que leur usage est assez fréquent dans notre corpus. Ainsi, nous avons choisi de les intégrer.

¹⁸⁰ Dans les dictionnaires du grec moderne, l'adjectif *ελαφρύς* (léger) est noté comme savant.

¹⁸¹ Pour la formation du comparatif en grec moderne cf. Triantaphyllidis (2000), p. 269-271 et D. Holton-P., Mackridge-I., Philippaki-Warburton (2002), p. 89-91.

¹⁸² Pour les termes « *comparatif par périphrase* et *comparatif monolectique* » (cf. la grammaire traduite de Triantaphyllidis 2006, p. 150).

¹⁸³ Ces notations ont été créées par Mitska (2005).

= *Τα κίνητρα κάνουν τους υπαλλήλους πιο δραστήριους (* δραστηριότερους)*
 $N_0 \quad V_{sup} \quad N_1 \quad V_{adj} (=A+CompC) (* =:A+CompS)$
 (Les motifs rendent les employés plus actifs) Trad. littérale
 (La motivation active les employés) Trad. idiomatique

(ii) des V_{adj} formant uniquement le comparatif simple ($V_{adj} =: A+CompS$)

Το λίπασμα καλτέρευσε τη σοδειά
 $N_0 \quad V \quad N_1$
 (L'engrais a amélioré la récolte)

= *Το λίπασμα έκανε τη σοδειά καλύτερη (* πιο καλύτερη)¹⁸⁴*
 $N_0 \quad V_{sup} \quad N_1 \quad V_{adj} (=A+CompS) (* =:A+CompC)$
 (L'engrais a rendu la récolte meilleure) Trad. littérale
 (L'engrais a amélioré la récolte) Trad. idiomatique

(iii) certains V_{adj} présentent les deux formes, du comparatif composé ($V_{adj} =: A+CompC$) et du comparatif simple ($V_{adj} =: A+CompS$)

Τα λουλούδια ομόρφυναν τον κήπο
 $N_0 \quad V \quad N_1$
 (Les fleurs ont embelli le jardin)

= *Τα λουλούδια έκαναν τον κήπο πιο όμορφο (+ ομορφότερο)*
 $N_0 \quad V_{sup} \quad N_1 \quad V_{adj} (=A+CompC) (+A+CompS)$
 (Les fleurs ont rendu le jardin plus beau) Trad. littérale
 (Les fleurs ont embelli le jardin) Trad. idiomatique

5.10.2 N_1 είμαι (être) V_{adj}

Dans la structure en *είμαι* (être), où le complément d'objet direct remplace le sujet de la phrase en se posant au nominatif (N_{1nom}), nous faisons intervenir le V_{adj} comme attribut de la phrase. Cet attribut décrit le résultat statique du procès.

Exemple :

(1) *Οι στρατιώτες αιχμαλώτισαν τα γυναικόπαιδα*
 $N_0 \quad V \quad N_1$
 (Les soldats ont capturé les femmes et les enfants)

¹⁸⁴ D'après la grammaire de D. Holton-P., Mackridge-I., Philippaki-Warburton (2002), p. 90-91 : il est possible de combiner les deux formes du comparatif, tout en notant que c'est un usage plutôt de la langue parlée. Cependant, nous n'avons pas inclus cette possibilité dans notre table, considérant que cette forme est peu usuelle dans le corpus écrit que nous avons traité.

- (1') *Τα γυναικόπαιδα είναι αιχμάλωτα*¹⁸⁵
 N₁ être V_{adj}
 (Les femmes et les enfants sont capturés) Trad. littérale
 (Les femmes et les enfants ont été capturés) Trad. idiomatique

Les structures qui incluent un résultat statique décrivent l'état final du procès, tout en nous informant que l'état exprimé par la phrase support du type N₁ *είμαι* (être) V_{adj} est précédé d'un procès V. Reprenons les exemples cités ci-dessus, où la phrase (1) dénote le procès, tandis la phrase (1') décrit le résultat dudit procès. Les phrases de ce type sont proches des structures passives du parfait sans agent, l'agent étant implicite¹⁸⁶.

5.10.3 N₀ V N₁ *του / της* (de) N_{1c}

Cette structure implique la structure de base à N₀ V N₁ suivie d'un déterminant défini au génitif (*του / της* (de)) et d'un nom au génitif (N_{1c} gén) jouant le rôle de coréférent pour le complément d'objet direct primitif (N₁).

Exemple :

- (2a) *Το νομοσχέδιο αντικειμενικοποιεί την αξία των ακινήτων*
 N₀ V N₁ de N_{1c} gén
 (Le projet de loi objective la valeur des immobiliers)

Pour les verbes entrant dans cette structure, c'est en principe le génitif du coréférent (N_{1c}) qui montre son caractère complémentaire, par rapport au COD. Cependant, l'existence d'un nom au génitif n'est pas toujours suffisante. Examinons l'exemple suivant :

- (3a) *Το μαλακτικό απαλύνει τα ρούχα της Ρέα*
 N₀ V N₁ de N_{1c} gén
 (L'assouplissant assouplit les vêtements de Réa)

¹⁸⁵ Notons ici que nous traitons l'emploi adjectival du mot *αιχμάλωτος -η -ο* (capturé -e), et non pas son emploi nominal *ο αιχμάλωτος* (le capturé).

¹⁸⁶ Pour ces verbes, le N₀ constitue un agent causatif dont nous apercevons le rôle agentif en appliquant le critère du pseudo-clivage (sous-chapitre 2.4.2).

Exemple :

Οι στρατιώτες είναι αυτοί που αιχμαλώτισαν τα γυναικόπαιδα
 (Les soldats sont ceux qui ont capturé les femmes et les enfants)

= *Οι στρατιώτες είναι αυτοί που έκαναν τα γυναικόπαιδα αιχμάλωτα*
 (Les soldats sont ceux qui ont rendu les femmes et les enfants capturés) Trad. littérale

= *Οι στρατιώτες είναι αυτοί που μετέτρεψαν τα γυναικόπαιδα από ελεύθερα σε αιχμάλωτα*
 (Les soldats sont ceux qui ont transformé les femmes et les enfants de libres à capturés) Trad. littérale
 (Les soldats sont ceux qui ont transformé des femmes et des enfants libres en captifs) Trad. idiom.

À première vue, les verbes *αντικειμενικοποιώ* (objectiver) et *απαλώνω* (assouplir) semblent partager la même structure. Mais les génitifs impliqués dans les deux phrases ont-ils vraiment un statut identique¹⁸⁷ ? Si nous analysons les deux groupes à N_{1c} au génitif : *την αξία των ακινήτων* (la valeur des immobiliers), (exemple (2a)) et *τα ρούχα της Ρέα* (les vêtements de Réa), (exemple (3a)) nous obtenons les phrases suivantes :

- (2b) * *Η αξία ανήκει στα ακίνητα*
 (La valeur appartient aux [biens] immobiliers) Trad. littérale
 (La valeur concerne les [biens] aux immobiliers) Trad. idiomatique
- (3b) *Τα ρούχα ανήκουν στη Ρέα*
 (Les vêtements appartiennent à Réa)

La grammaticalité de la phrase (3b) lancée à partir du verbe *ανήκω* (appartenir) dénote que le génitif *της Ρέα* (de Réa) est un *génitif possessif*. En outre, l'agrammaticalité de la phrase (2b), construite sur la même base que le verbe *ανήκω* (appartenir), montre la différence existante entre les deux génitifs (*της Ρέα* (de Réa) - *των ακινήτων* (des immobiliers)). Dans la table 32GRA¹⁸⁸ nous n'avons pas marqué comme valable ce type de structure pour les phrases qui impliquent un *génitif possessif*. En revanche, le groupe à N_{1c} au génitif : *την αξία των ακινήτων* (la valeur des [biens] immobiliers) peut prendre la forme suivante :

- (2c) *Τα ακίνητα αξίζουν*
 N_{0nom} V
 (Les immobiliers valent) Trad. littérale
 (Les biens immobiliers ont une valeur / de la valeur) Trad. idiom.

Le N_{1c} se met en position sujet au nominatif et le complément d'objet direct initial prend la place du verbe. Nous considérons le génitif entrant dans ce type de transformation comme un *génitif agentif* et nous le notons comme valable dans la table 32GRA.

Dans la structure N₀ V N₁ *του / της* (de) N_{1c}gén, nous acceptons également un second type de génitif, illustré dans la phrase suivante :

- (4a) *Το υπουργείο επισημοποίησε τον διορισμό του Άλκη*
 N₀ V N₁ de N_{1c}gén
 (Le ministère a officialisé la *nomination* d'Alkis)

¹⁸⁷ Pour le statut du génitif dans la littérature grammaticale traditionnelle du grec moderne cf. Tzartanos, 1999, p. 107-116 et. D., Holton-P., Mackridge-I., Philippaki-Warburton, 2002, p. 260-272).

¹⁸⁸ Contrairement à la pratique adoptée pour le N_{1c}gén dans les tables 32GC (sous-chapitre 5.4.1) et 32GCL (sous-chapitre 5.5.1).

- (4b) *Το υπουργείο διόρισε τον Άλκη*
 $N_{0nom} \quad V \quad N_{1acc}$
 (Le ministère a nommé Alkis)

Contrairement au couple de phrases (2a) et (2c), ici, le $N_{1c\ gén}$ (*τον Άλκη* [d'Alkis]) de la phrase initiale (4a) se met en position d'objet dans la phrase (4b) ; Il s'agit du *génitif objet*.

Pour résumer, nous avons distingué trois types de génitif coréférent à l'objet primitif dans la structure $N_0 V N_1 \text{ του / της (de) } N_{1c\ gén}$:

- (i) le génitif possessif
- (ii) le génitif agentif
- (iii) le génitif objet¹⁸⁹

Pourtant, dans la table 32GRA, nous notons comme valables les structures impliquant un génitif agent ou un génitif objet. Nous considérons que, pour les verbes acceptant la transformation de conversion, le génitif possessif fait partie du groupe nominal en position COD et non pas de la construction verbale.

5.10.4 $N_0 V N_{1c} \text{ από (de) } N_1$

En principe, cette structure constitue, en quelque sorte, l'inversion de la structure $N_0 V N_1 \text{ de } N_{1c\ gén}$ (présentée dans le sous-chapitre précédent). Ici, le coréférent du COD se met à l'accusatif ($N_{1c\ acc}$) et se place après le verbe. En outre, il est suivi du COD primitif précédé de la préposition *από* (de).

Exemple :

- (5a) *Οι αποτυχίες απομακρύνουν τη Ρέα από το στόχο (+ της)*
 $N_0 \quad V \quad N_{1c\ acc} \text{ de } N_1 \quad PRO_{poss}$
 (Les échecs éloignent Réa de l'objectif (+ son objectif))

Nous constatons que le groupe en position COD ($N_{1c\ acc}$ de N_1) peut être suivi d'un pronom possessif optionnel (PRO_{poss}). D'autre part, si nous mettons cette phrase à la structure $N_0 V N_1 \text{ de } N_{1c\ gén}$, le génitif du coréférent ($N_{1c\ gén}$) résultant est un génitif possessif.

¹⁸⁹ Cf. Tsamadou (1984).

Exemple :

- (5b) *Οι αποτυχίες απομακρύνουν το στόχο της Ρέα*
N₀ V N₁ de N_{1c} gén
(Les échecs éloignent l'objectif de Réa)

Le génitif possessif du N_{1c} devient plus clair avec l'analyse du groupe COD à l'aide du verbe *ανήκω* (appartenir).

Exemple :

- (5c) *Ο στόχος ανήκει στη Ρέα*
(L'objectif appartient à Réa)

Cependant, nous avons inclus ce type de génitif, même possessif, en considérant que son statut dans la phrase est peu transparent. Nous nous sommes appuyée sur le fait que ce COD peut produire une phrase complétive (P_{comp}) grammaticale du type :

- (5d) *Η Ρέα στοχεύει να πάρει προαγωγή*
N₀ V P_{comp}
(Réa vise à obtenir de l'avancement)

La phrase à complétive attache à ce génitif possessif la qualité d'un génitif agentif. Nous considérons donc qu'il doit être traité, bien qu'il s'agisse d'un génitif *pseudo-agentif*. En revanche, les verbes entrant dans une structure du type *N₀ V N₁ de N_{1c} gén* n'acceptent pas tous la transformation *N₀ V N_{1c} από (de) N₁ acc*. À titre indicatif, citons le cas du verbe *αντικειμενικοποιώ* (objectiver), illustré dans la phrase (2a) du sous-chapitre précédent.

Exemple :

- (2d) **Το νομοσχέδιο αντικειμενικοποιεί τα ακίνητα από την αξία*
N₀ V N₁ de N₁ acc
(Le projet de loi objective les immobiliers de la valeur) Trad. littérale
(Le projet de loi objective la valeur des [biens] immobiliers)

Trad. idiomatique

5.10.5 N₀ V N₁ με (avec) N₂

Nous avons remarqué que certains verbes regroupés dans la table 32GRA acceptent l'adjonction d'un N₂ (mis aussi à l'accusatif) précédé de la préposition *με* (avec).

Exemple :

H Pέα αραιώσε το γάλα (+ με νερό)
N₀ V N_{1acc} (+ avec N_{2acc})

(Réa a éclairci le lait avec de l'eau)

Trad. littérale

(Réa a dilué le lait avec de l'eau)

Trad. idiomatique

Cette adjonction, bien qu'optionnelle, ne transforme pas le N₂ en complément circonstanciel.

Examinons le critère appliqué à partir du couple question-réponse suivant :

Q : *Με τι αραιώσε η Ρέα το γάλα;*

(Avec quoi a-t-elle éclairci Réa le lait ?)

Trad. littérale

(Avec quoi Réa a-t-elle éclairci le lait ?)

Trad. idiomatique

R : *Με νερό*

(Avec de l'eau)

Nous avons décidé d'inclure ce type de verbes à construction N₂ optionnel dans une classe à un COD, en considérant comme prépondérante la transformation à N₀ V_{sup} N₁ V_{adj}.

Exemple :

H Ρέα έκανε το γάλα αραιό
N₀ V_{sup} N₁ V_{adj}

(Rea a rendu le lait clair)

Trad. littérale

(Réa a dilué le lait)

Trad. idiomatique

5.10.6 N₀ V N₁ κατά (à / de) N₂

Parmi les verbes recensés dans la table 32GRA, nous avons discerné une sous-classe distincte, constituée des verbes à N_{2num}. Ils sont proches des verbes dits numériques (sous-chapitre 3.1.7). La différence se trouve dans le fait que les verbes proprement dits numériques acceptent un substantif numérique en position COD, tandis que, pour les verbes entrant dans cette table, ce substantif apparaît en position COInd. En outre, le N_{2num} impliqué s'analyse avec deux constituants : a) un déterminant numérique (Dnum), suivi b) d'un nom d'unité de mesure (Nmes).

Nous avons signalé une cinquantaine de verbes acceptant ce type de transformation. Schématiquement, ils se regroupent – d'après l'unité de mesure impliquée (Nmes) – aux huit catégories suivantes :

- (i) Le $N_{2num} = D_{num} N_{mes}$ exprimant le poids (kg) :

Η Ρέα ελάφρυνε τη βαλίτσα κατά 8 κιλά

N_0 V N_1 de $D_{num} N_{mes}$

(Réa a allégé la valise de 8 kilos)

- (ii) Le $N_{2num} = D_{num} N_{mes}$ se référant à l'espace (mètres) et/ou à la surface (m²):

Ο Άλκης βάθυνε το πηγάδι κατά 3 μέτρα

N_0 V N_1 de $D_{num} N_{mes}$

(Alkis a approfondi le puits de 3 mètres)

- (iii) Le $N_{2num} = D_{num} N_{mes}$ figurant le pourcentage (%) :

Η κυβέρνηση ακρίβυνε τους φόρους κατά 10%

N_0 V N_1 à $D_{num} N_{mes}$

(Le gouvernement a augmenté les impôts de 10%)

- (iv) Le $N_{2num} = D_{num} N_{mes}$ reflétant l'âge (ans) :

Αυτά τα ρούχα μεγαλώνουν τη Ρέα κατά 10 χρόνια

N_0 V N_1 de $D_{num} N_{mes}$

(Ces vêtements vieillissent Réa de 10 ans)

- (v) Le $N_{2num} = D_{num} N_{mes}$ déclarant la contenance (m³) :

Ο Άλκης μεγάλωσε τη δεξαμενή κατά 5 κυβικά μέτρα

N_0 V N_1 de $D_{num} N_{mes}$

(Alkis a agrandi le bassin de 5 m³)¹⁹⁰

- (vi) $N_{2num} = D_{num} N_{mes}$ formulant le coût (euros) :

Η επένδυση πλούτισε τον Άλκη κατά 500 000 ευρώ

N_0 V N_1 de $D_{num} N_{mes}$

(L'investissement a enrichi Alkis de 500 000 euros)

¹⁹⁰ Notons que le verbe *μεγαλώνω* (vieillir, agrandir) - cité dans les phrases (iv) et (v) respectivement - renvoie à deux emplois différents dans la table 32GRA, puisqu'il présente deux sens complètement différents : le premier est celui de *vieillir*, tandis que le second est celui d'*agrandir*.

(vii) Le $N_{2num} = D_{num} N_{mes}$ symbolisant l'heure (h) :

Η αλλαγή της ώρας μίκρανε τη μέρα κατά 1 ώρα

N_0 V N_1 de $D_{num} N_{mes}$

(Le changement d'heure a raccourci la journée d'une heure)

(viii) Le $N_{2num} = D_{num} N_{mes}$ spécifiant le nombre (x) :

Οι απολύσεις αποδυνάμωσαν την εταιρεία κατά 10 άτομα

N_0 V N_1 de $D_{num} N_{mes}$

(Les licenciements ont affaibli l'entreprise de 10 personnes) Trad. littérale

5.12 Conclusion

Dans le présent chapitre nous avons entrepris la présentation des propriétés structurelles que nous avons établies, pour déboucher sur une analyse syntaxico-sémantique formalisée et fine des CTNL à un COD en grec moderne. Nous nous sommes focalisée en particulier sur la description de sous-structures spécifiques, figurant dans chacune des tables respectives.

L'un de nos principaux objectifs étant l'application de nos données formalisées à de grands corpus du grec moderne, dans le chapitre qui suit, nous exposons la transformation de ces données linguistiques en données informatiques, traitables par l'ordinateur.

Chapitre 6

Traitement automatique

6.0 État de l'art et tendances sur TALN

Le traitement automatique des langues naturelles (TALN) est abordé sous deux angles spécifiques : *statistique* ou *probabiliste* et l'approche *symbolique*. L'approche *statistique* ou *probabiliste* emprunte sa formule à la *méthode observationnelle*, ayant comme point de départ un corpus préexistant à l'étude ; ce corpus sert de base à la formalisation et à la généralisation des faits observés. En revanche, l'approche *symbolique*, plus spécifiquement formelle, se fonde sur une base *expérimentale*¹⁹¹, théoriquement appliquée en l'absence de tout corpus d'exemples préexistant à l'étude¹⁹². Nous analyserons ces deux approches majeures, dans le domaine de la linguistique informatique. En outre, nous exposerons et justifierons la méthodologie de traitement automatique que nous avons adoptée dans la présente étude.

L'approche dite *statistique* ou *probabiliste*, actuellement majoritaire en TALN, consiste en la déduction de données numériques par analyse statistique à partir d'un corpus et des règles. Les résultats statistiques, ainsi recueillis, sont insérés dans des programmes reproduisant –

¹⁹¹ Pour la méthode observationnelle et la méthode expérimentale (*cf.* Croft, 1993, 1998).

¹⁹² En ce qui concerne l'application de ces deux méthodes (l'observationnelle et l'expérimentale) au TALN, ainsi que des références citées à ce propos (*cf.* Laporte, 2008).

dans la mesure du possible – le comportement illustré par le corpus. Ainsi, la production des règles est automatisée sous la forme d'un traitement statistique du corpus d'apprentissage.

En ce qui concerne l'approche dite *symbolique*, le propos est de déduire des règles à partir d'une hypothèse linguistique, forgée à partir d'exemples pertinents. Ces exemples sont par la suite soumis à des jugements introspectifs d'acceptabilité (généralement jugés par des natifs). Dans ce sens, elle est qualifiée de méthode principalement manipulative.

Notons également l'existence d'un troisième abordage hybride, qui consiste à combiner les deux précédents. Cette approche comporte « quelques gouttes symboliques dans une mer probabiliste » (Laporte, 2008). Cependant, son développement reste, pour le moment, à un stade embryonnaire.

Dans la présente étude, nous avons adopté l'approche dite *symbolique*. La méthode du lexique-grammaire, que nous avons utilisée pour l'analyse des CTNL à un COD en grec moderne, constitue une méthode de description syntaxico-sémantique dont les fondements se réfèrent explicitement aux sciences expérimentales. Il comporte une base de données linguistiques formelles à large couverture. Rappelons que notre recherche s'inscrit dans le cadre du réseau RELEX (Introduction). Ce réseau est un ensemble informel de laboratoires, travaillant dans les domaines de la linguistique et du traitement automatique de langues naturelles¹⁹³. Les recherches s'effectuent en parallèle, à partir d'une méthodologie commune : celle du lexique-grammaire.

Le formalisme du lexique-grammaire n'a pas été conçu, dès le début (vers les années '60), en vue de traitement automatique. Toutefois, le volume important de données linguistiques formelles collectées a poussé au développement d'outils informatiques, capables de gérer les descriptions morphologiques, syntaxiques et sémantiques déjà existantes. Brièvement, nous citons les études effectuées par Silberztein (1989, 1993), Roche (1993), Senellart (1999), Paumier (2003), Blanc (2006).

Des portions substantielles du lexique-grammaire des verbes français ont été exploitées en vue de l'analyse syntaxique automatique de phrases Roche, 1999 ; Paumier, 2001 ; Constant, 2003 ; Blanc, 2006. Des obstacles à l'applicabilité du lexique-grammaire en traitement des langues ont été également soulignés (Hathout, Namer, 1997a et b, 1998 ; Gardent, Guillaume, Perrier, Falk (2005a et b, 2006)).

¹⁹³ À titre indicatif nous citons certaines langues couramment traitées : le français, l'anglais, le grec, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le portugais, le norvégien, le coréen, le thaï, le malgache.

Nous considérons que l'élaboration manuelle des modèles syntaxico-sémantiques formels, bien que coûteuse et laborieuse à la réalisation, offre des résultats solides et fiables que l'on constate lors de leur exploitation automatique sur des vastes corpus, à large couverture. Il s'agit de l'application à grande échelle d'une méthode de description de langues vivantes¹⁹⁴ par des locuteurs natifs. En revanche, les modèles numériques, basés sur des programmes d'analyse statistique offrent des résultats plutôt rudimentaires, suffisants seulement pour des applications élémentaires. D'un point de vue scientifique, nous recherchons des critères d'évaluation pertinents et prépondérants et, *a priori*, celui de la qualité.

C'est sous cet aspect que nous avons entrepris l'élaboration du lexique-grammaire des CTNL à un COD en grec moderne. À la suite, nous exposons la procédure que nous avons appliquée, dans le but d'exploiter informatiquement les données recueillies.

6.1 Corpus et outil informatique

Le traitement informatique des tables présupposait au moins l'existence :

- a. d'un corpus électronique, et
- b. d'un outil informatique apte à traiter des langues naturelles, voire le grec moderne.

Le corpus électronique dont nous nous sommes servi est d'environ 7 000 000 de mots, constitué à partir de journaux et de textes scolaires¹⁹⁵. Plus précisément, il est constitué de trois sous-corpus distincts :

- (i) 2 000 000 de mots apparaissant dans des articles tirés du journal grec *Τα Νέα*¹⁹⁶.
- (ii) 3 000 000 de mots inclus dans des articles tirés du journal grec *Μακεδονία*.
- (iii) 2 000 000 de mots affleurant dans des livres édités par l'Institut pédagogique hellénique (IHP).

¹⁹⁴ Notons qu'une étude considérable a lieu en parallèle sur le grec ancien, menée par deux équipes de l'Université Catholique de Louvain (UCL), celle du « Projet de recherche en lexicologie grecque » de l'Institut orientaliste, et celle du Centre de traitement automatique du langage (CENTAL). Cependant, elle est à stade préliminaire : l'analyse morphologique, la lemmatisation des corpus en grec ancien, et de vastes sources patristiques et byzantines y sont intégrées (Gérard, Kindt 2004 ; Kindt 2004 ; Kevers, Kindt 2005).

¹⁹⁵ Rappelons que ce corpus a été collecté par le LTTL et le CLG dans le cadre du programme « Amélioration, développement et création d'un corpus. Il est actuellement accessible sur la page web du CLG : http://www.greek-language.gr/greekLang/en/modern_greek/tools/corpora/index.html.

¹⁹⁶ Notons que la version électronique de ce journal a été fournie par Cédric Faron et son équipe de recherche au CENTAL, UCL.

Nous avons choisi ce corpus car il est bien étiqueté, muni des dictionnaires électroniques suffisants pour reconnaître tous les mots inclus dans les textes, ainsi que leur catégorie grammaticale, tout en renvoyant à leur forme canonique. Bien évidemment, un texte brut ne s'avérerait pas utile sans un traitement préalable.

L'outil informatique possédant, à l'heure actuelle, les fonctionnalités nécessaires pour l'application des tables de lexique-grammaire, c'est Unitex¹⁹⁷. Avant de procéder à la description de la conversion des tables, que nous avons effectuée, nous présentons brièvement les étapes préliminaires, sur lesquelles nous nous sommes appuyée, afin de lancer notre application.

6.2 Étapes préliminaires de traitement

En principe, toutes les applications de reconnaissance de textes écrits¹⁹⁸ intègrent un analyseur lexical dans le but de récupérer et déterminer les informations nécessaires. Un analyseur comporte des informations d'ordre typographique, morphologique, morpho-sémantique et syntaxico-sémantique.

Les règles typographiques concernent la description de la fonction de chaque caractère dans la phrase. L'analyse typographique implique le traitement du texte brut, en le mettant dans une forme normée, ne contenant que la séquence de lettres, de chiffres, de séparateurs et de signes de ponctuation (Kyriacopoulou, 2005, p. 23). Sur ce point, la délimitation des phrases constitue une étape délicate : la définition de ses limites est un problème fondamental. Elle s'effectue à partir d'un graphe d'automate à états finis¹⁹⁹, élaboré par Kyriacopoulou et mis constamment à jour par l'équipe de recherche de LTTL²⁰⁰.

¹⁹⁷ Disponible sur le site web : <http://igm.univ-mlv.fr/~unitex/>. Cf. Paumier (2003).

¹⁹⁸ À titre indicatif nous référons les suivantes : indexation, correction orthographique et/ou grammaticale, traduction automatique, extraction d'information, etc.

¹⁹⁹ Les *automates* ou *automates à états finis* sont des grammaires capables de produire des sorties (Paumier, 2003, t. 2, p. 46).

²⁰⁰ Dans Kyriacopoulou (2005, p. 28), on lit une version antérieure de ce graphe. Ici, nous présentons la version enrichie de nouveaux paramètres (comme l'ajout de proverbes), issue au fur et à mesure du traitement des corpus traités. En ce qui concerne l'analyse typographique, nous notons également l'étude de Kyriacopoulou, Mavropoulos, Tsaknaki, Tziafa (2007), portant sur les problèmes de typographie qui apparaissent lors du traitement automatique de textes écrits en grec moderne.

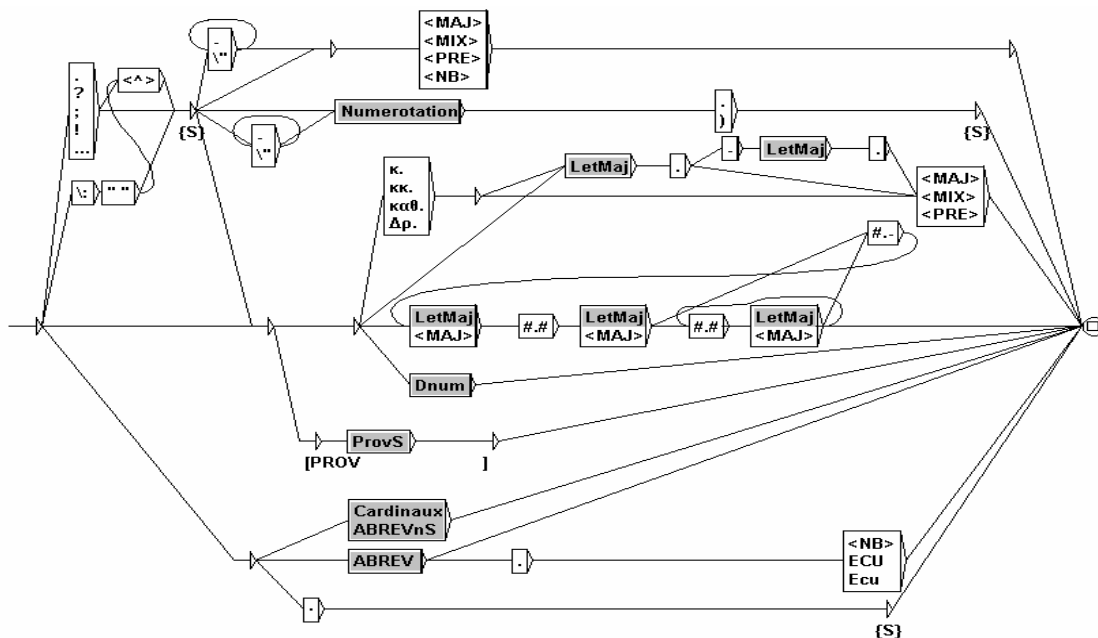


Figure 1. Graphe de délimitation des phrases pour le grec moderne

Cet automate représente des restrictions concrètes sur l'occurrence des signes de ponctuation, comme délimiteur de phrase. Notons, à titre indicatif, que le point, mis entre les abréviations (*Φ.Π.Α.* (*T.V.A.*)), n'entraîne pas le découpage de phrase lors du prétraitement²⁰¹.

Les règles morphologiques servent à l'identification des unités minimales de traitement, à savoir les mots simples et/ou composés²⁰². Il s'agit de l'*étiquetage du texte* (Silberztein 1993). Cette procédure implique la lemmatisation, effectuée à partir de la consultation des dictionnaires pour chacun des mots existant dans le texte. À la fin, on obtient un graphe d'automate fini, l'automate du texte traité, affichant pour chaque mot du texte la liste des possibilités paradigmatiques et combinatoires présentées dans les dictionnaires électroniques. Plus précisément, il nous procure des informations portant sur la forme canonique, la catégorie grammaticale, les traits flexionnels et sémantiques des mots. Évidemment, ce type d'étiquetage « morphologique » entraîne l'existence de plusieurs étiquettes possibles pour un même mot²⁰³. Cette procédure finit par présenter un texte contenant un assez grand nombre d'ambiguïtés, que nous expliquerons à la suite.

²⁰¹ Les problèmes liés à la délimitation d'une phrase en grec moderne sont présentés par Kyriacopoulou (2005, p. 6).

²⁰² Nous reviendrons sur la définition des mots simples et composés.

²⁰³ Contrairement à un texte taggué, qui est un texte contenant des entrées lexicales entre accolades (*cf. Unitex manual*, version 2.1, version électronique, p. 42). Chaque élément lexical correspond à un seul tag, celui qui est correct dans la phrase. Évidemment cette exactitude morphologique absolue s'effectue manuellement.

Exemple :

{*Τα*,.DET+Def:Nnp} {*αμερικάνικα*,.A:Nnp} {*πρότυπα ομορφιάς*,.N:Nnp} {*επιηρέάζουν*,.V:P3p}
 {*τους*,.DET+Def:Amp} {*Ευρωπαίους*,.N:Amp}. {S}

Les règles morpho-sémantiques concernent le marquage sémantique de mots, en leur associant les traits sémantiques appropriés. En d'autres termes, à part des informations morphologiques attribuées à chaque mot enregistré dans le dictionnaire morphologique électronique, nous obtenons aussi une indication sur son statut sémantique. Pour le mot *άροτρο* (la charrue), par exemple, nous avons la forme suivante :

άροτρο,άροτρο.N+Conc+[Agric]:Nns:Ans:Vns

où le code « +Conc » dénote la classe sémantique « concret », à laquelle il appartient, tandis que le code « +[Agric] » signifie « agriculture », une sous-catégorie sémantique²⁰⁴.

Les règles syntaxico-sémantiques servent à mettre en évidence la structure d'un texte : on regroupe des séquences de mots en syntagmes qui s'organisent autour d'un prédicat (verbe, nom, ou adjectif – dans ce cas, un verbe – et en leur associant des « fonctions » (sujet, COD, COInd, etc.). Il s'agit de la méthodologie du lexique-grammaire, basée sur l'établissement des règles syntaxico-sémantiques, issues de l'observation des relations existantes entre lexique et grammaire.

6.2.1 Ressources linguistiques

Nous présenterons, ici, les ressources lexicales existantes pour le grec moderne. Il s'agit d'une base des données morphologique, initiée en principe par Kyriacopoulou (1990), enrichie à la suite par Sklavounou (1998) et actuellement mise à jour par l'équipe de recherche de LTTL, pour la dernière décennie²⁰⁵, sur la base formelle du DELA (Dictionnaire Électronique du Laboratoire d'Automatique documentaire et linguistique)²⁰⁶.

Soulignons l'importance des dictionnaires d'une très grande couverture lexicale, vu que tout mot du texte non reconnu par les dictionnaires, risque de faire échouer l'analyse syntaxique. En d'autres termes, les tables du lexique-grammaire, décrivant le comportement syntaxique des prédicats (ici des verbes) ne peuvent pas s'appliquer à un texte non étiqueté au préalable.

Les dictionnaires électroniques morphologiques du grec moderne se divisent en deux parties principales : le dictionnaire des mots simples (Delas) et le dictionnaire des mots composés

(Les normes de beauté américaine affectent les Européens)

²⁰⁴ L'étude des traits sémantiques dans le dictionnaire électronique grec a été effectuée par Foufi (2005), à la suite et fondée sur l'étude correspondante de Courtois (1994) pour les noms du français. À l'heure actuelle, environ 2/3 des mots simples possèdent un trait sémantique correspondant. C'est une recherche en cours.

²⁰⁵ La littérature existante sur les dictionnaires électroniques du grec moderne est assez riche. Nous citons à titre indicatif les suivants : Kazantzi, Kostenian, Loïzidou, Pavlidou, Rizou, Tampanoglou, 2003 ; Mavropoulos, Mpakoura, 2003 ; Kyriacopoulou, 2005.

²⁰⁶ Cf. Courtois, 1990 ; Silberztein, 1990.

(Delac). Ils incluent les formes canoniques²⁰⁷ des mots, tandis que les dictionnaires *Delaf* et *Delacf* intègrent les formes fléchies des mots simples et des mots composés respectivement. Les formes fléchies ont été générées automatiquement à partir des formes canoniques²⁰⁸.

La définition formelle des mots simples consiste en une suite de caractères entre deux séparateurs²⁰⁹. En grec moderne, les séparateurs sont le blanc, le tiret et l’apostrophe²¹⁰. En ce qui concerne les verbes, les formes verbales préfixées du type *ξαναχτυπάω* (rebattre), ainsi que les formes composées soudées du type *γλυκοκοιτάζω* (lorgner) sont considérés comme des mots simples²¹¹. En revanche, la définition formelle des mots composés consiste à une séquence d’au moins deux mots simples et comportant au moins un séparateur²¹². Notons que les formes verbales complexes (comme la forme au futur *θα αγαπήσω* (j’aimerai), issue du verbe *αγαπάω* (aimer), ne font pas partie du dictionnaire des mots composés, vu que leur forme canonique constitue un mot simple. La génération automatique des formes verbales complexes en grec moderne, proposée par Kyriacopoulou (1990) ne traite que partiellement ce type des formes. Cependant, ces formes ont été introduites dans les dictionnaires, grâce à un outil développé par Constant et Yannacopoulou²¹³. Ils ont également construit des transducteurs²¹⁴, afin de déplacer les éléments « externes » à la forme verbale (comme les pronoms, les adverbes, les incises)²¹⁵.

Dans le tableau suivant, nous faisons figurer les effectifs actuels²¹⁶ des dictionnaires électroniques morphologiques du grec moderne²¹⁷ :

²⁰⁷ Notons que la *forme canonique* (ou *lemme*) des noms correspond au nominatif singulier, la forme canonique des adjectifs au nominatif singulier du masculin et la forme canonique des verbes à la première personne du singulier de l’indicatif présent, à la voix active ou médio-passive.

²⁰⁸ Pour la flexion automatique des mots simples et composés, cf. Kyriacopoulou, 1990 ; Kyriacopoulou, Mrabti, Yannacopoulou, 2002.

²⁰⁹ Cf. Silberztein, 1990, p. 42-43.

²¹⁰ Cf. Anastassiadis-Symeonidis, 1986, p. 131-146.

²¹¹ En linguistique théorique, cela correspond à la définition même de l’entrée de dictionnaire qui peut être un vocable ou lexème simple ou bien un paralexème (composition figée).

²¹² Cf. Anastassiadis-Symeonidis, 1986, p. 131-146 ; Silberztein, 1990, p. 42-43.

²¹³ Cf. Yannacopoulou, 2005, p. 263-265.

²¹⁴ Un transducteur est un graphe à états finis, capable d’associer des informations métalinguistiques à des séquences de mots reconnus (Silberztein, 1993).

²¹⁵ Donnons un exemple de phrase, où on remarque l’intervention d’un adverbe à l’intérieur de la forme verbale complexe :

Η Ρέα θα είχε μάλλον αγαπήσει τον Άλκη
 N₀ Part Aux Adv V:F3s N₁
 (Rέα **aurait** probablement **aimé** Alkis)

Ici, la séquence *θα είχε αγαπήσει* ((elle) aurait aimé) constitue une forme verbale complexe, se présentant à la troisième personne du singulier au conditionnel passé du verbe *αγαπώ* (aimer).

²¹⁶ Une partie de ces ressources linguistiques, représentant environ le 30% d’entrées morphologiques, est actuellement disponible sur le site de LIGM : <http://infolingu.univ-mlv.fr/>.

TABLEAU 12 : RESSOURCES LEXICALES

Delas	Delaf
40 551 adjectifs	597 827 adjectifs
62 abréviations	62 abréviations
12 022 adverbes	12 022 adverbes
48 conjonctions	48 conjonctions
47 déterminants	503 déterminants
28 interjections	28 interjections
182 114 noms (noms propres inclus)	745 585 noms (noms propres inclus)
34 particules	34 particules
48 prépositions	48 prépositions
9 prépositions + déterminants contractés	9 prépositions + déterminants contractés
52 pronoms	564 pronoms
11 560 verbes actifs	456 275 verbes actifs
4 999 verbes médio-passifs	216 792 verbes médiopassifs
Delac	Delacf
6 417 adjectifs (numériques inclus)	32 098 adjectifs (numériques inclus)
183 acronymes	183 acronymes
22 adverbes	22 adverbes
28 791 noms (noms propres inclus)	127 554 noms (noms propres inclus)
1 288 sigles	1 288 sigles

6.3 Traitement des tables du lexique-grammaire

Nous avons effectué la description syntaxico-sémantique des CTNL à un COD du grec moderne, afin de contribuer à l'analyse automatique de textes grecs. Nous nous sommes basée sur de gros corpus de données linguistiques (aussi précis et exhaustifs que possible), formalisés de façon efficace pour un traitement informatique.

Rappelons que les tables du lexique-grammaire sont un moyen compact, représentant sous la forme d'une matrice binaire, la description formelle des prédicats étudiés : la structure définitoire, les actants syntaxiques appropriés, leur statut sémantique, les transformations associés, etc. Chacune est saisie à l'aide d'un tableur, comme celui de Microsoft Excel. Les entrées lexicales (dans notre cas, les verbes) s'affichent en lignes, tandis que les propriétés sont représentées en colonnes. La cellule du tableur correspond à l'intersection d'une ligne et d'une colonne et contient soit du texte (comme le verbe, sa forme passive, les V-n, les V_{adj}, etc.), soit un signe du type « + » ou « - ». Le premier signe signifie que le prédicat courant vérifie la propriété correspondante, le second dénote l'inacceptabilité de la propriété affichée. Dans la figure suivante, nous présentons un extrait tiré de la table 32GC.

²¹⁷ Nous remercions Kyriaki Ioannidou, membre de l'équipe de recherche de LTTL, pour nous avoir accordé la

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q
NO =: Nhum	NO =: N-hum	NO =: Vn	NI V	V	NO V NI	NI =: disp	NI =: Nhum	NI =: N-hum	NI =: ppv	NI είμαι V:K	ηπρέδ	Ψsup =: προκαλώ	Ψsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	VP	NI VP από NO	NI VP
+	+	αφανιστής	-	αφανίζω	+	+	+	+	+	+	αφανισμός	+	+	αφανίζομαι	+	+
-	+	-	-	βαραθρώνω	+	+	+	+	+	+	βαράθρωση	+	-	βαραθρώνομαι	+	+
+	+	γκρεμιστής	-	γκρεμάω	+	+	-	+	+	+	γκρέμισμα	+	+	γκρεμίζομαι	+	+
+	+	γκρεμιστής	-	γκρεμίζω	+	+	-	+	+	+	γκρέμισμα	+	+	γκρεμίζομαι	+	+
+	+	γκρεμιστής	-	γκρεμνίζω	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-
+	+	γκρεμιστής	-	γκρεμώ	+	+	-	+	+	+	γκρέμισμα	+	+	γκρεμίζομαι	+	+
+	+	-	-	εκμηδενίζω	+	+	-	+	+	+	εκμηδένιση	+	+	εκμηδενίζομαι	+	+
+	+	-	-	εξανεμίζω	+	+	-	+	+	+	εξανέμιση	+	+	εξανεμίζομαι	+	+
+	+	-	-	εξαντλώ	+	+	-	+	+	+	εξάντληση	+	-	εξαντλούμαι	+	+
+	+	-	-	εξαφανίζω	+	+	+	+	+	+	εξαφάνιση	+	-	εξαφανίζομαι	+	+
+	+	εξολοθρευτής	-	εξολοθρεύω	+	+	+	-	+	+	εξολόθρευση	+	+	εξολοθρεύομαι	+	+
+	+	-	-	εξοντώνω	+	+	+	-	+	+	εξόντωση	+	+	εξοντώνομαι	+	+
-	+	βεριστής	-	βερίζω	+	+	+	-	+	-	-	-	-	βερίζομαι	+	-
-	+	ισοπεδωτής	-	ισοπεδώνω	+	+	-	+	+	+	ισοπέδωση	+	+	ισοπεδώνομαι	+	+
-	-	-	-	καταβροχθίζω	+	+	-	+	+	-	καταβρόχθιση	+	+	καταβροχθίζομαι	+	-
+	-	-	-	κατακρεουργώ	+	+	-	+	+	+	κατακρεούργηση	+	+	κατακρεουργούμαι	+	+
+	+	-	-	καταργώ	+	+	-	+	+	+	κατάργηση	+	+	καταργούμαι	+	+
+	+	-	-	κατασκάπτω	+	+	-	+	+	+	-	-	-	κατασκάπτομαι	+	+
+	+	καταστροφέας	-	καταστρέφω	+	+	-	+	+	+	καταστροφή	+	+	καταστρέφομαι	+	+

Figure 2. Extrait de la table 32GD

6.3.1 Graphes paramétrés

La conversion d'une table de lexique-grammaire s'effectue au moyen d'un graphe paramétré. Il s'agit d'un méta-graphe permettant de générer une famille des graphes à partir d'une table de lexique-grammaire. Plus précisément, le mécanisme des graphes paramétrés se base sur l'idée des automates à états finis recursifs : ce sont des réseaux récursifs de transitions (RTN)²¹⁸. Ils comportent des chemins qui partent d'un état initial et aboutissent à un état final. Chaque chemin est étiqueté par des mots, des chiffres ou des symboles. En effet, les RTN sont des automates, qui permettent également l'insertion de nœuds auxiliaires (ou sous-graphes). Ces nœuds constituent eux-mêmes des RTN, évitant ainsi des descriptions redondantes. En outre, à partir de la conversion on se donne la possibilité d'exploiter et d'évaluer le contenu d'une table sur corpus.

Nous nous sommes servi de cette fonctionnalité insérée à Unitex, pour établir 9 graphes paramétrés qui correspondent à nos tables de lexique-grammaire. Dans la figure suivante, nous présentons le graphe paramétré de la table 32GD.

dernière mise à jour des effectifs.
²¹⁸ Cf. Silberztein, 1993, p. 21-30.

Nous avons constaté, qu'une grande part des groupes nominaux en position sujet et/ou complément (COD et/ou COInd) est insuffisamment reconnue. Notons cependant que l'analyse du groupe nominal est une étude à part qui n'a pas encore été complétée pour le grec moderne²¹⁹. En outre, les groupes nominaux impliquent des structures compliquées (comme la coordination, les incises, les modificateurs adjectivaux, etc.), qui rendent leur analyse fort délicate²²⁰.

En outre, certaines propriétés, figurant dans les tables, sont de nature sémantique : N_{0hum}, N_{0conc}, V_{adj}, N_{1app}, etc. Rappelons qu'environ les 2/3 des termes du DelasGR possèdent un trait sémantique qui correspond, ce qui contribue partiellement à la reconnaissance des traits tels que « humain » et « concret ». Cependant, un problème se pose pour des substantifs dénotant « l'apparition » ou « la disparition ». Peut-être les rôles thématiques²²¹ pourraient –ils nous aider à résoudre ce problème. Notons que, jusqu'aujourd'hui, la méthodologie du lexique-grammaire n'implique pas les rôles thématiques, pour différencier les arguments d'un prédicat.

Par ailleurs, la reconnaissance des propriétés du type « V_{adj} » et « V-n » entraîne une difficulté supplémentaire²²². Prenons l'exemple du verbe *ασχημιζω* (enlaidir), qui accepte une transformation à V_{adj} :

Τα καπέλα κάνουν τη Ρέα ((E+πιο) άσχημη+ασχημούλα+ασχημομούρα+ασχημόθωρη+...)
 (Les chapeaux rendent Réa ((E+plus) laide+un peu laide+sale gueule+d'une mine laide+...)
 (Trad. littérale)

(Les chapeaux enlaidissent Réa ([la rendent] (E+plus) laide + [la rendent] un peu plus laide+
 [lui font une] sale gueule+une sale mine+...) (Trad. idiomatique)

Nous remarquons que la propriété à « V_{adj} » définit souvent une classe d'adjectifs ouverte. Pour palier cette difficulté, les classes d'objets développées par G. Gross (1994) pourraient s'avérer utiles. Il reste à vérifier, au fur et à mesure, leur compatibilité avec le formalisme du lexique-grammaire.

Rappelons que l'étiquetage morphologique entraîne un assez grand nombre d'ambiguïtés. Elles surgissent à la consultation des dictionnaires morphologiques pour chacun de ses mots

²¹⁹ Rappelons qu'une étude des groupes nominaux est en cours, avec la thèse de doctorat de Kyriaki Ioannidou, à l'Université Aristote de Thessaloniki.

²²⁰ Cf. M. Gross, 1986.

²²¹ Il existe une vaste littérature sur les rôles thématiques. Ici, nous nous contentons de citer l'article de Dowty (1991), qui fait autorité.

²²² Cf. Kyriacopoulou, 2005, p. 167.

et elles sont traitées à un certain niveau par la création de grammaires locales²²³. Le problème de l’ambiguïté à ce niveau a été largement traité en grec moderne²²⁴. Cependant, à un deuxième niveau, nous observons l’existence d’ambiguïtés syntaxico-sémantiques²²⁵. Nous considérons que l’analyse syntaxico-sémantique y contribue, même partiellement dans sa résolution, lorsque deux mots identiques, appartiennent à la même catégorie grammaticale, mais avec deux ou plusieurs emplois différents. Donnons le verbe *ανοίγω* (ouvrir) :

- (1a) *Η Ρέα ανοίγει την ομπρέλα* (32GC)
(Réa ouvre le parapluie)
- (1b) *Η Ρέα ανοίγει καινούριο μαγαζί* (32GA)
(Réa ouvre un nouveau magasin)
- (1c) *Η Ρέα ανοίγει τη φούστα* (32GC)
(Réa élargit la jupe)

Nous remarquons que l’ambiguïté est levée pour les emplois (1a) et (1b), vu qu’ils sont regroupés dans deux tables différentes – la 32GC et la 32GA, respectivement –, tout en restant présente pour les emplois (1a) et (1c) enregistrés dans la table 32GC. Ce problème reste donc à traiter.

6.4 Perspectives

Actuellement, le LIGM travaille sur l’adaptation des données des tables du lexique-grammaire, pour les insérer dans un analyseur syntaxique²²⁶. Cette intégration requiert la conversion des données enregistrées dans les tables à un format admis par l’analyseur et cette procédure implique deux étapes préliminaires en principe :

- a. la création d’une *table de classes*, propre à chaque langue et à chaque type de prédicat. Par *table des classes*, nous entendons une seule et unique table, qui regroupe les propriétés définitives des prédicats (Constant, Tolone, 2008).

²²³ Les grammaires locales (Paumier, 2003, t. 2, p. 45) sont des transducteurs, c’est-à-dire des graphes à états finis.

²²⁴ Anastassiadis-Symeonidis, Kyriacopoulou, Sklavounou, Thilikos, Voskaki, 2000 ; Thilikos, Voskaki, 2003 ; Mpakoura, Voskaki, 2004 ; Blanc, Ioannidou, Voskaki, 2005 ; Ioannidou, 2006, 2007.

²²⁵ Cf. Kyriacopoulou, 2005, p. 22.

²²⁶ Cf. Constant, Tolone, 2008 ; Sagot, Tolone, 2009 ; Tolone, 2009.

- b. la conversion des tables de lexique-grammaire à un format qui permettra leur utilisation dans un analyseur syntaxique, comme « FRMG²²⁷ ».

Les *tables de classes*, pour les verbes du français sont déjà effectuées par le LIGM²²⁸, tandis que pour le grec moderne c'est une recherche en cours du LTTL. Plus précisément, Ioannidou et Kyriacopoulou (2010) sont en train d'élaborer la table des classes de verbes du grec moderne. Il s'agit de l'élaboration de 17 tables : celles établies pour les CTNL à un COD y figurent, c'est une démarche, visant l'intégration des données du lexique-grammaire du grec moderne à un analyseur syntaxique, ce qui, à notre sens, permettra de répondre aux exigences d'une analyse syntaxique fine et raffinée.

Dans ce cadre, pour nos tables de lexique-grammaire, pour les CTNL à un COD, nous avons prévu la présentation des propriétés dans un format utile²²⁹ : nous avons noté également, en intitulé, les propriétés définitives, bien que valables pour l'ensemble des emplois verbaux recensés. En outre, nous avons adopté un formalisme spécifique, suggéré par Ioannidou, Kyriacopoulou (2010), pour l'homogénéisation de propriétés distributionnelles et transformationnelles. Nous présentons, ici, le format que nous avons utilisé.

- (i) En ce qui concerne les propriétés de distribution, nous affichons les propriétés qui se réfèrent à un trait sémantique du type « humain », « concret », etc., en ajoutant le signe « =: », $N_I =: N_{hum}$, par exemple. En revanche, les traits de nature sémantique, qui ne sont pas inclus dans le dictionnaire morphologique, comme « apparition », « disparition », etc. s'affichent de la façon suivante : N_I *apparition*. En effet, les pronoms préverbaux sont indiqués entre parenthèses, afin d'élucider le cas (génitif ou accusatif) qui s'implique dans la structure étudiée. Dans l'intitulé qui suit, nous faisons figurer une structure à pronom préverbal à l'accusatif :

$N_I = Ppv =: (\mu\alpha\varsigma+\sigma\alpha\varsigma+\tau\omicron\nu\varsigma+\tau\iota\varsigma+\tau\alpha)$ (nous+vous+leur+les)

- (ii) Pour les verbes qui acceptent une transformation établie à partir de plusieurs adjectifs (V_{adj}), ou noms ($V-n$), morphologiquement liés aux emplois étudiés, ainsi que pour plusieurs formes passives (VP), nous les avons intégrés dans une seule colonne, en les

²²⁷ FRMG (French Meta-Grammar) constitue une méta-grammaire abstraite compilée en un analyseur « TAG/TIG » (Thomasset, Villemonde de la Clergerie, 2005), grâce au système DYALOG (Villemonde de la Clergerie, 2002).

²²⁸ Leclère, Tolone, Voyatzi, 2010.

²²⁹ Notons que cette mise en forme homogène a été élaborée en collaboration avec Kyriaki Ioannidou.

séparant avec le signe optionnel « + ». Donnons un exemple de colonne qui se réfère à 4 V_{adj} possibles :

Αμερικάνος+Αμερικανός+αμερικάνικος+αμερικανικός (Américain+américain)

(iii) Dans l'intitulé des propriétés transformationnelles, nous avons indiqué les cas impliqués, lors du déplacement du COD en position sujet. Ainsi, la propriété illustrant la neutralité s'affiche de la manière suivante : $N_{Inominatif} V$.

De même la transformation à participe passé parfait prend la forme de : $N_{Inominatif} είμαι$ (être) V_{pp}^{230} .

Le cas du sujet, lors de son déplacement à la passivation, a été également noté : $N_{Inominatif} VP από (de) N_{0accusatif}$.

En outre, la propriété impliquant un déterminant défini au génitif, entre le COD et son coréférent, est marquée de façon explicite : $N0 V N_{Ipc} (του+της) (lui) N_{Icgenitif}$.

Cependant, cette démarche d'homogénéisation des données des tables est en cours et ces changements n'ont été intégrés que partiellement dans la présente étude. Nous souhaitons terminer cette homogénéisation, pour en évaluer ses résultats en reconnaissance, dans un analyseur syntaxique.

6.5. Conclusion

Dans ce chapitre nous avons proposé une application des tables de lexique-grammaire construites pour l'analyse syntaxico-sémantique des textes grecs. Nous avons également présenté les données qui nous ont servi de base, tout en montrant notre contribution à cette tentative en cours d'élaboration pour la description du grec moderne. Plus précisément, nous avons exposé le formalisme des tables de lexique-grammaire, du point de vue informatique. Parallèlement, nous avons représenté la conversion de 9 tables établies dans le cadre de notre étude, au moyen des graphes paramétrés. Nous avons également évalué les résultats obtenus, lors de leur application sur corpus et nous avons proposé certaines méthodes pour palier les difficultés qui en découlent.

Nous considérons que l'explosion du nombre de documents électroniques, disponibles aujourd'hui (notamment sur Internet), rend la construction de grosses bases de descriptions

²³⁰ La notation « V_{pp} » a remplacé celle de « $V:K$ » utilisée jusqu'alors. C'est dans le cadre d'une tentative d'homogénéisation des notations employées dans toutes les tables du grec moderne.

linguistiques, composées de lexiques et de grammaires, ainsi que les outils informatiques correspondants, une réalité incontournable. À long terme, cette démarche exige un investissement lourd, qui requiert la collaboration coordonnée de linguistes et d'informaticiens. C'est dans cette perspective, envisagée de la part d'une linguiste informaticienne, que nous avons tenté de fournir une description syntaxico-sémantique formelle, portant sur les verbes à CTNL à un COD en grec moderne.

Dans le chapitre suivant, nous traiterons de l'apport éventuel des tables de lexique-grammaire à la traduction et à l'enseignement des langues naturelles.

Chapitre 7

L'apport du lexique-grammaire à la traduction et à la didactique des langues naturelles

Les tables de lexique-grammaire constituent indéniablement une base des données syntaxico-sémantique à large couverture. En principe, leur richesse linguistique s'appuie sur le volume des données enregistrées, sur l'exhaustivité à chaque pas de l'analyse, durant leur élaboration et sur la diversité des faits linguistiques décrits et formalisés. Nous considérons qu'une base des données de ce type pourrait s'appliquer à d'autres domaines de la linguistique appliquée :

- a. à la traduction, et
- b. à la didactique des langues naturelles : langue maternelle et étrangère.

Nous présenterons ici quelques suggestions et remarques, issues de divers points spécifiques, de notre étude.

7.1. Du lexique-grammaire à la traduction

Dans le cadre de la présente recherche, nous avons construit un dictionnaire électronique syntaxico-sémantique, concernant les CTNL à un COD en grec moderne. Rappelons qu'à l'heure actuelle, il comprend 1 884 entrées de verbes, enregistrées dans 9 tables de lexique-grammaire. Nous avons également classifié 1 050 emplois verbaux entrant dans 3 tables dites

« résiduelles » : la 32GR₁, la 32GR₂ et la 32GR₃. Cependant nous n'avons pas établi de propriétés distributionnelles ou transformationnelles pour ces emplois dits « résiduels ».

Durant le processus de la classification, nous établissions simultanément l'équivalence entre les emplois verbaux du grec moderne et ceux du français (BGL, 1976a et b ; GL, 1992) : pour l'ensemble des emplois classifiés dans les CTNL à un COD : pour les 2 934 verbes, nous avons établi une équivalence ; plus précisément, nous avons ajouté deux colonnes supplémentaires dans nos tables, pour indiquer :

- (i) les verbes français équivalents à ceux du grec moderne, et
- (ii) l'indication de la table dans laquelle s'inscrit ce verbe équivalent, d'après la classification établie par BGL.

L'établissement de cette équivalence nous a conduit à diverses conclusions sur les similitudes et les divergences d'emploi syntaxique et sémantique des verbes, dans ces deux langues. Nous présenterons, ici, d'une part, les remarques générales utiles après cette analyse contrastive et, d'autre part, nous examinerons la possibilité d'exploiter ces données linguistiques dans le domaine de la traduction « humaine » et/ou « automatique ». Nous nous référons d'abord brièvement à la discipline de la traductologie et à la traduction automatique.

7.1.1 Traductologie et traduction automatique

La traductologie constitue une discipline théorique, dont les fondements sont empiriques et se dégagent de la pratique de la traduction. Sa spécificité réside dans la théorisation des faits de traduction observés, à partir des textes traduits, de corpus et de productions attestées. Officieusement, les premières réflexions sur la traduction se retrouvent dans les écrits de l'Antiquité grecque, par exemple : chez Cicéron, Horace, Sénèque, Pliny le Jeune. Au Moyen Âge, ce sont surtout des personnalités religieuses qui se sont occupées des problèmes posés à la pratique traductionnelle : St Jérôme, St Augustin, St Thomas d'Aquin, Bacon, Erasme, Luther mais aussi des philosophes, Montaigne²³¹ par exemple. Aux XVIII^e et XIX^e siècles, philosophes, écrivains et poètes continuent et développent la réflexion : Jean-Jacques Rousseau, Emmanuel Kant²³², Novalis, Goethe, Schopenhauer, Nietzsche, etc.. De l'Antiquité jusqu'au XIX^e siècle, l'attitude face à la traduction, qui n'est pas encore traductologie, est normative.

²³¹ Cf. Montaigne (1950).

²³² Cf. Kant (1963).

C'est vers les années 1950 que l'on date officiellement la discipline scientifique de la traductologie. Elle devient alors un objet de recherche scientifique, élaborée par des linguistes. Les chercheurs les plus représentatifs : Vinay, Darbelnet (1958), Mounin (1963), Jakobson (1963), Catford (1965). Ils considèrent que la traduction est un phénomène linguistique et par conséquent, ils revendiquent son étude dans le cadre de la linguistique, voire dans la linguistique contrastive. La traduction n'est plus considérée comme un processus normatif. Cependant la réflexion n'est pas centrée sur le « message » du texte de départ et le traducteur demeure absent de toute réflexion.

Parallèlement, le linguiste et théoricien pionnier de la traduction Nida est contacté par des traducteurs, afin de les aider à résoudre les problèmes de traduction de la Bible par la voie scientifique. C'est l'un des premiers contacts interdisciplinaire entre les deux champs, à l'initiative même des traducteurs, le « message » devient le centre de la réflexion. Nida (1964) propose deux approches différentes : l'*équivalence formelle* (ou *textuelle*, ou *syntagmatique*, ou *structurelle*) et l'*équivalence dynamique*. En ce qui concerne l'*équivalence formelle*, elle s'appuie sur la reproduction la plus littérale possible, dans le texte d'arrivée, de la forme et du contenu du texte de départ. Soulignons que la notion de la littéralité n'est pas proposée sous l'aspect d'une traduction mot à mot, mais comme une méthode pour conserver la structuration morphosyntaxique et lexicale du texte original, tout en respectant l'idiome du texte d'arrivée. En revanche, l'*équivalence dynamique* se base sur la recherche de l'identité de l'effet.

Dans les années 1980, Nida introduit le terme de l'*équivalence fonctionnelle* (ou *pragmatique*) (Nida, Waard, 1986) et propose la recherche d'éléments linguistiques, contextuels et culturels dans la langue d'arrivée, afin de rendre un texte fonctionnel dans la culture réceptrice. À l'opposé, se trouve l'*équivalence sémantique* ou *correspondance linguistique* (Delisle, Lee-Jaknke, Cormier, 1999), qui met l'accent sur deux unités ayant le même sens dans des langues différentes.

Telles sont les orientations principales de la traductologie, parmi plusieurs théories que nous n'avons pas référées, nous sortirions de notre propos ici ou bien écrivions une autre thèse. Pourtant, ce qui émerge et que nous avons essayé de montrer à partir de cette brève présentation de la traductologie est le fait que la traduction constitue un champ scientifique interdisciplinaire qui permet la convergence de diverses branches scientifiques. En outre, l'opération de traduction a été également abordée en linguistique informatique (ou informatique linguistique), dans le cadre de la *Traduction assistée par ordinateur* (TAO), et de la *Traduction Automatique* (TA). Par TAO nous entendons des systèmes qui présupposent

l'intervention de l'homme, afin d'améliorer la qualité de la traduction fournie semi-automatiquement, tandis que, par *TA*, nous entendons des systèmes où la traduction est totalement automatisée.

La traduction automatique²³³ remonte à 1948 en Grande-Bretagne et à 1949 aux Etats-Unis, où l'on note la première phase de son histoire²³⁴. Elle a pris un départ brillant dans les années 1950. Cependant, en 1966, la suppression des subventions des recherches américaines a donné un coup d'arrêt à l'ensemble des recherches au niveau international ; la raison était aussi humaine : rien ne pouvait remplacer la traduction humaine, justement et il est vrai que du point de vue technique, les avancées étaient encore insuffisantes. Des vives discussions et polémiques ont ralenti le développement de la traduction automatique (sens élargi), au point d'en arriver presque au silence scientifique de la TA. Certains ont posé le problème d'une confusion entre problèmes informatiques et problèmes linguistiques. M. Gross (1972) souligne que « [...] il est vraisemblable qu'elle [TA] ne peut pas être séparée de l'histoire de l'intelligence artificielle, donc d'un secteur de l'informatique » et que « [...] la TA fut un problème conjoint de linguistique et d'informatique ».

Cependant, les besoins énormes de traduction²³⁵ ont suscité à nouveau l'intérêt sur TA. Le talon d'Achille des premiers systèmes de TA était qu'ils reposaient sur une traduction mot à mot. Cette pratique était vouée à l'échec, en favorisant le lexique au détriment de la combinatoire syntaxico-sémantique. En principe, un système de TA (deuxième génération) comporte un module d'analyse, un module de transfert et un système de génération. Ce mécanisme fait émerger une série d'ambiguïtés, à tous les trois niveaux de traitement. D'une part, une forme linguistique donnée a plusieurs sens et, d'autre part, un sens donné peut s'exprimer sous plusieurs formes. Nous citons, ici, un exemple de Danlos (2000) : le cas des homographes. Remarquons les phrases suivantes :

Η Ρέα συνάντησε ένα καλόγερο

(Réa a rencontré un moine)

Η Ρέα κατασκεύασε ένα καλόγερο

(Réa a construit un portemanteau)

Il est évident qu'il n'existe aucune ambiguïté pour un locuteur natif du grec moderne. Pourtant, pour le système de traitement (d'analyse, de transfert et de génération), il y a une

²³³ Nous utilisons l'expression *traduction automatique* en nous référant aux systèmes TAO et TA.

²³⁴ Pour les premières expériences de traduction automatique (cf. Léon, 1999).

²³⁵ La Commission européenne, par exemple, traduit environ un million de pages par an.

ambiguïté virtuelle, basée sur le module d'analyse qui reconnaît les deux sens du mot *καλόγερος* (moine/ portemanteau). Si l'on ne lève pas l'ambiguïté, on risque de recevoir des phrases erronées en français, lors de la traduction²³⁶.

Exemple :

* *Réa a rencontré un portemanteau*

* *Réa a construit un moine*

Afin de palier à cette difficulté, il faut insérer des informations d'ordre syntaxico-sémantique dans le système de traitement. Ainsi, le verbe *συναντώ* (rencontrer) est suivi d'un complément « humain », tandis que le verbe *κατασκευάζω* (construire) est suivi d'un complément « concret ». Nous considérons que l'ambiguïté peut être levée à partir des tables de lexique-grammaire en appliquant les tables du grec moderne, lors de l'analyse et les tables du français, lors de la génération et *vice versa*.

7.1.2 Établissement d'équivalence entre emplois verbaux grecs et français

Nous présenterons, ici, une typologie courte²³⁷ de nos observations et lors de l'établissement d'une *équivalence de traduction* entre les emplois verbaux en grec et en français²³⁸. Par *équivalence de traduction*²³⁹ (ou *équivalence traductionnelle*) nous entendons une relation d'appariement symétrique, fondée à partir de phrases simples. La langue source des phrases simples que nous avons examinées est le grec, tandis que la langue cible est le français.

D'après les principes de la traductologie, l'opération de traduction doit normalement s'effectuer vers la langue maternelle du traducteur. Cependant, ceci était pratiquement impossible dans notre cas, vu que, d'après les principes du traitement automatique des langues naturelles, voire, du lexique-grammaire, la description linguistique s'élabore dans la langue maternelle du linguiste.

Notons aussi que nous avons compris ici des commentaires, qui portent sur les verbes regroupés dans les trois tables à COD « résiduel²⁴⁰ », même s'ils n'ont pas été analysés syntaxico-sémantiquement. Évidemment, il s'agit de commentaires généraux et élémentaires,

²³⁶ Notons que nous avons adapté les exemples à la langue grecque, en nous basant sur ceux de Danlos (2000), à propos de *l'avocat* (le fruit et la personne).

²³⁷ Une typologie des constructions transitives locatives a été également effectuée par Yannacopoulou, 2005, p. 273-279.

²³⁸ Ces remarques ne couvrent pas la totalité des phénomènes rencontrés lors de la traduction, mais elles se justifient à partir de critères formels.

²³⁹ Le sujet de *l'équivalence de traduction* est traité en détail dans l'œuvre de Nenopoulou-Drossou, 2001.

²⁴⁰ Rappelons que par COD « résiduel », nous entendons un complément non spécifié au niveau sémantique (sous-chapitre 3.1.11).

qui pourront être approfondis ultérieurement, à partir de leurs propriétés distributionnelles et transformationnelles. Cela permettra le raffinement de la traduction que nous proposons dans la présente étude. Nous exposerons les principales observations qui en résultent, suivies d'exemples représentatifs qui feront surgir chaque cas différencié.

1. Pour certains emplois, le rapport d'équivalence est univoque. En d'autres termes, un emploi verbal grec correspond à un seul emploi verbal et un seul en français. Dans ce cas, ils figurent dans des tables de lexique-grammaire correspondantes²⁴¹, tout en entrant dans la même structure de base. Par conséquent, ils acceptent le même nombre d'actants syntaxiques :

Exemple :

- | | | |
|-----|--|---------|
| (1) | <i>Η συστηματικότητα απλοποιεί τη διαδικασία</i> | (32GRA) |
| | = <i>La régularité simplifie la procédure</i> | (32RA) |

2. D'autres emplois verbaux grecs correspondent à un seul emploi verbal du français. Cependant, bien qu'ils figurent dans des tables correspondantes et partagent la même structure définitionnelle, les COD virtuels sur l'axe paradigmatique sont partiellement différents. Remarquons, par exemple le verbe grec *αγγίζω* et le verbe français *atteindre* qui appartiennent aux tables 32GNM et 32NM, respectivement. Dans le premier couple de phrases, nous apercevons une équivalence syntactico-sémantique, sur l'axe syntagmatique :

- | | | |
|-----|---|---------|
| (2) | <i>Το θερμόμετρο άγγιζε τους 35 βαθμούς</i> | (32GNM) |
| | = <i>Le thermomètre a atteint les 35 degrés</i> | (32NM) |

En revanche, sur l'axe paradigmatique, la phrase en grec est agrammaticale :

- | | | | |
|------|--|--------|-------------------|
| (2') | * <i>Ο Άλκης άγγιζε τα 50 του χρόνια</i> | | |
| | ≠ <i>Alkis a atteint ses 50 ans</i> | (32NM) | Trad. littérale |
| | ≠ <i>Alkis a atteint les 50 ans</i> | (32NM) | Trad. idiomatique |

3. Un emploi verbal grec peut correspondre à un seul emploi verbal français, bien que leurs propriétés définitionnelles soient différentes. Ainsi, les deux emplois entrent dans une CTNL à un COD, mais le verbe grec accepte un COD toujours « humain » – et par conséquent il est inscrit dans la table 32GH – tandis que le verbe français peut

²⁴¹ Rappelons que, pour des raisons d'uniformisation, d'une part, et le choix de la classification des verbes français, d'autre part, nous avons adopté les mêmes intitulés, en ajoutant un « G » majuscule pour grec (Chapitre 3).

accepter plusieurs types des compléments : « humain », « concret », etc. et il est recensé dans la table 32GR₂.

Exemple :

- (3) *Η γιαγιά βάσκανε²⁴² το παιδί* (32GH)
= *La grand-mère a ensorcelé l'enfant* (32GR₂)

Nous avons remarqué que le verbe grec équivalent au verbe français de *ensorceler* est plutôt *ματιάζω*, vu qu'ils entraînent tous les deux un COD « résiduel » dans leur structure de base.

Exemple :

- (4) *Ο Άλκης μάτιασε το παιδί (+το αυτοκίνητο της Ρέας)* (32GR₂)
= *Alkis a ensorcelé l'enfant (+la voiture de Réa)* (32R₂)

4. Un certain nombre d'emplois grecs entrent dans une structure différente de celle de l'emploi français correspondant.

Exemple :

- (5) *Οι τύψεις βαραίνουν τον Άλκη* (32GH)
= *Les remords pèsent sur Alkis* (35R)

Ainsi, nous remarquons dans le couple des phrases cité ci-dessus pour les verbes *βαραίνω* et *peser* que l'emploi grec entre dans une CTNL à un COD (32GH), tandis que l'emploi français fait intervenir une préposition posée avant le complément. Par conséquent, il s'agit en français d'une construction intransitive (35R : BGL, 1976a). De même, dans les phrases suivantes, le verbe grec *άγω* est recensé dans la table 32GNM, tandis que le verbe français *aller sur* s'inscrit dans la table des constructions intransitives, voire dans la table 35R :

- (6) *Η Ρέα άγει το εικοστό έτος της ηλικίας της* (32GNM)
= *Réa va sur ses 20 ans* (35R)

En effet, nous avons également rencontré des cas où les deux emplois entraînent une transformation différente. Citons, à titre indicatif, le verbe grec *αγιοποιώ*, qui accepte

²⁴² Le verbe *βασκαίνω* (ensorceler) présente une *opacité référentielle* (Simeonidou-Christidou, 1998, p. 71), car son sens particulier fait partie de la culture grecque.

une transformation à *καθιστώ* (rendre) V_{adj} , tandis que le verbe français correspondant n'en dispose pas.

Exemple :

- (7) *Η Καθολική Εκκλησία αγιοποίησε τη Μητέρα Τερέζα* (32GRA)
= *L'Église Catholique a canonisé Mère Tèreèse* (32H)
- (7') *Η Καθολική Εκκλησία κατέστησε τη Μητέρα Τερέζα αγία*
≠ *L'Église Catholique a rendu Mère Tèreèse *canonique*
= *L'Église Catholique a rendu Mère Tèreèse sainte* Trad. littérale

De même, un emploi verbal qui accepte une transformation à V_{sup} , suivi d'un V_{adj} correspond à un emploi verbal grec qui ne peut pas la former.

Exemple :

- (8) *Αυτές οι ασκήσεις ακονίζουν το μυαλό (+την παρατηρητικότητα +την κρίση)*
(32GR₃)
= *Ces exercices aiguisent le cerveau (+la capacité d'observation +le jugement)*
(32RA)
= *Ces exercices rendent le cerveau (+la capacité d'observation +le jugement)*
(E+ plus) *aigu(e)*

Notons que, pour le regroupement des verbes dans les tables, notre priorité était de « favoriser » les tables à un COD, plus spécifique que celui des tables résiduelles. Pourtant, cela n'était pas toujours possible, comme dans le cas du verbe *ακονίζω* (aiguiser).

5. Dans certains cas, où l'emploi grec comprend morphologiquement un préfixe adverbial²⁴³, il correspond à un emploi français suivi d'un adverbe de manière.

Exemple :

- (9) *Ο σκύλος αγριοκοιτάζει τη Ρέα* (32GH)
= *Le chien regarde férocement Réa* Trad. littérale
= *Le chien regarde Réa férocement* Trad. idiomatique

²⁴³ Rappelons que la délimitation de notre étude (sous-chapitre 1.3) exclut les verbes préfixés, sauf s'ils présentent une différence considérable entre forme préfixée et forme non-préfixée, au niveau syntaxique et sémantique.

Souvent, ce type de verbes peut également correspondre en français à une expression figée.

Exemple :

- (9') *Ο σκύλος αγριοκοιτάζει τη Ρέα* (32GH)
= *Le chien fait les gros yeux à Réa*

Signalons que le sens du verbe grec *αγριοκοιτάζω* est proche du sens du verbe français *menacer*, sans qu'il soit son équivalent, puisque *menacer* implique un sens de menace exprimée oralement. En revanche, le verbe grec *αγριοκοιτάζω* comporte la notion de menace exprimée au moyen des yeux, vu qu'il se forme sur la base du verbe *κοιτάζω* (regarder).

6. Un « verbe composé²⁴⁴ » en grec correspond à un verbe complexe en français.

Exemple :

- (10) *Η Εθνική Τράπεζα αθλοθετεί το έπαθλο του μαραθωνίου* (32GR₃)
= *La Banque Nationale met un prix au marathon*

Cependant, nous avons également rencontré des cas où un « verbe composé » grec correspond à un « verbe composé » français.

Exemple :

- (11) *Οι επαναστάτες κοψοκεφάλιασαν τους ευγενείς*
= *Les révolutionnaires ont guillotiné les nobles*

7. Un emploi verbal grec correspond à un seul emploi verbal français. Ces deux emplois entrent dans la même structure, mais ils apparaissent dans des tables différentes.

Exemple :

- (12) *Ο Άλκης καπνίζει 2 πακέτα την ημέρα (+ελαφριά τσιγάρα)* (32GNM)
= *Alkis fume 2 paquets par jour (+des cigarettes blondes)* (32C)

Les deux emplois *καπνίζω* et *fumer* n'accepte pas de transformation passive :

- (12') *2 πακέτα (+ελαφριά τσιγάρα) καπνίστηκαν από τον Άλκη
= *2 paquets (+des cigarettes blondes) ont été fumé par Alkis

²⁴⁴ Nous utilisons l'expression « verbe composé » en suivant l'acception de Fista (2007, p. 19-20). En bref, les *verbes composés* sont constitués à partir de l'adjonction d'un nom.

Le fait qu'ils soient regroupés dans des tables différentes (la 32GNM et la 32C respectivement) se justifie par la propriété définitoire considérée comme prioritaire. Certains verbes ont plusieurs propriétés définitionnelles. Ainsi, pour l'emploi verbal grec nous considérons que la propriété prioritaire est l'agrammaticalité produite lors de la transformation passive, tandis que pour l'emploi français la priorité a été attribuée au COD « concret » (N_{1conc}).

8. Un emploi verbal en grec moderne correspond en français à une périphrase constituée d'un verbe suivi d'un adverbe.

Exemple :

(13) *Ο Άλκης κοντεύει τα 50* (32GNM)
 = *Alkis a presque 50 ans*

9. Certains emplois verbaux en grec moderne ne correspondent pas sémantiquement à un seul verbe en français et requièrent la conjonction de deux formes verbales conjointes, lors de la traduction.

Exemple :

(14) *Το παιδί αναβοσβήνει τα φώτα* (32GC)
 ? = *L'enfant clignote les lumières* (34GL0)
 = *L'enfant fait clignoter les lumières*
 = *L'enfant allume et éteint les lumières* (32R₂)

Nous remarquons que le verbe français *clignoter* ne porte pas le même sens que le verbe grec *αναβοσβήνω*, vu qu'une construction à sujet humain (N_{0hum}) dénotant l'agent du procès produit une phrase douteuse. En revanche, nous considérons que son sens particulier est mieux exprimé par la conjonction des deux verbes français : *allumer et éteindre*.

De même, le verbe grec *ανεβοκατεβάζω*, illustré dans la phrase suivante, correspond en français à deux verbes :

(15) *Ο τύπος ανεβοκατεβάζει υπουργούς* (32GPL)
 = *La presse révèle et destitue les ministres*

(32H et 38LH respectivement)

10. Certains emplois verbaux français sont précédés du verbe causatif *faire*, afin d'établir une correspondance avec certains emplois verbaux grecs.

Exemple :

- (16) *Η Ρέα άνοιξε τη μύτη του Άλκη*
= *Réa a fait saigner le nez d'Alkis* Trad. littérale
Alkis a saigné du nez à cause de Réa Trad. idiomatique

11. Un emploi verbal grec correspond à un emploi verbal français. Celui-ci constitue deux entrées autonomes dans la table de lexique-grammaire grecque, tandis que dans la table française correspondante ce même verbe constitue une seule entrée.

Exemple :

- (17) *Η Ρέα άνοιξε το κουτί* (32GC)
= *Réa a ouvert la boîte* (32C)
- (18) *Η Ρέα άνοιξε το κεφάλι του Άλκη* (32GC)
= *Réa a ouvert la tête d'Alkis* (32GC)

Ainsi, dans la table 32GC, l'entrée verbale *ανοίγω* est dédoublée.

12. Certains emplois verbaux en grec moderne ont été traduits en français, bien que l'emploi français correspondant ne s'affiche pas dans les tables de lexique-grammaire en français.

Exemple :

- (19) *Ο Χέινριχ Νεστλ εκγάλλισε το όνομά του [το έκανε Ανρί Νεστλέ]* (32GRA)
= *Heinrich Nestle a francisé son nom [en Henri Nestlé]*

D'après BGL, qui ont créé le lexique-grammaire de CTNL à un COD en français, ce type de verbes est productif et ils ont décidé de ne pas les étudier systématiquement. En revanche, nous avons choisi de les intégrer dans les tables établies pour le grec moderne, tout en indiquant une traduction idiomatique. Notons que parmi ce type de verbes dits « productifs », certains (les plus fréquents) ont été analysés.

Exemple :

- (20) *Η Καλογεροπούλου εξαμερικάνισε το όνομά της [σε Κάλλας]* (32GRA)
= *Kaloyeropoulou a américanisé son nom [en Callas]* (32RA)

7.1.3 Perspectives

La typologie succincte que nous avons présentée dans la section précédente montre la possibilité de proposer des traductions à partir des tables de lexique-grammaire. Le

formalisme du lexique-grammaire offre diverses possibilités à partir de : a) la distinction de sens, b) la structure acceptable dans la langue source (ici, en grec moderne), c) la distribution des arguments, d) les transformations grammaticales, e) les phrases simples qui illustrent la construction définitoire de chaque prédicat (dans notre cas, le verbe). Ces données linguistiques décrites systématiquement et codifiées formellement peuvent aider le traducteur dans sa tâche.

En outre, si le traducteur utilise les tables correspondantes en grec et en français, il peut décoder facilement les transformations acceptables dans l'une ou l'autre langue. C'est un outil supplémentaire, associable au dictionnaire et aux grammaires usuelles. Le dictionnaire dispose uniquement des termes correspondants, suivis d'exemples élémentaires (notion d'usage), mais c'est parfois insuffisant. Dans les phrases ci-dessus, nous montrons qu'un terme proposé peut être acceptable pour produire la construction associée appropriée. Plus précisément, dans les phrases (2) et (2') (p. 206), la distribution des arguments est plus restreinte en grec qu'en français, pour le verbe *αγγίζω* (atteindre). De même, dans les phrases (7) et (7') (p. 208), la transformation à un verbe support est inacceptable en français pour le verbe *canoniser*. En principe, le traducteur peut vérifier la grammaticalité des phrases à la voix passive, la correspondance avec un verbe composé, ou avec une expression figée, les constructions comportant un verbe support, suivi de noms prédicatifs associés.

Nous considérons que les informations syntaxico-sémantiques incluses dans les tables du lexique-grammaire pourraient s'incorporer dans un manuel, utilisable par les traducteurs. En effet, la traduction deviendrait plus rapide et plus fidèle, si l'on disposait d'un outil informatique qui pourrait intégrer des modules qui permettent d'afficher les phrases simples en grec et en français. Le traducteur aurait alors la possibilité d'examiner le verbe en question et choisir la traduction la forme mieux adaptée à son texte, sur le plan syntactico-sémantique. Rappelons que le développement d'un analyseur automatique est en cours d'élaboration actuellement au LIGM (Chapitre 6). Un tel analyseur pourrait incorporer les données enregistrées dans les tables, non seulement pour effectuer l'analyse syntaxique, mais aussi comme adjuvant pour la traduction.

7.2 Du lexique-grammaire à la didactique des langues naturelles

En principe, une présentation matricielle binaire, comme celle du lexique-grammaire, sert avant tout au traitement automatique. Nous avons déjà montré que son formalisme rend possible son application tant en reconnaissance (Chapitre 6), qu'en génération (7.1).

Cependant, en marge des applications purement informatiques, il est aussi applicable à la didactique des langues naturelles.

D'après M. Gross (1971), les grammaires traditionnelles masquent des faits empiriques importants, en généralisant leurs règles, tandis que les études transformationnelles mettent en lumière la complexité des phénomènes syntaxiques singuliers. Plus précisément, les grammaires traditionnelles sont d'une relative imprécision, car elles considèrent les cas particuliers comme des irrégularités ou exceptions, sans rechercher certaines micro-régularités (théorie des microsystèmes en linguistique)²⁴⁵ ; leurs imprécisions résident donc au niveau de microsystèmes grammaticaux qu'elles négligent au nom d'une cohérence générale. Or, les analyses en grammaire comparative font apparaître ou ressurgir parfois, par d'autres chemins d'analyse, des lois grammaticales plus générales, voire universalisantes. En revanche, la rigidité suivie, durant l'analyse des séquences minimales, permet l'emploi de notations symboliques²⁴⁶ précises, donnant un caractère formel aux descriptions transformationnelles. Par conséquent, ce type d'analyse, illustrée dans les descriptions transformationnelles, voire dans leur concrétisation en tables de lexique-grammaire, pourrait contribuer de façon efficace à l'enseignement et à l'apprentissage des langues naturelles.

En ce qui concerne l'enseignement du français, en utilisant des tables de lexique-grammaire²⁴⁷, nous nous référons à certains travaux déjà effectués par : Vivès, 1985 ; Rolland, 1995 ; Rolland, Noreiko, Leminitzer, 1998 ; Moustaki, Voskaki, 2006 ; Mitska 2006. En revanche, en grec moderne, la littérature existante, sur l'exploitation des tables pour l'enseignement et l'apprentissage, est peu abondante. Yannacopoulou (2005, p. 284) et Voyatzi (2006, p. 378-379) soulignent l'efficacité possible des tables en didactique des langues, dans la conclusion de leurs thèses²⁴⁸, pour les constructions transitives locatives et pour les adverbes figés du grec moderne respectivement.

²⁴⁵ Yves Gentilhomme, « *Enseignement raisonné des langues* », in Lucien Tesnière aujourd'hui, Louvain-Paris : Peeters, 1995, p. 375-382. Colin, J.-P., Gentilhomme, Y., Gili, Y. (1990), *Recherches en linguistique étrangère XIV*, Paris, Les belles lettres, 1990, coll. « Annales littéraires de l'université de Besançon, 17 ».

²⁴⁶ Dans la présente étude, les notations symboliques sont aussi descriptives ; par exemple, la séquence $N_{0hum} V N_{1hum}$, où N_{0hum} illustre le groupe nominal en position sujet et N_{1hum} et dénote le groupe nominal sujet en position COD, en attribuant également le caractère « humain » aux deux groupes nominaux impliqués.

²⁴⁷ Notons qu'outre des travaux traitant de l'apport éventuel du lexique-grammaire à l'enseignement du français, nous rencontrons aussi des études qui proposent l'enseignement du lexique français à partir des dictionnaires électroniques (DELAF, qui contient les formes fléchies des mots simples) et DELACF (qui contient les formes fléchies des mots composés) créés par l'équipe du LADL. Il s'agit notamment d'une série d'études réalisées par Garrigues, 1992, 1994, 1995, 1996, 1997 et 1998-1999.

²⁴⁸ Cependant, l'utilité des dictionnaires morphologiques électroniques du grec moderne (DelafGR et DelacfGR) pour la didactique est surtout traitée dans les recherches suivantes : Kazantzi (2003) ; Kazantzi, Voskaki (2006) ; Fista, Foufi (2010).

Sans entrer dans l’histoire de la didactique des langues à travers les siècles, car nous sortirions de notre propos, notons que cette discipline est six fois millénaire au moins (premiers témoins de langue écrite à Sumer). Pour le XX^e siècle, nous focaliserons notre attention sur l’usage des nouvelles technologies appliquées à l’enseignement et/ou l’apprentissage des langues naturelles. Après une présentation de l’évolution remarquable de la didactique, du développement des nouvelles technologies et un bref rappel de l’état d’art, nous juxtaposerons des activités indicatives, afin de montrer l’exploitation possible des données recensées dans la présente étude. Notre préoccupation majeure concernera donc l’enseignement/apprentissage des CTNL à un COD en grec moderne, quelques points spécifiques :

- a. Conduire les apprenants à la reconnaissance de structures à partir de corpus authentiques.
- b. Proposer des outils qui donneront accès au repérage et à la reconnaissance de structure, à partir de méthodes heuristiques²⁴⁹.
- c. Orienter les apprenants vers une acquisition en profondeur de cette partie du système de la langue grecque.
- d. Déboucher sur une utilisation grammaticale et fonctionnelle des constructions acquises. En d’autres termes, proposer aux apprenants des *stratégies d’apprentissage*²⁵⁰.

En effet, nous proposerons, un mode d’application des phrases élémentaires décrites dans les tables des CTNL à un COD en grec moderne, à la didactique du grec moderne (langue maternelle ou étrangère). Ces phrases sont théoriques au sens où elles reflètent le système de base de la langue grecque sous-jacente à l’expression individuelle. Plus précisément, notre analyse ne prend pas en compte seulement la forme des énoncés d’un corpus, mais l’ensemble d’une description raisonnée, reproductible et aussi exhaustive que possible des propriétés distributionnelles et transformationnelles.

²⁴⁹ Par *méthodes heuristiques*, on entend la procédure qui rend l’apprenant capable de déduire lui-même la connaissance et la compétence (ici langagière) souhaitée, à travers une auto-évaluation continue. Dans ce sens, l’apprenant est sujet actif durant l’apprentissage, sous la direction discrète de l’enseignant qui intervient seulement pour aider dans ses déductions, si nécessaire.

²⁵⁰ Cf. Tréville, Duquette, 1996, p. 56.

7.2.1 Nouvelles technologies et enseignement/apprentissage des langues naturelles

L'idée de *l'enseignement programmé* (ou *mécanisé*) est apparue au début du XX^e siècle, posée pour la première fois par Thorndike (1913)²⁵¹ qui envisageait l'existence virtuelle d'un manuel mécanisé. Sous cet aspect, la première machine à enseigner a été conçue par Pressey en 1927. Elle était automatisée pour corriger les questions à choix multiples et l'apprenant n'avait accès à la question suivante que si sa réponse était juste. Cependant, Skinner (1968), influencé par les travaux sur le comportement, propose une machine moins « sévère » envers l'apprenant, utilisée à partir d'une molette. Cette machine permettait la visualisation de la réponse attendue (au cas d'erreur), suivie d'un commentaire et donnait accès à la question suivante. Cette méthode a été vivement critiquée par Crowder (1963) qui, à la place, proposait un enseignement programmé, où l'apprenant qui échouait dans une réponse, se redirigeait vers des exercices de rattrapage, jusqu'à ce qu'il donne une réponse correcte.

L'enseignement assisté par ordinateur (EAO) ou *l'apprentissage des langues assisté par ordinateur* (ALAO) se sont développés dans les années 1960 et ils ont connu une évolution remarquable qui a conduit à des environnements interactifs d'enseignement/apprentissage dans les années 90²⁵². D'après Mangenot (1997), ces méthodes assistées par ordinateur offrent six catégories d'activités : a) des activités de compréhension : dans la plupart des cas, elles se présentent sous forme de questions à choix multiples (QCM), à partir d'un matériel audiovisuel ; b) des activités qui favorisent l'actualisation de connaissances discursives, sous la forme de puzzle, où la correction s'effectue en termes de vrai ou de faux ; c) des activités de simulation qui mettent les apprenants dans diverses situations de communication ; d) des activités de production écrite. Cependant, ce type d'activités pose des problèmes importants, car la syntaxe et la sémantique comportent un module de correction automatique sous-jacent (y compris pour les textes à trou), ce qui était un problème insurmontable à l'époque.

C'est dans les années 1980, les premières tentatives d'insertion des systèmes de TALN à l'EAO et à l'ALAO apparaissent. Le pic de ces tentatives se situe surtout dans la période 1985-1995 qui coïncide avec l'implication en parallèle des *Technologies de l'Information et de la Communication* (TIC²⁵³) et des pratiques didactiques. Citons quelques environnements informatiques d'aide à l'enseignement et à l'apprentissage²⁵⁴ : *Eleonore* (Renié, 1995), *Alexia*

²⁵¹ À propos du « manuel mécanique » proposé par Thorndike cf. également Bruillard (1997) p. 33-34.

²⁵² En ce qui concerne l'évolution historique de *l'enseignement programmé* ou *mécanisés*, ainsi que des EAO et ALAO cités ici (cf. Antoniadis, Fairon, Granger, Medori, Zampa, 2006).

²⁵³ Pour les TIC et la diffusion du français cf. Gerbault (2002) ; pour l'application des TIC en grec moderne cf. Potolia, Stuck (2001) se référant au projet *Athos*.

²⁵⁴ Notons que ces environnements concernent notamment la didactique du français.

(Selva, Chanier, 2000), *Mirto* (Antoniadis, Echinard, Kraif, Lebarbé, 2005). Parallèlement, des systèmes orientés purement en TALN, suscitent un intérêt majeur pour l'enseignement/apprentissage des langues. Ainsi, Nooj²⁵⁵, qui est surtout un système de traitement de corpus, se met à l'exploitation de modules mis au service potentiel de la didactique (Silberztein, Tutin, 2005)²⁵⁶.

C'est sous cet aspect que nous avons choisi de montrer l'exploitation possible des données recensées dans la présente recherche à la didactique du grec moderne (langue maternelle ou étrangère). Nous présenterons aussi l'environnement informatique dont nous nous sommes servie pour appliquer notre proposition didactique.

7.2.2 Sources informatiques et électroniques

Dans le cadre d'une application didactique, nous nous sommes fondée sur les fonctionnalités du système de traitement de corpus *Unitex*²⁵⁷. Il s'agit d'une conception scientifique, élaborée au LIGM par Paumier (2003). Nous considérons qu'il répond aux conditions nécessaires pour notre application, vu qu'il intègre les dictionnaires électroniques morphologiques du grec moderne et qu'il permet le traitement de vastes corpus. En outre, il procure un fichier avec les concordances, lors de l'application des graphes paramétrés, créés à partir de la conversion de tables de lexique-grammaire (sous-chapitre 6.3.1).

Soulignons, aussi, l'intérêt de recourir à une grande diversité de textes et de types de discours, pour la didactique des langues naturelles. L'utilisation de textes authentiques joue un rôle primordial pour l'enseignement/apprentissage des langues, maternelles ou étrangères. Rappelons que nous avons à notre disposition un corpus (sous-chapitre 6.1) d'un volume déjà considérable. Ce même corpus est disponible en ligne²⁵⁸ et tout enseignant peut l'utiliser dans ses cours de langue.

Cependant, nous considérons qu'un corpus visant à la didactique doit être constamment renouvelé et enrichi, au fur et à mesure des besoins de l'apprenant. Outre des textes numérisés dont un enseignant peut disposer, ce dernier peut également avoir recours à l'internet, source intarissable. Dans ce cas, il faut « nettoyer » les textes bruts récupérés dans le Web, pour les intégrer dans Unitex qui procèdera alors au traitement automatique (sous-chapitre 6.2).

²⁵⁵ Cf. <http://www.nooj4nlp.net/pages/introduction.html>.

²⁵⁶ Notons que cette recherche concerne l'enseignement du lexique.

²⁵⁷ Rappelons qu'Unitex a constitué l'outil informatique, que nous avons également utilisé, lors de l'application des tables à CTNL à un COD du grec moderne sur des corpus (sous-chapitre 6.1).

²⁵⁸ http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/corpora/corpora/search.html.

Nous proposerons également l'utilisation de *Glossanet* (Fairon, Macé, Naets, 2008), qui constitue une machine de recherche linguistique. Plus précisément, il s'agit d'un concordancier élaboré par Fairon (1999), au Centre de traitement automatique du langage (CENTAL) à l'Université catholique de Louvain. Le but est de procurer à l'utilisateur des textes prétraités, cohérents et, par conséquent, directement exploitables, à partir d'une recherche de corpus dynamiques du Web. C'est un outil disponible en ligne, dont les fonctionnalités principales (comme le prétraitement, la reconnaissance morphologique, l'établissement des concordances) se fondent sur certains modules et sur les ressources linguistiques d'Unitex. La délimitation de corpus s'effectue avec flux RSS (Really Simple Syndication), ce qui permet son enrichissement constant avec des textes plus récents²⁵⁹. Ainsi, l'utilisateur peut renouveler son matériau textuel et produire des concordances, qui lui serviront éventuellement à l'enseignement d'un fait linguistique. En effet, d'après la méthodologie proposée par Galisson (1983, 1991), – dans le cadre de l'approche communicationnelle – l'enseignement du lexique doit se baser sur des concordances.

7.2.3 Activités

La quasi-totalité des méthodes d'EAO et ALAO prévoient la transmission des connaissances, sans l'intermédiaire direct d'un enseignant. Pourtant, en ce qui concerne l'enseignement des CTNL à un COD en grec moderne, que nous proposerons ici, nous considérons que la présence d'un enseignant est indispensable. Son rôle, toujours discret, sera d'aider le(s) apprenant(s) à découvrir les constructions en question. En outre, il sera chargé de la tâche de produire des activités qui évalueront les compétences langagières acquises des apprenants.

La première étape de son enseignement peut se baser sur des concordances tirées de corpus dynamiques de *Glossanet*, ou de corpus de CLG, ou d'Unitex. Nous citons ci-dessous un extrait des concordances établies dans le corpus CLG à partir d'une recherche lancée pour le verbe *ανοίγω* (ouvrir).

²⁵⁹ À l'heure actuelle, pour le grec moderne, *Glossanet* dispose du quotidien *Η Καθημερινή*, mais il offre la possibilité à l'utilisateur d'ajouter les flux RSS de son choix (par exemple, d'autres journaux ou des sites qu'ils lui conviennent).

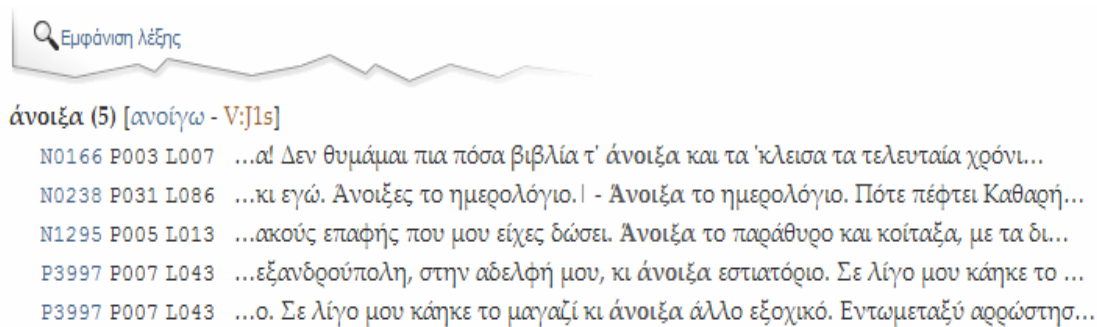


Figure 4 Extrait des concordances du verbe *ανοίγω* (ouvrir)

Après avoir aidé les apprenants à reconnaître de façon efficace les CTNL à un COD en grec moderne dans des textes, l'enseignant peut procéder à la création d'une série d'activités. De cette façon, il évaluera l'utilisation faite par les apprenants de la procédure appliquée précédemment, tout en donnant aux apprenants la possibilité d'effectuer une auto-évaluation des compétences acquises/apprises. Nous juxtaposons une série d'activités indicatives, que l'enseignant pourrait produire pour le verbe *ανοίγω* (ouvrir). Il s'agit des cinq types d'activités :

- a. La première activité comporte des questions à choix multiples (QCM).
- b. La seconde demande de remplir les espaces avec le verbe et le COD manquants et de procéder à la transformation de la phrase élémentaire initiale par pronominalisation.
- c. La troisième comporte des questions d'appariement.
- d. La quatrième se base sur une recherche de synonymes que l'apprenant est appelé à donner.
- e. La cinquième propose la production de phrases simples.

A. Encercler la phrase qui correspond à la phrase initiale :

1. *Η Ρέα άνοιξε τη φούστα, γιατί τη στένευε*

(Rέα a élargi la jupe, parce qu'elle était (trop) serrée)

a. *Η Ρέα πέταξε τη φούστα γιατί τη στένευε*

(Rέα a jeté la jupe, puisqu'elle était (trop) serrée)

Trad. littérale

(Rέα a jeté la jupe, parce qu'elle était (trop) serrée)

Trad. idiomatique

b. *Η Ρέα φάρδυνε τη φούστα γιατί τη στένευε*

(Rέα a élargi la jupe, parce qu'elle était (trop) serrée)

c. *Η Ρέα χάλασε τη φούστα γιατί τη στένευε*

(Rέα a détruit la jupe, puisqu'elle était serrée)

Trad. littérale

(Rέα a défait la jupe car elle était trop serrée)

Trad. idiomatique

(Réponse : b)

2. *Η Ρέα άνοιξε την πόρτα, για να φύγει*

(Rέα a ouvert la porte, afin de partir)

Trad. littérale

(Rέα a ouvert la porte, pour partir)

Trad. idiomatique

a. *Η Ρέα πλησίασε την πόρτα, για να φύγει*

(Rέα s'est approchée de la porte, pour partir)

b. *Η Ρέα χρησιμοποίησε την πόρτα για να φύγει*

(Rέα a utilisé la porte, afin de partir)

Trad. littérale

(Rέα est sortie par la porte, pour partir)

Trad. idiomatique

c. *Η Ρέα έσυρε την πόρτα, για να φύγει*

(Rέα a ouvert la porte, pour sortir)

(Réponse : c)

3. *Η Ρέα άνοιξε μια χρηματιστηριακή εταιρεία*

(Rέα a ouvert une entreprise boursière)

Trad. littérale

(Rέα a fondé une entreprise cotée en bourse)

Trad. idiomatique

a. *Η Ρέα ίδρυσε χρηματιστηριακή εταιρεία*

(Rέα a fondé une entreprise boursière)

Trad. littérale

(Rέα a fondé une entreprise cotée en bourse)

Trad. idiomatique

b. *Η Ρέα πούλησε την χρηματιστηριακή εταιρεία*

(Rέα a vendu l'entreprise boursière)

(Rέα a vendu l'entreprise cotée en bourse)

Trad. littérale

(Rέα a vendu son entreprise cotée en bourse)

Trad. idiomatique

c. *Η Ρέα κατέστρεψε την χρηματιστηριακή εταιρεία*

(Rέα a détruit l'entreprise boursière)

Trad. littérale

(Rέα a fermé l'entreprise cotée en bourse)

Trad. idiomatique

(Réponse : a)

4. *Η Ρέα άνοιξε το πουκάμισο, γιατί ζεσταινόταν*
 (R a a ouvert le chemisier, parce qu'elle avait chaud) Trad. littérale
 (R a a ouvert son chemisier, parce qu'elle avait chaud) Trad. idiomatique
 (R a a ouvert son chemisier, car elle avait chaud) Trad. idiomatique
- a. *Η Ρέα  πλυνε το πουκάμισο, γιατί ζεσταινόταν*
 (R a a lavé le chemisier, parce qu'elle avait chaud) Trad. littérale
 (R a a lavé son chemisier, parce qu'elle avait chaud) Trad. idiomatique
 (R a a lavé son chemisier, car elle avait chaud) Trad. idiomatique
- b. *Η Ρέα  σκισε το πουκάμισο, γιατί ζεσταινόταν*
 (R a a déchiré le chemisier, parce qu'elle avait chaud) Trad. littérale
 (R a a déchiré son chemisier, parce qu'elle avait chaud) Trad. idiomatique
 (R a a déchiré son chemisier, car elle avait chaud)
- c. *Η Ρέα ξεκούμπωσε το πουκάμισο γιατί ζεσταινόταν*
 (R a a déboutonné le chemisier, parce qu'elle avait chaud) Trad. littérale
 (R a a déboutonné son chemisier, parce qu'elle avait chaud) Trad. idiomatique
 (R a a déboutonné son chemisier, car elle avait chaud) Trad. idiomatique

(Réponse : c)

5. *Η Ρέα άνοιξε τη μ τη του συμμαθητή της*
 (R a a fait saigner le nez de son camarade) Trad. littérale
 (R a a fait saigner du nez son camarade) Trad. idiomatique
- a. *Η Ρέα φίλησε το συμμαθητή της στη μ τη*
 (R a a embrassé son camarade sur le nez)
- b. *Η Ρέα χτύπησε το συμμαθητή της στη μ τη*
 (R a a battu son camarade au nez) Trad. littérale
 (R a a frappé son camarade au nez) Trad. idiomatique
- c. *Η Ρέα ακούμπησε το συμμαθητή της στη μ τη*
 (R a a touche son camarade au nez)

(Réponse : b)

B. Remplissez les espaces en utilisant les mots entre parenthèses et produisez une seconde phrase en remplaçant les substantifs entre parenthèses à une forme plus courte :

- a. *Η Ρέα, γιατί τη στένευε (φούστα, ανοίγω)*
 (R a, parce qu'elle était serrée) (jupe, élargir)
- b. *Η Ρέα, για να φύγει (π ρτα, ανοίγω)*
 (R a, pour sortir) (porte, ouvrir)
- c. *Η Ρέα, για να κερδίσει χρήματα (χρηματιστηριακή εταιρεία, ανοίγω)*
 (R a, pour gagner de l'argent) (entreprise cotée en bourse, fonder)

- d. Η Ρέα , γιατί ζεσταινόταν (πουκάμισο, ανοίγω)
(Réa , parce qu'elle avait chaud) (chemisier, ouvrir)
- e. Η Ρέα , γιατί θύμωσε μαζί του (συμμαθητής, μύτη, ανοίγω)
(Réa , parce qu'elle s'est fâchée avec lui) (camarade, nez, battre)

C. Reliez les deux colonnes suivantes :

- | | |
|--|--------------------------------------|
| a. Η Ρέα άνοιξε τη φούστα, γιατί τη στένευε
(Réa a élargi la jupe, parce qu'elle était serrée) | a. χτύπησε
(elle a battu) |
| b. Η Ρέα άνοιξε την πόρτα, για να φύγει
(Réa a ouvert la porte, pour sortir) | b. ίδρυσε
(elle a fondé) |
| c. Η Ρέα άνοιξε μια χρηματιστηριακή εταιρεία
(Réa a fondé une entreprise cotée en bourse) | c. φάρδυνε
(elle a élargi) |
| d. Η Ρέα άνοιξε το πουκάμισο, γιατί ζεσταινόταν
(Réa a déboutonné son chemisier, parce qu'elle avait chaud) | d. ξεκούμπωσε
(elle a déboutonné) |
| e. Η Ρέα άνοιξε τη μύτη του συμμαθητή της
(Réa a fait saigner du nez son camarade) | e. έσυρε
(elle a ouvert) |

(Réponses : a : c ; b : e ; c : b ; d : d ; e : a)

D. Remplacez le mot *ανοίγω* (ouvrir) dans les phrases suivantes :

- a. Η Ρέα **άνοιξε** τη φούστα, γιατί τη στένευε
(Réa a élargi la jupe, parce qu'elle était serrée)
.....
- b. Η Ρέα **άνοιξε** την πόρτα, για να φύγει
(Réa a ouvert la porte, pour sortir)
.....
- c. Η Ρέα **άνοιξε** μια χρηματιστηριακή εταιρεία
(Réa a fondé une entreprise cotée en bourse)
.....
- d. Η Ρέα **άνοιξε** το πουκάμισο γιατί ζεσταινόταν
(Réa a ouvert son chemisier, parce qu'elle avait chaud)
.....
- e. Η Ρέα **άνοιξε** τη μύτη του συμμαθητή της
(Réa a fait saigner du nez son camarade)
.....

E. Répondez aux questions suivantes, en employant le verbe *ανοίγω* (ouvrir)

- a. *Τι έκανε τελικά η Ρέα με τη φούστα που τη στένευε;*
(Qu'est-ce qu'elle a fait finalement Réa avec la jupe serrée ?)
.....
- b. *Πώς έφυγε η Ρέα από το δωμάτιο;*
(Comment est-elle partie de la chambre Réa ?)
.....
- c. *Τι έκανε η Ρέα για να κερδίσει περισσότερα χρήματα;*
(Qu'est-ce que Réa a fait pour gagner plus d'argent ?)
.....
- d. *Πώς αντέδρασε η Ρέα στη ζέστη;*
(Comment Réa a-t-elle réagi à la chaleur ?)
.....
- e. *Πώς αντιμετώπισε η Ρέα το συμμαθητή της, όταν θύμωσε;*
(Comment a Réa a-t-elle affronté son camarade, quand elle s'est mise en colère ?)
.....

7.2.4 Perspectives

Les activités indicatives, que nous avons exposées dans la section précédente, montrent l'utilité éventuelle des tables de lexique-grammaire pour l'enseignement des CTNL à un COD en grec moderne (langue maternelle ou étrangère). En ce qui concerne l'apprentissage de ce type de constructions, sans le guidage préalable d'un enseignant, nous considérons qu'il pourrait être utilisé plutôt dans le contexte de la traduction. Pour permettre au traducteur d'améliorer ses compétences dans les deux langues et surtout les correspondances, le traducteur pourrait aussi vérifier une hypothèse durant la traduction. Bien évidemment, le traducteur utilisera l'outil informatique et les ressources lexicales, sans avoir besoin d'effectuer des activités.

Les données incluses dans les tables de lexique-grammaire pourraient s'intégrer dans des systèmes EAO et ALAO, si l'on disposait d'un logiciel adéquat. En effet, leur format rend leur intégration virtuelle possible. L'utilisation des systèmes de TALN à l'EAO et/ou à ALAO constitue indéniablement une démarche pluridisciplinaire présupposant une collaboration impeccable des : didacticiens, informaticiens et linguistes. D'après Antoniadis et al. (2006) « [...] c'est la Didactique qui est la plus apte à déterminer le terme « apprentissage », la Linguistique le terme « langue », l'Informatique celui « assisté par ordinateur ».

Cependant, faute de ce système purement orienté à l'enseignement/apprentissage à l'heure actuelle, nous pouvons exploiter cette masse de données de qualité linguistique aux TIC. En principe, les TIC se basent sur l'enseignement des langues naturelles à l'usage d'ordinateurs, tout en nécessitant la présence d'un enseignant pour donner des directives.

En outre, ces données linguistiques pourraient s'incorporer dans un manuel. Une telle démarche impliquera deux types de problèmes à notre sens. Le premier consiste au fait qu'uniquement un linguiste pourrait déchiffrer les notations symboliques des tables. Le second concerne leur forme ; nous nous rangeons à l'avis de Watrin (2006, p. 47), d'après qui « [...] nous pourrions envisager le reformatage des tables, afin de les présenter d'une manière plus ergonomique et de permettre la consultation des constructions syntaxico-sémantique autorisées par l'usage ».

7.3 Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons exposé l'applicabilité éventuelle des tables de lexique-grammaire à la traduction et à l'enseignement des langues naturelles (langue maternelle et étrangère). En ce qui concerne la traduction, nous nous sommes basée sur le dictionnaire électronique syntaxico-sémantique, effectué dans la présente recherche (comprenant au total 2 934 emplois verbaux du grec moderne) et nous avons présenté des suggestions sur leur utilité à la pratique de la traduction. L'établissement d'une équivalence entre emplois verbaux du grec moderne et emplois verbaux du français entrant dans des CTNL à un COD, nous a conduite au dégagement de conclusions sur les similitudes et les convergences attestées. Plus précisément, durant cet établissement d'équivalences, nous avons appliqué des critères formels issus de la théorie de la traductologie. Par conséquent, nous avons montré que souvent un emploi verbal du grec peut correspondre à plusieurs emplois verbaux du français, même à des verbes complexes, composés ou à des périphrases verbales.

Parallèlement, nous avons montré l'utilité des données syntaxico-sémantiques recensées pour l'enseignement/apprentissage du grec moderne (langue maternelle et étrangère). Nos suggestions didactiques se sont basées sur l'avantage des grammaires transformationnelles qui traitent en détail les constructions, par opposition aux grammaires traditionnelles qui apportent une couverture plus globale des phénomènes. Actuellement, l'applicabilité des tables du lexique-grammaire, concernant les CTNL à un COD en grec moderne, est possible à travers les systèmes de traitement de corpus (comme Unitex), dans le cadre des TIC. Sous cet aspect, nous avons proposé des activités indicatives. En revanche, l'intégration de ces données

matricielles à l'EAO et/ou à l'ALAO requiert le développement d'outils spécialisés. En outre, leur mise en forme formelle permettra une utilisation ultérieure.

Conclusion

La présente étude avait comme principal objectif la description formelle des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct en grec moderne, pour le traitement automatique des langues naturelles. Dans ce but, nous avons adopté la méthodologie du lexique-grammaire de Maurice Gross, 1975 ; BGL, 1976a et b ; GL, 1992.

À la base, nous nous sommes appuyée sur une recherche menée par BGL (1976b), centrée sur l'analyse syntaxico-sémantique de CTNL à un COD en français. Du point de vue informatique, nous avons suivi les principes théoriques et méthodologiques proposés par Silberztein (1993), Roche (1993), Senellart (1999), Paumier (2001, 2003).

Plus précisément, après avoir étudié 16 560 entrées verbales enregistrées, à l'heure actuelle dans le dictionnaire morphologique (DelasGR) du grec moderne, nous avons procédé à la classification des constructions transitives non locatives. Cette procédure nous a permis de délimiter 24 classes distinctes. Ensuite, nous avons, distingué et recensé un inventaire de 2 934 emplois à CTNL à un COD, parmi lesquels nous avons décrit formellement en 9 tables de lexique-grammaire les 1 884 entrées. Cependant, nous avons classé 1 050 verbes à part, dans trois classes qualifiées de « résiduelles » (la 32GR₁, la 32GR₂ et la 32GR₃), considérant qu'ils requièrent une étude spécifique. Notre travail descriptif et de classification s'est fondé sur des critères formels posés au préalable.

Parallèlement, nous avons présenté l'applicabilité de ces données linguistiques, de taille importante et de haute qualité, en TALN, grâce à leur caractère formalisé. En outre, la traduction de tous les emplois verbaux à CTNL à un COD que nous avons effectuée, et la mise en correspondance avec les tables de lexique-grammaire du français nous ont permis de

montrer leur utilité pour la traduction « humaine » et/ou « automatique ». En effet, nous avons brièvement présenté leur contribution éventuelle dans d'autres domaines scientifiques de la linguistique appliquée, comme l'enseignement des langues naturelles, bien que brièvement abordé.

Nous considérons que cette étude peut servir de base pour la description des constructions transitives non locatives qui n'ont pas été traitées ici en tables de lexique-grammaire. Comme prolongement de nos recherches, nous envisageons d'établir les propriétés distributionnelles et transformationnelles des 3 tables dites « résiduelles ». En effet, la classification que nous avons déjà établie pour les constructions impliquant plus d'un complément d'objet, reste à compléter, avec l'enregistrement d'emplois verbaux correspondants, suivis de leurs propriétés spécifiques. Plus précisément une telle étude inclura :

- a. Les emplois verbaux à un COD et un COInd (N_0 V N_1 Prép N_2) :

Ο Άλκης δάνεισε το βιβλίο στη Ρέα

N_0 V N_1 Prép N_2

(Alkis a prêté le livre à Réa)

- b. Les emplois verbaux à un COD et à un complément d'objet prépositionnel ; la préposition étant facultative (N_0 V N_1 (E + Prép) N_2) :

Οι εργαζόμενοι εξέλεξαν τον Άλκη (Ε + ως) πρόεδρο

N_0 V N_1 (E + Prép) N_2

(Les employés ont élu Alkis (E + comme) président)

- c. Les verbes à deux COInd (N_0 V N_1 Prép N_2 Prép N_3) :

Η Ρέα μεταφράζει το κείμενο από τα ελληνικά στα γαλλικά

N_0 V N_1 Prép N_2 Prép N_3

(Réa traduit le texte de grec en français)

Trad. littérale

(Réa traduit le texte grec en français)

Trad. idiomatique

Dans le cadre d'une recherche en cours, sur l'homogénéisation des tables du grec moderne, en vue de leur intégration dans un analyseur syntaxique (Ioannidou, Kyriacopoulou, 2010), nous

envisageons de combiner les formes fléchies verbales du dictionnaire morphologique (DelafGR) avec les propriétés décrites dans les tables²⁶⁰.

La description syntaxico-sémantique des verbes préfixés, entrant dans des CTNL à un COD, nous paraît être une tâche intéressante, voire, nécessaire. Par ailleurs, dans le cadre d'une collaboration, nous avons effectué une étude systématique de la flexion des verbes préfixés avec « -συν » (Fista, Kyriacopoulou, Martineau, Voskaki, 2009).

Supposons qu'une langue soit proportionnellement équivalente à une mosaïque, constituée des divers faits linguistiques. Sous cet aspect, notre étude sert d'abacule contribuant à combler une lacune sur la description syntaxico-sémantique des CTNL à un COD en grec moderne. Rappelons, en bref, les études déjà effectuées sur la description formelle des verbes en grec moderne : le lexique-grammaire des constructions datives (Fotopoulou, 2002), des constructions intransitives (Pantazara, 2003), des constructions à phrases complétives (Kyriacopoulou, 2005), des constructions transitives locatives standard (Yannacopoulou, 2005), et des verbes préfixés et composés (Fista, 2007). En effet, l'absence d'un inventaire complet, comprenant de façon systématique et formelle les constructions verbales en grec moderne, nous a conduite à l'élaboration de cette recherche. Un tel inventaire syntaxico-sémantique, fournissant une description détaillée et complète serait utile, aussi bien pour le traitement automatique des langues naturelles, que pour les chercheurs en linguistique, les traducteurs, ou les enseignants du grec moderne, langue maternelle ou langue étrangère.

²⁶⁰ Sagot, Tolone (2009) ont construit un outil qui convertit la version textuelle des tables de lexique-grammaire à une forme compatible en TALN.

Bibliographie

Ouvrages généraux

BOONS, Jean-Paul, GUILLET, Alain, LECLÈRE, Christian [BGL] (1976a), *La structure des phrases simples : constructions intransitives*, Genève : Librairie Droz.

BOONS, Jean-Paul, GUILLET, Alain, LECLÈRE, Christian [BGL] (1976b), *La structure des phrases simples en français : classes de constructions transitives*, Rapport de Recherches n° 6, LADL, Université de Paris 7, Université de Paris-Vincennes.

DUBOIS, Jean (1967), *Grammaire structurale du français, Le verbe*, Paris, Larousse.

GROSS, Maurice (1968), *Grammaire Transformationnelle du français. Le verbe*, Paris, Cantilène (nouv. Ed., 1986).

GROSS, Maurice (1975), *Méthodes en syntaxe. Régime des constructions complétives*, Paris, Hermann.

GROSS, Maurice (1986), *Grammaire transformationnelle du français : syntaxe du nom*, Cantilène : Malakoff.

GROSS, Maurice (1990a), *Grammaire transformationnelle du français 3. Syntaxe de l'adverbe*, Paris, ASSTRIL.

GUILLET, Alain, LECLÈRE, Christian [GL] (1992), *La structure des phrases simples en français : Constructions transitives locatives*, Genève, Droz.

HARRIS, Zellig S (1968), *Mathematical Structures of Language*, New York, Wiley.

HARRIS, Zellig S. (1976), *Notes du cours de syntaxe*, Paris, Éditions du Seuil.

SILBERZTEIN, Max (1993), *Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes, Le système INTEX*, Paris, Masson.

Dictionnaires et grammaires

ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Anna (2002), *Αντίστροφο λεξικό της Νέας Ελληνικής*, Institut d'études néo-helléniques, Fondation Manolis Triantafyllidis, Thessaloniki, Université Aristote.

BABINIOTIS, Georgios (1998), *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Athènes, Centre de lexicologie.

CENTRE FOR THE GREEK LANGUAGE (2005), *A moderne Greek-English dictionary, Volume 1 A*, compiled and edited by Demetrius J. Georcacas, publisher Aristide D. Caratzas, Melissa international Ltd., New York & Athens.

CLAIRIS, Christos, BABINIOTIS, Georgios (2005), *Γραμματική της Νέας Ελληνικής, Δομολειτουργική-Επικοινωνιακή*, Athènes, Ellinika Grammata.

DUBOIS, Jean, GIACOMO, Mathée, GUESPIN, Louis, MARCELLESI, Christiane, MARCELLESI, Jean-Baptiste, MÉVEL, Jean-Pierre (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.

EPISTIMI & ZOI (1983), *Πολυλεξικό της Ελληνικής Γλώσσας*, 5 vol., Thessaloniki, Chatziakovou éd.

FONDATION MANOLIS TRIANTAPHYLLIDIS (1998), *Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής*, Thessaloniki, Institut d'études néo-helléniques.

HOLTON, David, MACKRIDGE, Peter, PHILIPPAKI-WARBURTON, Irimi (1997), *Greek grammar, A Comprehensive Grammar of the Modern Language*, London, Routledge (éditée en grec: *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*, 2002, Athènes, Ed. Patakis.

KRIARAS, Emmanouil (1995), *Νέο Ελληνικό Λεξικό*, Athènes, Ekdotiki Athinon.

LITTRÉ, Émile (1956-1958, *Dictionnaire de la langue française*, [Paris], J.J. Paubert éd., 1956-1957, (vol. 1-4), [Paris], Gallimard Hachette, 1957-1958 (vol. 5-7), 1541-1854-2095-2121-2059-2078-1976 p.

RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Cristophe, RIOUL, René (2008), *Grammaire méthodique du français*, première édition 1994, Paris, Quadrige, Puf.

TEGOPOULOS-FYTRAKIS (1997), *Μείζον Ελληνικό Λεξικό*, Athènes, Armonia.

TRIANTAPHYLLIDIS, Manolis (2000), *Νεοελληνική Γραμματική της δημοτικής*, Thessaloniki, Institut d'études néohelléniques, Fondation Manolis Triantafyllidis.

TRIANTAPHYLLIDIS, Manolis (2006), *Petite Grammaire du grec moderne*, traduite par Fernand Duisit et Octave Merlier, deuxième édition, troisième réimpression, Institut d'Études Néohelléniques, Fondation Manolis Triantaphyllidis, Université Aristote de Thessaloniki.

TSOPANAKIS, Agapitos (1998), *Νεοελληνική Γραμματική*, Thessaloniki, Frères Kyriakidis.

TZARTZANOS, Achilleas (1999), *Νεοελληνική Σύνταξις (της Κοινής Δημοτικής)*, 2 vol., Thessaloniki, Ed. Kyriakidis.

Monographies, articles et études

ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Anna (1992), « Η νεοελληνική παραγωγή κατά το μοντέλο της D. Corbin », *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 13th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Faculty of Philology, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, p. 505-526.

ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Anna, KYRIACOPOULOU, Tita, SKLAVOUNOU, Elsa, THILIKOS, Iassonas, VOSKAKI, Rania (2000), “A system for analysing texts in Modern Greek: representing and solving ambiguities”, in *Proceedings of COMLEX 2000*, Workshop on Computational Lexicography and Multimedia Dictionaries, Greece: University of Patras, p. 113-115.

ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Anna, FLIATOURAS, Asimakis (2003), « Η διάκριση [λόγιο] και [λαϊκό] στην Ελληνική γλώσσα: ορισμός και ταξινόμηση », *Acts of the 6th International Congress on Greek Linguistics, University of Crete, Rethymno*, 18-21 September 2003 (e-book).

ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Anna (2006), « Η μορφολογική δομή της νέας ελληνικής και η διδακτική της », In A. Kavadia, M Joannopoulou, A. Tsangalidis, editors, *Actes du 13^{ème} Colloque International de la Société Grecque de Linguistique Appliquée : Nouvelles directions en linguistique appliquée*, 11-14 décembre 2003, vol. 9, Association Grecque de Linguistique Appliquée, p. 107–117.

ANTONIADIS, Georges, ECHINARD, Sandra, KRAIF, Olivier, LEBARBÉ, Thomas, PONTON, Claude (2005), « Modélisation de l'intégration de ressources TAL pour l'apprentissage des langues : la plateforme MIRTO », *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication (ALSIC)*, vol.8, p. 65-79.

ANTONIADIS, Georges, FAIRON, Cédric, GRANGER, Sylviane, MEDORI, Julia, ZAMPA, Virginie (2006), « Introduction à l'atelier : Quelles machines pour enseigner la langue ? », in Mertens P., Fairon C., Dister A., Watrin P. (éds), *Verbum ex machina. Actes de la 13^{ème} conférence sur le Traitement automatique des langues naturelles*, Presses universitaires de Louvain, Louvain-la-Neuve (Cahiers du Cental 2), p. 795-805.

BLANC, Olivier, IOANNIDOU, Kyriaki, VOSKAKI, Rania (2005), “Automatic Elimination of Lexical Ambiguities in Modern Greek: Presentation of the Elag System”, *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 25th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Thessaloniki, Faculty of Philology, Aristotle University of Thessaloniki, p. 89-100.

BLINKENBERG, Andreas (1960), *Le problème de la transitivité en français moderne : essai syntactico-sémantique*, Copenhagen, Munsgaard.

BOONS, Jean-Paul (1987), « La notion sémantique de déplacement dans une classification syntaxique des verbes locatifs », *Langue Française* 76, *L'expression du mouvement*, Paris : Larousse, p. 5-40.

BRUILLARD, Éric (1997), *Les machines à enseigner*. Hermès, Paris.

CATFORD, John C. (1965), *A linguistic Theory of Translation*, Oxford, Oxford University Press.

CENTRE DE LA LANGUE GRECQUE (1999), *Dialect enclaves of the greek language*, Athènes.

- CENTRE DE LA LANGUE GRECQUE (2000), *La langue grecque et ses dialectes*, Athènes.
- CENTRE DE LA LANGUE GRECQUE (2001), *Εγκυκλοπαιδικός Οδηγός για τη γλώσσα*, Thessaloniki.
- CHOMSKY, Noam, (1957), *Syntactic Structures*, La Haye, Mouton.
- CHOMSKY, Noam (1965), *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, MIT Press.
- COLIN, Jean-Paul, GENTILHOMME, Yves, GILI, Yves (1990), *Recherches en linguistique étrangère XIV*, Paris, Les belles lettres, 1990, coll. « Annales littéraires de l'université de Besançon, 17 ».
- CONSTANT, Matthieu, TOLONE, Elsa (2008), “A generic tool to generate a lexicon for NLP from Lexicon-Grammar tables”, *Actes du 27ème Colloque International sur le Lexique et la Grammaire, L'Aquila, 10-13 septembre 2008, seconde partie*, edited by Michele De Gioia, Aracne, Lingue d'Europa e del Mediterraneo, Grammatica comparata, vol. 1, p. 79–93. Note: ISBN: 978-88-548-3166-7.
- CONTOSSOPOULOS, Nikolaos (1994), *Διάλεκτοι και Ιδιώματα της Νέας Ελληνικής*, [Modern Greek Dialects and Idioms], Αθήνα.
- CORBIN, Danielle (1987), *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2 vols.
- COURTOIS, Blandine (1990), « Un système de dictionnaires électroniques pour les mots simples du français », *Langue Française* 87, Paris : Larousse, p. 11-22.
- COURTOIS, Blandine (1994), *Marques lexicales, syntaxiques, sémantiques dans le DELAS V08E*, Rapport Technique LADL n° 44, Paris, Université Paris 7.
- CROFT, William (1993), “Functional-typological theory in its historical and intellectual context”, *Sprachtypologie und Universalienforschung* 46, p. 15-26.
- CROFT, William (1998), « La théorie de la typologie fonctionnelle dans son contexte historique et intellectuel », *Verbum* 1998/3, p. 289-307.
- CROWDER, Norman A. (1963), “On the difference between linear and intrinsic programming”, in *Phi Delta Kappan* 44, p. 250-254.
- DANLOS, Laurence (2000), « Linguistique Informatique – Traduction automatique », in Y. Michaud (éd) *Qu'est-ce que l'humain ?*, vol. 2, Odile Jacob.
- DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, CORMIER, Monique C. (1999), *Terminologie de la traduction*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- DOWTY, David (1991), “Thematic proto-roles and argument selection”, *Language*, 67(3), p. 547-619.
- FAIRON, Cédric (1999), “Parsing a web site as a corpus”, in Cédric Fairon, editor, *Analyse lexicale et syntaxique : Le système INTEX, Lingvisticae Investigationes*, volume XXII, p. 327–340, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia.
- FAIRON, Cédric, PAUMIER, Sébastien, WATRIN, Patrick (2005), “Can we parse without tagging?”, in Zygmunt Vetulani (ed.), *Proceedings of the 2nd Language & Technology Conference, April 21-23, 2005, Poznan, Poland*, Wydawnictwo Poznanskie Sp. ZOO, p., 473-477.

- FAIRON, Cédric, MACÉ, Kévin, NAETS, Hubert (2008), “GlossaNet 2: a linguistic search engine for RSS-based corpora”, in *Proceedings of LREC 2008*, Workshop WAC4, Marrakesh, p. 34-39.
- FILLMORE, Charles (1970), “The Grammar of *hitting* and *breaking*”, in *Readings in English Transformational Grammar*, Jacobs, R. Rosenbaum, P.S. éd., Waltham, MassacGinn-Glaiddell, husetts, p. 120-133.
- FISTA, Eva, KYRIACOPOULOU, Tita, MARTINEAU, Claude, VOSKAKI, Rania (2009), « Les verbes préfixés en grec moderne : le préfixe *συν-* », *Linguisticae Investigationes*, 32 (2), p. 176–186.
- FISTA, Evangelia, FOUFI, Vassiliki (2010), « Διδασκαλία της νέας ελληνικής μέσω συστημάτων αυτόματης επεξεργασίας φυσικών γλωσσών », *Actes de l'enseignement du grec moderne (langue maternelle-langue étrangère)*, 4-6 septembre 2009, Nymfaio, Florina, version électronique : <http://linguistics.nured.uowm.gr/Nimfeo2009/praktika/>.
- FOTOPOULOU, Aggeliki (1988), « Ταξινόμηση των στερεότυπων προτάσεων στα Νέα Ελληνικά: μορφοσυντακτική ανάλυση των προτάσεων με ένα αντικείμενο », *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 9th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Thessaloniki, Faculty of Philology, Aristotle University of Thessaloniki, p. 223-241.
- FOTOPOULOU, Aggeliki (1993b), « Ανάλυση των συστατικών των στερεότυπων προτάσεων, Παρατηρήσεις σχετικά με την ταξινόμησή τους », *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 14th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Faculty of Philology, Thessaloniki, Aristotle University, p. 276-292.
- FOTOPOULOU, Aggeliki (2002), « Δίπτωτα ρήματα ‘συναλλαγής’ (datifs) της Νέας Ελληνικής: ο ρόλος της γενικής », *Actes du 5^e Colloque International pour la langue grecque*, Paris, Sorbonne, Paris, L’Harmattan, p. 199-202.
- FOUFI, Vassiliki (2005), *Μέθοδοι και κριτήρια σημασιολογικής κωδικοποίησης των ουσιαστικών της νέας ελληνικής με σκοπό την αυτόματη ανάλυση κειμένων*, Mémoire de DEA, Thessaloniki, Université Aristote.
- GALISSON, Robert (1983), *Des mots pour communiquer*, Paris : CLE International.
- GALISSON, Robert (1991), *De la langue à la culture par les mots*, Paris : CLE International
- GARDENT, Claire, GUILLAUME, Bruno, FALK, Ingrid, PERRIER, Guy (2005a), “Extracting subcategorisation information from Maurice Gross’ grammar lexicon”, dans *Archives of Control Sciences*, p. 289-300.
- GARDENT, Claire, GUILLAUME, Bruno, FALK, Ingrid, PERRIER, Guy (2005b), « Le lexique-grammaire de Gross et le traitement automatique de langues », *Journée ATALA : Interface lexique-grammaire et lixiques syntaxiques et sémantiques*.
- GARDENT, Claire, GUILLAUME, Bruno, FALK, Ingrid, PERRIER, Guy (2006), « Extraction d’information de sous-catégorisation à partir des tables du LADL », *Verbum ex machina*, Actes de TALN, Collection Cahiers du Cental numéro 2, volume 1, Presses universitaires de Louvain, p. 139-148.
- GARRIGUES, Mylène (1992), « Information linguistique et didactique des langues », in *Moyens technologiques de l’information et de la communication au service de l’enseignement. Apprentissage des langues, Actes de l’atelier 7a du Conseil de l’Europe*, CIEP Sèvres, 15-21 décembre 1991, Strasbourg, Conseil de l’Europe.

- GARRIGUES, Mylène (1994), « Les technologies avancées et l'enseignement. Apprentissage des langues », *Lingua Franca 1*, Bari, Schena.
- GARRIGUES, Mylène (1995), « Concordances automatiques pour exercices authentiques », *Le français dans le monde*, Paris, Hachette.
- GARRIGUES, Mylène (1996), « Nouvelles concordances pour l'enseignement des langues », in *Actes des premières journées INTEX*, 21-22 mars 1996, Paris, LADL, Université Paris 7.
- GARRIGUES, Mylène (1997), “Lemmatization concordances of complex utterances: application to language learning”, in *New Technologies in Language Learning and Teaching*, Council of Europe.
- GARRIGUES, Mylène (1998-1999), « Nouvelles concordances pour l'enseignement des langues », in Cédric Fairon (ed.), *Analyse Lexicale et Syntaxique : Le système INTEX*, *Linguisticae Investigationes XXII*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p.59-69.
- GENTILHOMME, Yves (1995), « Enseignement raisonné des langues », in *Lucien Tesnière aujourd'hui*, Louvain-Paris : Peeters, 1995, p. 375-382.
- GÉRARD, Raphaël, KINDT, Bastien (2004), « D'un dictionnaire de lemmatisation (D.A.G.) à un dictionnaire dérivationnel du grec ancien (D.D.G.) », in G. Purnelle, C. Fairon, A. Dister, editors, *7èmes Journées Internationales d'Analyse statistique des Données Textuelle, Le poids des mots (JADT'04)*, vol. I, p. 488-495, Louvain-la-Neuve.
- GERBAULT, Jeannine (2002), *TIC et diffusion du français. Des aspects sociaux, affectifs et cognitifs aux politiques linguistiques*, L'Harmattan, Paris.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline (1978), *Les nominalisations en français. L'opérateur faire dans le lexique*, Genève, Droz.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline (1987), *Les prédicats nominaux en français. Les phases simples à verbe support*, Genève, Droz.
- GROSS, Gaston (1984), « Compléments adverbiaux et verbes supports », *Revue Québécoise de Linguistique* 13:2, Montréal, UCAM, p. 123-256.
- GROSS, Gaston (1989), *Les constructions converses du français*, Genève, Droz.
- GROSS, Gaston (1993), « Les passifs nominaux », *Langages* 109, Paris, Larousse, p. 103-125.
- GROSS, Gaston (1994), « Classes d'objets et description des verbes », *Langages* 115, Paris, Larousse, p. 15-30.
- GROSS, Gaston (1995), « Á propos de la notion d'humain », *Linguisticae Investigationes Supplementa* 17, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, p. 71-80.
- GROSS, Maurice (1969), « Remarques sur la notion d'objet direct en français », *Langue française* 1, Paris, Larousse, p. 63-73.
- GROSS, Maurice (1971), « Grammaire transformationnelle et enseignement du français », *Langue française* 11, Paris, Larousse, p. 4-14.
- GROSS, Maurice (1972), « Notes sur l'histoire de la traduction automatique », *Langages* 28, p. 40-48, Paris : Larousse.

- GROSS, Maurice (1981), « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages* 63, Paris, Larousse, p. 7-52.
- GROSS, Maurice (1988), « Les limites de la phrase figée », *Langages* 90, Paris, Larousse, p. 7-22.
- GROSS, Maurice (1989), « La construction de dictionnaires électroniques », *Annales de Télécommunications* 44 : 1-2, Issy-les-Moulineaux/Lannion : CNET, p. 4-19.
- GROSS, Maurice (1990b), « Sur la notion harisienne de transformation et son application au français », *Langages* 99, Paris, Larousse, p. 39-56.
- GROSS, Maurice (1990c), « La caractérisation des adverbes dans un lexique-grammaire », *Langue française* 86, Paris, Larousse, p. 90-102.
- GUILLAUME, Gustave (1929), *Temps et verbe : théorie des aspects, des modes et des temps*, Paris, Champion, coll. « Collection linguistique ; 27 ».
- GUILLAUME, Gustave (1984), *Temps et verbe : théorie des aspects, des modes et des temps. Suivi de L'architecture des temps dans les langues classiques*, avant propos de Roch Valin, Paris, Champion.
- GUILLET, Alain, LECLÈRE, Christian (1981), « Restructuration du groupe nominal », *Langages* 63, Paris, Larousse, p. 99-125.
- GUILLET, Alain (1995), « Les verbes français : formalisation des différences », *Lexiques-grammaires comparés en français*, J. Labelle et Ch. Leclère (eds.), *Linguisticae Investigationes Supplementa*, 17, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 59-69.
- HARRIS, Zellig S. (1952), "Discours Analysis", *Language* 28.
- HARRIS, Zellig S. (1964), "The Elementary Transformations", TDAP, University of Pennsylvanie, reimp, in *Papers in Structural and Transformational Linguistics*, Reidel, Dordrecht.
- HARRIS, Zellig S. (2007), *Langue et Information*, traduit par Amr Helmy Ibrahim & Claire Martinot, avec la participation de Marie Fernandes-Adam, Hassan Filali-Sadki et Sidonie Voukamba, Paris, Cellule de recherche en linguistique.
- HATHOUT, Nabil, NAMER, Fiammetta (1997a), "(Semi-)Automatic Generation of the ALEP Analysis Lexicon", *Proceedings of the 3rd ALEP User Group Workshop*, Saarbrücken.
- HATHOUT, Nabil, NAMER, Fiammetta (1997b), « Génération (semi)-automatique de ressources lexicales réutilisables à grande échelle. Conversion des tables du LADL », *Actes des 1ères JST FRANCIL, UPELF-UREF*, Avignon.
- HATHOUT, Nabil, NAMER, Fiammetta (1998), "Automatic Construction and Validation of French Large Lexical Resources: Reuse of Verb Theoretical Linguistic Descriptions", *Proceedings of LREC*, p. 627-636.
- HORROCKS, Geoffrey (1997), *Greek. A History of the Language and its Speakers*, London & New York, Addison Wesley Publishing Company.
- IOANNIDOU, Kyriaki (2006), *Μέθοδοι εξάλειψης μορφολογικών αμφισημιών κατά την αυτόματη ανάλυση κειμένων της Νέας Ελληνικής*, Mémoire de DEA, Thessaloniki, Université Aristote.

IOANNIDOU, Kyriaki (2007), “Semi-automatic Elimination of Lexical Ambiguities in Modern Greek by using the Elag System”, *Proceedings of the 3rd Athens Postgraduate Conference in Linguistics*, Faculty of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens, 9-10 April 2005, electronic version, 17 pages, Athens.

IOANNIDOU, Kyriaki, KYRIACOPOULOU, Tita (2010), « Lexique-grammaire des verbes en grec moderne : Ambiguïtés formelles et analyse des textes », *Proceedings of the 29th International Conference on Lexis and Grammar - LGC 2010*, September 15-18, 2010, Belgrade. Belgrade, Faculty of Mathematics of University of Belgrade, p. 151-160. ISBN: 978-86-7589-080-5.

JAKOBSON, Roman (1963), *Essais de linguistique générale*, Paris, Minuit.

KANT, Emmanuel, *Ausgewählte Schriften zur Pädagogik und ihrer Begründung/Choix d'écrits sur l'éducation et ses fondements*, sous la dir. de H.H. Groothoft et E. Reimers, Paderbron, Schöningh, 1963, 206 p.

KAZANTZI, Dimitra, KOSTENIAN, Nantia, LOÏZIDOU, Theodora, PAVLIDOU, Polikseni, RIZOU, Katerina, TAMPANOGLU, Panayota (2003), « Προβλήματα στην αυτόματη κλίση απλών και σύνθετων ονομάτων ». *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 23th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Faculty of Philosophy, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, p. 848-859.

KAZANTZI, Dimitra (2003), *Un système d'analyse automatique des textes en grec moderne : méthodes de reconnaissance automatique des adjectifs*, Mémoire de DEA, Université Aristote de Thessaloniki.

KAZANTZI, Dimitra, VOSKAKI, Rania (2006), « Méthodes de traitement automatique des textes en grec moderne », In A. Kavadia, M Joannopoulou, A. Tsangalidis, editors, *Actes du 13ème Colloque International de la Société Grecque de Linguistique Appliquée : Nouvelles directions en linguistique appliquée*, 11-14 décembre 2003, vol. 9, Association Grecque de Linguistique Appliquée, p. 144–156.

KEVERS, Laurent, KINDT, Bastien (2005), « Le traitement automatisé de l'ambiguïté lexicale en grec ancien », *Lingvisticæ Investigationes*, 28 (2), p. 235-254.

KINDT, Bastien (2004), « La lemmatisation des sources patristiques et byzantines au service d'une description lexicale du grec ancien. Les principes de formulation des lemmes du Dictionnaire Automatique Grec (D.A.G.) », *Byzantion*, revue internationale des études byzantines, vol LXXIV, p. 213-272.

KINDT, Bastien, YANNAKOPOULOU, Anastasia (2005), “Literary Words Automatic Recognition in a Modern Greek Journalistic Corpus”, *Acts of the 7th International Congress on Greek Linguistics*, University of York, 8-10 September 2005 (cd-rom).

KYRIACOPOULOU, Panayota-Tita (1988), « Le lexique Grammaire, Les verbes de mouvement et les verbes de communication », *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 9th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Thessaloniki, Faculty of Philology, Aristotle University, p. 427-441.

KYRIACOPOULOU, Tita, MRABTI, Safia, YANNAKOPOULOU, Anastasia (2002), « Le dictionnaire électronique des noms composés en grec moderne », *Lingvisticæ Investigationes* 25:1, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, p. 7-28.

- KYRIACOPOULOU, Tita, YANNAKOPOULOU, Anastasia (2003), « Vers la constitution du lexique-grammaire des verbes en grec moderne », *Linguisticae Investigationes* 26:2, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 215-234.
- KYRIACOPOULOU, Panayota-Tita (2005), *L'analyse automatique des textes écrits : le cas du grec moderne*, Thessaloniki, University Studio Press.
- KYRIACOPOULOU, Tita, MARTINEAU, Claude, YANNAKOPOULOU, Anastasia (2006), « Reconnaissance automatique de formes dérivées dans les textes grecs », *Actes de la 13^e conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles*, TALN 2006, Leuven, UCL, Presses Universitaires de Louvain, p. 198-206.
- KYRIACOPOULOU, Tita, MAVROPOULOS, Thanassis, TSAKNAKI, Olympia, TZIAFA, Eleni (2007), « Τυπογραφικά προβλήματα στην αυτόματη ανάλυση των κειμένων », *Acts of the 8th International Congress on Greek Linguistics*, University of Ioannina, August 30th - September 2nd 2007, p. 912-925.
- LAKKOFF, George (1970), *Irregularity in Syntax*, New York, Holt, Rinehart and Winston.
- LAPORTE, Éric (2008), « Exemples attestés et exemples construits dans la pratique du lexique-grammaire », *Observations et manipulations en linguistique : entre concurrence et complémentarité*, edited by Jacques François, Louvain/Paris/Dudley : Peeters, Mémoires de la Société de linguistique de Paris, Nouvelle Série Vol. 17. p. 11-32. Conférence prononcée à Paris en janvier 2007. ISBN 978-90-429-2161-0.
- LAPORTE, Éric (2010), « Le lexique-grammaire est-il exploitable pour le traitement des langues ? », *Les Tables. La grammaire du français par le menu. Mélanges en hommage à Christian Leclère*, Edited by Takuya Nakamura, Éric Laporte, Anne Dister, Cédric Fairon, UCL, Presses Universitaires de Louvain. Cahiers du CENTAL, vol 6, p. 207-218.
- LECLÈRE, Christian (1971), « Remarques sur les substantifs opérateurs », *Langue Française* 11, Paris, Larousse, p. 61-76.
- LECLÈRE, Christian (1978), « Sur une classe de verbes datifs », *Langue Française* 39, Paris, Larousse, p. 66-75.
- LECLÈRE, Christian (1990), « Organisation du lexique-grammaire des verbes français », *Langue Française* 87, Paris, Larousse, p. 112-122.
- LECLÈRE, Christian (1993), « Classes de constructions directes sans passif », *Langages* 109, Paris, Larousse, p. 7-31.
- LECLÈRE, Christian (1998), « Travaux récents en lexique-grammaire », *Travaux de linguistique* 37, Revue internationale de linguistique française, Belgique, Duculot, p. 155-186.
- LECLÈRE, Christian (1999), « Une approche syntaxique de la synonymie », *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* 25, vol., II, Louvain-la-Neuve, p. 77-94.
- LECLÈRE, Christian (2002), « Emplois verbaux, distributions, métaphores », *Langue Française* 134, Paris, Larousse, p. 78-89.
- LECLÈRE, Christian (2005), "The lexicon-grammar of French verbs: a syntactic database", in *Linguistic Informatics – State of the Art and the Future*, Kawaguchi Y. et alii (ed.), Tokyo University of Foreign Studies, UBLI 1, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, p. 29-45.

- LECLÈRE, Christian, TOLONE, Elsa, VOYATZI, Stavroula (2010), « Constructions définitives des tables du Lexique-Grammaire », *Proceedings of the 29th International Conference on Lexis and Grammar - LGC 2010*, September 15-18, 2010, Belgrade. Belgrade, Faculty of Mathematics of University of Belgrade, p. 321-331. ISBN: 978-86-7589-080-5.
- LÉON, Jacqueline (1999), « La mécanisation du dictionnaire dans les premières expériences de traduction automatique (1948-1960) », *History of Linguistics 1996*, vol. II. (D. Cram, A. Linn, E. Nowak eds.) : 331-340, John Benjamins Publishing Company.
- LYONS, John (1968), *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge, CUP.
- MANGENOT, François (1997), « Synthèse de trois cours de FLE sur CD-ROM », in *Les Cahiers de l'asdifle, multimédia et langue étrangère, Actes des 19^e et 20^e rencontres*, p. 79-88.
- MAVROPOULOUS, Thanassis, MPAKOURA, Stella (2003), « Le dictionnaire électronique du grec moderne : représentation des noms propres et des noms et adjectifs nationaux », *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 23rd Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, p. 872-880.
- MEUNIER, Annie (1981), *Nominalisations d'adjectifs par verbes supports*, Thèse de troisième cycle, LADL, Paris, Université Paris 7.
- MITSKA, Anastasia (2005), *Ένα σύστημα αυτόματης ανάλυσης κειμένων της νέας ελληνικής : μορφολογική και συντακτική περιγραφή των τριών βαθμών των επιθέτων*, Mémoire de DEA, Thessaloniki, Université Aristote.
- MITSKA, Anastasia (2006), « La contribution du système d'analyse automatique UNITEX à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère », *Actes du 5^e Congrès Panhellénique des professeurs de français, Université d'Athènes, Athènes*, p. p. 397-413.
- MONTAIGNE, Michel de, *Essais*, texte établi et annoté par Albert Thibaudet, Paris, Gallimard, 1950, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1273 p.
- MOUNIN, Georges (1963), *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.
- MOUSTAKI, Argyro, Rania VOSKAKI (2006), « L'enseignement du FLE à l'aide des systèmes de traitement automatique et des tables du LADL : la syntaxe des verbes », *Actes du 5^e Congrès Panhellénique des professeurs de français, Université d'Athènes, Athènes*, p. 427-440.
- MPAKOURA, Stella, VOSKAKI, Rania (2004), « Désambiguïsation des unités monétaires, des symboles et des langues en grec moderne en vue de leur intégration dans les systèmes de traitement automatique des textes », *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 24th annual meeting of the Department of Linguistics*, Faculty of Philosophy, Aristotle University of Thessaloniki, p. 90-101, (en grec).
- NENOPOULOU-DROSSOU, Tonia (2001), *Περί ισοδυναμίας στη μετάφραση*, University Studio Press, Thessaloniki.
- NIDA, Eugene A (1964), *Toward a Science of Translating*, Leiden, E.J. Brill.
- NIDA, Eugene A, WAARD, Jan de (1986), *From One Language to Another*, Nelson.
- PAUMIER, Sébastien (2001), «Some remarks on the application of a lexicon-grammar», *Lingvisticæ Investigationes*, 24 (2), p. 245-256.

PETROUNIAS, Evaggelos (2006), « Νεοκαθαρεύουσα και εξαγγελισμός της ελληνικής: γραμματικό σύστημα », *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 27th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Faculty of Philology, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, p. 348-360.

PHILIPPAKI-WARBURTON, Irimi, VARLOKOSTA, Spyridoula, KOTZOGLOU, George, GEORGIAFENDIS, Michalis (2002), “Clitic doubling in Greek”, *Reading Working Papers in Linguistics* 6: 57-84.

PHILIPPAKI-WARBURTON, Irimi, VARLOKOSTA, Spyridoula, KOTZOGLOU, George, GEORGIAFENDIS, Michalis (2004), “Moving from theta-positions: Pronominal clitic doubling in Greek”, *Lingua* 114: 963-989.

POTOLIA, Annie, STUCK, François (2001), « Compréhension multilingue et apprentissage du Grec moderne : Le projet Athos », in *Actes du Congrès Apprentissage du grec moderne comme langue maternelle et seconde*, octobre 2000, Rethymnon, Crète, éditeurs Vamvoukas, Chatzidaki, éditions Atrapos, p. 205-216.

PRESSEY, Sidney L. (1927), “A machine for automatic teaching of drill material”, in *School and Society*, 25, p. 549-552.

ROCHE, Emmanuel (1999), “Finite state transducers: Parsing free and frozen sentences”, A. Kornai (éd.), *Extended finite state models of language*, Cambridge University Press, p. 108-120.

ROLLAND, Jean-Claude (1995), « DICOFLE, lexique-grammaire de base pour l’enseignement et l’apprentissage du français langue étrangère », Sèvres, CIEP.

ROLLAND, Jean-Claude, NOREIKO, Stephen F., LEMINITZER, Lothar (1998), “From DICOFLE to DEMOSTEN: The evolution of a Lexis-Grammar to a Multilingual, Electronic Dictionary for Language Learners”, *Computer Assisted Language Learning*, vol. 11, issue 5, p. 587-605, Routledge.

RUWET, Nicolas (1972), *Théorie syntaxique et syntaxe du français*, Paris, Éditions du Seuil.

SAGOT, Benoît, TOLONE, Elsa (2009), « Exploitation des tables du Lexique-Grammaire pour l’analyse syntaxique automatique », *Arena Romanistica*, 4, p. 302-313.

SELVA, Thierry, CHANIER, Thierry (2000), « Génération automatique d’activités lexicales dans le système ALEXIA », *Sciences et Techniques Éducatives (STE)*, 7 : 2, p. 385-412.

SILBERZTEIN, Max (1990), « Le dictionnaire électronique des mots composés », *Langue Française* 87, Paris : Larousse, p. 71-83.

SILBERZTEIN, Max, TUTIN, Agnès (2005), « Nooj, un outil TAL pour l’enseignement des langues. Application pour l’étude de la morphologie lexicale en FLE », *Apprentissage des langues et systèmes d’information et de communication (ALSIC)*, vol 8, p. 123-134.

SIMEONIDOU-CHRISTIDOU, Teta (1998), *Zones de Transparence et d’Opacité Sémantiques pour le Grec et le Français*, University Studio Press, Thessaloniki.

SKINNER, Burrhus F. (1968), *La révolution scientifique de l’enseignement*, Charles Dessart, Bruxelles.

SKLAVOUNOU, Elsa (1998), « Ηλεκτρονικό μορφολογικό λεξικό επιθέτων και ουσιαστικών της Νέας Ελληνικής », *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 19th annual meeting*

of the Department of Linguistics, Faculty of Philosophy, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, p. 461-473.

SMITH, Carlota S. (1970), "Jespersen's 'move and change' class and causative verbs in English", in *Linguistic and literary studies in honour of Archibald A. Hill*, éd. M. Ali Jazayery, Edgar Polomé and Werner winter, vol. II, The Hague, Mouton, p. 101-109.

THEOPHANOPOULOU-KONTOU, Dimitra (2002), « Μεταβιβαστικές δομές στη ΝΕ - ένα παραγωγικό σχήμα », *Actes du 5^{ème} Colloque International pour la langue grecque*, Paris, Sorbonne, Paris, L'Harmattan, p. 243-246.

THILIKOS, Iassonas, VOSKAKI, Rania (2003), « Représentation des adjectifs à emploi nominal en Grec Moderne par des automates à états finis », *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 23rd Annual Meeting of the Department of Linguistics, Faculty of Philology, Aristotle University of Thessaloniki, 17-19 mai 2002, Thessaloniki*, p. 814-825 (en grec).

THOMASSET, François, VILLEMONTÉ DE LA CLERGERIE, Éric (2005), « Comment obtenir plus des Méta-Grammaires », *TALN'05 6-10 juin 2005*, Dourdan.

THORNDIKE, Edward L. (1913), *Educational Psychology 2. The Psychology of Learning*, Teachers College, New-York.

TOLONE, Elsa (2009), « Les tables du Lexique-Grammaire au format TAL », *MajecSTIC 2009*. Avignon. 16-18 November, electronic version (8 p.), hal-00461896.

TRÉVILLE, Marie-Claude, Lise DUQUETTE (1996), *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*, Hachette. Paris.

VASSILAKI, Sofia (1986), *La constitution des relations réfléchies et le passif ; étude des verbes en -μαι du grec moderne*, Thèse de doctorat d'état, Paris, UP7.

VASSILAKI, Sofia (1988), « Η μορφολογία της παθητικής φωνής στα Νέα Ελληνικά », *Studies in Greek Linguistics, Proceedings of the 9th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Thessaloniki, Faculty of Philology, Aristotle University of Thessaloniki, p. 185-203.

VILLEMONTÉ DE LA CLERGERIE, Éric (2002) « Construire des analyseurs avec DyALog », in proceedings of TALN'02.

VINAY, Jean-Paul, Jean DARBELNET (1958), *La stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier.

VIVÈS, Robert (1985), « Lexique-Grammaire et didactique du français langue étrangère », *Langue Française* 68, p. 48-65, Paris : Larousse.

Littérature grise

ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Anna (1986), *Η νεολογία στην κοινή νεοελληνική*, Thèse de doctorat, Thessaloniki, Université Aristote de Thessaloniki.

BLANC, Olivier (2006), *Algorithmes d'analyse syntaxique par grammaires lexicalisées : optimisation et traitement de l'ambiguïté*, Thèse de doctorat, Paris, Université de Marne-la-Vallée.

CONSTANT, Matthieu (2003), *Grammaires locales pour l'analyse automatique de textes : méthodes de construction et outils de gestion*, Thèse de doctorat, Paris, Université de Marne-la-Vallée.

FAIRON, Cédric (2000), *Structures non-connexes, Grammaire des incises en français : description linguistique et outils informatiques*, Thèse de doctorat, Paris, Université Paris 7.

FISTA, Evangelia (2007), *Méthode de représentation automatique des verbes préfixés et composés en grec moderne*, Thèse de doctorat, Thessaloniki, Université Aristote.

FOTOPOULOU, Aggeliki (1993a), *Une classification des phrases à compléments figés en grec moderne. Étude morphosyntaxique des phrases figées*, Thèse de doctorat, Paris, Université Paris 8.

JACQUET-ANDRIEU, Armelle (2008), *Langage de l'homme. De l'étude pluridisciplinaire à l'action transdisciplinaire*, Thèse d'habilitation à diriger des recherches, sous la dir. de D. Groux, Paris, UP Ouest Nanterre La défense, 2 vol.

KYRIACOPOULOU, Panayota-Tita (1990), *Les dictionnaires électroniques : la flexion verbale en grec moderne*, Thèse de doctorat, Paris, Université Paris 8, Saint-Denis.

LAVIDAS, Nikolaos (2007), *Changements dans la transitivité en Grec Moderne*, Thèse de doctorat, Athènes, Université Nationale Capodistrienne d'Athènes.

MOLINIER, Christian (1984), *Étude syntaxique et sémantique des adverbes de manière en –ment*, Thèse de doctorat d'État, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail.

MOUSTAKI, Argyro (1995), *Les expressions figées EIMAI / ÊTRE Prép C W en grec moderne*, Thèse de doctorat, Université Paris 8, Saint-Denis.

PANTAZARA, Andromaque-Virginie (2003), *Syntaxe dérivationnelle du grec moderne: les constructions verbales à un complément prépositionnel et les constructions nominales et adjectivales prédicatives associées*, Thèse de doctorat, Paris, Université Paris 8, Saint-Denis.

PAUMIER, Sébastien (2003), *De la reconnaissance de formes linguistiques à l'analyse syntaxique*, Thèse de doctorat, Manre-La-Vallée, université de Marne-la-Vallée.

RENIÉ, Delphine (1995), *Modélisation informatique de l'acquisition des interrogatives directes en français langue seconde dans leur dimension pragmatique, proposition d'un environnement offrant un apprentissage collaboratif : ELEONORE*, Thèse de doctorat, Clermont-Ferrand : Université Clermont II.

ROCHE, Emmanuel (1993), *Analyse automatique transformationnelle du français par transducteurs et lexique-grammaire*, Thèse de doctorat, Paris, Université Paris 7.

SENEILLART, Jean (1999) *Outils de reconnaissance d'expressions linguistiques complexes dans de grands corpus*, Thèse de doctorat, Paris, Université Paris 7.

SFETSIU, Vassileia (2006), *Noms prédictifs. Méthode d'analyse en vue d'applications électroniques*, Thèse de doctorat, Thessaloniki, Université Aristote.

SILBERZTEIN, Max (1989), *Dictionnaires électroniques et reconnaissance lexicale automatique*, Thèse de doctorat, Paris, Université Paris 7.

SIOUPI, Athina (1998), *Constructions médio-passives. Étude comparée entre Grec et Allemand*, Thèse de doctorat, Athènes, Université nationale Capodistrienne.

SKLAVOUNOU, Elsa (1997), *Étude comparée de la nominalisation des adjectifs en grec moderne et en français*, Thèse de doctorat, Paris, Université Paris 8, Saint-Denis.

TSAKNAKI, Olympia (2005), *Problématique du proverbe dans la traduction : son usage en grec moderne et son traitement automatique*, Thèse de doctorat, Thessaloniki, Université Aristote.

TSAMADOU, Irène (1984), *Le génitif en grec moderne*, Thèse de doctorat, Paris, Université Paris 7.

VOYATZI, Stavroula (2006), *Description morpho-syntaxique et sémantique des adverbes figés de phrase en vue d'un système d'analyse automatique des textes grecs*, Thèse de doctorat, Paris : Université de Marne-la-Vallée.

WATRIN, Patrick (2006), *Une approche hybride de l'extraction d'information : sous-langages et lexique-grammaire*, Thèse de doctorat, Louvain-la-Neuve : Université catholique de Louvain-la-Neuve, Centre de traitement automatique du langage (Cental).

YANNACOPOULOU, Anastasia (2005), *Le lexique-grammaire des verbes du grec moderne : Les constructions transitives locatives standard*, Thèse de doctorat, Paris, Université de Marne-la-Vallée.

École Doctorale

Information Communication Modélisation et Simulation

Laboratoire d'Informatique

THÈSE DE DOCTORAT

pour obtenir le grade de

Docteur de l'Université Paris-Est

Champ disciplinaire : Informatique Linguistique

Présentée et soutenue publiquement par

Ourania VOSKAKI

Le 25 mars 2011

Le lexique-grammaire des verbes du grec moderne

Constructions transitives non locatives

à un complément d'objet direct

The lexicon-grammar of Modern Greek verbs

Transitive non locative constructions with one direct object

Volume 2

Thèse dirigée par

Panayota -Tita KYRIACOPOULOU

Jury : Anna ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS (rapporteur)

Matthieu CONSTANT

Panayota -Tita KYRIACOPOULOU

Éric LAPORTE

Salah MEJRI (rapporteur)

Benoît SAGOT

Annexes

Table des matières

Annexes	245
Table des matières	247
Annexe 1	249
<i>Index des propriétés.....</i>	<i>249</i>
1. Propriétés du sujet (N_0).....	249
2. Propriétés du complément d'objet direct (N_1).....	250
3. Propriétés du complément d'objet indirect (N_2)	251
4. Propriétés de structure.....	252
5. Propriétés de structure à complément d'objet direct (N_1) en position sujet	254
6. Autres propriétés.....	256
7. Colonnes de texte.....	258
Annexe 2	261
<i>Tables des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct.....</i>	<i>261</i>
Table 32GA.....	262
Table 32GD.....	264
Table 32GC.....	265
Table 32GCL	268
Table 32GCV	270
Table 32GH.....	271
Table 32GNM.....	278
Table 32GPL.....	279
Table 32GRA	280
Annexe 3	283
<i>Exemples de constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct.....</i>	<i>283</i>
A	283
B.....	301
Γ.....	305
Δ.....	311
E.....	316
Z.....	319

Θ	319
I.....	320
K	320

Annexe 1

Index des propriétés

Nous faisons ici une brève présentation des propriétés retenues dans les tables du lexique-grammaire que nous avons créées. En principe, nous suivons l'ordre avec lequel ces propriétés apparaissent en colonnes dans les tables. Schématiquement, notre présentation concerne :

- a. les propriétés du sujet (N_0),
- b. les propriétés du complément d'objet direct (N_1),
- c. les propriétés du complément d'objet indirect,
- d. les propriétés de structure,
- e. les propriétés de structure impliquant un COD en position sujet,
- f. d'autres propriétés notées (comme N_0 V N_1 με (avec) V-n instrument, N_0 Ppv N_1),
- g. des colonnes de texte (par exemple : $V_{\text{préd}}$, V_{adj} , VP, etc.).

Chaque propriété est suivie d'un court descriptif, ainsi que d'un exemple représentatif.

1. Propriétés du sujet (N_0)

Nous présentons ici les propriétés distributionnelles du sujet (N_0).

$N_0 =: N_{\text{hum}}$

Elle indique que le nom en position sujet est considéré comme « humain » et s'affiche dans les tables : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCL, 32GCV, 32GH, 32GNM, 32GPL et 32GRA.

Exemple :

Ο Άλκης αγαπάει τη Ρέα
 $N_{0\text{hum}} \quad V \quad N_1$
(Alkis aime Réa)

$N_0 =: N_{\text{-hum}}$

Elle indique que le nom en position sujet est considéré comme « non humain » et s'affiche dans les tables : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCL, 32GCV, 32GH, 32GNM, 32GPL et 32GRA.

Exemple :

Η μόλυνση διαβρώνει τα μνημεία
 $N_{0\text{-hum}} \quad V \quad N_1$
(La pollution corrode les monuments)

2. Propriétés du complément d'objet direct (N_I)

Nous présentons ici les propriétés distributionnelles du complément d'objet direct (COD : N_I).

$N_I =: N_{hum}$

Elle dénote que le nom en position COD est considéré comme « humain ». Elle se présente dans les tables : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCV, 32GH, 32GNM, 32GPL et 32GRA.

Exemple :

Η Ρέα απαριθμεί τους μαθητές
N₀ V N_{Ihum}
(Réa compte les élèves)

$N_I =: N_{-hum}$

Elle indique que le nom en position COD est considéré comme « non humain ». Elle s'affiche dans les tables : 32GA, 32GD, 32GCV, 32GNM, 32GPL et 32GRA.

Exemple :

Η Ρέα συλλέγει γραμματόσημα
N₀ V N_{I-hum}
(Réa collectionne des timbres) Trad. littérale
(Réa collectionne les timbres) Trad. idiomatique

$N_I =: N_{conc}$

Elle dénote que le nom en position COD est un objet « concret ». Elle figure dans les tables : 32GC et 32GCL.

Exemple :

Ο Άλκης σιδερώνει το πουκάμισο
N₀ V N_{Iconc}
(Alkis repasse la chemise)

$N_I =: N_{pc}$

Elle signifie que le nom en position COD est un substantif dénotant une « partie du corps », dans les tables 32GC et 32GCL.

Exemple :

Ο Άλκης έκοψε το δάχτυλό του
N₀ V N_{Ipc}
(Alkis a coupé son doigt) Trad. littérale
(Alkis s'est coupé le doigt) Trad. idiomatique

$N_I =: N_{plur obl}$

Elle marque le caractère « obligatoirement au pluriel » du COD dans la table 32GPL.

Exemple :

Ο Άλκης ανακατεύει τα χειρόγραφα
N₀ V N_{Iplur obl}
(Alkis mélange les manuscrits)

$N_1 =: app$

Elle désigne la notion de l' « apparition » qui caractérise le COD dans les tables 32GA et 32GCV.

Exemple :

Το εργοστάσιο κατασκευάζει έπιπλα
N₀ V N_{1app}
(L'usine fabrique des meubles)

$N_1 =: disp$

Elle décrit la notion de la « disparition » qui caractérise le COD dans la table 32GD.

Exemple :

Ο σεισμός ισοπέδωσε την πόλη
N₀ V N_{1disp}
(Le tremblement de terre a détruit la ville)

$N_1 =: Dnum Nmes$

Il s'agit du COD « numérique », analysable à un déterminant numérique (Dnum) et une unité de mesure (Nmes).

Cette propriété distributionnelle s'affiche dans la table 32GNM.

Exemple :

Το λεωφορείο χωράει 50 επιβάτες
N₀ V N_{1Dnum Nmes}
(Le bus contient 50 passagers)

$N_1 =: pprv$

Elle décrit la substitution du COD par un pronom préverbal dans les tables : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCL, 32GCV, 32GH, 32GNM, 32GPL et 32GRA.

Exemple :

Ο Αλκης τα ζύγισε [τα μήλα]
N₀ Pprv V [N₁]
(Alkis les a pesées [les pommes])

3. Propriétés du complément d'objet indirect (N₂)

Nous présentons ici les propriétés distributionnelles du complément d'objet indirect (COInd : N₂).

$N_2 =: N_{hum}$

Elle dénote que le nom en position COInd est considéré comme « humain ». Elle s'affiche dans la table 32GPL.

Exemple :

Η δασκάλα συγκέντρωσε τους μαθητές σε ομάδες
N₀ V N₁ en N_{2hum}
(L'enseignante a réuni les élèves en équipes)

$N_2 =: N_{-hum}$

Elle signifie que le nom en position COInd est considéré comme « non humain ». Elle fait partie de la table 32GPL.

Exemple :

Ο στρατηγός συντάσσει τους στρατιώτες σε φάλαγγες
N₀ V N₁ en N_{2-hum}
(Le général range les soldats en colonnes) Trad. littérale
(Le général ordonne les soldats de s'aligner) Trad. idiomatique

N₂ =: N_{plur obl}

Elle décrit le caractère « obligatoirement au pluriel » du COInd impliqué dans la table 32GPL.

Exemple :

Ο Άλκης δεμάτιασε το σιτάρι σε θημωνιές
N₀ V N₁ en N_{2plur obl}
(Alkis a bottelé le foin)
(Alkis a mis le foin en bottes)

N₂ =: Dnum Nmes

Elle marque le COInd « numérique », analysable à un déterminant numérique (Dnum) et une unité de mesure (Nmes). Cette propriété distributionnelle s'affiche dans la table 32GRA.

Exemple :

Η Ρέα ελάφρυνε τη βαλίτσα κατά 8 κιλά
N₀ V N₁ de N_{2 Dnum Nmes}
(Réa a allégé la valise de 8 kilos)

N₂ =: N_{conc}

Elle indique que le COInd est un objet « concret » et elle est représentée dans la table 32GRA.

Exemple :

Η Ρέα αραιώσε το γάλα με νερό
N₀ V N₁ avec N_{2conc}
(Réa a éclairci le lait avec de l'eau) Trad. littérale
(Réa a dilué le lait avec de l'eau) Trad. idiomatique

4. Propriétés de structure

Nous présentons ici les propriétés de structure qui s'affichent dans nos tables de lexique-grammaire, ainsi que certaines transformations structurelles qui ont servi de base lors de la classification des emplois verbaux recensés.

N₀ V N₁

Il s'agit de la propriété définitoire qui implique dans sa structure un COD. Elle est valable dans les tables : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCL, 32GCV, 32GH, 32GNM, 32GPL et 32GRA.

Exemple :

Το θερμόμετρο άγγιζε τους 35 βαθμούς
N₀ V N_{1 Dnum Nmes}
(Le thermomètre a atteint les 35 degrés)

$N_0 V N_1$ από (de) N_{2conc}

Elle implique un COInd « concret » et elle est représentée dans la table 32GA.

Exemple :

Ρέα πλέκει ένα πουλόβερ από μαλλί
 N_0 V N_1 de N_{2conc}
(Réa tricote un pull en laine)

$N_0 V N_1$ από (de) N_{2conc} Loc N_{3dest}

Elle met en jeu un COInd « concret », suivi d'un deuxième COInd qui indique la « destination ». Les deux COInd se lient à partir d'une préposition locative. Elle est valable pour certains verbes recensés dans la table 32GA.

Exemple :

Ο δήμος ανέγειρε μια προτομή από μάρμαρο στην πλατεία
 N_0 V N_1 de N_{2conc} Loc N_{3dest}
(La municipalité a édifié un buste en marbre sur la place)

$N_0 V N_1$ Loc N_{3dest}

Elle représente un COInd introduit par une préposition locative et elle figure dans la table 32GA.

Exemple :

Το υπουργείο δημοσίευσε τα αποτελέσματα στις εφημερίδες
 N_0 V N_1 Loc N_{3dest}
(Le ministère a publié les résultats dans les journaux)

$N_0 V N_{1pc}$ του, της (de) N_{1c}

Elle implique un COD désignant une « partie du corps » suivi d'un substantif coréférent (N_{1c}), lié à partir d'un déterminant défini (του, της (de)). Elle est notée dans les tables : 32GC, 32GCL et 32GRA.

Exemple:

Τα αγκάθια αγκυλώνουν τα πόδια της Ρέας
 N_0 V N_{1pc} de N_{1c}
(Les aiguillons piquent les jambes de Réa)

$N_0 V N_{1c}$ Loc N_{1pc}

Elle est composée d'un substantif coréférent en position COD, suivi d'une préposition locative et d'un substantif dénotant une « partie du corps ». Nous l'avons noté dans les tables 32GC et 32GCL.

Exemple:

Ο Αλκης χαϊδεύει τη Ρέα στο χέρι
 N_0 V N_{1c} Loc N_{1pc}
(Alkis caresse Réa à la main) Trad. littérale
(Alkis caresse la main de réa) Trad. idiomatique

$N_0 V_{sup} N_1$ σε (à) V-n

Il s'agit de la transformation de conversion exprimée à partir d'un verbe support, suivi du COD initial et d'un substantif morphologiquement lié au verbe. Elle s'affiche dans la table 32GCV.

Exemple :

Ο Λουί Πολ Καγιετέ μετέτρεψε το οξυγόνο σε υγρό
 N_0 V_{sup} N_1 à V-n
(Louis Paul Cailletet a transformé l'oxygène en oxygène liquide)

$N_0 V N_1 \sigma\epsilon (\grave{\alpha}) N_2$

Elle représente un COInd précédé de la préposition $\sigma\epsilon$ (à) et elle est marquée dans la table 32GPL.

Exemple:

H δασκάλα συγκέντρωσε τους μαθητές σε ομάδες
N₀ V N₁ en N_{2hum}
(L'enseignante a réuni les élèves en équipes)

$N_0 V_{sup} N_1 V_{adj}$

Il s'agit de la transformation de conversion exprimée à partir d'un verbe support, suivi du COD initial et d'un adjectif morphologiquement lié au verbe. Elle s'affiche dans la table 32GRA.

Exemple:

H Καθολική Εκκλησία κατέστησε τη Μητέρα Τερέζα αγία
N₀ V_{sup} N₁ V-adj
(L'Église Catholique a rendu Mère Tèreze sainte) Trad. littérale

$N_0 V N_{1c} \alpha\pi\acute{o} (de) N_1$

Elle décrit la séquence composée d'un substantif coréférent suivi d'une préposition $\alpha\pi\acute{o}$ (de) et d'un COD. Elle fait partie de la table 32GRA.

Exemple :

H Ρέα ελαφραίνει τη βαλίτσα από το βάρος
N₀ V N_{1c} de N₁
(Réa allège la valise de son poids)

$N_0 V N_1 \mu\epsilon (\grave{\alpha}) N_2$

Elle met en jeu un COInd introduit par la préposition $\mu\epsilon$ (à), dans la table 32GRA.

Exemple :

H Ρέα αραιώσε το γάλα με νερό
N₀ V N₁ avec N₂
(Réa a éclairci le lait avec de l'eau) Trad. littérale
(Réa a dilué le lait avec de l'eau) Trad. idiomatique

$N_0 V N_1 \kappa\alpha\tau\acute{\alpha} (de) N_2$

Elle implique un COInd précédé de la préposition $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$ (de), dans la table 32GRA.

Exemple:

Ο Αλκης βάθυνε το πηγάδι κατά 3 μέτρα
N₀ V N₁ de N₂
(Alkis a approfondi le puits de 3 mètres)

5. Propriétés de structure à complément d'objet direct (N₁) en position sujet

Nous présentons ici les propriétés de structure qui impliquent le COD de la phrase initiale en position sujet. Soulignons que durant cette transformation le COD se met au nominatif.

$N_1 V$

Il s'agit de la relation de neutralité, durant laquelle le COD se met en position sujet au nominatif. Cette transformation est marquée dans les tables : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCL, 32GCV, 32GH, 32GNM, 32GPL et 32GRA.

Exemple :

Η ομπρέλα άνοιξε
N_{1nom} V
(Le parapluie a ouvert)

N₁ VP από (par) N₀

Elle concerne la transformation de la passivation, durant laquelle le verbe actif se met à la forme passive, le COD se met au nominatif et le sujet de la phrase initiale se met à l'accusatif en s'introduisant par la préposition *από* (par). Il s'agit d'une structure intégrale s'affichant dans les tables : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCL, 32GCV, 32GH, 32GNM, 32GPL et 32GRA.

Exemple:

Η Ρέα αγαπήθηκε από τον Άλκη
N_{1nom} VP par N_{0acc}
(Réa a été aimée par Alkis)

N₁ VP

Elle décrit la transformation de la passivation avec omission obligatoire du complément d'agent. Elle fait partie des tables : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCL, 32GCV, 32GH, 32GNM, 32GPL et 32GRA.

Exemple:

Ο αξιωματικός αποστρατεύτηκε
N_{1nom} VP
(L'officier a été mis à la retraite)

N₁ είμαι (être) V:K

Elle représente la transformation effectuée à partir du participe parfait passif, introduit par le verbe auxiliaire *είμαι* (être). Elle figure dans les tables : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCV et 32GH.

Exemple:

Το πουκάμισο είναι σιδερωμένο
N_{1nom} être V:K
(La chemise est repassée) Trad. littérale

N₀ και (et) N₁ VP

Elle décrit la coordination du sujet et du COD en position sujet suivis d'un verbe médio-passif (VP). Elle s'affiche dans la table 32GH.

Exemple:

Ο Άλκης και η Ρέα αγκαλιάστηκαν
N_{0hum} et N_{1hum} VP
(Alkis et Réa se sont embrassés)

N₀ V Adv

Elle représente le remplacement du COD par un adverbe et elle figure dans la table 32GNM.

Exemple:

Ο Άλκης καπνίζει πολύ
N₀ V Adv_{qnt}
(Alkis fume beaucoup)

N₁ είμαι (être) V_{adj}

Elle représente la transformation effectuée à partir d'un adjectif morphologiquement lié au verbe, introduit par le verbe auxiliaire *είμαι* (être). Elle figure dans la table 32GRA.

Exemple :

Τα γυναικόπαιδα είναι αιχμάλωτα
N₁ être V_{adj}
(Les femmes et les enfants sont capturés) Trad. littérale
(Les femmes et les enfants ont été capturés) Trad. idiomatique

6. Autres propriétés

Nous présentons ici d'autres propriétés figurant dans nos tables de lexique-grammaire établies.

N₀ V N₁ με (avec) V-n instrument

Elle représente l'adjonction d'un substantif morphologiquement lié au verbe, qui dénote l'instrument. Elle figure dans les tables : 32GA, 32GC, 32GCL et 32GH.

Exemple :

Ο δολοφόνος δηλητηρίασε το θύμα με δηλητήριο
N₀ V N₁ avec V-n_{instr}
(L'assassin a empoisonné la victime avec du poison)

N₀ ppv V N₁

Elle décrit la transformation de pronominalisation en impliquant la présence simultanée du COD et du pronom préverbal s'y référant. Elle s'affiche dans la table 32GNM.

Exemple :

Η Ρέα τα κερδίζει τα 1000 ευρώ [το μήνα]
N₀ Ppv V N_{1num}
(Réa les gagne les 1000 euros [par mois])

V_{sup} =: κάνω (rendre)

La transformation produite à partir du verbe support *κάνω* (rendre) suivi du nom prédicatif dérivé du verbe est valable pour certains verbes recensés dans les tables : 32GA, 32GC, 32GCL, 32GCV, 32GH, 32GNM et 32GPL. Soulignons que dans la table 32GRA elle indique que le verbe *κάνω* (rendre) peut être le verbe support d'un adjectif morphologiquement lié au verbe. Ici, nous illustrons une phrase à verbe support suivi d'un nom prédicatif.

Exemple:

Η Ρέα κάνει συλλογή γραμματοσήμων
N₀ V_{sup} N_{préd}
(Réa fait une collection de timbres)

V_{sup} =: προκαλώ (provoquer)

La transformation effectuée à partir du verbe support *προκαλώ* (provoquer), suivi du nom prédicatif dérivé du verbe est notée dans les tables : 32GA, 32GC, 32GD, 32GH, 32GCL et 32GPL.

Exemple:

Η μόλυνση προκαλεί διάβρωση στα μνημεία
N₀ V_{sup} N_{préd} à N₁
(La pollution provoque la corrosion des monuments)

V_{sup} =: *προχωρώ σε, προβαίνω σε (procéder à)*

Elle indique que les verbes *προχωρώ σε/προβαίνω σε* (procéder à) peuvent être les verbes supports du nom prédicatif dérivé du verbe. Elle figure dans les tables : 32GA, 32GC, 32GD, 32GH et 32GPL.

Exemple:

Ο δήμαρχος προβαίνει στην ανέγερση νέου κτηρίου
N₀ V_{sup} à N_{préd} N_{1c}
(Le maire procède à l'édification d'un nouveau bâtiment) Trad. littérale

V_{sup} =: *μετατρέπω (convertir)*

Elle indique que le verbe support *μετατρέπω* (convertir) peut être le verbe support d'un nom morphologiquement lié au verbe dans la table 32GCV.

Exemple :

Η πυρκαγιά μετέτρεψε το δάσος σε τέφρα
N₀ V_{sup} N₁ à V-n
(L'incendie a converti la forêt en cendres) Trad. littérale
(L'incendie a réduit la forêt en cendres) Trad. idiomatique

V_{sup} =: *μεταβάλλω (transformer)*

Elle indique que le verbe support *μεταβάλλω* (transformer) peut être le verbe support d'un nom morphologiquement lié au verbe dans la table 32GCV.

Exemple :

Ο Λουί Πολ Καγιετέ μετέβαλλε το οξυγόνο σε υγρό
N₀ V_{sup} N₁ à V-n
(Louis Paul Cailletet a transformé l'oxygène en oxygène liquide)

V_{sup} =: *έχω (avoir)*

Elle indique que le verbe *έχω* (avoir) peut être le verbe support du nom prédicatif dérivé du verbe. Elle figure dans la table 32GNM.

Exemple :

Το δαχτυλίδι έχει αξία 2 000 ευρώ
N₀ V_{sup} N_{préd}
(La bague a une valeur de 2 000 euros) Trad. littérale

V_{sup} =: *καθιστώ (rendre)*

Elle indique que le verbe support *καθιστώ* (rendre) peut être le verbe support d'un adjectif morphologiquement lié au verbe dans la table 32GRA.

Exemple :

Η Καθολική Εκκλησία κατέστησε τη Μητέρα Τερέζα αγία
N₀ V_{sup} N₁ V-adj
(L'Église Catholique a rendu Mère Tèreze sainte) Trad. littérale

Autres V_{sup}

Elle indique la possibilité d'avoir d'autres verbes supports – que ceux référés ci-dessus – précédés avant un nom prédicatif dérivé du verbe. Elle est notée dans les tables : 32GA, 32GC, 32GCL, 32GH et 32GNM.

Exemple :

<i>Ο Άλκης πραγματοποίησε το φόνο</i>	
N ₀ V _{sup} N _{préd}	
(Alkis a réalisé le meurtre)	Trad. littérale
(Alkis a commis le meurtre)	Trad. idiomatique

V_{adj}* =: *A+CompS

Elle représente la forme du comparatif simple des adjectifs morphologiquement liés au verbe, dans la table 32GRA.

Exemple :

<i>Το λίπασμα έκανε τη σοδειά καλύτερη</i>	
N ₀ V _{sup} N ₁ V _{adj} (=:A+CompS)	
(L'engrais a rendu la récolte meilleure)	Trad. littérale
(L'engrais a amélioré la récolte)	Trad. idiomatique

V_{adj}* =: *A+CompC

Elle représente la forme du comparatif composé des adjectifs morphologiquement liés au verbes, dans la table 32GRA.

Exemple :

<i>Τα κίνητρα κάνουν τους υπαλλήλους πιο δραστήριους</i>	
N ₀ V _{sup} N ₁ V _{adj} (=:A+CompC)	
(Les motifs rendent les employés plus actifs)	Trad. littérale
(La motivation active les employés)	Trad. idiomatique

7. Colonnes de texte

Nous présentons ici les données enregistrées en colonnes de textes dans nos tables de lexique-grammaire. Ainsi, hormis les verbes qui constituent le prédicat examiné et qui sont représentés en colonnes de textes, nous avons également recensé d'autres données liées au verbe, que nous exposons ci-dessous.

N_{préd}

Il s'agit d'une colonne de texte qui sert de « renvoi » aux tables des noms prédicatifs. Elle est introduite dans les tables : 32GA, 32GC, 32GD, 32GCL, 32GH, 32GNM et 32GPL.

Exemple :

<i>Η Ρέα κάνει αποτίμηση των μαθητών</i>	
N ₀ V _{sup} N _{préd} de N ₁	
(Rέα fait le compte des élèves)	Trad. littérale
(Rέα compte les élèves)	Trad. idiomatique

N₀* =: *V-n

Il s'agit d'une colonne de texte qui indique la possibilité d'avoir en position sujet un nom morphologiquement lié au verbe. Elle figure dans les tables 32GA, 32GC, 32GD, 32GCL et 32GH.

Exemple :

<i>Ο ανακριτής ανακρίνει τον ύποπτο</i>	
N _{0V-n} V N ₁	
(L'interrogateur interroge le suspect)	Trad. littérale

$N_1 =: Vn$

Elle constitue une colonne de texte indiquant un nom morphologiquement lié au verbe et susceptible de se mettre en position COD, dans les tables 32GCL, 32GH et 32GPL.

Exemple :

Ο γυμναστής αθλεί τους αθλητές
N₀ V N_{1V-n}
(Le professeur de gym entraîne les athlètes)

$N_2 =: V-n$

Elle constitue une colonne de texte indiquant un nom morphologiquement lié au verbe et susceptible de se mettre en position COInd, dans la table 32GPL.

Exemple :

Ο Αλκίς δεμάτιασε τα χόρτα σε δεμάτια
N₀ V N_{1plur obl} en V-n
(Alkis a bottelé le foin)
(Alkis a mis le foin en bottes)

$V-n$ instrument

Elle indique un nom morphologiquement lié au verbe, qui entre dans une structure correspondante (à V-n instrument) dans les tables : 32GA, 32GC, 32GCL et 32GH.

Exemple :

Ο Αλκίς σφυροκοπά το σίδερο με το σφυρί
N₀ V N₁ avec V-n_{instr}
(Alkis forge le fer avec le marteau)

$V-n$

Il s'agit d'un nom morphologiquement lié au verbe, qui entre dans une structure correspondante (à V-n) dans la table 32GCV.

Exemple :

Ο ήλιος μετατρέπει το νερό σε ατμό
N₀ V_{sup} N₁ en V-n
(Le soleil transforme l'eau en vapeur)

V_{adj}

Il s'agit d'un adjectif morphologiquement lié au verbe, qui entre dans une structure correspondante (à V_{adj}) dans la table 32GRA.

Exemple :

Η κουρτίνα κάνει το δωμάτιο σκοτεινό
N₀ V_{sup} N₁ V_{adj}
(Le rideau rend la pièce (E + plus) sombre)

VP

Elle indique la forme passive du verbe examiné. Elle figure dans les tables : 32GA, 32GD, 32GC, 32GCL, 32GCV, 32GH, 32GNM, 32GPL et 32GRA.

Exemple :

Τα τζάμια καθαρίστηκαν
N₁ VP
(Les vitres ont été lavées)

À la fin de chaque table, nous avons également mis deux colonnes de texte indiquant la ou les traductions possibles et la table du lexique-grammaire correspondant en français.

Annexe 2

Tables des constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct

Nous exposons ici un extrait des neuf tables du lexique-grammaire que nous avons établies pour les constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct du grec moderne. Dans le tableau suivant, nous présentons schématiquement la structure définitionnelle de chaque table, ainsi que les effectifs de verbes recensés.

TABLES DES CONSTRUCTIONS TRANSITIVES NON LOCATIVES A UN COMPLEMENT D'OBJET DIRECT			
Tables	Propriété définitoire	Effectifs de verbes	Présentés ici
32GA	$N_0 V N_{1app} (E + \text{από (en)} N_{2conc}) (E + \text{Loc } N_{3dest})$	154	52
32GD	$N_0 V N_{1disp}$	37	13
32GC	$N_0 V N_{1conc}$	300	100
32GCL	$N_0 V N_{1pc} \text{ του/της (de)} N_{1c}$	150	50
32GCV	$N_0 V_{sup} \text{ μετατρέπω (convertir)/μεταβάλλω (transformer)/κάνω (rendre)} N_1 (E + \text{σε (à)}) V-n$	64	22
32GH	$N_0 V N_{1hum}$	653	218
32GNM	$* N_1 VP \text{ par } N_0 (N_0 V N_{1-hum})$	117	39
32GPL	$N_0 V N_{1plur obl} (E + \text{σε (en)} N_2)$	80	27
32GRA	$N_0 V_{sup} (\text{κάνω (faire)/καθιστώ (rendre)}) N_1 (E + \text{πιο (plus)}) V_{adj}$	329	110
	Total	1 884	631

Table 32GD

	N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N0 =: Vn	N1 V	V	N0 V N1	N1 =: disp	N1 =: Nhum	N1 =: N-hum	N1 =: ppv	N1 είμαι V:K	Npred	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	VP	N1 VP από N0	N1 VP	Traduction	Table FR
+	+		αφανιστής	-	αφανίζω	+	+	+	+	+	+	αφανισμός	+	+	αφανίζομαι	+	+	ravager	32C
-	+	-		-	βαραθρώνω	+	+	+	+	+	+	βαραθρώση	+	-	βαραθρώνομαι	+	+	détruire	32D
+	+		γκρεμιστής	-	γκρεμάω	+	+	-	+	+	+	γκρέμισμα	+	+	γκρεμιέμαι	+	+	démolir	32D
+	+		γκρεμιστής	-	γκρεμίζω	+	+	-	+	+	+	γκρέμισμα	+	+	γκρεμίζομαι	+	+	démolir	32D
+	+		γκρεμιστής	-	γκρεμνίζω	+	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	démolir	32D
+	+		γκρεμιστής	-	γκρεμώ	+	+	-	+	+	+	γκρέμισμα	+	+	γκρεμιέμαι	+	+	démolir	32D
+	+	-		-	εκμηδενίζω	+	+	-	+	+	+	εκμηδένηση	+	+	εκμηδενίζομαι	+	+	annihiler, anéantir	32R2, 32D
+	+	-		-	εξανεμίζω	+	+	-	+	+	+	εξανέμιση	+	+	εξανεμίζομαι	+	+	volatiliser	32D
+	+	-		-	εξαντλώ	+	+	-	+	+	+	εξαντήληση	+	-	εξαντλούμαι	+	+	épuiser	32PL
+	+	-		-	εξαφανίζω	+	+	+	+	+	+	εξαφάνιση	+	-	εξαφανίζομαι	+	+	disparaître, supprimer	35ST,32D
+	+		εξολοθρευτής	-	εξολοθρεύω	+	+	+	-	+	+	εξολόθρευση	+	+	εξολοθρεύομαι	+	+	anéantir,détruire,exterminer	32D,32D,32H
+	+	-		-	εξοντώνω	+	+	+	-	+	+	εξόντωση	+	+	εξοντώνομαι	+	+	anéantir,détruire,exterminer	32D,32D,32H
-	+		θεριστής	-	θερίζω	+	+	+	-	+	-	-	-	-	θερίζομαι	+	-	faucher	32R2

Table 32GC

N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N0 =: Vh	N1 V	V	N0 V N1	N1 =: Nconc	N1 =: Nhum	N1 =: Npc	N1 =: ppv	N1 είμαι V:K	N0 V N1pc του, της N1c	N0 V N1c Loc N1pc	Npréd	Npréd	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	Autres Vsup	Vh instrument	N0 V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από N0	N1 VP	Traduction	Table FR	
-	+	-	-	αγγίζω	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	αγγίζομαι	+	+	toucher	32C	
+	-	-	-	αγγαντεύω	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αγγαντεύομαι	-	+	contempler	32C	
+	+	ακονιστής	-	ακονίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	ακόνισμα	-	+	-	-	-	ακονιστήρι	+	ακονίζομαι	+	+	aiguiser	32C	
+	-	-	-	αλαφροπιάνω	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	saisir légèrement	(32C)
-	+	-	-	αλλοιώνω	+	+	-	-	+	+	+	-	αλλοίωση	-	-	+	+	-	-	-	αλλοιώνομαι	+	+	altérer	32C	
+	+	-	+	αναβοσβήνω	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	clignoter, allumer et éteindre	34L0, 32C, 32R2
+	-	-	+	ανάβω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	allumer	32C
+	-	-	+	ανάβω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	allumer	32C
+	-	-	-	αναγγινώσκω	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναγγινώσκομαι	+	+	lire	32R3	
+	-	-	-	ανακαλύπτω	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανακαλύπτομαι	+	-	découvrir	-	
+	-	-	-	ανακινώ	+	+	-	-	+	+	-	-	ανακίνηση	-	-	-	+	-	-	-	ανακινούμαι	+	+	agiter	32C	
+	-	-	-	ανακουνάω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανακουνιέμαι	+	+	agiter	32C	
+	-	-	-	ανακουνώ	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανακουνιέμαι	+	+	agiter	32C	
+	+	αναλυτής	-	αναλύω	+	+	-	-	+	+	-	-	ανάλυση	-	+	-	+	-	-	-	αναλύομαι	+	+	analyser	32C	
+	-	-	-	αναπαλαιώνω	+	+	-	-	+	+	-	-	αναπαλαίωση	-	+	-	+	-	-	-	αναπαλαιώνομαι	+	+	restaurer	32C	
+	-	αναστηλωτής	-	αναστηλώνω	+	+	-	-	+	+	-	-	αναστήλωση	-	+	-	+	-	-	-	αναστηλώνομαι	+	+	restaurer	32C	
-	+	-	-	αναφλέγω	+	+	-	-	+	-	-	-	ανάφλεξη	-	-	+	-	+	-	-	αναφλέγομαι	+	+	enflammer	32C	
+	+	-	+	ανοιγοκλείνω	+	+	-	-	+	+	-	-	ανοιγοκλείσιμο	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	ouvrir & fermer	(32C)
+	+	-	+	ανοίγω	+	+	-	-	+	+	-	-	άνοιγμα	-	-	+	-	-	-	-	ανοίγομαι	+	+	ouvrir	32C	
+	-	-	+	ανοίγω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανοίγομαι	+	+	ouvrir	32C	
+	-	-	+	ανοίγω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανοίγομαι	+	+	ouvrir	32C	
+	-	-	+	ανοίγω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανοίγομαι	+	+	élargir	32RA	
+	-	-	+	ανοίγω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανοίγομαι	+	+	ouvrir	32C	
+	-	-	+	ανοίγω	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανοίγομαι	+	+	ouvrir	32C	
+	-	ανορθωτής	-	ανορθώνω	+	+	-	-	+	-	-	-	ανόρθωση	-	+	-	+	-	-	-	ανορθώνομαι	+	+	restaurer	32C	
+	+	αντικαταστάτης	-	αντικαθιστώ	+	+	+	-	+	-	-	-	αντικατάσταση	-	-	-	+	-	-	-	αντικαθίσταμαι	+	+	remplacer	-	
+	+	αντικαταστάτης	-	αντικατασταίνω	+	+	+	-	+	-	-	-	αντικατάσταση	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	remplacer	-
+	+	-	-	αποστειρώνω	+	+	-	-	+	+	-	-	αποστείρωση	-	+	-	+	-	αποστειρωτής	+	αποστειρώνομαι	+	+	stériliser	32RA	
-	+	-	-	αρπάζω	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αρπάζομαι	+	-	saisir	32C	
-	+	-	-	αρπάχνω	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αρπάχνομαι	+	-	saisir	32C	
+	-	-	-	αρχίζω	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	commencer à utiliser	-
+	-	-	-	αρχινάω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	commencer à utiliser	-
+	-	-	-	αρχινώ	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	commencer à utiliser	-
+	-	-	-	αρχινίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	commencer à utiliser	-

N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N0 =: Vh	N1 V	V	N0 V N1	N1 =: Ncnc	N1 =: Nhum	N1 =: Npc	N1 =: ppv	N1 είναι V:K	N0 V N1pc του, της N1c	N0 V N1c Loc N1pc	Npréd	Npréd	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	Autres Vsup	Vh instrument	N0 V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από N0	N1 VP	Traduction	Table FR	
+	-	-	-	ατενίζω	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ατενίζομαι	-	+	contempler	32C	
-	+	-	+	αφορμίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	envenimer	32C	
+	-	-	-	βαλασμώνω	+	+	+	-	+	+	-	-	βαλασμάω	-	+	-	+	-	-	-	-	βαλασμώνομαι	+	+	embaumer	32C
+	-	-	-	βαράω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	jouer	32A/35R	
+	-	-	-	βαρώ	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	jouer	32A/35R	
+	-	-	-	βαστάω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	tenir	-	
+	-	-	-	βαστώ	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	tenir	-	
+	-	-	-	βιάζω	+	+	-	-	+	+	+	+	βιάζω	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	blesser	32C
+	-	-	-	βιάζω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se faire délivrer	-
+	-	-	-	βιάζομαι	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être pressé de	-
-	+	-	-	βιάπτω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	βιάπτομαι	+	+	nuire, saccager	7, 32C
+	+	-	-	βουλκανίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	βουλκανισμό	-	+	-	+	-	βουλκανιζατέρ	+	-	-	-	vulcaniser	32C	
+	-	-	+	βράζω	+	+	-	-	+	+	-	-	βράσιμο	-	-	-	+	+	βραστήρας	+	βράζομαι	+	+	bouillir	32R2	
+	-	-	+	βράζω	+	+	-	-	+	+	-	-	βράσιμο	-	-	-	+	+	-	-	βράζομαι	+	+	bouillir	31R	
+	+	-	+	βράζω	+	+	-	-	+	+	-	-	βράσιμο	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	bouillir	31R	
+	+	-	-	βωλοκοπώ	+	+	-	-	+	+	-	-	βωλοκόπημα	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	herser	32C
+	+	-	-	βωλοστροφώ	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	biner	32C
+	+	-	-	γείωνω	+	+	-	-	+	+	-	-	γείωση	-	-	-	+	-	-	-	-	γείωνομαι	+	+	mettre à la masse, faire masse	-
+	-	-	-	γείομαι	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	déguster	32R2
+	+	γιατρός	-	γιατρεύω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γιατρεύομαι	+	+	cicatriser	32C
+	+	-	-	γνέθω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	filer	32CV
+	-	-	-	γρατσουνάω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	gratter	35R
+	-	-	-	γρατσουνώ	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	gratter	35R
+	-	-	-	γρατσουνίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	gratter	35R
+	+	-	+	γυρίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	γύρισμα	-	+	-	+	-	-	-	-	γυρίζομαι	+	-	tourner	32C
+	+	-	+	γυρνάω	+	+	-	-	+	+	-	-	γύρισμα	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	tourner	32C
+	+	-	+	γυρνώ	+	+	-	-	+	+	-	-	γύρισμα	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	tourner	32C
+	-	-	-	δαγκάνω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	δαγκάνομαι	+	+	croquer	32C
+	-	-	-	δαγκώνω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	δαγκώνομαι	+	+	croquer	32C
+	-	δακτυλογράφος	-	δακτυλογραφώ	+	+	-	-	+	+	-	-	δακτυλογράφηση	-	+	-	+	-	-	-	-	δακτυλογραφούμαι	+	+	dactylograpier	6
-	+	-	-	διαβιβρώσκω	+	+	-	-	+	+	-	-	διάβρωση	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	corroder	32C
-	+	-	-	διαβρώνω	+	+	-	-	+	+	-	-	διάβρωση	-	+	+	+	-	-	-	-	διαβρώνομαι	+	+	corroder	32C
+	+	διακοσμητής	-	διακοσμώνω	+	+	-	-	+	+	-	-	διακόσμηση	-	+	-	+	-	-	-	-	διακοσμούμαι	+	+	décorer	32C
+	+	-	+	διαλύω	+	+	-	-	+	+	-	-	διάλυση	-	-	+	+	-	-	-	-	διαλύομαι	+	+	esquinter	32C

N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N0 =: Vn	N1 V	V	N0 V N1	N1 =: Ncohc	N1 =: Nhum	N1 =: Npc	N1 =: ppc	N1 είμαι V:K	N0 V N1pc του, της N1c	N0 V N1c Loc N1pc	Npréd	Npréd	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	Autres Vsup	Vn instrument	N0 V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από N0	N1 VP	Traduction	Table FR
-	+	-	-	διαστέλλω	+	+	-	+	+	+	-	-	διαστολή	-	-	+	+	-	-	-	διαστέλλομαι	+	+	dilater	32C
+	-	-	-	διορθώνω	+	+	-	-	+	+	-	-	διόρθωση	-	+	-	+	-	-	-	διορθώνομαι	+	+	dépanner	32C
+	-	-	-	διορθώνω	+	+	-	-	+	+	-	-	διόρθωση	-	+	-	+	-	-	-	διορθώνομαι	+	+	rectifier, reprendre	32C
+	+	-	-	διυλίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	διύλιση	-	+	-	+	-	-	-	διυλίζομαι	+	+	raffiner	32C
+	-	-	-	δοκιμάζω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	δοκιμάζομαι	+	+	essayer	32R2, 38R
+	-	-	-	δοκιμάζω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	δοκιμάζομαι	+	+	goûter	32R2
+	-	-	-	δοκιμάζω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	δοκιμάζομαι	+	+	essayer	36DT
-	+	-	-	δονώ	+	+	-	-	+	+	-	-	δόνηση	-	-	+	-	+	-	-	δονούμαι	+	+	faire vibrer	-
-	+	-	-	εγγίζω	+	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	εγγίζομαι	+	+	toucher	32C
+	-	-	-	εγκαινιάζω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	εγκαινιάζομαι	+	+	étrenner	32R2
+	-	-	-	εγκαινιάζω	+	+	-	-	+	+	-	-	εγκαινία	-	+	-	+	-	-	-	εγκαινιάζομαι	+	+	inaugurer	32R2
+	-	-	-	εκπινώ	+	+	-	-	+	+	-	-	εκπόνηση	-	+	-	+	-	-	-	εκπινούμαι	+	+	élaborer	"32C"
+	+	-	-	ελέγχω	+	+	-	-	+	+	-	-	έλεγχος	-	+	-	+	-	-	-	ελέγχομαι	+	+	contrôler	-
+	-	έμπορος	-	εμπορεύομαι	+	+	-	-	+	-	-	-	εμπορία	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	tenir un commerce	-
+	-	-	-	εξαρθρώνω	+	+	-	+	+	+	+	-	εξάρθρωση	-	+	+	-	-	-	-	εξαρθρώνομαι	-	+	démètre	32C
+	+	-	-	επιχειρώ	+	+	-	-	+	+	-	-	επιχειρώ	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	travailler	32C
+	-	επισκευαστής	-	επισκευάζω	+	+	-	-	+	+	-	-	επισκευή	-	+	-	+	-	-	-	επισκευάζομαι	+	+	réparer	32R3
+	-	επισκευαστής	-	επισκευάζω	+	+	-	-	+	+	-	-	επισκευή	-	+	-	+	-	-	-	επισκευάζομαι	+	+	restaurer	32C
-	+	-	-	επουλώνω	+	+	-	-	+	+	-	-	επούλωση	-	-	-	+	-	-	-	επουλώνομαι	+	+	cicatriser	32C
+	-	-	-	επιδάσκω	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	επιδάσκω	+	+	couvrir	32C
+	+	-	-	εργάζομαι	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	travailler	32C
-	+	-	-	ερεθίζω	+	+	-	+	+	+	+	+	ερεθισμός	-	-	+	-	-	-	-	ερεθίζομαι	+	+	irriter	32C
+	+	-	-	εξορίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	εξορίζομαι	+	+	forcer	32C
+	+	-	-	ζυγιάζω	+	+	-	-	+	+	-	-	ζύγισμα	-	+	-	+	-	ζύγι	-	ζυγιάζομαι	+	+	soupeser	32C
+	+	ζυγιστής	-	ζυγίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	ζύγιση	ζύγισμα	+	-	+	-	ζύγι	+	ζυγίζομαι	+	+	soupeser	32C
+	-	-	-	ζυγοσταθμίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	ζυγοστάθμιση	-	+	-	+	-	-	-	ζυγοσταθμίζομαι	+	+	effectuer l'équilibrage des roues	-
+	-	-	-	ζυγοσταθμίζω	+	+	-	-	+	+	-	-	ζυγοστάθμιση	-	+	-	+	-	-	-	ζυγοσταθμίζομαι	+	+	effectuer l'équilibrage des roues	-
+	+	ζυμωτής	-	ζυμώνω	+	+	-	-	+	+	-	-	ζύμωση	-	+	-	+	-	-	-	ζυμώνομαι	+	+	pétrir	32C
+	-	-	-	θαυμάζω	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	admirer	32C
+	-	θεωρητής	-	θεωρώ	+	+	-	-	+	+	-	-	θεώρηση	-	+	-	+	-	-	-	θεωρούμαι	+	+	viser	37M2
+	+	ιατρός	-	ιατρούω	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	cicatriser	32C
+	+	-	+	ισιάζω	+	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rajuster	32C

Table 32GCL

NO =: Nhum	NO =: Nhum	NO =: Vh	N1 V	V	NO V N1	N1 =: Npc	N1 =: Ncontc	N1 =: ppv	N1 =: Vh	NO V N1pc του, της N1c	NO V N1c Loc N1pc	Npred	Npred	Npred	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Autres Vsup	Vh instrument	NO V N1 με V-h instrument	VP	N1 VP από NO	N1 VP	Traduction	Table FR				
+	-	-	-	αγγίζω	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	toucher	32CL				
+	+	-	-	αγκλώνω	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αγκλώνομαι	+	+	piquer	32CL	
-	+	-	-	αγκλώνω	+	+	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αγκλώνομαι	+	+	piquer	32CL	
+	-	-	-	αδράχνω	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	saisir, empoigner	32CL			
-	+	-	-	αδυνατίζω	+	+	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	maigrir	32RA			
+	-	αθλητής	-	αθλώ	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αθλούμαι	-	+	exercer	-	
+	-	ακτινογράφος	-	ακτινογραφώ	+	+	-	+	-	+	+	ακτινογραφία	ακτινογράφηση	ακτινογράφημα	+	-	+	-	-	-	-	-	ακτινογραφούμαι	-	+	radiographier, scanneriser	32CL	
+	-	ακτινοσκόπος	-	ακτινοσκοπώ	+	+	-	+	-	+	+	ακτινοσκόπηση	ακτινοσκοπία	-	+	-	+	-	-	-	-	-	ακτινοσκοπούμαι	-	+	radiographier, scanneriser	32CL	
+	+	άνεμος	+	ανεμίζω	+	+	+	+	-	-	-	άνεμισμα	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	άνεμος	+	-	agiter	32CL	
+	-	-	+	ανοίγω	+	+	-	+	-	+	-	άνοιγμα	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire saigner / battre	32CL
+	-	-	-	ανοίγω	+	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανοίγομαι	+	+	ouvrir / opérer	38R
+	+	-	-	ανορθώνω	+	+	-	+	-	+	+	ανόρθωση	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	ανορθώνομαι	+	+	remonter	-
+	-	-	-	αποτριβώ	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αποτριβομαι	-	+	user	32CL
+	-	-	-	αρπάζω	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	saisir	32CL
+	-	-	-	αρπάχνω	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	saisir	32CL
+	-	-	-	αφήνω	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	laisser	-
+	-	-	-	βαράω	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	frapper	32CL
+	-	-	-	βαρώ	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	frapper	32CL
+	-	-	-	βαστάω	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	βασπιέμαι	+	-	tenir	32CL
+	-	-	-	βαστώ	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	βασπιέμαι	+	-	tenir	32CL
+	+	βελονιστής	-	βελονιάζω	+	+	-	+	-	+	+	βελονισμό	βελόνιασμα	-	+	+	-	βελόνα	+	βελονιάζομαι	+	+	+	piquer	32CL			
+	-	-	-	βουρδουλιάζω	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	βούρδουλας	+	-	-	-	-	-	-	-	fouetter	32CL
+	-	-	-	βουρδουλίζω	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	βούρδουλας	+	-	-	-	-	-	-	-	fouetter	32CL
+	-	-	-	βυζαίνω	+	+	+	+	βυζί	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	téter, sucer	32CL
+	-	-	-	γαργαλώ	+	+	-	+	-	+	+	γαργαλητό	γαργάλημα	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	γαργαλιέμαι	+	+	chatouiller	32CL
+	+	-	-	γαργαλώ	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γαργαλιέμαι	+	+	chatouiller	32CL
+	-	-	-	γαργαλίζω	+	+	-	+	-	+	+	γαργαλητό	γαργάλημα	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	γαργαλιζομαι	+	+	chatouiller	32CL
-	+	-	-	γαργαλίζω	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γαργαλιζομαι	+	+	chatouiller	32CL
+	-	-	-	γαργαλεύω	+	+	-	+	-	+	+	γαργαλητό	γαργάλημα	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	γαργαλεύομαι	+	+	chatouiller	32CL
-	+	-	-	γαργαλεύω	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γαργαλεύομαι	+	+	chatouiller	32CL
+	-	-	-	γαργαλώ	+	+	-	+	-	+	+	γαργαλητό	γαργάλημα	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	γαργαλιέμαι	+	+	chatouiller	32CL
-	+	-	-	γαργαλώ	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γαργαλιέμαι	+	+	chatouiller	32CL
+	-	-	-	γλείφω	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	lécher	32CL
+	-	-	-	γραπτόνω	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	empoigner	32CL
+	-	-	-	γρατσουνάω	+	+	+	+	-	+	+	γρατσουσιά	γρατσούνισμα	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γρατσουνίζομαι	+	+	égratigner	37M3
+	-	-	-	γρατσουνώ	+	+	+	+	-	+	+	γρατσουσιά	γρατσούνισμα	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γρατσουνίζομαι	+	+	égratigner	37M3
+	-	-	-	γρατσουνίζω	+	+	+	+	-	+	+	γρατσουσιά	γρατσούνισμα	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γρατσουνίζομαι	+	+	égratigner	37M3
+	-	-	-	δαγκάνω	+	+	+	+	-	+	+	δαγκασμα	δαγκαματιά	δαγκανιά	-	-	+	-	-	-	-	-	-	δαγκάνομαι	+	-	mordre	32CL

N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N0 =: Vn	N1 V	V	N0 V N1	N1 =: Npc	N1 =: Nconc	N1 =: ppw	N1 =: Vn	N0 V N1pc του, της N1c	N0 V N1c Loc N1pc	Npréd	Npréd	Npréd	Vsup =: κίνω	Vsup =: προκαλώ	Autres Vsup	Vn instrument	N0 V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από N0	N1 VP	Traduction	Table FR	
+	-	-	-	δαγκώνω	+	+	+	+	-	+	+	δαγκωμα	δαγκωματιά	δαγκωνιά	-	-	+	-	-	δαγκώνομαι	+	-	mordre	32CL	
+	+	-	-	εγγίζω	+	+	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	toucher	32CL	
+	+	-	-	ζεματάω	+	+	-	+	-	+	+	ζεμάτισμα	-	-	-	+	-	-	-	-	ζεματίζομαι	+	+	s'ébouillanter	32CL
+	+	-	-	ζεματίζω	+	+	-	+	-	+	+	ζεμάτισμα	-	-	-	+	-	-	-	-	ζεματίζομαι	+	+	s'ébouillanter	32CL
+	+	-	-	ζεματώ	+	+	-	+	-	+	+	ζεμάτισμα	-	-	-	+	-	-	-	-	ζεματίζομαι	+	+	s'ébouillanter	32CL
+	-	θωπευτής	-	θωπεύω	+	+	-	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	caresser, flatter	32CL
+	-	ιππέας	-	ιππεύω	+	+	-	+	-	-	-	ίππος	-	-	+	-	-	-	-	-	ιππεύομαι	+	+	chevaucher	32CL
+	-	καβαλάρης	-	καβαλικεύω	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	καβαλικεύομαι	+	+	chevaucher	32CL
+	-	καβαλάρης	-	καβαλάω	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	καβαλέμαι	+	+	chevaucher	32CL
+	-	καβαλάρης	-	καβαλώ	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	καβαλέμαι	+	+	chevaucher	32CL
+	+	-	-	καίω	+	+	+	+	-	+	+	κάψιμο	-	-	-	+	-	-	-	-	καίγομαι	+	+	brûler	32CL
+	-	-	-	καμψακίζω	+	+	-	+	-	+	+	καμψακιά	καμψατιά	-	-	-	+	καμψακί	+	-	-	-	cravacher	32CL	

Table 32GCV

N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N1 V	V	N0 V N1	N1 =: Nhum	N1 =: N-hum	N1 =: app	N1 =: ppv	N1 είμαι V:K	Vn	Vsup =: μετατρέπω	Vsup =: μεταβάλλω	Vsup =: κάνω	N0 Vsup N1 σε V-n	VP	N1 VP από N0	N1 VP	Traduction	Table FR
+	+	-	αεροποιώ	+	-	+	+	+	+	αέριο	+	+	+	+	αεροποιούμαι	+	+	gazéifier	32CV
+	+	-	αιθεροποιώ	+	-	+	+	+	+	αιθέρας	+	+	+	+	αιθεροποιούμαι	+	+	éthérifier	-
+	+	-	ανθρακεύω	+	-	+	+	+	+	άνθρακας	+	+	+	+	ανθρακεύομαι	-	+	carboniser	32CV
+	+	-	ανθρακιάζω	+	-	+	+	+	+	άνθρακας	+	+	+	+	-	-	-	carboniser	32CV
+	+	-	ανθρακοποιώ	+	-	+	+	+	+	άνθρακας	+	+	+	+	ανθρακοποιούμαι	+	+	carboniser	32CV
+	+	-	ανθρακώνω	+	-	+	+	+	+	άνθρακας	+	+	+	+	ανθρακώνομαι	+	+	carboniser	32CV
+	+	-	απασβεστώνω	+	-	+	+	+	+	ασβέστης	+	+	+	+	απασβεστώνομαι	+	+	convertir en chaux	32CV
+	-	-	αποθεώνω	+	+	+	+	+	+	θεός	+	-	+	+	αποθεώνομαι	+	+	déifier	32CV
+	-	-	αποικίζω	+	-	+	+	+	-	αποικία	+	-	+	+	αποικίζομαι	+	+	coloniser	32CV
+	+	-	αποκρυσταλλώνω	+	-	+	+	+	+	κρύσταλλος	+	+	+	+	αποκρυσταλλώνομαι	+	+	crystalliser	32CV
+	+	-	απολιθώνω	+	+	+	+	+	+	απολίθωμα	+	-	+	+	απολιθώνομαι	+	+	pétrifier	32CV
-	+	-	αποσκελετώνω	+	+	+	+	+	+	σκελετός	+	-	+	+	αποσκελετώνομαι	+	+	décharner	32C
+	+	+	αποσταφιδιάζω	+	-	+	+	+	+	σταδίδα	+	-	+	+	αποσταφιδιάζομαι	+	+	ratatiner	32C
+	+	+	αποσταφιδώνω	+	-	+	+	+	+	σταφίδα	+	-	+	+	-	-	-	ratatiner	32C
+	+	-	αποτελματώνω	+	-	+	+	+	+	τέλμα	+	-	+	+	αποτελματώνομαι	+	+	embourber	38LD
+	+	-	αποτεφρώνω	+	-	+	+	+	+	τέφρα	+	-	+	+	αποτεφρώνομαι	+	+	incinérer	32CV
+	+	-	αρτοποιώ	+	-	+	+	+	-	άρτος	+	-	+	+	-	-	-	faire du pain	-
-	+	-	ατσαλώνω	+	-	+	+	+	-	ατσάλι	+	-	+	+	ατσαλώνομαι	+	+	aciérer	32CV
+	+	-	γαλακτοποιώ	+	-	+	+	+	+	γάλα	+	+	+	+	-	-	-	rendre laiteux	-
+	-	-	δραματοποιώ	+	-	+	+	+	+	δράμα	+	+	+	+	δραματοποιούμαι	+	+	"dramatiser", "théâtraliser"	32RA
+	-	-	δραματουργώ	+	-	+	+	+	-	δράμα	+	+	+	+	-	-	-	"dramatiser", "théâtraliser"	32RA
+	-	-	ειδωλοποιώ	+	-	+	+	+	-	είδωλο	+	-	+	+	ειδωλοποιούμαι	+	+	transformer en idole	-

Table 32GH

NO =; Nhum	NO =; N-hum	NO =; Vn	N1 V	NO και N1 VP	V	NO V N1	N1 =; hum	N1 =; ppv	N1 είναι V:K	N1 =; Vn	Npréd	Vsup =; κάνω	Vsup =; προκαλώ	Vsup =; προχωρώ σε, προβαίνω σε	Autres Vsup	Vn instrument	NO V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από NO	N1 VP	Traduction	Table FR	
+	-	-	-	-	αβασκαίνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	αβασκαίνομαι	+	+	ensorceler	32R2	
+	-	-	-	-	αγαπάω	+	+	+	-	-	αγάπη	-	-	-	+	-	-	αγαπιέμαι	+	+	aimer	32H	
+	-	-	-	-	αγαπώ	+	+	+	-	-	αγάπη	-	-	-	+	-	-	αγαπιέμαι	+	+	aimer	32H	
+	+	-	-	-	αγγελοσκιάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αγγελοσκιάζομαι	+	+	(éprouvanter)	4	
+	-	-	-	-	αγγελοσκιάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αγγελοσκιάζομαι	+	+	(agoniser)	(31H)	
+	+	-	-	-	αγγελοκρούω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αγγελοκρούομαι	+	+	(éprouvanter)	4	
+	-	-	-	-	αγγελοκρούω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αγγελοκρούομαι	+	+	(agoniser)	(31H)	
-	+	-	-	-	αγγίζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	toucher	4	
+	-	-	-	-	δεν αγγίζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ne pas toucher	-	
-	+	-	-	-	αγγίζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(ne toucher Nég)	7	
+	-	-	-	+	αγκαλιάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	s'embrasser	32H	
+	+	-	-	-	αγκαλιάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	embrasser / accueillir	-6	
+	+	-	-	-	αγκελώνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αγκελώνομαι	+	+	blesser	-4	
+	+	-	-	-	αγκυλώνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αγκυλώνομαι	+	+	blesser	-4	
+	-	-	-	-	αγοράζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αγοράζομαι	-	+	acheter	32H	
+	-	-	+	-	αγριεύω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	intimider	32H	
+	-	-	-	-	αγριοβλέπω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire les gros yeux	-	
+	-	-	-	-	αγριοθωρώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire les gros yeux	-	
+	-	-	-	-	αγριοκοπάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire les gros yeux	-	
+	-	-	-	-	αγριοκοπώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire les gros yeux	-	
+	-	-	-	-	αγριοκοπώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	faire les gros yeux	-	
+	-	-	-	-	αδειάζω	+	+	+	-	-	αδειασμα	-	-	+	-	-	-	-	-	-	lâcher	32H	
+	+	-	-	+	αδελφικοασπάζομαι	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	embrasser fraternellement	"32H"	
+	+	-	-	-	αεροπινάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αεροπινάζομαι	-	+	secouer en l'air	(32H)	
+	-	αθλητής	-	+	αθλώ	+	+	+	-	αθλητής	-	-	-	-	-	-	-	αθλούμαι	-	+	entraîner	32H	
+	-	-	-	-	αιματοβάφω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	αιματοβάφομαι	+	+	ensanglanter	32R2	
+	-	-	-	-	αιματοβουτάω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ensanglanter	32R2	
+	-	-	-	-	αιματοβουτώ	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ensanglanter	32R2	
+	-	-	-	-	αιματοβρέχω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ensanglanter	32R2	
+	-	-	-	-	αιματοκυλίζω	+	+	+	+	-	αιματοκύλισμα	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	ensanglanter	32R2
+	+	-	-	-	αιματοκυλίω	+	+	+	+	-	αιματοκύλισμα	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	ensanglanter	32R2
+	-	-	-	-	αιματοκυλώ	+	+	+	+	-	αιματοκύλισμα	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	ensanglanter	32R2
+	-	-	-	-	αιματοποτιζώ	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ensanglanter	32R2

NO =: Nhum	NO =: Nhum	NO =: Vn	N1 V	NO και N1 VP	V	NO V N1	N1 =: hum	N1 =: ppv	N1 είμαι V:K	N1 =: Vn	Npréd	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	Autres Vsup	Vn instrument	NO V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από NO	N1 VP	Traduction	Table FR			
+	+	-	-	-	αινώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	louer	13, 9		
+	-	-	-	-	ακολουθώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ακολουθούμαι	+ - suivre	-	
+	-	-	-	-	ακούγω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	obéir	33	
+	-	-	-	-	ακούγω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être influencé	-	
+	-	-	-	-	ακούω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	obéir	33	
+	-	-	-	-	ακούω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	être influencé	-	
+	-	-	-	-	ακριβοποιάζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	élever avec souci	-	
+	+	-	-	-	ακραάζομαι	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ausculter	32CL	
+	+	-	-	-	ακροώμαι	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	recevoir en audience	-	
+	+	-	-	-	αλαφιάζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	effaroucher	4	
-	+	-	+	-	αλαφρώνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	alléger	32RA	
+	-	-	-	-	αλευρώνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αλευρώνομαι	+ + fariner	-
+	-	-	-	-	αλλάζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αλλάζομαι	- + changer	32R3
-	+	-	-	-	αλλοτριώνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αλλοτριώνομαι	+ + altérer	-
+	-	-	-	-	αλυσοδένω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αλυσοδένομαι	+ + enchaîner	-
+	-	-	-	-	αναγελάω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	moquer	32H
+	-	-	-	-	αναγελώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	moquer	32H
+	-	-	-	-	αναγνωρίζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναγνωρίζομαι	+ + reconnaître	32H
+	-	-	-	-	αναγνωρίζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναγνωρίζομαι	+ + reconnaître	32H
+	-	-	-	-	αναδεικνύω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναδεικνύομαι	+ + révéler	32H
+	-	-	-	-	αναδείχνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναδεικνύομαι	+ + révéler	32H
+	+	-	-	-	αναδομώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναδομούμαι	+ + suspendre	38LH
+	-	-	-	-	αναθεματίζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναθεματίζομαι	+ + anathématiser	32H
+	-	αναισθησιολόγο	-	-	αναισθητοποιώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναισθητοποιούμαι	+ + anesthésier	32H
+	-	-	-	-	ανακαλύπτω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανακαλύπτομαι	+ + découvrir	32H
+	+	-	-	-	ανακουφίζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανακουφίζομαι	+ + soulager	-
+	-	ανακριτής	-	-	ανακρίνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανακρίνομαι	+ + interroger	32H
+	+	-	-	-	αναμαλλιάζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναμαλλιάζομαι	+ + ébouriffer	32C
+	-	αναπληρωτής	-	-	αναπληρώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	suppléer	32H
+	-	αναπληρωτής	-	-	αναπληρώνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	suppléer	32H
+	+	-	-	-	ανασταίνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανασταίνομαι	+ + ressusciter	32H
+	-	-	-	-	ανασταίνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανασταίνομαι	+ - élever	-
+	+	-	-	-	αναστήνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναστήνομαι	+ + ressusciter	32H

NO =: Nhum	NO =: N-hum	NO =: Vn	N1 V	NO και N1 VP	V	NO V N1	N1 =: hum	N1 =: ppv	N1 είμαι V:K	N1 =: Vn	Npréd	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	Autres Vsup	Vn instrument	NO V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από NO	N1 VP	Traduction	Table FR	
+	-	-	-	-	αναστήνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναστήνομαι	+	-	élever	-	
+	+	ανατροπέας	-	-	ανατρέπω	+	+	+	-	-	ανατροπή	+	-	+	-	-	-	ανατρέπομαι	+	+	renverser	32H	
+	+	-	-	-	αναψυχώνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αναψυχώνομαι	+	+	encourager	-	
+	+	ανδραποδιστής	-	-	ανδραποδίζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ανδραποδίζομαι	+	+	asservir	32RA	
+	-	ανθρωποκτόνος	-	-	ανθρωποκτονώ	+	+	+	-	-	ανθρωποκτονία	+	-	+	+	-	-	-	-	-	assassiner	32H	
+	+	-	-	-	ανταριάζω	+	+	+	+	-	αντάρα	-	+	-	+	-	-	-	ανταριάζομαι	-	+	énervé	4
+	+	αντίμαχος	-	-	αντιμάχομαι	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	combattre	32H	
+	-	-	-	-	αντιμετωπίζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αντιμετωπίζομαι	+	+	affronter	32H
+	-	αντιπρόσωπος	-	-	αντιπροσωπεύω	+	+	+	-	-	αντιπροσωπευση	-	-	-	+	-	-	αντιπροσωπεύομαι	+	-	représenter	38LR	
+	-	αντικαταστάτης	-	-	αντικαθιστώ	+	+	+	-	-	αντικατάσταση	-	-	+	-	-	-	αντικαθίσταμαι	+	-	remplacer	32H	
+	-	αντικαταστάτης	-	-	αντικαταστίνω	+	+	+	-	-	αντικατάσταση	-	-	+	-	-	-	αντικαθίσταμαι	+	-	remplacer	32H	
+	+	αξιολογητής	-	-	αξιολογώ	+	+	+	-	-	αξιολόγηση	+	-	+	-	-	-	αξιολογούμαι	+	+	évaluer	-	
+	-	-	-	-	απαγχονίζω	+	+	+	+	-	απαγχονισμός	-	-	+	-	-	-	απαγχονίζομαι	+	+	guillotiner, pendre	32H,-	
+	-	απαγωγέας	-	-	απάγω	+	+	+	-	-	απαγωγή	+	-	+	-	-	-	απάγομαι	+	+	kidnapper	36DT	
+	-	-	-	-	απαπώ	+	+	+	-	-	απάτη	-	-	-	+	-	-	απαπώμαι	+	+	tromper	32H	
+	-	-	-	-	απαπώ	+	+	+	-	-	απάτη	-	-	-	+	-	-	απαπώμαι	+	+	tromper	32H	
+	-	-	-	-	απογαλακτίζω	+	+	+	-	-	απογαλακτισμός	-	-	-	+	-	-	απογαλακτίζομαι	-	+	sevrer	32H	
+	-	-	-	-	αποκαθιστώ	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	αποκαθίσταμαι	-	+	marier	36R	
+	-	-	-	-	αποκαθιστώ	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	αποκαθίσταμαι	-	+	épouser	31H	
+	-	-	-	-	αποκαθιστώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αποκαθίσταμαι	-	+	réhabiliter	32H	
+	-	αποκεφαλιστής	-	-	αποκεφαλίζω	+	+	+	+	-	αποκεφαλισμός	+	-	+	-	-	-	αποκεφαλίζομαι	+	+	décapiter	32H	
+	-	-	-	-	αποκηρύσσω	+	+	+	+	-	αποκήρυξη	-	-	-	+	-	-	αποκηρύσσομαι	+	+	désavouer	32H	
+	-	-	-	-	αποκηρύσσω	+	+	+	+	-	αποκήρυξη	-	-	-	+	-	-	αποκηρύσσομαι	+	+	désavouer / expulser	-	
+	-	-	-	-	αποκηρύπτω	+	+	+	+	-	αποκήρυξη	-	-	-	+	-	-	αποκηρύτπομαι	+	+	désavouer	32H	
+	-	-	-	-	αποκηρύπτω	+	+	+	+	-	αποκήρυξη	-	-	-	+	-	-	αποκηρύτπομαι	+	+	désavouer	-	
+	-	-	-	-	αποκηρύπτω	+	+	+	+	-	αποκήρυξη	-	-	-	+	-	-	αποκηρύτπομαι	+	+	désavouer / expulser	-	
+	-	-	-	-	αποκλαίγω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	pleurer	32R2	
+	-	-	-	-	αποκλαίω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	pleurer	32R2	
+	-	-	-	-	αποκληρίζω	+	+	+	-	-	αποκλήρωση	-	+	-	+	-	-	αποκληρώνομαι	+	+	déshériter	37E	
+	-	-	-	-	αποκληρώνω	+	+	+	-	-	αποκλήρωση	-	+	-	+	-	-	αποκληρώνομαι	+	+	déshériter	37E	
+	-	-	-	-	αποκόβω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αποκόβομαι	+	+	sevrer	32H	
+	+	-	-	-	αποκοιμίζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	αποκοιμίζομαι	-	+	endormir	32H	

NO =: Nhum	NO =: N-hum	NO =: Vn	N1 V	NO και N1 VP	V	NO V N1	N1 =: hum	N1 =: ppv	N1 είμαι V:K	N1 =: Vn	Npréd	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	Autres Vsup	Vn instrument	NO V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από NO	N1 VP	Traduction	Table FR		
+	-	-	-	-	απολαβαίνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	jouir	-	
+	-	-	-	-	απολαμβάνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	jouir	-
+	-	-	-	-	απολύω	+	+	+	+	-	απόλυση	+	+	+	-	-	-	-	απολύομαι	+	+	-	débaucher	32H
+	-	-	-	-	απολύω	+	+	+	-	-	απόλυση	-	-	+	+	-	-	-	απολύομαι	+	+	-	libérer	32H
+	-	-	-	-	απολύω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	απολύομαι	+	+	-	libérer	32H
+	-	-	-	-	απολύω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	απολύομαι	+	+	-	libérer	32H
+	-	-	-	-	αποπλανώ	+	+	+	-	-	αποπλάνηση	-	-	-	+	-	-	-	αποπλανιέμαι	+	+	-	séduire	32H
+	-	-	-	-	αποστομώνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αποστομώνομαι	+	+	-	réduire au silence	-
+	-	-	-	-	αποστρατεύω	+	+	+	+	-	αποστράτευση	-	-	+	-	-	-	-	αποστρατεύομαι	-	+	-	démobiliser	-
+	+	-	-	-	αποτεφρώνω	+	+	+	+	-	αποτέφρωση	+	-	+	-	-	-	-	αποτεφρώνομαι	+	+	-	incinérer	32H
+	-	-	-	+	αποχαιρετώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αποχαιρετιέμαι	-	+	-	dire adieu	-
+	-	-	-	+	αποχαιρετίζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αποχαιρετίζομαι	-	+	-	dire adieu	-
+	-	-	-	+	αποχαιρετώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αποχαιρετιέμαι	-	+	-	dire adieu	-
+	+	-	-	-	αρματώνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αρματώνομαι	+	+	-	armer	32R2
+	-	-	-	-	αρμέγω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αρμέγομαι	+	+	-	sucer	32H
+	+	-	-	-	αρνιέμαι	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	nier	-
+	+	-	-	-	αρνούμαι	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	nier	-
+	-	-	-	-	αρπάζω	+	+	+	-	-	αρπαγή	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	arrêter	32H
+	-	-	-	-	αρπάζνω	+	+	+	-	-	αρπαγή	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	arrêter	32H
+	+	-	+	-	αρρωσταίνω	+	+	+	-	-	αρρώστια	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rendre malade	-
+	+	-	+	-	αρρωστώ	+	+	+	-	-	αρρώστια	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rendre malade	-
+	+	-	+	-	αρρωστώ	+	+	+	-	-	αρρώστια	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rendre malade	-
+	-	-	-	-	αρταίνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αρταίνομαι	-	+	-	faire qq'un rompre le jeûne	-
+	-	-	-	-	αρτίζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αρταίνομαι	-	+	-	faire qq'un rompre le jeûne	-
+	-	-	-	-	αρτύνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αρταίνομαι	-	+	-	faire qq'un rompre le jeûne	-
+	+	-	-	+	ασπάζομαι	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	embrasser	32H
+	-	-	-	-	ασιμάζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ασιμάζομαι	+	+	-	déshonorer	32H
+	-	-	-	-	ασιμάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ασιμάζομαι	+	+	-	déshonorer	-
+	-	-	-	+	αυτώνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αυτώνομαι	+	+	-	tringler	32H
+	+	-	-	-	αφανίζω	+	+	+	-	-	αφανισμός	-	+	+	-	-	-	-	αφανίζομαι	+	+	-	ravager/exterminer	32C, 32H
+	-	-	-	-	αφήνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	abandonner	32H
+	+	-	-	-	αφιονίζω	+	+	+	-	-	αφιονισμός	-	+	-	-	-	-	-	αφιονίζομαι	-	+	-	fanatiser	11
+	-	-	-	-	αφοπλίζω	+	+	+	+	-	αφοπλισμός	-	-	+	-	-	-	-	αφοπλίζομαι	-	+	-	désarmer	32H

NO =: Nhum	NO =: N-hum	NO =: Vn	N1 V	NO και N1 VP	V	NO V N1	N1 =: hum	N1 =: ppv	N1 είμαι V:K	N1 =: Vn	Npréd	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	Autres Vsup	Vn instrument	NO V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από NO	N1 VP	Traduction	Table FR
+	-	-	-	-	βαπτίζω	+	+	+	+	-	βάπτιση	+	-	-	-	-	-	βαπτίζομαι	+	+	baptiser	32H
-	+	-	-	-	βαραίνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	peser sur	35R
+	-	-	-	-	βαράω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	frapper	32H
-	+	-	-	-	βαρύνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	peser sur	35R
+	-	-	-	-	βαρώ	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	frapper	32H
+	-	βασανιστής	-	-	βασανίζω	+	+	+	+	-	βασανιστήριο	+	-	-	-	-	-	βασανίζομαι	+	+	torturer	32H
-	+	βάσανο	-	-	βασανίζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	βασανίζομαι	+	+	tourmenter	4
-	+	βάσανο	-	-	βασανίζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	βασανίζομαι	+	+	déconcerter	4
+	-	-	-	-	βασκαίνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	βασκαίνομαι	+	+	ensorceler	32R2
+	-	-	-	-	βαφτίζω	+	+	+	+	-	βάφτιση	+	-	-	-	-	-	βαφτίζομαι	+	+	baptiser	32H
+	+	-	-	-	βγάζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	révéler	32H
+	-	βιαστής	-	-	βιάζω	+	+	+	+	-	βιασμός	+	-	-	-	-	-	βιάζομαι	+	+	violer	32H
+	+	-	-	-	βλάπτω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	βλάπτομαι	+	-	nuire	-
+	-	-	-	-	βλέπω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	examiner	32H
+	-	-	-	+	βλέπω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	voir	32H
+	-	-	-	-	βλεφαρίζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se faire les cils	-
+	-	-	-	-	βλογάω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	βλογούμαι	+	+	rendre grâce	-
+	-	-	-	-	βλογάω	+	+	+	-	-	βλογιά	-	-	-	+	-	-	βλογούμαι	+	+	bénir	32R2
+	-	-	-	-	βλογώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	βλογούμαι	+	+	rendre grâce	-
+	-	-	-	-	βλογώ	+	+	+	-	-	βλογιά	-	-	-	+	-	-	βλογούμαι	+	+	bénir	32R2
+	+	-	-	-	βουρλαίνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	βουρλαίνομαι	-	+	affoler	32RA
+	+	-	-	-	βουρλίζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	βουρλίζομαι	-	+	affoler	32RA
+	-	-	-	-	βουτάω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	arrêter	32H
+	-	-	-	-	βουτώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	arrêter	32H
+	+	-	+	-	βραχυκυκλώνω	+	+	+	+	-	βραχυκύκλωμα	-	+	-	-	-	-	-	-	-	bloquer	32R1
+	+	βρεφκόμος	-	-	βρεφκομώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rouponner	32H
+	-	-	-	+	γαμώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	baiser	32H
+	-	-	-	+	γαμώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	baiser	32H
+	-	-	-	-	γαστρώνω	+	+	+	+	-	γγάστρωμα	-	-	-	+	-	-	γγαστρώνομαι	+	+	engrosser	32RA
+	+	-	-	-	γδέρνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	écorcher	32H
+	+	-	-	-	γειώνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γειώνομαι	+	+	ronger les ailes, désillusionner	-, 4
+	-	-	-	-	γελάω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	tromper	32H
+	+	γελοιογράφος	-	-	γελοιογραφώ	+	+	+	-	-	γελοιογραφία	+	-	-	-	-	-	-	-	-	caricaturer	32H

NO =: Nhum	NO =: N-hum	NO =: Vn	N1 V	NO και N1 VP	V	NO V N1	N1 =: hum	N1 =: ppv	N1 είμαι V:K	N1 =: Vn	Npréd	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	Autres Vsup	Vn instrument	NO V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από NO	N1 VP	Traduction	Table FR	
+	-	-	-	-	γελώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	tromper	32H	
+	+	-	-	-	γεροκομάω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γηροκομούμαι	+	+	soigner quelq'un dans sa vieillesse	-
+	+	-	-	-	γεροκομώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γηροκομούμαι	+	+	soigner quelq'un dans sa vieillesse	-
+	+	-	-	-	γεροντοκομάω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	soigner quelq'un dans sa vieillesse	-
+	+	-	-	-	γεροντοκομώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	soigner quelq'un dans sa vieillesse	-
+	+	-	-	-	γηροκομάω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γηροκομούμαι	+	+	soigner quelq'un dans sa vieillesse	-
+	+	-	-	-	γηροκομώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γηροκομούμαι	+	+	soigner quelq'un dans sa vieillesse	-
+	-	-	-	-	γιουχαίζω	+	+	+	-	-	γιουχάισμα	-	-	+	+	-	-	-	γιουχαίζομαι	+	+	chahuter	32H
+	-	-	-	-	γιουχάρω	+	+	+	-	-	γιουχάισμα	-	-	+	+	-	-	-	γιουχάρομαι	+	+	chahuter	32H
+	+	γκαντέμης	-	-	γκαντεμιάζω	+	+	+	-	-	γκαντεμιά	-	+	-	+	-	-	-	γκαντεμιάζομαι	+	+	"médire", "ensoroeler"	-
+	-	-	-	-	γκαστρώνω	+	+	+	+	-	γκάστρωμα	-	-	-	+	-	-	-	γκαστρώνομαι	+	+	engrosser	32RA
+	-	-	-	-	γλείφω	+	+	+	-	-	γλείψιμο	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	lécher	32H
+	-	-	-	-	γλωσσαστρώνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	"médire", "ensoroeler"	-
+	+	-	-	-	γνοιιάζομαι	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	se soucier	8
+	-	-	-	-	γνωρίζω	+	+	+	-	-	γνωριμία	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	connaître	32H
+	+	-	-	-	γοητεύω	+	+	+	+	-	γοητεία	-	-	-	+	-	-	-	γοητεύομαι	+	+	charmer	32H
+	-	-	-	-	γονιμοποιώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γονιμοποιούμαι	+	+	féconder	32H
+	+	γουρσούζης	-	-	γουρσουζεύω	+	+	+	-	-	γουρσουζιά	-	+	-	+	-	-	-	γουρσουζεύομαι	+	+	"médire", "ensoroeler"	-
+	-	-	-	-	γραπώνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γραπώνομαι	+	+	empoigner	32H
+	-	-	-	-	γροθίζω	+	+	+	-	-	γροθιά	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	battre à coups de poings	-
+	-	-	-	-	γροθοκοπανάω	+	+	+	+	-	γροθοκοπανιά	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	battre à coups de poings	-
+	-	-	-	-	γροθοκοπανώ	+	+	+	-	-	γροθοκοπανιά	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	battre à coups de poings	-
+	-	-	-	-	γροθοκοπάω	+	+	+	+	-	γροθοκοπανιά	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	battre à coups de poings	-
+	-	-	-	-	γροθοκοπιώ	+	+	+	+	-	γροθοκοπανιά	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	battre à coups de poings	-
+	-	-	-	-	γρονθοκοπάω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γρονθοκοπιέμαι	+	+	battre à coups de poings	-
+	-	-	-	-	γρονθοκοπιώ	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γρονθοκοπιέμαι	+	+	battre à coups de poings	-
+	+	γουρσούζης	-	-	γρουσουζεύω	+	+	+	-	-	γρουσουζιά	-	+	-	+	-	-	-	γρουσουζεύομαι	+	+	"médire", "ensoroeler"	-
+	+	γυμναστής	-	+	γυμνάζω	+	+	+	+	-	γυμναστική	+	-	-	-	-	-	-	γυμνάζομαι	-	+	entraîner	32H
+	-	-	-	-	γυρεύω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	chercher	32H
+	+	-	-	-	γυροφέρνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γυροφέρνομαι	+	-	"papillonner"	35L
+	+	-	-	-	γυροφέρω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	γυροφέρομαι	+	-	"papillonner"	35L
+	-	δαμαστής	-	-	δαμάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	δαμάζομαι	+	+	dompter	32H
+	+	-	-	-	δαμάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	δαμάζομαι	+	+	dominer	32H

NO =: N:hum	NO =: N:hum	NO =: Vn	N1 V	NO και N1 VP	V	NO V N1	N1 =: hum	N1 =: ppv	N1 είμαι V:K	N1 =: Vn	Npréd	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	Autres Vsup	Vn instrument	NO V N1 με V-n instrument	VP	N1 VP από NO	N1 VP	Traduction	Table FR				
+	-	-	-	-	δεκάζω	+	+	+	-	-	δεκασμός	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	corrompre	32H			
+	-	-	-	-	δέρνω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	battre	32H			
-	+	-	-	-	δέρνω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	frapper	32H			
+	+	-	-	-	δηλητηριάζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	δηλητήριο	+	δηλητηριάζομαι	+	+	empoisonner	32H				
+	-	-	-	-	διαβάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	lire	-			
+	+	-	-	-	διαβάλλω	+	+	+	-	-	διαβολή	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	διαβάλλομαι	+	+	calomnier	32H
+	-	-	-	-	διαβουκολώ	+	+	+	-	-	διαβουκόληση	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	circonvenir	32H		
-	+	-	-	-	διακατέχω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	διακατέχομαι	+	-	habiter	32H
+	-	διάκονος	-	-	διακονάω	+	+	+	-	-	διακονία	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	servir	32H		
+	-	διάκονος	-	-	διακονώ	+	+	+	-	-	διακονία	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	servir	32H		
+	-	διακορευτής	-	-	διακορεύω	+	+	+	+	-	διακόρευση	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	déflorer	32H		
+	+	-	-	-	διαλύω	+	+	+	+	-	διάλυση	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	διαλύομαι	+	+	esquinter	32C
+	-	-	-	-	διαπαιδαγωγώ	+	+	+	+	-	διαπαιδαγωγήση	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	διαπαιδαγωγούμαι	+	+	éduquer	32H
+	-	-	-	-	διαπαρθενεύω	+	+	+	-	-	διαπαρθένευση	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	déflorer	32H		
+	+	διασκεδαστής	+	-	διασκεδάζω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	distraindre	4		
+	-	διαφθορέας	-	-	διαφθείρω	+	+	+	-	-	διασφορά	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	déflorer	32H		
+	-	-	-	-	διαφωτίζω	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	éclairer	32H		
+	+	-	-	-	διεγείρω	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	διεγείρομαι	+	+	exciter	4
+	+	-	-	-	διεγείρω	+	+	+	-	-	διέγερση	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	διεγείρομαι	+	+	exciter	32R2
+	-	διευθυντής	-	-	διευθύνω	+	+	+	-	-	διεύθυνση	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	διευθύνομαι	+	+	diriger	32H
+	-	διευθυντής	-	-	διευθύνω	+	+	+	-	-	διεύθυνση	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	διευθύνομαι	+	-	diriger	-

Table 32GNM

N0 =: Nhum	N0 =: Nhum	N1 V	V	N0 V N1	N1 =: Nhum	N1 =: Nhum	N1 =: Dnum Nmes	N1 =: ppv	N0 ppv V N1	N0 V Adv	Npred	Vsup =: κάνω	Vsup =: έχω	Autres Vsup	VP	N1 VP από N0	N1 VP	Traduction	Table FR
-	+	-	αγγίζω	+	-	+	+	-	+	-		-	-	-		-	-	atteindre	32NM
+	-	-	άγω	+	-	+	+	-	-	-		-	-	-		-	-	aller sur	35R
+	-	-	αδυνατιζώ	+	-	+	+	-	-	+		-	-	-		-	-	maigrir	31H
-	+	-	αντιπροσωπεύω	+	-	+	+	-	+	-		-	-	-		-	-	représenter	32NM
+	+	-	αντιπροσωπεύω	+	+	+	+	-	+	-		-	-	-	αντιπροσωπεύομαι	+	-	représenter	32NM
+	+	-	αξιζώ	+	-	+	+	-	+	+	αξία	-	+	+		-	-	valoir	32NM
+	+	-	αποδίδω	+	-	+	+	-	+	+	απόδοση	-	+	+		-	-	rendre	32NM
+	-	-	αποκαλύπτω	+	-	+	-	+	+	-	αποκαλυπτήρια	+	-	-	αποκαλύπτομαι	+	+	révéler	32NM
+	+	-	αποτελώ	+	-	+	-	-	-	-		-	-	-		-	-	constituer	32NM
+	+	-	βγάζω	+	-	+	+	-	-	-		-	-	-		-	-	montrer	32NM
+	+	-	βγάζω	+	-	+	+	-	+	+		-	-	-		-	-	gagner	32NM
+	+	-	βγάζω	+	-	+	-	+	+	-		-	-	-		-	-	compter	32NM
+	-	-	δεν βγάζω	+	-	+	-	+	+	-		-	-	-		-	-	ne pas pouvoir lire	-
+	+	-	βρίσκω	+	-	+	-	-	-	-		-	-	-		-	-	trouver	32NM
+	+	-	βρομάω	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	empester	32NM
+	+	-	βρωμάω	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	empester	32NM
+	+	-	βρωμοκοπώ	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	empester	32NM
+	+	-	βρωμοκοπώ	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	empester	32NM
+	+	-	βρωμώ	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	empester	32NM
+	+	-	βρωμώ	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	empester	32NM
+	+	-	γνωρίζω	+	-	+	-	-	-	-		-	-	-		-	-	connaître	32NM
+	-	-	γουσάρω	+	+	+	-	-	+	+	γούστο	+	-	-		-	-	aimer	32NM
-	+	-	γράφω	+	-	+	+	-	+	+		-	-	-	γράφομαι	-	+	compter	32NM
+	+	-	δείχνω	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	montrer	32NM
+	-	-	δείχνω	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	montrer	32NM
-	+	-	δείχνω	+	-	+	+	-	+	+		-	-	-		-	-	indiquer	9
-	+	-	δηλητηριάζω	+	+	+	-	+	+	-	δηλητηρίαση	-	-	+	δηλητηριάζομαι	+	+	empoisonner	32NM
+	-	-	διάγω	+	-	+	+	-	-	-		-	-	-		-	-	mener	-
+	+	-	διαθέτω	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	disposer	-
+	-	-	διανύω	+	-	+	+	-	+	-		-	-	-		-	-	être dans la ... année	-
+	-	-	διατηρώ	+	-	+	-	+	+	-		-	-	-	διατηρούμαι	-	+	conserver	32NM
+	-	-	διατρέχω	+	-	+	+	-	+	-		-	-	-		-	-	aller sur	35R
+	+	-	διατρέχω	+	-	+	+	-	+	-		-	-	-		-	-	parcourir	32R3
-	+	-	δίδω	+	-	+	+	-	+	-		-	-	-		-	-	donner	32NM
-	+	-	δίνω	+	-	+	+	-	+	-		-	-	-		-	-	donner	32NM
+	+	-	διέρχομαι	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	traverser	32NM
+	-	-	δοκιμάζω	+	-	+	-	-	-	-		-	-	-		-	-	éprouver	32NM
-	+	-	εγγίζω	+	-	+	+	-	+	-		-	-	-		-	-	atteindre	32NM
+	+	-	εμφανίζω	+	-	+	-	-	+	-		-	-	-		-	-	montrer	32NM

Table 32GPL

N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N1 V	V	N0 V N1	N1 =: Nplur obl	N1 =: Nhum	N1 =: N-hum	N1 =: ppv	N1 =: Vn	N0 V N1 σε N2	N2 =: V-n	N2 =: Nplur obl	N2 =: Nhum	N2 =: N-hum	Npréd	Npréd	Npréd	Vsup =: κάνω	Vsup =: προκαλώ	Vsup =: προχωρώ σε, προβαίνω σε	VP	N1 VP από N0	N1 VP	Traduction	Table FR
+	-	-	ακροδένω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	ακροδεσιά	ακροδέτηση	-	+	-	-	ακροδένομαι	+	+	lier 2 bouts	-
+	-	+	ακροσμίγω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	joindre 2 bouts de bois	-
+	-	-	αλφαβητιζώ	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	αλφαβητίση	-	-	+	-	+	αλφαβητίζομαι	+	+	alphabétiser	32PL
+	+	-	αναδιπλασιάζω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	αναδιπλασιασμός	-	-	+	+	+	αναδιπλασιάζομαι	-	+	redoubler	32PL
+	-	-	αναδιφώ	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	αναδιφήση	-	-	+	-	+	αναδιφώμαι	+	+	compulser	32PL
+	+	-	ανακατεύω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	ανακάτεμα	-	-	+	+	+	ανακατεύομαι	+	+	mélanger	32PL
+	+	-	ανακατώνω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	ανακάτωμα	-	-	+	+	+	ανακατώνομαι	+	+	mélanger	32PL
+	-	-	ανακεφαλαιώνω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	ανακεφαλαίωση	-	-	+	-	+	ανακεφαλαιώνομαι	+	+	récapituler	32PL
+	-	-	ανασυντάσσω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	ανασύνταξη	-	-	+	+	+	ανασυντάσσομαι	+	+	regrouper	32PL
+	+	-	ανεβοκατεβάζω	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	révéler & destituer	-
+	-	-	ανθολογώ	+	+	+	+	+	ανθολογία	-	-	-	-	-	ανθολογία	-	-	+	-	+	ανθολογούμαι	+	+	composer une anthologie	-
+	-	-	απαριθμώ	+	+	-	+	+	αριθμός	-	-	-	-	-	απαρίθμηση	-	-	+	+	+	απαριθμούμαι	+	+	dénombrer	32PL
+	-	-	απασχολώ	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	απασχολούμαι	+	+	employer	32H
+	-	-	απογράφω	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	απογραφή	-	-	+	+	+	απογράφομαι	+	+	recenser	32PL
+	+	-	αποδεκατιζώ	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	αποδεκάτιση	αποδεκάτισμα	αποδεκατισμός	-	+	+	αποδεκατίζομαι	+	+	décimer	32PL
+	-	-	αποθησαυρίζω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	αποθησαύριση	αποθησαύρισμα	αποθησαυρισμός	+	-	+	αποθησαυρίζομαι	+	+	thésauriser	32PL
+	-	-	αποθησαυρίζω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	αποθησαύριση	αποθησαύρισμα	αποθησαυρισμός	+	-	+	αποθησαυρίζομαι	+	+	thésauriser	32PL
+	+	-	αποτελώ	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αποτελούμαι	+	-	constituer	32PL
+	-	-	αραδιάζω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	αραδιάζομαι	-	+	énumérer / raconter	32PL / 9
+	+	+	αραιώνω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	espacer	32PL
+	+	-	δεκατιζώ	+	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	δεκάτιση	δεκάτισμα	δεκατισμός	+	+	+	δεκατίζομαι	+	+	décimer	32PL
+	-	-	δελτιώνω	+	+	-	+	+	-	+	δελτίο	+	-	+	δελτίο	-	-	+	-	-	δελτιώνομαι	+	+	classifier	32PL
+	-	-	δεματιάζω	+	+	-	+	+	-	+	δεμάτι	+	-	+	δεμάτι	δεματίσασμα	-	+	-	+	δεματιάζομαι	+	+	botteler	32PL
+	-	-	δεματιζώ	+	+	-	+	+	-	+	δεμάτι	+	-	+	δεμάτι	δεματίσασμα	-	+	-	+	-	-	-	botteler	32PL
+	-	-	δημεύω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	δήμευση	-	-	-	+	+	δημεύομαι	+	+	confisquer	32PL
+	+	-	διαλύω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	διαλύομαι	+	+	éloigner	32PL
+	+	-	διασπείρω	+	+	-	+	+	-	-	-	-	-	-	διασπορά	-	-	-	+	+	διασπείρομαι	+	+	diffuser	-

N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N1 V	V	N0 V M1	N1 =: Nhum	N1 =: N-hum	N1 =: ppv	Vaup =: kd,w	Vaup =: ka,tiotó	VedJ	VedJ	VedJ	VedJ	VedJ	VedJ =: A+ CompS	VedJ =: A+ CompC	N0 Vaup N1 VedJ	N1 tjai VedJ	N0 V M1 του, της N1c	N0 V M1c από N1	N0 V M1 με N2	N0 V M1 κατά N2	N2 =: Dnum Nmes	N2 =: contc	yp	N1 yp από N0	N1 yp	Traduction	Table FR	
+	+	-	ασφαλήζω	+	+	-	+	+	+	ασφαλής	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	ασφαλίζομαι	-	+	assurer	32RA	
+	+	+	ασχημάττω	+	-	-	+	+	+	ασχημικός	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	enlaidir	-	-	enlaidir	32RA
+	+	+	ασχημίζω	+	-	-	+	+	+	ασχημικός	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	enlaidir	-	-	enlaidir	32RA
-	+	-	ατσάλωνω	+	-	-	+	+	+	ατσάλινος	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	ατσάλωνομαι	-	+	renforcer, accélérer	32RA, 32CV
+	+	-	αχρηστώνω	+	-	-	+	+	+	αχρηστος	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	αχρηστεύομαι	+	+	condamner	32M4
+	+	+	βαθαίνω	+	-	-	+	+	+	βαθός	βαθιός	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	approfondir	32RA
+	+	+	βαθουλώνω	+	-	-	+	+	+	βαθουλός	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	βαθουλώνομαι	-	+	creuser	32RA
+	+	+	βαθύνω	+	-	-	+	+	+	βαθός	βαθιός	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	approfondir	32RA
+	+	+	βαράνω	+	-	-	+	+	+	βαρός	βαριός	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	alourdir	32RA
+	+	+	βαρύνω	+	-	-	+	+	+	βαρός	βαριός	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	alourdir	32RA
+	+	-	βιομηχανοποιώ	+	-	-	+	+	+	βιομηχανικός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	βιομηχανοποιούμαι	-	+	industrialiser	32RA
+	+	-	βουβαίνω	+	-	-	+	+	+	βουβός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	βουβαίνομαι	-	+	rendre muet	-
+	+	+	βραδύνω	+	-	-	+	+	+	βραδός	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	ralentir	32RA
+	+	+	βραχνώνω	+	-	-	+	+	+	βραχνός	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	βραχνώνομαι	-	+	raccourcir	32RA
+	+	+	βρωμίζω	+	-	-	+	+	+	βρωμικός	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	βρωμίζομαι	-	+	salir	32RA
+	+	+	βρωμίζω	+	-	-	+	+	+	βρωμικός	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	βρωμίζομαι	-	+	salir	32RA
+	+	-	βυβαίνω	+	-	-	+	+	+	βυβός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	βυβαίνομαι	-	+	rendre muet	-
+	+	+	γαλιτεύω	+	-	-	+	+	+	γαλιτέλιος	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	calmer	32RA
+	+	-	γελαιοποιώ	+	-	-	+	+	+	γελαιός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γελαιοποιούμαι	-	+	ridouiller	32RA
+	+	-	γερύζω	+	-	-	+	+	+	γερμάτος	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γερύζομαι	-	+	empirer	32RA
+	+	-	γενικεύω	+	-	-	+	+	+	γενικός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γενικεύομαι	+	+	généraliser	32RA
+	+	+	γεράζω	+	-	-	+	+	+	γέρρος	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vieillir	32RA
+	+	+	γερνάω	+	-	-	+	+	+	γέρρος	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vieillir	32RA
+	+	+	γερνώ	+	-	-	+	+	+	γέρρος	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	vieillir	32RA
+	+	+	γιγαντεύω	+	-	-	+	+	+	γιγάντιος	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γιγαντεύομαι	-	+	aggrandir	32RA
+	+	-	γιγαντώνω	+	-	-	+	+	+	γιγάντιος	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γιγαντώνομαι	-	+	aggrandir	32RA
+	+	-	γιουρίζω	+	-	-	+	+	+	γιουράτος	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γιουρίζομαι	-	+	empirer	32RA
+	+	-	γκαβώνω	+	-	-	+	+	+	γκαβός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γκαβώνομαι	+	+	aveugler	32RA
+	+	-	γκριζάρω	+	-	-	+	+	+	γκρι	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	grisonner	32RA
+	+	+	γλυκαίνω	+	-	-	+	+	+	γλυκός	γλυκός	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	adoucir	32RA
+	+	-	γλωσσοποιώ	+	-	-	+	+	+	γλωστός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γλωσσοποιούμαι	+	+	hotfler	9
-	+	-	γονιμοποιώ	+	-	-	+	+	+	γόνημος	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γονιμοποιούμαι	+	+	féconder	32RA
+	+	+	γυαλίζω	+	-	-	+	+	+	γυαλιστερός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	γυαλίζομαι	-	+	polir	32C
+	+	-	δεκαπενταπλασιάζω	+	-	-	+	+	+	δεκαπενταπλασιάζω	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	δεκαπενταπλασιάζομαι	-	+	multiplier par quinze	-
+	+	-	δεκαπλασιάζω	+	-	-	+	+	+	δεκαπλασιάζω	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	δεκαπλασιάζομαι	-	+	découpler	32R3
+	+	-	δαιωνίζω	+	-	-	+	+	+	δαιώνιος	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	δαιωνίζομαι	-	+	éterniser	32RA
+	+	-	διασφηνίζω	+	-	-	+	+	+	σφήν	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	διασφηνίζομαι	-	+	éclaircir, préciser	32RA
+	+	-	διεθνοποιώ	+	-	-	+	+	+	διεθνής	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	διεθνοποιούμαι	+	+	internationaliser	32RA
+	+	-	διπλασιάζω	+	-	-	+	+	+	διπλάσιος	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	διπλασιάζομαι	+	+	doubler	32RA
+	+	+	διπλιάζω	+	-	-	+	+	+	διπλάσιος	διπλός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	διπλιάζομαι	+	+	doubler	32RA
+	+	-	δραματοποιώ	+	-	-	+	+	+	δραματικός	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	δραματοποιούμαι	+	+	dramatiser	32RA
+	+	-	δραστικοποιώ	+	-	-	+	+	+	δραστικός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	δραστικοποιούμαι	+	+	activer	32RA
-	+	-	δραρίζω	+	-	-	+	+	+	δραρικός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	rafraîchir	32RA
+	+	+	δυναμώνω	+	-	-	+	+	+	δυνατός	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	renforcer	32RA
+	+	-	δυσκολεύω	+	-	-	+	+	+	δυσκόλος	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	δυσκολεύομαι	+	+	compliquer	32RA
+	+	-	δυσχεραίνω	+	-	-	+	+	+	δυσχερής	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	δυσχεραίνομαι	+	+	compliquer	32RA
+	+	-	εδραϊώνω	+	-	-	+	+	+	εδραϊός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	εδραϊώνομαι	+	+	affermir, consolider	32RA
+	+	-	εθνικοποιώ	+	-	-	+	+	+	εθνικός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	εθνικοποιούμαι	+	+	nationaliser	32RA
+	+	-	εθνοποιώ	+	-	-	+	+	+	εθνικός	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	εθνοποιούμαι	+	+	nationaliser	32RA
+	+	-	ειδικεύω	+	-	-	+	+	+	ειδικός	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	ειδικεύομαι	+	+	préciser	32RA

	N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N1 V		N0 V N1	N1 =: Nhum	N1 =: N-hum	N1 =: pp v	Vsup =: kd wo	Vsup =: καθιστώ		VadJ		VadJ		VadJ		VadJ	VadJ =: A+Comp s	VadJ =: A+Comp pC	N0 Vsup N1 VadJ	N1 εμψυχώνω	N0 V N1 του της N1c	N0 V N1c από N1	N0 V N1 με N2	N0 V N1 κατά N2	N2 =: Dnum Nme s	N2 =: conc		VP	N1 VP από N0	N1 VP		Traduction	Table FR
+	+	-	εικοσαπλασιάζω	+	+	+	+	+	+	εικοσαπλάσιος	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	εικοσαπλασιάζωμαι	+	+	multiplier par vingt	-		
+	+	-	εκατονηπλασιάζω	+	+	+	+	+	+	εκατονηπλάσιος	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	εκατονηπλασιάζωμαι	+	+	centupler	32RA		
+	+	-	εκβαρβαρώνω	+	+	+	+	+	+	βαρβαρος	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	εκβαρβαρώνωμαι	+	+	barbariser	-		
+	+	-	εκβιομηχανίζω	+	+	+	+	+	+	βιομηχανικός	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	εκβιομηχανίζωμαι	+	+	industrialiser	32RA		
+	+	-	εκβουλγαρίζω	+	+	+	+	+	+	βούλγαρος	βουλγαρικός	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	εκβουλγαρίζωμαι	+	+	bulgariser	-		
+	+	-	εκγαλλίζω	+	+	+	+	+	+	γαλλός	γαλλικός	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	εκγαλλίζωμαι	+	+	franciser	-		
+	+	-	εκγερμανίζω	+	+	+	+	+	+	γερμανός	γερμανικός	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	εκγερμανίζωμαι	+	+	allemaqniser	-		
+	+	-	εκλαϊκεύω	+	+	+	+	+	+	λαϊκός	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	εκλαϊκεύωμαι	+	+	populariser	32RA		
+	+	-	εκπολιτίζω	+	+	+	+	+	+	πολιτισμένος	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	εκπολιτίζωμαι	+	+	civiliser	32H		
+	+	-	εκρουμανίζω	+	+	+	+	+	+	ρουμάνος	ρουμανικός	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	εκρουμανίζωμαι	+	+	roumaniser	-		

Annexe 3

Exemples de constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct

Nous citons ici des exemples de constructions transitives non locatives à un complément d'objet direct figurant dans l'annexe 2. Ces exemples illustrent la construction définitoire des emplois verbaux référés, qui sont listés par ordre alphabétique. Nous proposons également une traduction en français pour chaque emploi verbal et pour chaque phrase citée. Notons que ces traductions ont été faites dans leur majorité par nos propres soins, tandis que certaines ont été vérifiées par des locuteurs natifs du français.

A

αβασκαίνω (ensorceler)	32GH	<i>Η γιαγιά αβάσκανε το παιδί</i> (La grand-mère a ensorcelé l'enfant)	
αγανοπλέκω (tricoter lâchement)	32GA	<i>Η Ρέα αγανοπλέκει ένα πουλόβερ από μαλλί</i> (Réa tricote lâchement un pullover de laine)	
αγαπάω (aimer)	32GH	<i>Ο Άλκης αγαπάει τη Ρέα</i> (Alkis aime Réa)	
αγαπώ (aimer)	32GH	<i>Ο Άλκης αγαπά τη Ρέα</i> (Alkis aime Réa)	
αγγελοσκιάζω (éprouvanter)	32GH	<i>Οι κεραυνοί αγγελοσκιάζουν το παιδί</i> (Les foudres éprouvantent l'enfant)	Trad. littérale
αγγελοσκιάζω (agoniser)	32GH	<i>Ο χάρος αγγελοσκιάζει τον γέροντα</i> (La mort agonise le vieillard) (Le vieillard agonise)	Trad. littérale Trad. idiomatique
αγγελοκρούω (éprouvanter)	32GH	<i>Οι κεραυνοί αγγελοκρούουν το παιδί</i> (Les foudres éprouvantent l'enfant)	Trad. littérale
αγγελοκρούω (agoniser)	32GH	<i>Ο χάρος αγγελοκρούει τον γέροντα</i> (La mort agonise le vieillard) (Le vieillard agonise)	Trad. littérale Trad. idiomatique
αγγίζω (toucher)	32GC	<i>Η μπάλα αγγίζει τον ώμο του Άλκη</i> (La balle touche l'épaule d'Alkis) <i>Η μπάλα αγγίζει τον Άλκη στον ώμο</i> (La balle touche Alkis à l'épaule)	
αγγίζω (toucher)	32GCL	<i>Ο γιατρός αγγίζει το χέρι του παιδιού</i> (Le docteur touche la main de l'enfant) <i>Ο γιατρός αγγίζει το παιδί στο χέρι</i> (Le docteur touche l'enfant à la main)	
αγγίζω (toucher)	32GH	<i>Οι ρομαντικές ταινίες αγγίζουν τη Ρέα</i> (Les films romantiques touche Réa)	
δεν αγγίζω (ne pas toucher)	32GH	<i>Ο Άλκης δεν άγγιξε τη Ρέα</i> (Alkis n'a pas touché Réa)	

<i>αγγίζω</i> (toucher)	32GH	<i>Η ρομφαία της δικαιοσύνης άγγιξε τους υπουργούς</i> (Le glaive de la justice a touché les ministres)	
<i>αγγίζω</i> (atteindre)	32GNM	<i>Ο υδράργυρος αγγίζει τους 35 βαθμούς</i> (Le mercure atteint les 35 degrés)	
<i>αγιοποιώ</i> (canoniser)	32GRA	<i>Η Καθολική Εκκλησία αγιοποίησε τη Μητέρα Τερέζα</i> (L'Église Catholique a canonisé Mère Térése) <i>Η Καθολική Εκκλησία κατέστησε τη Μητέρα Τερέζα αγία</i> (L'Église Catholique a rendu Mère Térése sainte) Trad. littérale	
<i>αγκαλιάζω</i> (s'embrasser)	32GH	<i>Ο Άλκης αγκαλιάζει τη Ρέα</i> (Alkis embrasse Réa) Trad. littérale (Alkis et Réa s'embrassent) Trad. idiomatique	
<i>αγκαλιάζω</i> (embrasser, accueillir)	32GH	<i>Η χώρα αγάλιασε τους μετανάστες</i> (Le pays a embrassé les immigrants) Trad. littérale (Le pays a accueilli les immigrants) Trad. idiomatique	
<i>αγκελώνω</i> (riquer)	32GCL	<i>Τα κλαδιά αγκελώνουν το πρόσωπο της Ρέας</i> (Les branches piquent le visage de Réa) <i>Τα κλαδιά αγκελώνουν τη Ρέα στο πρόσωπο</i> (Les branches piquent Réa au visage)	
<i>αγκελώνω</i> (blesser)	32GH	<i>Η συμπεριφορά του Άλκη αγκελώνει την καρδιά της Ρέας</i> (Le comportement d'Alkis blesse le cœur de Réa) Trad. littérale	
<i>αγκελώνω</i> (courber)	32GRA	<i>Ο Άλκης αγκελώνει το ξύλο</i> (Alkis courbe le bois) <i>Ο Άλκης κάνει το ξύλο αγκύλο</i> (Alkis rend le bois courbe)	
<i>αγκυλώνω</i> (riquer)	32GCL	<i>Τα αγκάθια αγκυλώνουν τα πόδια της Ρέας</i> (Les aiguillons piquent les jambes de Réa) <i>Τα αγκάθια αγκυλώνουν τη Ρέα στα πόδια</i> (Les aiguillons piquent Réa aux jambes)	
<i>αγκυλώνω</i> (blesser)	32GH	<i>Η αλήθεια αγκύλωσε την καρδιά της Ρέας</i> (La vérité a blessé le cœur de Réa) Trad. littérale	
<i>αγκυλώνω</i> (courber)	32GRA	<i>Ο μαραγκός αγκυλώνει τα ξύλα</i> (Le charpentier courbe les bois) <i>Ο μαραγκός κάνει τα ξύλα αγκύλα</i> (Le charpentier rende les bois courbes)	
<i>αγναντεύω</i> (contempler)	32GC	<i>Η Ρέα αγναντεύει το πέλαγος</i> (Réa contemple le large)	
<i>αγνίζω</i> (purifier)	32GRA	<i>Η προσευχή αγνίζει την ψυχή</i> (La prière purifie l'âme) <i>Η προσευχή κάνει την ψυχή αγνή</i> (La prière rend l'âme pure)	
<i>αγοράζω</i> (acheter)	32GH	<i>Ο δικηγόρος αγόρασε το μάρτυρα</i> (L'avocat a acheté le témoin)	
<i>αγριεύω</i> (intimider)	32GH	<i>Ο Άλκης αγρίεψε το παιδί</i> (Alkis a intimidé l'enfant)	
<i>αγριοβλέπω</i> (faire les gros yeux)	32GH	<i>Ο Άλκης αγριοβλέπει τη Ρέα</i> (Alkis fait les gros yeux à Réa)	

αγριοθωρώ (faire les gros yeux)	32GH	<i>Ο διευθυντής αγριοθωρεί τους υπαλλήλους</i> (Le directeur fait les gros yeux aux employés)	
αγριοκοιτάζω (faire les gros yeux)	32GH	<i>Ο σκύλος αγριοκοιτάζει τη Ρέα</i> (Le chien fait les gros yeux à Réa)	
αγριοκοιτάω (faire les gros yeux)	32GH	<i>Ο καθηγητής αγριοκοιτάει τους μαθητές</i> (Le professeur fait les gros yeux aux élèves)	
αγριοκοιτώ (faire les gros yeux)	32GH	<i>Η αστυνομία αγριοκοιτά το πλήθος</i> (La police fait les gros yeux à la foule)	
αδειάζω (lâcher)	32GH	<i>Ο πρωθυπουργός άδειασε τον υπουργό</i> (Le premier ministre a lâché le ministre)	Trad. littérale
άγω (aller sur)	32GNM	<i>Η Ρέα άγει το εικοστό έτος της ηλικίας της</i> (Réa va sur ses 20 ans)	
αδελφικοασπάζομαι (embrasser fraternellement)	32GH	<i>Η Ρέα αδελφικοασπάστηκε τη φίλη της</i> (Réa a embrassé fraternellement son amie)	Trad. littérale
αδρανοποιώ (inactiver)	32GRA	<i>Ο υπολογιστής αδρανοποιεί την οθόνη</i> (L'ordinateur inactive l'écran) <i>Ο υπολογιστής κάνει την οθόνη αδρανή</i> (L'ordinateur rend l'écran inactif)	
αδράχνω (saisir, empoigner)	32GCL	<i>Η Ρέα άδραξε το λαιμό του Άλκη</i> (Réa a empoigné le cou d'Alkis) <i>Η Ρέα άδραξε τον Άλκη από το λαιμό</i> (Réa a empoigné Alkis par le cou)	
αδυνατίζω (maigrir)	32GCL	<i>Αυτό το παντελόνι αδυνατίζει τα πόδια της Ρέας</i> (Ce pantalon maigrit les jambes de Réa) <i>Αυτό το παντελόνι αδυνατίζει τη Ρέα στα πόδια</i> (Ce pantalon maigrit Réa aux jambes)	
αδυνατίζω (maigrir)	32GNM	<i>Η Ρέα αδυνάτισε 5 κιλά</i> (Réa a maigri de 5 kilos)	
αδυνατίζω (maigrir)	32GRA	<i>Αυτή η δίαιτα αδυνάτισε τη Ρέα</i> (Ce régime a maigri Réa) <i>Αυτή η δίαιτα έκανε τη Ρέα πιο αδύνατη</i> (Ce régime a rendu Réa plus maigre)	
αεροποιώ (gazéifier)	32GCV	<i>Η υψηλή θερμοκρασία αεροποιεί την ύλη</i> (La température élevée gazéifie la matière) <i>Η υψηλή θερμοκρασία μετατρέπει/μεταβάλλει την ύλη σε αέρα</i> (La température élevée convertit/transforme la matière en air) <i>Η υψηλή θερμοκρασία κάνει την ύλη αέρα</i> (La température élevée rend la matière de l'air)	Trad. littérale
αεροτινάζω (secouer en l'air)	32GH	<i>Το άλογο αεροτινάζει τον αναβάτη</i> (Le cheval a secoué en l'air le jockey)	
αθλώ (exercer)	32GCL	<i>Αυτή η άσκηση αθλεί τους τετρακέφαλους του Άλκη</i> (Cette exercice exerce les quadriceps d'Alkis) <i>Αυτή η άσκηση αθλεί τον Άλκη στους τετρακέφαλους</i> (Cette exercice exerce Alkis aux quadriceps)	
αθλώ (entraîner)	32GH	<i>Ο γυμναστής αθλεί τους μαθητές</i> (Le professeur de gym entraîne les élèves)	

αιθεροποιώ (éthérifier)	32GCV	<i>Οι ερευνητές αιθεροποιούν την ύλη</i> (Les chercheurs éthérifient la matière) <i>Οι ερευνητές μετατρέπουν/μεταβάλλουν την ύλη σε αιθέρα</i> (Les chercheurs convertissent/transforment la matière en éther) <i>Οι ερευνητές κάνουν την ύλη αέρα</i> (Les chercheurs rendent la matière de l'éther)	Trad. littérale
αιματοβάφω (ensanglanter)	32GH	<i>Οι πόλεμοι αιματοβάφουν τους λαούς</i> (Les guerres ensanglantent les peuples)	
αιματοβουτάω (ensanglanter)	32GH	<i>Ο δολοφόνος αιματοβούτηξε την οικογένεια</i> (L'assassin a ensanglanté la famille)	
αιματοβουτώ (ensanglanter)	32GH	<i>Ο οδηγός αιματοβούτηξε τους πεζούς</i> (Le chauffeur a ensanglanté les piétons)	
αιματοβρέχω (ensanglanter)	32GH	<i>Ο σεισμός αιματόβρεξε την πόλη</i> (Le tremblement de terre a ensanglanté la ville)	
αιματοκυλίζω (ensanglanter)	32GH	<i>Ο Χίτλερ αιματοκύλισε την Ευρώπη</i> (Hitler a ensanglanté l'Europe)	
αιματοκυλίω (ensanglanter)	32GH	<i>Ο δικτάτορας αιματοκύλισε τη χώρα</i> (Le dictateur a ensanglanté le pays)	
αιματοκυλώ (ensanglanter)	32GH	<i>Ο δράστης αιματοκύλισε το θύμα</i> (L'auteur du crime a ensanglanté la victime)	
αιματοποτίζω (ensanglanter)	32GH	<i>Η πλημμύρα αιματοπότισε τη γειτονιά</i> (L'inondation a ensanglanté le quartier)	
αινώ (louer)	32GH	<i>Οι πιστοί αινούν τον Κύριο</i> (Les fidèles louent Dieu)	Trad. littérale
αισθητοποιώ (rendre perceptible)	32GRA	<i>Ο διευθυντής αισθητοποίησε το πρόβλημα</i> (Le directeur a rendu le problème perceptible) <i>Ο διευθυντής έκανε το πρόβλημα αισθητό</i> (Le directeur a rendu le problème perceptible)	
αιχμαλωτίζω (capturer)	32GRA	<i>Οι στρατιώτες αιχμαλώτισαν τα γυναικόπαιδα</i> (Les soldats ont capturé les femmes et les enfants) <i>Οι στρατιώτες κατέστησαν τα γυναικόπαιδα αιχμάλωτα</i> (Les soldats ont rendu les femmes et les enfants capturés)	
ακινητοποιώ (immobiliser)	32GRA	<i>Ο αστυνομικός ακινητοποίησε τον κλέφτη</i> (Le policier a immobilisé le voleur) <i>Ο αστυνομικός κατέστησε τον κλέφτη ακίνητο</i> (Le policier a rendu le voleur immobile)	Trad. littérale
ακολουθώ (suivre)	32GH	<i>Οι μαθητές ακολούθησαν το Χριστό</i> (Les élèves ont suivi Christ)	
ακονίζω (aiguiser)	32GC	<i>Ο Άλκης ακονίζει το μαχαίρι</i> (Alkis aiguisse le couteau)	
ακούγω (obéir)	32GH	<i>Τα παιδιά ακούγουν τους γονείς τους</i> (Les enfants obéissent à leurs parents)	
ακούγω (être influencé)	32GH	<i>Ο Άλκης ακούγει τους φίλους του</i> (Alkis est influencé par ses amis)	
ακούω (obéir)	32GH	<i>Οι μαθητές ακούνε τον δάσκαλο</i> (Les élèves obéissent à l'enseignant)	

ακούω (être influence)	32GH	<i>Η Ρέα ακούει τη μητέρα της</i> (Réa est influencée par sa mère)	
ακριβαίνω (renchérir, augmenter)	32GRA	<i>Η κυβέρνηση ακριβαίνει τα προϊόντα κατά 10%</i> (Le gouvernements renchérit les produits 10%) <i>Η κυβέρνηση καθιστά τα προϊόντα ακριβότερα</i> (Le gouvernement rend les produits plus chers)	
ακριβοποιτώ (élever avec souci)	32GH	<i>Ο Άλκης ακριβοποιτεί την κόρη του</i> (Alkis élève sa fille avec souci)	Trad. littérale
ακροάζομαι (ausculter)	32GH	<i>Ο γιατρός ακροάστηκε τον ασθενή</i> (Le docteur a ausculté le patient)	
ακροδένω (lier deux bouts)	32GPL	<i>Ο Άλκης ακροδένει τα σχοινιά</i> (Alkis lie les deux bouts des cordes)	
ακροσμίγω (joindre deux bouts de bois)	32GPL	<i>Ο μαραγκός ακροσμίγει τα ξύλα</i> (Le charpentier joint les deux bouts de bois)	
ακροόμαι (recevoir en audience)	32GH	<i>Ο Γάλλος πρέσβης ακροάται τον Έλληνα ομόλογό του</i> (L'ambassadeur français reçoit en audience son homologue grec)	
ακτινογραφώ (radiographier, scanneriser)	32GCL	<i>Ο γιατρός ακτινογραφεί το θώρακα του ασθενή</i> (Le docteur radiographie le thorax du patient) <i>Ο γιατρός ακτινογραφεί τον ασθενή στο θώρακα</i> (Le docteur radiographie le patient au thorax)	
ακτινοσκοπώ (radiographier, scanneriser)	32GCL	<i>Ο γιατρός ακτινοσκοπεί το κεφάλι του ασθενή</i> (Le docteur radiographie la tête du patient) <i>Ο γιατρός ακτινοσκοπεί τον ασθενή στο κεφάλι</i> (Le docteur radiographie le patient à la tête)	
ακυρώνω (abolir)	32GRA	<i>Το προεδρικό διάταγμα ακυρώνει το νομοσχέδιο</i> (Le décret présidentiel abolit le projet de loi) <i>Το προεδρικό διάταγμα καθιστά το νομοσχέδιο άκυρο</i> (Le décret présidentiel rend le projet de loi nul)	
ακυρώνω (annuler)	32GRA	<i>Ο γιατρός ακύρωσε όλα τα ραντεβού</i> (Le docteur a annulé tous les rendez-vous) <i>Ο γιατρός κατέστησε όλα τα ραντεβού άκυρα</i> (Le docteur a rendu tous les rendez-vous nuls)	Trad. littérale
αλαφιάζω (effaroucher)	32GH	<i>Το ούρλιασμα της σειρήνας αλαφιάζει τη Ρέα</i> (Le meuglement de sirène effarouche Réa)	
αλαφραίνω (alléger)	32GRA	<i>Αυτό το φάρμακο αλαφραίνει τον πόνο</i> (Ce médicament allège la douleur) <i>Αυτό το φάρμακο κάνει τον πόνο πιο αλαφρύ</i> (Ce médicament rend la douleur plus léger)	
αλαφραίνω (alléger)	32GRA	<i>Η Ρέα αλάφρυνε τη βαλίτσα κατά 2 κιλά</i> (Réa a allégé la valise de 2 kilos) <i>Η Ρέα έκανε τη βαλίτσα αλαφρότερη</i> (Réa a rendu la valise plus légère)	
αλαφροπιάνω (saisir légèrement)	32GC	<i>Το παιδί αλαφροπιάνει το χέρι της μητέρας του</i> (L'enfant saisit légèrement la main de sa mère) <i>Το παιδί αλαφροπιάνει τη μητέρα του στο χέρι</i> (L'enfant saisit légèrement sa mère à la main)	

αλαφρώνω (alléger)	32GH	<i>Η προσευχή αλαφρώνει την ψυχή της Ρέας</i> (La prière allège l'âme de Réa) (La prière élève l'âme de Réa)	Trad. littérale Trad. idiomatique
αλαφρώνω (alléger)	32GRA	<i>Η ακρίβεια αλαφρώνει την τσέπη του Έλληνα</i> (La cherté allège la poche du Grec) <i>Η ακρίβεια κάνει την τσέπη του Έλληνα πιο αλαφριά</i> (La cherté rend la poche du Grec plus légère)	
αλευρώνω (fariner)	32GH	<i>Η μητέρα αλευρώνει το παιδί</i> (La mère a fariné l'enfant)	Trad. littérale
αλλάζω (changer)	32GH	<i>Η μητέρα αλλάζει το μωρό</i> (La mère a changé le bébé)	
αλλοιώνω (altérer)	32GC	<i>Η ζέστη αλλοιώνει τα τρόφιμα</i> (La chaleur altère les aliments)	
αλλοτριώνω (altérer)	32GH	<i>Η τηλεόραση αλλοτριώνει τον άνθρωπο</i> (La télé altère l'homme)	
αλμυρίζω (rendre sale)	32GRA	<i>Η Ρέα αλμύρισε το φαγητό</i> (Réa a rendu le plat sal) <i>Η Ρέα έκανε το φαγητό αλμυρό</i> (Réa a rendu le plat sal)	
αλυσσοδένω (enchaîner)	32GH	<i>Ο φύλακας αλυσσοδένει τον κρατούμενο</i> (Le gardien enchaîne le détenu)	
αλφαβητίζω (alphabétiser)	32GPL	<i>Η Ρέα αλφαβητίζει τα λήμματα</i> (Réa alphabétise les entrées)	
αμβλύνω (émousser)	32GRA	<i>Ο τροχός αμβλύνει τη λεπίδα</i> (La roue émousse la lame) <i>Ο τροχός κάνει τη λεπίδα πιο αμβλεία</i> (La roue rend la lame plus obtuse)	
αναβαθαίνω (diminuer de profondeur)	32GRA	<i>Ο Άλκης αναβάθιξε το λάκκο κατά 1 μέτρο</i> (Alkis a diminué de profondeur la fosse d'1 mètre) <i>Ο Άλκης έκανε το λάκκο πιο ανάβαθο</i> (Alkis a rendu la fosse plus plate)	Trad. littérale
αναβοσβήνω (clignoter/ allumer et éteindre)	32GC	<i>Το παιδί αναβοσβήνει τα φώτα</i> (L'enfant fait clignoter/allume et éteint les lumières)	
ανάβω (allumer)	32GC	<i>Ο Άλκης ανάβει τα ξύλα</i> (Alkis allume le bois)	
ανάβω (allumer)	32GC	<i>Η Ρέα άναψε τα φώτα</i> (Réa a allumé les lumières)	
αναγελάω (moquer)	32GH	<i>Τα παιδιά αναγελούν το συμμαθητή τους</i> (Les enfants moquent leur camarade)	Trad. littérale
αναγελώ (moquer)	32GH	<i>Ο Άλκης αναγελά τη Ρέα</i> (Alkis moque Réa)	Trad. littérale
αναγιγνώσκω (lire)	32GC	<i>Ο πρόεδρος αναγιγνώσκει την ετυμηγορία</i> (Le président lit le jugement)	
αναγνωρίζω (reconnaître)	32GH	<i>Η Ευρωπαϊκή Ένωση αναγνώρισε το νεοσύστατο κράτος</i> (L'union européenne a reconnu le nouveau pays)	

<i>αναγνωρίζω</i> (reconnaître)	32GH	<i>Η Ρέα αναγνώρισε τον κλέφτη</i> (Réa a reconnu le voleur)
<i>αναδεικνύω</i> (révéler)	32GH	<i>Ο Κουν ανέδειξε σημαντικούς ηθοποιούς</i> (Koun a révélé des acteurs importants)
<i>αναδείχνω</i> (révéler)	32GH	<i>Η αρχαία Ελλάδα ανέδειξε φιλοσόφους</i> (La Grèce ancienne a révélé des philosophes)
<i>αναδιπλασιάζω</i> (redoubler)	32GPL	<i>Η εταιρεία αναδιπλασίασε τα κέρδη</i> (L'entreprise a redoublé les gains)
<i>αναδιφώ</i> (compulser)	32GPL	<i>Η Ρέα αναδίφησε τα αρχεία</i> (Réa a compulsé le registre)
<i>αναδομώ</i> (suspendre)	32GH	<i>Ο πρωθυπουργός αναδόμησε τον υπουργό</i> (Le premier ministre a suspendu le ministre)
<i>αναθεματίζω</i> (anathématiser)	32GH	<i>Η εκκλησία αναθεμάτισε τον Καζαντζάκη</i> (L'église a anathématisé Kazantzakis)
<i>αναισθητοποιώ</i> (anesthésier)	32GH	<i>Ο γιατρός αναισθητοποίησε τον ασθενή</i> (Le docteur a anesthésié le patient)
<i>ανακαινίζω</i> (renouveler)	32GRA	<i>Η Ρέα ανακαίνισε το σπίτι</i> (Réa a renouvelé la maison) <i>Η Ρέα έκανε το σπίτι πιο καινούριο</i> (Réa a rendu la maison plus nouvelle)
<i>ανακαλύπτω</i> (découvrir)	32GC	<i>Ο Άλκης ανακάλυψε πρόσφατα την ποίηση του Παλαμά</i> (Alkis a récemment découvert la poésie de Palamas)
<i>ανακαλύπτω</i> (découvrir)	32GH	<i>Ο σκηνοθέτης ανακαλύπτει νέους ηθοποιούς</i> (Le metteur en scène découvre de nouveaux acteurs)
<i>ανακατεύω</i> (mélanger)	32GPL	<i>Ο Άλκης ανακατεύει τα χειρόγραφα</i> (Alkis mélange les manuscrits)
<i>ανακατώνω</i> (mélanger)	32GPL	<i>Το παιδί ανακάτωσε τα χαρτιά</i> (L'enfant a mélangé les papiers)
<i>ανακεφαλαιώνω</i> (récapituler)	32GPL	<i>Ο συγγραφέας ανακεφαλαιώνει τα συμπεράσματα</i> (L'auteur récapitule les conclusions)
<i>ανακινώ</i> (agiter)	32GC	<i>Η Ρέα ανακινεί το μπουκάλι</i> (Réa agite la bouteille)
<i>ανακουνάω</i> (agiter)	32GC	<i>Η Ρέα ανακουνάει το δοχείο με το γάλα</i> (Réa agite (/fait agiter) le bidon à lait)
<i>ανακουνώ</i> (agiter)	32GC	<i>Η Ρέα ανακουνά το υγρό</i> (Réa agite (/fait agiter) le liquide)
<i>ανακουφίζω</i> (soulager)	32GH	<i>Τα νέα ανακούφισαν τη Ρέα</i> (Les nouvelles ont soulagé Réa)
<i>ανακρίνω</i> (interroger)	32GH	<i>Ο αστυνομικός ανακρίνει τον ύποπτο</i> (Le policier interroge le suspect)
<i>αναλύω</i> (analyser)	32GC	<i>Ο καθηγητής αναλύει το ποίημα</i> (Le professeur analyse le poème)

αναμαλλιάζω (ébouffier)	32GH	<i>Ο αέρας αναμάλλιασε τη Ρέα</i> (Le vent a ébouriffé Réa)
ανανεώνω (renouveler, rajeunir, rénovier)	32GRA	<i>Η Ρέα ανανέωσε τη διακόσμηση του σπιτιού</i> (Réa a renouvelé la décoration de la maison) <i>Η Ρέα έκανε τη διακόσμηση του σπιτιού πιο νέα</i> (Réa a rendu la décoration de la maison plus nouvelle)
αναπαλαιώνω (restaurer)	32GC	<i>Ο αρχιτέκτονας αναπαλαίωσε το νεοκλασικό κτήριο</i> (L'architecte a restauré le bâtiment néoclassique)
αναπληρώνω (suppléer)	32GH	<i>Ο υποδιευθυντής αναπληρώνει τον διευθυντή</i> (Le sous-directeur supplée le directeur)
αναπληρώ (suppléer)	32GH	<i>Ο Άλκης αναπληρεί τον διευθυντή</i> (Alkis supplée le directeur)
αναπτύσσω (développer)	32GA	<i>Η Χαμάς αναπτύσσει στρατιωτικές δυνάμεις στη Γάζα</i> (Le Hamas développe des forces militaires à Gaza)
αναρηχεύω (diminuer de profondeur)	32GRA	<i>Ο Άλκης αναρηχεύει το πηγάδι κατά 3 μέτρα</i> (Alkis diminue de profondeur le puits de 3 mètres) <i>Ο Άλκης κάνει το πηγάδι πιο ρηχό</i> (Alkis rend le puits plus plat)
αναρρηχεύω (diminuer de profondeur)	32GRA	<i>Ο Άλκης αναρρηχεύει το λάκκο κατά 1 μέτρο</i> (Alkis diminue de profondeur le fossé d'1 mètre) <i>Ο Άλκης κάνει το λάκκο πιο ρηχό</i> (Alkis rend le fossé plus plat)
ανασταίνω (ressusciter)	32GH	<i>Ο Χριστός ανάστησε το Λάζαρο</i> (Christ a ressuscité Lazare)
ανασταίνω (élever)	32GH	<i>Η Ρέα ανάστησε τα παιδιά της</i> (Réa a élevé ses enfants)
αναστηλώνω (restaurer)	32GC	<i>Ο δήμος αναστήλωσε το διατηρητέο</i> (La municipalité a restauré le monument historique)
αναστήνω (ressusciter)	32GH	<i>Ο Χριστός ανάστησε το Λάζαρο</i> (Christ a ressuscité Lazare)
αναστήνω (élever)	32GH	<i>Η γιαγιά ανάστησε τα εγγόνια της</i> (La grand-mère a élevé ses petits-enfants)
ανασυντάσσω (regrouper)	32GPL	<i>Ο στρατηγός ανασυντάσσει τις δυνάμεις του</i> (Le général regroupe ses forces)
ανατρέπω (renverser)	32GH	<i>Η πραξικόπημα ανατρέπει την κυβέρνηση</i> (Le coup d'état a renversé le gouvernement)
αναφλέγω (enflammer)	32GC	<i>Τα καύσιμα αναφλέγουν τον κινητήρα</i> (Les carburants enflamment le moteur)
αναμυχώνω (encourager)	32GH	<i>Ο Άλκης αναμυχώνει τη Ρέα</i> (Alkis encourage Réa)
ανδραποδίζω (asservir)	32GH	<i>Οι οθωμανοί ανδραπόδισαν τους χριστιανικούς πληθυσμούς</i> (Les ottomans ont asservi les chrétiens)
ανεβοκατεβάζω (révéler et destituer)	32GPL	<i>Ο τύπος ανεβοκατεβάζει υπουργούς</i> (La presse révèle et destitue les ministres)

ανεγείρω (édifier)	32GA	<i>Ο δήμος ανέγειρε μια προτομή από μάρμαρο στην πλατεία</i> (La municipalité a édifié un buste en marbre sur la place)	
ανεμίζω (agiter)	32GCL	<i>Ο άνεμος ανεμίζει το μαντήλι</i> (Le vent agite le mouchoir)	
ανεξαρτητοποιώ (rendre independant)	32GRA	<i>Η εργασία ανεξαρτητοποίησε τη γυναίκα</i> (Le travail a rendu indépendante la femme) Trad. littérale <i>Η εργασία έκανε τη γυναίκα ανεξάρτητη</i> (Le travail a rendu la femme indépendante)	
ανθολογώ (composer une anthologie)	32GPL	<i>Ο εκδότης ανθολογεί τους σημαντικότερους συγγραφείς</i> (L'éditeur compose une anthologie d'écrivains, les plus importants)	
ανθρακεύω (carboniser)	32GCV	<i>Ο Άλκης ανθρακεύει τα ξύλα</i> (Alkis carbonise les bois) <i>Ο Άλκης μετατρέπει/μεταβάλλει τα ξύλα σε άνθρακα</i> (Alkis convertit/transforme les bois en carbon) <i>Ο Άλκης κάνει τα ξύλα άνθρακα</i> (Alkis rend les bois de carbon)	Trad. littérale
ανθρακιάζω (carboniser)	32GCV	<i>Η φωτιά ανθράκιασε τα κούτσουρα</i> (Le feu a carbonisé les bûches) <i>Η φωτιά μετέτρεψε/μετέβαλλε τα κούτσουρα σε άνθρακα</i> (Le feu a converti/transformé les bûches en carbon) <i>Η φωτιά έκανε τα κούτσουρα άνθρακα</i> (Le feu a rendu les bûches de carbon)	Trad. littérale
ανθρακοποιώ (carboniser)	32GCV	<i>Αυτό το εργοστάσιο ανθρακοποιεί τα ξύλα</i> (Cette usine carbonise les bois) <i>Αυτό το εργοστάσιο μετατρέπει/μεταβάλλει τα ξύλα σε άνθρακα</i> (Cette usine convertit/transforme les bois en carbon) <i>Αυτό το εργοστάσιο κάνει τα ξύλα άνθρακα</i> (Cette usine rend les bois de carbon)	Trad. littérale
ανθρακώνω (carboniser)	32GCV	<i>Η πυρκαγιά ανθράκωσε το δάσος</i> (L'incendie a carbonisé la forêt) <i>Η πυρκαγιά μετέτρεψε/μετέβαλλε το δάσος σε άνθρακα</i> (L'incendie a converti/transformé la forêt en carbon) <i>Η πυρκαγιά έκανε το δάσος άνθρακα</i> (L'incendie a rendu la forêt de carbon)	Trad. littérale
ανθρωποκτονώ (assassiner)	32GH	<i>Η Ρέα ανθρωποκτόνησε τον Άλκη</i> (Réa a assassiné Alkis)	
ανοίγω (ouvrir)	32GA	<i>Ο Άλκης ανοίγει μαγαζί στο κέντρο της πόλης</i> (Alkis ouvre un magasin au centre-ville)	
ανοιγοκλείνω (ouvrir et fermer)	32GC	<i>Το παιδί ανοιγοκλείνει το ψυγείο</i> (L'enfant ouvre et ferme le frigo)	
ανοίγω (ouvrir)	32GC	<i>Η Ρέα άνοιξε την πόρτα</i> (Réa a ouvert la porte)	
ανοίγω (ouvrir)	32GC	<i>Η Ρέα άνοιξε την κατσαρόλα</i> (Réa a ouvert la casserole)	
ανοίγω (ouvrir)	32GC	<i>Ο Άλκης άνοιξε το πουκάμισο</i> (Alkis a ouvert la chemise)	
ανοίγω (élargir)	32GC	<i>Η Ρέα άνοιξε τη φούστα</i> (Réa a élargi la jupe)	

ανοίγω (ouvrir)	32GC	<i>Το παιδί άνοιξε τα χέρια της μητέρας του</i> (L'enfant a ouvert (/fait ouvrir) les mains de sa mère)
ανοίγω (ouvrir)	32GC	<i>Η Ρέα ανοίγει το μαγαζί στις 9:00</i> (Réa ouvre le magasin à 9h.)
ανοίγω (faire saigner, battre)	32GCL	<i>Το παιδί άνοιξε τη μύτη του συμμαθητή του</i> (L'enfant a fait saigner le nez de son camarade)
ανοίγω (ouvrir, opérer)	32GCL	<i>Ο γιατρός άνοιξε την καρδιά του ασθενή</i> (Le docteur a opéré le cœur du patient)
ανοικοδομώ (construire)	32GA	<i>Ο Άλκης ανοικοδομεί ένα σπίτι από πέτρα στο βουνό</i> (Alkis construit une maison de pierre à la montagne)
ανορθώνω (restaurer)	32GC	<i>Ο δήμος ανορθώνει την ερειπωμένη εκκλησία</i> (La municipalité restaure l'église ruinée)
ανορθώνω (remonter)	32GCL	<i>Η επέμβαση ανόρθωσε το στήθος της Ρέας</i> (L'opération a remonté la poitrine de Réa)
ανοστεύω (affadir)	32GRA	<i>Αυτά τα υλικά ανοστεύουν το φαγητό</i> (Ces ingrédients affadissent le plat) <i>Αυτά τα υλικά κάνουν το φαγητό πιο άνοστο</i> (Ces ingrédients rendent le plat plus fade)
ανοστιζώ (affadir)	32GRA	<i>Το λίπος ανόστισε τη σούπα</i> (La graisse a affadi le potage) <i>Το λίπος έκανε τη σούπα πιο άνοστη</i> (La graisse a rendu le potage plus fade)
ανταριάζω (énervé)	32GH	<i>Τα νέα ανταρίασαν τη Ρέα</i> (Les nouvelles ont énervé Réa)
αντικαθιστώ (remplacer)	32GC	<i>Τα τεθωρακισμένα αντικαθιστούν το ιππικό</i> (Les blindés remplacent la cavalerie)
αντικατασταίνω (remplacer)	32GC	<i>Η σόγια αντικατασταίνει το κρέας</i> (Le soja remplace la viande)
αντικειμενικοποιώ (objectiver)	32GRA	<i>Αυτή η θεωρία αντικειμενικοποιεί τα κριτήρια</i> (Cette théorie objective les critères) <i>Αυτή η θεωρία κάνει τα κριτήρια πιο αντικειμενικά</i> (Cette théorie rend les critères plus objectifs)
αντιμάχομαι (combattre)	32GH	<i>Ο στρατός αντιμάχεται τους εισβολείς</i> (L'armée combat les envahisseurs)
αντιμετωπίζω (affronter)	32GH	<i>Ο διευθυντής αντιμετωπίζει τους απεργούς</i> (Le directeur affronte les grévistes)
αντιπροσωπεύω (représenter)	32GH	<i>Ο υπουργός παιδείας αντιπροσωπεύει την κυβέρνηση</i> (Le ministre de l'éducation représente le gouvernement)
αντικαθιστώ (remplacer)	32GH	<i>Ο αντιπρόεδρος αντικαθιστά τον απόντα πρόεδρο</i> (Le vice-président remplace le président absent)
αντικατασταίνω (remplacer)	32GH	<i>Ο καινούριος υπάλληλος αντικατέστησε τον Άλκη</i> (Le nouvel employé a remplacé Alkis)
αντιπροσωπεύω (représenter)	32GNM	<i>Η επιταγή αντιπροσωπεύει ποσό 100.000 ευρώ</i> (Le chèque représente la somme de 100 000 euros) Trad. littérale

αντιπροσωπεύω (représenter)	32GNM	<i>Ο Σεφέρης αντιπροσωπεύει τη γενιά του '30</i> (Seféris représente la génération de 1930)
αντρειώνω (fortifier)	32GRA	<i>Οι δοκιμασίες αντρείωσαν το αγόρι</i> (Les épreuves ont fortifié le fils) <i>Οι δοκιμασίες έκαναν το αγόρι πιο αντρείο</i> (Les épreuves ont rendu le fils plus fort)
αξιζώ (valoir)	32GNM	<i>Το δαχτυλίδι αξίζει 2.000 ευρώ</i> (La bague vaut 2 000 euros)
αξιολογώ (évaluer)	32GH	<i>Ο καθηγητής αξιολογεί τους μαθητές</i> (Le professeur évalue les élèves)
απαγχονίζω (guillotiner, pendre)	32GH	<i>Ο δήμιος απαγχονίζει το δολοφόνο</i> (Le bourreau guillotine l'assassin)
απάγω (kidnapper)	32GH	<i>Άγνωστοι απάγουν γνωστό επιχειρηματία</i> (Des inconnus kidnappent un entrepreneur connu)
απαλαίνω (assouplir)	32GRA	<i>Η κρέμα απαλαίνει τα χέρια</i> (La crème assouplit les mains) <i>Η κρέμα κάνει τα χέρια πιο απαλά</i> (La crème rend les mains plus douces)
απαλύνω (assouplir)	32GRA	<i>Το μαλακτικό απαλύνει τα ρούχα</i> (L'assouplissant assouplit les vêtements) <i>Το μαλακτικό κάνει τα ρούχα πιο απαλά</i> (L'assouplissant rend les vêtements plus doux)
απαριθμώ (dénombrer)	32GPL	<i>Η Ρέα απαριθμεί τα προβλήματα</i> (Réa dénombre les problèmes)
απαρχαιώνω (vieillir)	32GRA	<i>Τα νέα πειράματα απαρχαιώνουν αυτή τη θεωρία</i> (Les expériences nouvelles vieillissent cette théorie) <i>Τα νέα πειράματα καθιστούν αυτή τη θεωρία αρχαία</i> (Les expériences nouvelles rendent cette théorie vieille)
απασβεστώνω (convertir en chaux)	32GCV	<i>Ο εργάτης απασβεστώνει το υλικό</i> (L'ouvrier convertit le matériel en chaux) <i>Ο εργάτης μετατρέπει/μεταβάλλει το υλικό σε ασβέστη</i> (L'ouvrier convertit [/transforme] le matériel en chaux) Trad. litt. <i>Ο εργάτης κάνει το υλικό ασβέστη</i> (L'ouvrier rend le matériel de chaux) Trad. littérale
απασχολώ (employer)	32GPL	<i>Η εταιρεία απασχολεί 100 υπαλλήλους</i> (L'entreprise emploie 100 employés)
απατάω (tromper)	32GH	<i>Ο ληστής απατάει τα θύματά του</i> (Le bandit trompe ses victimes)
απατώ (tromper)	32GH	<i>Ο Άλκης απατά τους φίλους του</i> (Alkis trompe ses amis)
απελευθερώνω (libérer)	32GA	<i>Η διάσπαση του ατόμου απελευθερώνει ενέργεια στο χώρο</i> (La fission de l'atome libère d'énergie dans l'espace)
απελευθερώνω (libérer)	32GRA	<i>Το δικαστήριο απελευθέρωσε τους κρατούμενους</i> (Le tribunal a libéré les détenus) <i>Το δικαστήριο κατέστησε τους κρατούμενους ελεύθερους</i> (Le tribunal a rendu les détenus libres)

απλοποιώ (simplifier)	32GRA	<i>Η συστηματικότητα απλοποιεί τη διαδικασία</i> (La régularité simplifie la procédure) <i>Η συστηματικότητα καθιστά τη διαδικασία πιο απλή</i> (La régularité rend la procédure plus simple)
απλουστεύω (simplifier)	32GRA	<i>Ο Άλκης απλούστευσε την κατάσταση</i> (Alkis a simplifié la situation) <i>Ο Άλκης κατέστησε την κατάσταση πιο απλή</i> (Alkis a rendu la situation plus simple)
αποβαρβαρώνω (barbariser)	32GRA	<i>Το μίσος αποβαρβαρώνει τους ανθρώπους</i> (La haine barbarise les hommes) <i>Το μίσος καθιστά τους ανθρώπους βάρβαρους</i> (La haine rend les hommes des barbares)
αποβλακώνω (abêtir)	32GRA	<i>Η τηλεόραση αποβλακώνει τα παιδιά</i> (La télé abêtit les enfants) <i>Η τηλεόραση κάνει τα παιδιά βλάκες</i> (La télé rend les enfants des bêtes)
απογαλακτίζω (sevrer)	32GH	<i>Η μητέρα απογαλάκτισε το μωρό</i> (La mère a sevré le bébé)
απογράφω (recenser)	32GPL	<i>Ο δήμος απογράφει τους κατοίκους</i> (La municipalité recense les habitants)
αποδεκατίζω (décimer)	32GPL	<i>Οι κυνηγοί αποδεκατίζουν τα πουλιά</i> (Les chasseurs déciment les oiseaux)
αποδίδω (rendre)	32GNM	<i>Η επένδυση αποδίδει κέρδος 20%</i> (L'investissement rend un intérêt de 20%) Trad. littérale
αποδυναμώνω (affaiblir)	32GRA	<i>Το νομοσχέδιο αποδυναμώνει τους συνταξιούχους</i> (Le projet de loi affaiblit les retraités) <i>Το νομοσχέδιο καθιστά τους συνταξιούχους πιο αδύναμους</i> (Le projet de loi rend les retraités plus faibles)
αποθεώνω (déifier)	32GCV	<i>Οι φίλαθλοι αποθέωσαν τους ποδοσφαιριστές</i> (Les supporters ont déifié les footballeurs) <i>Οι φίλαθλοι μετέτρεψαν τους ποδοσφαιριστές σε θεούς</i> (Les supporters ont converti les footballeurs en dieux) Trad. littérale <i>Οι φίλαθλοι έκαναν τους ποδοσφαιριστές θεούς</i> (Les supporters ont rendu les footballeurs des dieux) Trad. littérale
αποθησαυρίζω (thésauriser)	32GPL	<i>Η Ρέα αποθησαυρίζει ρήματα</i> (Réa thésaurise des verbes)
αποθησαυρίζω (thésauriser)	32GPL	<i>Ο Άλκης αποθησαυρίζει χρυσά νομίσματα</i> (Alkis thésaurise des pièces d'or)
αποικίζω (coloniser)	32GCV	<i>Οι Έλληνες αποίκισαν την Κάτω Ιταλία</i> (Les Grecs ont colonisé l'Italie du sud) <i>Οι Έλληνες μετέτρεψαν την Κάτω Ιταλία σε αποικία</i> (Les Grecs ont converti l'Italie du sud en colonie) Trad. littérale <i>Οι Έλληνες έκαναν την Κάτω Ιταλία αποικία</i> (Les Grecs ont rendu l'Italie du sud de colonie) Trad. littérale
αποκαθιστώ (marier)	32GH	<i>Ο Άλκης αποκατέστησε τα παιδιά του</i> (Alkis a marié ses enfants) Trad. littérale
αποκαθιστώ (épouser)	32GH	<i>Ο Άλκης αποκατέστησε τη Ρέα</i> (Alkis a épousé Réa)

<i>αποκαθιστώ</i> (réhabiliter)	32GH	<i>Το κράτος αποκατέστησε τους εξόριστους της χούντας</i> (L'état a réhabilité les exilés de la dictature)	
<i>αποκαλύπτω</i> (révéler, inaugurer)	32GNM	<i>Ο δήμαρχος αποκάλυψε το άγαλμα</i> (Le maire a inauguré la statue)	
<i>αποκεφαλίζω</i> (décapiter)	32GH	<i>Ο δήμιος αποκεφάλισε το βασιλιά</i> (Le bourreau a décapité le roi)	
<i>αποκηρύσσω</i> (désavouer)	32GH	<i>Οι οπαδοί αποκηρύσσουν τον προπονητή</i> (Les supporters de l'équipe ont désavoué le moniteur)	
<i>αποκηρύσσω</i> (désavouer)	32GH	<i>Ο πατέρας αποκήρυξε την κόρη του</i> (Le père a désavoué sa fille)	
<i>αποκηρύσσω</i> (désavouer, expulser)	32GH	<i>Η εκκλησία αποκήρυξε τον ιερέα</i> (L'église a expulsé le prêtre)	
<i>αποκηρύττω</i> (désavouer)	32GH	<i>Οι υπάλληλοι αποκήρυξαν τον διευθυντή</i> (Les employés ont désavoué le directeur)	
<i>αποκηρύττω</i> (désavouer)	32GH	<i>Ο Άλκης αποκήρυξε τα παιδιά του</i> (Alkis a désavoué ses enfants)	
<i>αποκηρύττω</i> (désavouer, expulser)	32GH	<i>Η ομάδα αποκήρυξε τον παίκτη</i> (L'équipe a expulsé le joueur)	
<i>αποκλαίγω</i> (pleurer)	32GH	<i>Η Ρέα αποκλαίγει τον σύζυγό της</i> (Réa pleure son époux)	
<i>αποκλαίω</i> (pleurer)	32GH	<i>Ο Άλκης αποκλαίει τον φίλο του</i> (Alkis pleure son ami)	
<i>αποκληρίζω</i> (deshériter)	32GH	<i>Ο Άλκης αποκλήρισε το γιο του</i> (Alkis a déshérité son fils)	
<i>αποκληρώνω</i> (deshériter)	32GH	<i>Η Ρέα αποκλήρωσε τα παιδιά της</i> (Réa a déshérité ses enfants)	
<i>αποκόβω</i> (sevrer)	32GH	<i>Η μητέρα απέκοψε το μωρό</i> (La mère a sevré le bébé)	
<i>αποκοιμίζω</i> (endormir)	32GH	<i>Η Ρέα αποκοιμίζει το μωρό</i> (Réa a endormi le bébé)	Trad. littérale
<i>αποκρυσταλλώνω</i> (cristalliser)	32GCV	<i>Αυτό το μηχάνημα αποκρυσταλλώνει τη ζάχαρη</i> (Cette machine cristallise le sucre) <i>Αυτό το μηχάνημα μετατρέπει/μεταβάλλει τη ζάχαρη σε κρύσταλλο</i> (Cette machine convertit/transforme le sucre en cristal) Trad. litt. <i>Αυτό το μηχάνημα κάνει τη ζάχαρη κρύσταλλο</i> (Cette machine rend le sucre cristal) Trad. littérale	
<i>αποκτάω</i> (procréer)	32GA	<i>Η Ρέα απέκτησε τρία παιδιά</i> (Réa a procréé trois enfants)	
<i>αποκτώ</i> (procréer)	32GA	<i>Η Ρέα απέκτησε τρία παιδιά</i> (Réa a procréé trois enfants)	
<i>απολαβαίνω</i> (jouir)	32GH	<i>Το κοινό απολαβαίνει τον ηθοποιό</i> (Le public jouit de l'acteur)	Trad. littérale
<i>απολαμβάνω</i> (jouir)	32GH	<i>Τα παιδιά απολαμβάνουν τον ταχυδακτυλουργό</i> (Les enfants jouissent du jongleur)	Trad. littérale

απολιθώνω (pétrifier)	32GCV	<i>Η λάβα απολίθωσε τα ζώα</i> (La lave a pétrifié les animaux) <i>Η λάβα μετέτρεψε τα ζώα σε απολιθώματα</i> (La lave a converti les animaux en pierres) <i>Η λάβα έκανε τα ζώα απολιθώματα</i> (La lave a rendu les animaux des pierres) Trad. littérale
απολύω (débaucher)	32GH	<i>Ο διευθυντής απέλυσε τον Άλκη</i> (Le directeur a débauché Alkis)
απολύω (libérer)	32GH	<i>Το δικαστήριο απέλυσε τον κατηγορούμενο</i> (Le tribunal a libéré l'accusé)
απολύω (libérer)	32GH	<i>Ο επιλοχίας απολύει τους στρατιώτες</i> (Le sergent major libère les soldats)
απολύω (libérer)	32GH	<i>Ο λυκειάρχης απέλυσε τους μαθητές</i> (Le proviseur a libéré les élèves)
απομακραίνω (éloigner)	32GRA	<i>Οι αποτυχίες απομακραίνουν το όνειρο του Άλκη</i> (Les échecs éloignent le rêve d'Alkis) <i>Οι αποτυχίες καθιστούν το όνειρο του Άλκη πιο απόμακρο</i> (Les échecs rendent le rêve d'Alkis plus éloigné) Trad. littérale
απομακρύνω (éloigner)	32GRA	<i>Οι δυσκολίες απομακρύνουν το στόχο</i> (Les difficultés éloignent l'objectif) <i>Οι δυσκολίες καθιστούν το στόχο πιο απόμακρο</i> (Les difficultés rendent l'objectif plus éloigné) Trad. littérale
απομιμούμαι (imiter)	32GA	<i>Ο καλλιτέχνης απομιμείται έργα τέχνης</i> (L'artiste imite des objets d'arts)
αποξεραίνω (assécher)	32GRA	<i>Ο δήμος αποξέρανε το έλος</i> (La municipalité a asséché l'étang) <i>Ο δήμος κατέστησε το έλος ξερό</i> (La municipalité a rendu l'étang sec)
αποξηραίνω (assécher)	32GRA	<i>Η μόλυνση αποξήρανε το κλίμα</i> (La pollution a asséché le climat) <i>Η μόλυνση έκανε το κλίμα πιο ξηρό</i> (La pollution a rendu le climat plus sec)
αποπλανώ (séduire)	32GH	<i>Ο Άλκης αποπλανεί ανήλικα</i> (Alkis séduit des mineurs)
αποσαθρώνω (pourrir)	32GRA	<i>Οι πλημμύρες αποσάθρωσαν το κτήριο</i> (Les inondations ont pourri le bâtiment) <i>Οι πλημμύρες κατέστησαν το κτήριο σαθρό</i> (Les inondations ont rendu le bâtiment pourri)
αποσαφηνίζω (éclaircir)	32GRA	<i>Οι σημειώσεις αποσαφηνίζουν το κείμενο</i> (Les notes éclaircissent le texte) <i>Οι σημειώσεις καθιστούν το κείμενο πιο σαφές</i> (Les notes rendent le texte plus claire)
αποσκελετώνω (décharner)	32GCV	<i>Η ασθένεια αποσκελέτωσε τον ηλικιωμένο</i> (La maladie a décharner le vieillard) <i>Η ασθένεια μετέτρεψε τον ηλικιωμένο σε σκελετό</i> (La maladie a converti le vieillard en squelette) <i>Η ασθένεια έκανε τον ηλικιωμένο σκελετό</i> (La maladie a rendu le vieillard de squelette) Trad. littérale

αποσταφιδιάζω (ratatiner)	32GCV	<i>Ο γεωργός αποσταφίδιασε τα σταφύλια</i> (L'agriculteur a ratatiné les raisins) <i>Ο γεωργός μετέτρεψε τα σταφύλια σε σταφίδα</i> (L'agriculteur a converti les raisins en raisins secs) <i>Ο γεωργός έκανε τα σταφύλια σταφίδα</i> (L'agriculteur a rendu les raisins des raisins secs)	Trad. littérale
αποσταφιδώνω (ratatiner)	32GCV	<i>Οι εργάτες αποσταφίδωσαν τα σταφύλια</i> (Les ouvriers ont ratatiné les raisins) <i>Οι εργάτες μετέτρεψαν τα σταφύλια σε σταφίδα</i> (Les ouvriers ont converti les raisins en raisins secs) <i>Οι εργάτες έκαναν τα σταφύλια σταφίδα</i> (Les ouvriers ont rendu les raisins des raisins secs)	Trad. littérale
αποστειρώνω (stériliser)	32GC	<i>Ο γιατρός αποστειρώνει τα χειρουργικά εργαλεία</i> (Le docteur stérilise les instruments chirurgicaux)	
αποστομώνω (réduire au silence)	32GH	<i>Ο υπουργός αποστομώνει τους επικριτές του</i> (Le ministre réduit au silence ses critiqueurs)	
αποστρατεύω (démobiliser)	32GH	<i>Ο υπουργός άμυνας αποστράτευσε τον αξιωματικό</i> (Le ministre de la défense a mis l'officier à la retraite)	Trad. litt.
αποστρατεύω (mettre à la retraite)	32GRA	<i>Ο υπουργός άμυνας αποστράτευσε τον αξιωματικό</i> (Le ministre de la défense a mis l'officier à la retraite) <i>Ο υπουργός άμυνας κατέστησε τον αξιωματικό απόστρατο</i> (Le ministre de la défense a rendu l'officier de retraité)	Trad. litt.
αποτελματώνω (embourber)	32GCV	<i>Οι βροχές αποτελμάτωσαν τη χωματερή</i> (La pluie a embourbé le dépotoir) <i>Οι βροχές μετέτρεψαν τη χωματερή σε τέλμα</i> (La pluie a converti le dépotoir en marais) <i>Οι βροχές έκαναν τη χωματερή τέλμα</i> (La pluie a rendu le dépotoir de marais)	Trad. littérale
αποτελώ (constituer)	32GNM	<i>Η συκοφαντική δυσφήμιση αποτελεί ποινικό αδίκημα</i> (Le dénigrement calomnieux constitue un délit pénal)	
αποτελώ (constituer)	32GPL	<i>Δημοσιογράφοι αποτελούν την κριτική επιτροπή</i> (Des journalistes constituent le jury)	
αποτεφρώνω (incinérer)	32GCV	<i>Η πυρκαγιά αποτέφρωσε το δάσος</i> (L'incendie a insinéré la forêt) (L'incendie a consumé la forêt)	Trad. littérale Trad. idiomatique
		<i>Η πυρκαγιά μετέτρεψε το δάσος σε τέφρα</i> (L'incendie a converti la forêt en cendres) (L'incendie a réduit la forêt en cendres)	Trad. littérale Trad. idiomatique
		<i>Η πυρκαγιά έκανε το δάσος τέφρα</i> (L'incendie a rendu la forêt des cendres)	Trad. littérale
αποτεφρώνω (incinérer)	32GH	<i>Οι φίλοι αποτέφρωσαν τον νεκρό</i> (Les amis on incinéré le mort)	
αποτριβώ (user)	32GCL	<i>Ο Άλκης αποτριβει τους αγκώνες του σακακιού</i> (Alkis use les coudes du veston) <i>Ο Άλκης αποτριβει το σακάκι στους αγκώνες</i> (Alkis use le veston aux coudes)	
αποχαιρετάω (dire adieu)	32GH	<i>Ο Άλκης αποχαιρέτησε τους γονείς του</i> (Alkis a dit adieu à ses parents)	

<i>αποχαιρετίζω</i> (dire adieu)	32GH	<i>Η Ρέα αποχαιρέτισε τους φίλους της</i> (Réa a dit adieu à ses amis)	
<i>αποχαιρετώ</i> (dire adieu)	32GH	<i>Το παιδί αποχαιρέτησε τους συμμαθητές του</i> (L'enfant a dit adieu à ses camarades)	
<i>αποχτάω</i> (procréer)	32GA	<i>Η Ρέα απέχτησε τρία παιδιά</i> (Réa a procréé trois enfants)	
<i>αποχτώ</i> (procréer)	32GA	<i>Η Ρέα απέχτησε τρία παιδιά</i> (Réa a procréé trois enfants)	
<i>αραδιάζω</i> (énumérer, raconter)	32GPL	<i>Ο Άλκης αραδιάζει ψέματα</i> (Alkis raconte des mensonges)	
<i>αραιώνω</i> (espacer)	32GPL	<i>Ο Άλκης αραιώσε τις επισκέψεις</i> (Alkis a espacé les visites)	
<i>αραιώνω</i> (éclaircir)	32GRA	<i>Η Ρέα αραιώσε το γάλα με νερό</i> (Réa a éclairci le lait avec de l'eau) <i>Η Ρέα έκανε το γάλα πιο αραιό</i> (Réa a rendu le lait plus clair)	Trad. littérale Trad. idiomatique
<i>αρματώνω</i> (armer)	32GH	<i>Ο λοχίας αρμάτωσε τους στρατιώτες</i> (Le sergent a armé les soldats)	
<i>αρμέγω</i> (sucrer)	32GH	<i>Ο Άλκης αρμέγει τους γονείς του</i> (Alkis suce ses parents)	
<i>αρμονίζω</i> (harmoniser)	32GRA	<i>Αυτό το νομοσχέδιο αρμονίζει την οικονομία</i> (Ce projet de loi harmonise l'économie) <i>Αυτό το νομοσχέδιο καθιστά την οικονομία πιο αρμονική</i> (Ce projet de loi rend l'économie plus harmonique)	
<i>αρμυρίζω</i> (rendre salé)	32GRA	<i>Η Ρέα αρμυρίζει τα φαγητά</i> (Réa rend les plats salés) <i>Η Ρέα κάνει τα φαγητά αρμυρά</i> (Réa rend les plats salés)	
<i>αρνιέμαι</i> (nier)	32GH	<i>Ο Άλκης αρνήθηκε τους φίλους του</i> (Alkis a nié ses amis)	
<i>αρνούμαι</i> (nier)	32GH	<i>Η Ρέα αρνήθηκε τον Άλκη</i> (Réa a nié Alkis)	
<i>αρπάζω</i> (saisir)	32GC	<i>Ο αέρας άρπαξε τη στέγη της καλύβας</i> (Le vent a saisi le toit de la cahute)	
<i>αρπάζω</i> (saisir)	32GCL	<i>Ο κλέφτης άρπαξε το μπράτσο της Ρέας</i> (Le voleur a saisi le bras de Réa) <i>Ο κλέφτης άρπαξε τη Ρέα από το μπράτσο</i> (Le voleur a saisi Réa par le bras)	
<i>αρπάζω</i> (arrêter)	32GH	<i>Ο αστυνομικός άρπαξε τον κλέφτη</i> (Le policier a arrêté le voleur)	
<i>αρπάχνω</i> (saisir)	32GC	<i>Ο κλέφτης άρπαξε το πορτοφόλι της Ρέας</i> (Le voleur a saisi la portefeuille de Réa)	

αρπάχνω (saisir)	32GCL	<i>Ο Άλκης άρπαξε το χέρι του παιδιού</i> (Alkis a saisi la main de l'enfant) <i>Ο Άλκης άρπαξε το παιδί από το χέρι</i> (Alkis a saisi l'enfant par la main)	
αρπάχνω (arrêter)	32GH	<i>Ο Άλκης άρπαξε τον κλέφτη</i> (Alkis a arrêté le voleur)	
αρρωσταίνω (rendre malade)	32GH	<i>Οι σκοτούρες αρρώστησαν τον Άλκη</i> (Les soucis ont rendu malade Alkis) (Les soucis ont rendu Alkis malade)	Trad. littérale Trad. idiomatique
αρρωστάω (rendre malade)	32GH	<i>Το κρύο αρρώστησε τη Ρέα</i> (Le froid a rendu malade Réa) (Le froid a rendu Réa malade)	Trad. littérale Trad. idiomatique
αρρωστός (rendre malade)	32GH	<i>Η Ρέα αρρώστησε τον Άλκη</i> (Réa a rendu malade Alkis) (Réa a rendu Alkis malade)	Trad. littérale Trad. idiomatique
αρτάνω (faire qq'un rompre le jeûne)	32GH	<i>Η μητέρα άρτυνε το παιδί</i> (La mère a fait que l'enfant rompe le jeûne)	Trad. littérale
αρτίζω (faire qq'un rompre le jeûne)	32GH	<i>Η γιαγιά άρτισε το παιδί</i> (La grand-mère a fait que l'enfant rompe le jeûne)	Trad. littérale
αρτοποιώ (faire du pain)	32GCV	<i>Η Ρέα αρτοποιήσε τα υλικά</i> (Réa a utilisé les ingrédients pour faire du pain) <i>Η Ρέα μετέτρεψε τα υλικά σε ψωμί</i> (Réa a converti les ingrédients en pain) <i>Η Ρέα έκανε τα υλικά ψωμί</i> (Réa a rendu les ingrédients de pain)	Trad. littérale Trad. littérale
αρτύνω (faire qq'un rompre le jeûne)	32GH	<i>Ο γιατρός άρτυσε τον Άλκη</i> (Le docteur a fait qu'Alkis rompe le jeûne)	Trad. littérale
αρχίζω (commencer à utiliser)	32GC	<i>Η Ρέα άρχισε καινούριο τενεκέ λάδι</i> (Réa a commencé à utiliser le nouveau pot d'huile)	
αρχινάω (commencer à utiliser)	32GC	<i>Ο Άλκης αρχινάει το βαρέλι του κρασιού</i> (Alkis commence à utiliser la pièce de vin)	
αρχινίζω (commencer à utiliser)	32GC	<i>Το παιδί αρχίνισε το κουτί με τα μπισκότα</i> (L'enfant a commencé à utiliser la boîte de biscuits) (L'enfant a commencé à manger les biscuits)	Trad. littérale Trad. idiom.
αρχινώ (commencer à utiliser)	32GC	<i>Η Ρέα αρχίνισε το μπουκάλι το γαλα</i> (Réa a commencé à utiliser la bouteille de lait)	
ασκημαίνω (enlaidir)	32GRA	<i>Τα νέα κτήρια ασκημαίνουν το κέντρο της πόλης</i> (Les nouveaux bâtiments enlaidissent le centre-ville) <i>Τα νέα κτήρια καθιστούν το κέντρο της πόλης άσκημο</i> (Les nouveaux bâtiments rendent le centre-ville laid)	
ασκημίζω (enlaidir)	32GRA	<i>Αυτά τα ρούχα ασκημίζουν τον Άλκη</i> (Ces vêtements enlaidissent Alkis) <i>Αυτά τα ρούχα κάνουν τον Άλκη πιο άσκημο</i> (Ces vêtements rendent Alkis plus laid)	
ασπάζομαι (embrasser)	32GH	<i>Η Ρέα ασπάστηκε τους καλεσμένους της</i> (Réa a embrassé ses invités)	

ασπρίζω (blanchir)	32GRA	<i>Η Ρέα ασπρίζει τον τοίχο</i> (Réa blanchit le mur) <i>Η Ρέα κάνει τον τοίχο άσπρο</i> (Réa rend le mur blanc)
ασπροκιτρινίζω (blanchir et jaunir)	32GRA	<i>Ο ήλιος ασπροκιτρίνισε τα ρούχα</i> (Le soleil a blanchi et jauni les vêtements) <i>Ο ήλιος έκανε τα ρούχα ασπροκίτρινα</i> (Le soleil a rendu les vêtements blancs et jaunes)
ασφαλίζω (assurer)	32GRA	<i>Ο κωδικός ασφαλίζει τα αρχεία</i> (Le code assure les fichiers) <i>Ο κωδικός καθιστά τα αρχεία ασφαλή</i> (Le code rend les fichiers assurés)
ασχημαίνω (enlaidir)	32GRA	<i>Η κόυραση ασχημαίνει τον Άλκη</i> (La fatigue enlaidit Alkis) <i>Η κόυραση κάνει τον Άλκη πιο άσχημο</i> (La fatigue rend Alkis plus laid)
ασχημίζω (enlaidir)	32GRA	<i>Τα έπιπλα ασχημίζουν το διαμέρισμα</i> (Les meubles enlaidissent l'appartement) <i>Τα έπιπλα καθιστούν το διαμέρισμα άσχημο</i> (Les meubles rendent l'appartement laid)
ατιμάζω (deshonorer)	32GH	<i>Ο Άλκης ατίμασε την κοπέλα</i> (Alkis a déshonoré la fille)
ατιμάζω (deshonorer)	32GH	<i>Η Ρέα ατίμασε το σύζυγό της</i> (Réa a déshonoré son époux)
ατενίζω (contempler)	32GC	<i>Ο Άλκης ατενίζει τον ουρανό</i> (Alkis contemple le ciel)
ατσαλώνω (aciérer)	32GCV	<i>Το μηχάνημα ατσαλώνει τα σίδερα</i> (La machine aciére le fer) <i>Το μηχάνημα μετατρέπει τα σίδερα σε ατσάλι</i> (La machine convertit le fer en acier) Trad. littérale <i>Το μηχάνημα κάνει τα σίδερα ατσάλι</i> (La machine rend le fer d'acier) Trad. littérale
ατσαλώνω (renforcer, aciérer)	32GRA	<i>Οι δυσκολίες ατσαλώνουν το χαρακτήρα της Ρέας</i> (Les difficultés renforcent le caractère de Réa) <i>Οι δυσκολίες κάνουν το χαρακτήρα της Ρέας ατσάλινο</i> (Les difficultés rendent le caractère de Réa fort)
αυτόνω (tringler)	32GH	<i>Ο Άλκης αύτωσε την κοπέλα</i> (Alkis a tringlé la fille)
αφανίζω (ravager)	32GD	<i>Η πυρκαγιά αφάνισε το δάσος</i> (L'incendie a ravagé la forêt)
αφανίζω (ravager, exterminer)	32GH	<i>Ο βουλευτής αφάνισε τους πολιτικούς του αντιπάλους</i> (Le député a ravagé ses adversaires politiques)
αφήνω (laisser)	32GCL	<i>Ο Άλκης αφήνει τα μαλλιά της Ρέας</i> (Alkis laisse les cheveux de Réa)
αφήνω (abandonner)	32GH	<i>Η Ρέα άφησε σύζυγο και παιδιά</i> (Réa a abandonné son époux et ses enfants)
αφιονίζω (fanatiser)	32GH	<i>Ο προπονητής αφιονίζει τους παίκτες</i> (Le moniteur fanatise les joueurs)

<i>αφοπλίζω</i> (désarmer)	32GH	<i>Ο στρατιώτης αφοπλισε τον όμηρο</i> (Le soldat a désarmé l'otage)
<i>αφορμίζω</i> (envenimer)	32GC	<i>Η σκόνη αφορμισε την πληγή</i> (La poussière a envenimé la blessure)
<i>αχρηστεύω</i> (condamner)	32GRA	<i>Οι βροχές αχρήστευσαν την πόρτα</i> (Les pluies ont condamné la porte) <i>Οι βροχές κατέστησαν την πόρτα άχρηστη</i> (Les pluies ont rendu la porte inutile)

B

<i>βαθαίνω</i> (approfondir)	32GRA	<i>Ο Άλκης βάθυνε το πηγάδι κατά 3 μέτρα</i> (Alkis a approfondi le puits de 3 mètres) <i>Ο Άλκης έκανε το πηγάδι πιο βαθύ</i> (Alkis a rendu le puits plus profond)
<i>βαθουλώνω</i> (creuser)	32GRA	<i>Το βάρος βαθούλωσε την πολυθρόνα</i> (Le poids a creusé le fauteuil) <i>Το βάρος έκανε την πολυθρόνα βαθουλή</i> (Le poids a rendu le fauteuil creux)
<i>βαθύνω</i> (approfondir)	32GRA	<i>Οι εργάτες βάθυναν το λάκκο κατά 5 μέτρα</i> (Les ouvriers ont approfondi le fossé de 5 mètres) <i>Οι εργάτες έκαναν το λάκκο πιο βαθύ</i> (Les ouvriers ont rendu le fossé plus profond)
<i>βαλσαμώνω</i> (embaumer)	32GC	<i>Ο Άλκης βαλαμώνει πουλιά</i> (Alkis embaume des oiseaux)
<i>βαπτίζω</i> (baptiser)	32GH	<i>Ο ιερέας βάπτισε το μωρό</i> (Le prêtre a baptisé le bébé)
<i>βαραίνω</i> (peser sur)	32GH	<i>Οι τύψεις βαραίνουν τον Άλκη</i> (Les remords pèsent sur Alkis)
<i>βαραίνω</i> (alourdir)	32GRA	<i>Το φορτίο βάρυνε το αυτοκίνητο κατά 5 κιλά</i> (La cargaison a alourdi la voiture de 5 kilos) <i>Το φορτίο έκανε το αυτοκίνητο πιο βαρύ</i> (La cargaison a rendu la voiture plus lourde)
<i>βαράω</i> (jouer)	32GC	<i>Το παιδί βαράει το τύμπανο</i> (L'enfant joue le tambour)
<i>βαράω</i> (frapper)	32GCL	<i>Το θύμα βάρωσε το κεφάλι του κλέφτη</i> (Le victime a frappé la tête du voleur) <i>Το θύμα βάρωσε τον κλέφτη στο κεφάλι</i>
<i>βαράω</i> (tuer, frapper)	32GH	<i>Ο κυνηγός βάρωσε ένα λαγό</i> (Le chasseur a tué un lièvre)
<i>βαρθρώνω</i> (détruire)	32GD	<i>Το σκάνδαλο βαράθρωσε τον υπουργό</i> (Le scandale a détruit le ministre)
<i>βαρύνω</i> (peser sur)	32GH	<i>Ευθύνες βαρύνουν τον Άλκη</i> (Des responsabilités pèsent sur Alkis)

βαρύνω (alourdir)	32GRA	<i>Τα μπαχαρικά βάρυναν το φαγητό</i> (Les épices ont alourdi le plat) <i>Τα μπαχαρικά έκαναν το φαγητό πιο βαρύ</i> (Les épices ont rendu le plat plus lourd)
βαρώ (jouer)	32GC	<i>Το παιδί βαρά το ταμπούρλο</i> (L'enfant joue le tambour)
βαρώ (tuer, frapper)	32GH	<i>Ο κυνηγός βάρεσε τρία πουλιά</i> (Le chasseur a tué trois oiseaux)
βαρώ (frapper)	32GCL	<i>Ο Άλκης βάρεσε το πόδι του σκύλου</i> (Alkis a frappé le pied du chien) <i>Ο Άλκης βάρεσε το σκύλο στο πόδι</i>
βασανίζω (torturer)	32GH	<i>Οι φύλακες βασανίζουν τους κρατούμενους</i> (Les gardiens torturent les détenus)
βασανίζω (tourmenter)	32GH	<i>Τύψεις βασανίζουν τον Άλκη</i> (Des remords tourmente Alkis)
βασανίζω (déconcerter)	32GH	<i>Έμμονες ιδέες βασανίζουν τον Άλκη</i> (Des obsessions déconcertent Alkis)
βασκαίνω (ensorceler)	32GH	<i>Η γιαγιά βάσκανε το παιδί</i> (La grand-mère a ensorcelé l'enfant)
βαστάω (tenir)	32GC	<i>Ο λογιστής βαστάει τα βιβλία της εταιρείας</i> (Le comptable tient les livres des comptes de l'entreprise)
βαστάω (tenir)	32GCL	<i>Η γιαγιά βαστούσε το χέρι του παιδιού</i> (La grand-mère tenait la main de l'enfant) <i>Η γιαγιά βαστούσε το παιδί από το χέρι</i> (La grand-mère tenait l'enfant par la main)
βαστώ (tenir)	32GC	<i>Ο Άλκης βαστά το ταμείο της επιχείρησης</i> (Alkis tient la caisse de l'entreprise)
βαστώ (tenir)	32GCL	<i>Η Ρέα βαστούσε το χερούλι του φλιτζανιού</i> (Réa tenait l'anse de la tasse) <i>Η Ρέα βαστούσε το φλιτζάνι από το χερούλι</i> (Réa tenait la tasse de l'anse)
βαφτίζω (baptiser)	32GH	<i>Η Ρέα βάφτισε την κόρη της</i> (Réa a baptisé sa fille)
βγάζω (pousser)	32GA	<i>Η Ρέα έβγαλε μια κραυγή</i> (Réa a poussé un cri)
βγάζω (produire)	32GA	<i>Τα φυτά βγάζουν καρπούς</i> (Les plantes produisent des fruits)
βγάζω (inventer)	32GA	<i>Ο Άλκης έβγαλε μια πατέντα</i> (Alkis a inventé un brevet)
βγάζω (produire)	32GA	<i>Το κλιματιστικό βγάζει κρύο αέρα</i> (La climatisation produit de l'air frais)
βγάζω (publier)	32GA	<i>Ο συγγραφέας έβγαλε καινούριο βιβλίο</i> (L'écrivain a publié un nouveau livre)
βγάζω (annoncer)	32GA	<i>Το υπουργείο έβγαλε τα αποτελέσματα</i> (Le ministère a annoncé les résultats)

βγάζω (procréer)	32GA	<i>Η γάτα έβγαλε τρία γατάκια</i> (Le chat a procréé trois chatons)	
βγάζω (blesser)	32GC	<i>Το παιδί έβγαλε το μάτι του συμμαθητή του</i> (L'enfant a blessé l'œil de son camarade) <i>Το παιδί έβγαλε το μάτι του συμμαθητή του</i> (L'enfant a blessé son camarade à l'œil)	Trad. littérale Trad. idiomatique
βγάζω (se faire délivrer)	32GC	<i>Η Ρέα έβγαλε διαβατήριο</i> (Réa s'est faite délivrer de passeport)	
βγάζω (révéler)	32GH	<i>Η Ιταλία έβγαλε μεγάλους μουσικούς</i> (Italie a fait révéler de grands musiciens)	
βγάζω (montrer)	32GNM	<i>Το αυτοκίνητο έβγαλε προβλήματα</i> (La voiture a montré des problèmes)	
βγάζω (gagner)	32GNM	<i>Η Ρέα βγάξει 1.000 ευρώ το μήνα</i> (Réa gagne 1 000 euros par mois)	
βγάζω (compter, calculer)	32GNM	<i>Ο μαθητής έβγαλε την τετραγωνική ρίζα του 550</i> (L'élève a calculé la racine carrée de 550)	
δεν βγάζω (ne pas pouvoir lire)	32GNM	<i>Ο δάσκαλος δεν βγάξει τα γράμματα του γραπτού</i> (L'enseignant ne peut pas lire l'écrit)	
βελονιάζω (piquer)	32GCL	<i>Το αγκάθι βελόνιασε το δάχτυλο της Ρέας</i> (L'aiguillon a piqué le doigt de Réa) <i>Το αγκάθι βελόνιασε τη Ρέα στο δάχτυλο</i> (L'aiguillon a piqué Réa au doigt)	
βιάζομαι (être pressé de)	32GC	<i>Ο Άλκης βιάζεται τον υπολογιστή</i> (Alkis est pressé [d'utiliser] l'ordinateur) (Alkis a besoin de l'ordinateur)	Trad. littérale Trad. idiomatique
βιάζω (violer)	32GH	<i>Ο Άλκης βίασε την κοπέλα</i> (Alkis a violé la fille)	
βιογραφώ (écrire la biographie)	32GA	<i>Ο Ηρόδοτος βιογραφεί τον Όμηρο</i> (Hérodote écrit la biographie d'Homère)	
βιομηχανοποιώ (industrialiser)	32GRA	<i>Η τεχνολογία βιομηχανοποίησε την παραγωγή</i> (La technologie a industrialisé la production) <i>Η τεχνολογία κατέστησε την παραγωγή βιομηχανική</i> (La technologie a rendu la production industrialisée)	
βλάπτω (nuire, saccager)	32GC	<i>Το χαλάζι έβλαψε την παραγωγή λαχανικών</i> (La grêle a nuit à la production des légumes) <i>Το χαλάζι έβλαψε την παραγωγή λαχανικών</i> (La grêle a saccagé la production des légumes)	Trad. littérale Trad. idiom.
βλάπτω (nuire)	32GH	<i>Ο Άλκης έβλαψε τους φίλους του</i> (Alkis a nuit à ses amis)	
βλέπω (examiner)	32GH	<i>Ο γιατρός είδε τον ασθενή</i> (Le docteur a examiné le patient)	
βλέπω (rencontrer, voir)	32GH	<i>Η Ρέα θα δει τον Άλκη απόψε</i> (Réa va rencontrer Alkis ce soir)	
βλεφαρίζω (se faire les cils)	32GH	<i>Ο Άλκης βλεφαρίζει τη γειτόνισσά του</i> (Alkis se fait les cils à sa voisine)	Trad. littérale
βλογάω (rendre grâce)	32GH	<i>Οι πιστοί βλογούν το Θεό</i> (Les fidèles rendent grâce à Dieu)	

βλογάω (bénilr)	32GH	<i>Ο παππούς βλογάει τα εγγόνια του</i> (Le grand-père bénit ses petits-enfants)
βλογώ (rendre grâce)	32GH	<i>Οι χριστιανοί βλογούν τον Χριστό</i> (Les chrétiens rendent grâce au Christ)
βλογώ (bénilr)	32GH	<i>Η γιαγιά βλόγησε τα παιδιά</i> (La grand-mère a bénit les enfants)
βουβαίνω (rendre muet)	32GRA	<i>Τα νέα βούβαναν τον Άλκη</i> (Les nouvelles ont rendu Alkis muet) <i>Τα νέα έκαναν τον Άλκη βουβό</i> (Les nouvelles ont rendu Alkis muet)
βουλκανίζω (vulcaniser)	32GC	<i>Ο Άλκης βουλκανίζει το λάστιχο</i> (Alkis vulcanise le pneu)
βουρδουλιάζω (fouetter)	32GCL	<i>Ο Άλκης βουρδουλιάζει την πλάτη του αλόγου</i> (Alkis fouette le dos du cheval) <i>Ο Άλκης βουρδουλιάζει το άλογο στην πλάτη</i> (Alkis fouette le cheval au dos)
βουρδουλίζω (fouetter)	32GCL	<i>Η Ρέα βουρδουλίζει την πλάτη του κλέφτη</i> (Réa fouette le dos du voleur) <i>Η Ρέα βουρδουλίζει τον κλέφτη στην πλάτη</i> (Réa fouette le voleur au dos)
βουρλαίνω (affoler)	32GH	<i>Τα παιδιά βουρλαίνουν τη μητέρα τους</i> (Les enfants affolent leur mère)
βουρλίζω (affoler)	32GH	<i>Ο Άλκης βουρλίζει τη Ρέα</i> (Alkis affole Réa)
βουτάω (arrêter)	32GH	<i>Η αστυνομία βούτηξε τον κλέφτη</i> (La police a arrêté le voleur)
βουτώ (arrêter)	32GH	<i>Ο Άλκης βούτηξε τον ύποπτο</i> (Alkis a arrêté le suspect)
βραδύνω (ralentir)	32GRA	<i>Αυτό το φάρμακο βραδύνει την ανάρρωση</i> (Ce médicament ralentit la guérison) <i>Αυτό το φάρμακο καθιστά την ανάρρωση βραδεία</i> (Ce médicament rend la guérison lente)
βράζω (bouillir)	32GC	<i>Η Ρέα βράζει το νερό</i> (Réa fait bouillir l'eau)
βράζω (bouillir)	32GC	<i>Η Ρέα βράζει τα λαχανικά</i> (Réa fait bouillir les légumes)
βράζω (bouillir)	32GC	<i>Η Ρέα βράζει το μπιμπερό</i> (Réa fait bouillir le biberon)
βραχυκυκλώνω (bloquer)	32GH	<i>Οι δύσκολες ερωτήσεις βραχυκύκλωσαν τον Άλκη</i> (Les questions difficiles ont bloqué Alkis)
βραχύνω (raccourcir)	32GRA	<i>Ο υπουργός βράχυνε την ομιλία του</i> (Le ministre a raccourci son discours) <i>Ο υπουργός έκανε την ομιλία του πιο βραχεία</i> (Le ministre a rendu son discours plus court)
βρεφοκομώ (pouponner)	32GH	<i>Η Ρέα βρεφοκομεί το νεογέννητο</i> (Réa pouponne le nouveau-né)

βρίσκω (trouver)	32GA	<i>Ο Φλέμινγκ βρήκε την πενικιλίνη</i> (Fleming a trouvé la pénicilline)
βρίσκω (trouver)	32GNM	<i>Ο Άλκης βρήκε δυσκολίες</i> (Alkis a trouvé des difficultés)
βρομάω (empester)	32GNM	<i>Το δωμάτιο βρομάει κλεισούρα</i> (La chambre empeste des remugles)
βρομίζω (salir)	32GRA	<i>Η λάσπη βρόμισε τη φούστα</i> (La boue a sali la jupe) <i>Η λάσπη έκανε τη φούστα βρόμικη</i> (La boue a rendu la jupe sale)
βρομώ (empester)	32GNM	<i>Ο Άλκης βρομεί ρακή</i> (Alkis empeste eau-de-vin)
βρωμάω (empester)	32GNM	<i>Ο Άλκης βρωμάει ιδρωτίλα</i> (Alkis empeste la sueur)
βρωμίζω (salir)	32GRA	<i>Η σκόνη βρώμισε το σπίτι</i> (La poussière a sali la maison) <i>Η σκόνη έκανε το σπίτι βρώμικο</i> (La poussière a rendu la maison sale)
βρωμοκοπάω (empester)	32GNM	<i>Ο Άλκης βρωμοκοπάει κρασί</i> (Alkis empeste le vin)
βρωμοκοπώ (empester)	32GNM	<i>Ο Άλκης βρωμοκοπά οινόπνευμα</i> (Alkis empeste l'alcool)
βρωμώ (empester)	32GNM	<i>Το σπίτι βρωμεί κλεισούρα</i> (La maison empeste des remugles)
βυζαίνω (téter, sucer)	32GCL	<i>Το παιδί βυζαίνει το δάχτυλό του</i> (L'enfant tète son doigt)
βωβαίνω (rendre muet)	32GRA	<i>Η ασθένεια βώβανε τον Άλκη</i> (La maladie a rendu Alkis muet) <i>Η ασθένεια κατέστησε τον Άλκη βωβό</i> (La maladie a rendu Alkis muet)
βωλοκοπώ (herser)	32GC	<i>Ο γεωργός βωλοκοπά το χωράφι</i> (L'agriculteur herse le champ)
βωλοστροφώ (biner)	32GC	<i>Ο γεωργός βωλοστρόφησε το χωράφι</i> (L'agriculteur a biné le champ)

Γ

γαλακτοποιώ (rendre laiteux)	32GCV	<i>Αυτή η σκόνη γαλακτοποιεί το νερό</i> (Cette poudre rend l'eau laiteuse) <i>Αυτή η σκόνη μετατρέπει/μεταβάλλει το νερό σε γάλα</i> (Cette poudre converti/transforme l'eau en lait) <i>Αυτή η σκόνη κάνει το νερό γάλα</i> (Cette poudre rend l'eau de lait) Trad. littérale
γαληνεύω (calmer)	32GRA	<i>Ο Ποσειδώνας γαλήνεψε τη θάλασσα</i> (Poséidon a calmé la mer)

		<i>Ο Ποσειδώνας έκανε τη θάλασσα γαλήνια</i> (Poséidon a rendu la mer calme)
<i>γαμάω</i> (baiser)	32GH	<i>Ο Άλκης γάμησε την κοπέλα</i> (Alkis a baisé la fille)
<i>γαμώ</i> (baiser)	32GH	<i>Το αφεντικό γάμησε τον Άλκη</i> (Le patron a baisé Alkis)
<i>γαργαλάω</i> (chatouiller)	32GCL	<i>Η Ρέα γαργαλάει τις πατούσες του Άλκη</i> (Réa chatouille les plantes des pieds d'Alkis) <i>Η Ρέα γαργαλάει τον Άλκη στις πατούσες</i> (Réa chatouille Alkis aux plantes des pieds)
<i>γαργαλάω</i> (chatouiller)	32GCL	<i>Η μυρωδιά του φαγητού γαργαλάει τη μύτη της Ρέας</i> (L'odeur du plat chatouille le nez de Réa) <i>Η μυρωδιά του φαγητού γαργαλάει τη Ρέα στη μύτη</i> (L'odeur du plat chatouille Réa au nez)
<i>γαργαλίζω</i> (chatouiller)	32GCL	<i>Ο Άλκης γαργαλίζει την κοιλιά του παιδιού</i> (Alkis chatouille le ventre de l'enfant) <i>Ο Άλκης γαργαλίζει το παιδί στην κοιλιά</i> (Alkis chatouille l'enfant au ventre)
<i>γαργαλίζω</i> (chatouiller)	32GCL	<i>Το άρωμα γαργαλίζει τη μύτη του Άλκη</i> (Le parfum chatouille le nez d'Alkis) <i>Το άρωμα γαργαλίζει τον Άλκη στη μύτη</i> (Le parfum chatouille Alkis au nez)
<i>γαργαλεύω</i> (chatouiller)	32GCL	<i>Η Ρέα γαργαλεύει την πλάτη του Άλκη</i> (Réa chatouille le dos d'Alkis) <i>Η Ρέα γαργαλεύει τον Άλκη στην πλάτη</i> (Réa chatouille Alkis au dos)
<i>γαργαλεύω</i> (chatouiller)	32GCL	<i>Η μυρωδιά της ζεστής σοκολάτας γαργαλεύει τη μύτη του Άλκη</i> (L'odeur du chocolat chaud chatouille le nez d'Alkis) <i>Η μυρωδιά της ζεστής σοκολάτας γαργαλεύει τον Άλκη στη μύτη</i> (L'odeur du chocolat chaud chatouille Alkis au nez)
<i>γαργαλώ</i> (chatouiller)	32GCL	<i>Η Ρέα γαργαλά το αφτί του παιδιού</i> (Réa chatouille l'oreille de l'enfant) <i>Η Ρέα γαργαλά το παιδί στο αφτί</i> (Réa chatouille l'enfant à l'oreille)
<i>γαργαλώ</i> (chatouiller)	32GCL	<i>Το άρωμα γαργαλά τη μύτη του Άλκη</i> (Le parfum chatouille le nez d'Alkis) <i>Το άρωμα γαργαλά τον Άλκη στη μύτη</i> (Le parfum chatouille Alkis au nez)
<i>γγαστρώνω</i> (engrosser)	32GH	<i>Ο Άλκης γγάστρωσε την κοπέλα</i> (Alkis a engrossé la fille)
<i>γδέρνω</i> (écorcher)	32GH	<i>Αυτό το μαγαζί γδέρνει τους πελάτες</i> (Ce magasin écorche les clients)
<i>γειώνω</i> (mettre à la masse, faire masse)	32GC	<i>Ο ηλεκτρολόγος γείωσε το καλώδιο</i> (L'électricien a mis la câble à la terre)
<i>γειώνω</i> (ronger les ailes, désillusionner)	32GH	<i>Η Ρέα γείωσε τον Άλκη</i> (Réa a désillusionné Alkis)
<i>γελάω</i> (tromper)	32GH	<i>Ο παίκτης γέλασε τον τερματοφύλακα</i> (Le joueur a trompé le gardien de but)

γελοιογραφώ (caricaturer)	32GH	<i>Ο σκιτσογράφος γελοιογραφεί πολιτικούς</i> (Le dessinateur caricature des hommes politiques)
γελοιοποιώ (ridiculiser)	32GRA	<i>Αυτά τα ρούχα γελοιοποιούν τον Άλκη</i> (Ces vêtements ridiculisent Alkis) <i>Αυτά τα ρούχα καθιστούν τον Άλκη γελοίο</i> (Ces vêtements rendent Alkis ridicule)
γελώ (tromper)	32GH	<i>Η Ρέα γέλασε τον Άλκη</i> (Réa a trompé Alkis)
γεμίζω (emplir)	32GRA	<i>Η Ρέα γέμισε τα πιάτα με σούπα</i> (Réa a rempli les plats avec de potage) <i>Η Ρέα έκανε τα πιάτα γεμάτα</i> (Réa a rendu les plats remplis) Trad. littérale
γενικεύω (généraliser)	32GRA	<i>Το υπουργείο παιδείας γενίκευσε τη χρήση της δημοτικής</i> (Le ministère de l'éducation a généralisé l'usage de la démotique) <i>Το υπουργείο παιδείας κατέστησε τη δημοτική γενική</i> (Le ministère de l'éducation a rendu la démotique générale)
γεννάω (enfanté)	32GA	<i>Η Ρέα γέννησε ένα αγοράκι</i> (Réa a enfanté un garçon)
γεννάω (engendrer)	32GA	<i>Ο θάνατος γεννάει θλίψη</i> (La mort engendre la tristesse)
γεννάω (enfanté)	32GA	<i>Ο Άλκης γεννάει έξυπνες ιδέες</i> (Alkis enfante des bonnes idées)
γεννώ (enfanté)	32GA	<i>Η Ρέα γέννησε ένα αγοράκι</i> (Réa a enfanté un garçon)
γεννώ (engendrer)	32GA	<i>Ο θάνατος γεννάει θλίψη</i> (La mort engendre la tristesse)
γεννώ (enfanté)	32GA	<i>Ο Άλκης γεννάει έξυπνες ιδέες</i> (Alkis enfante des bonnes idées)
γεράζω (vieillir)	32GRA	<i>Τα βάσανα γέρασαν τον Άλκη</i> (Les tourments ont vieilli Alkis) <i>Τα βάσανα έκαναν τον Άλκη γέρο</i> (Les tourments ont rendu Alkis vieux)
γερνάω (vieillir)	32GRA	<i>Οι δοκιμασίες γέρασαν τον Άλκη</i> (Les épreuves ont vieilli Alkis) <i>Οι δοκιμασίες έκαναν τον Άλκη γέρο</i> (Les épreuves ont rendu Alkis vieux)
γερνώ (vieillir)	32GRA	<i>Αυτό το χτένισμα γερνά τη Ρέα</i> (Cette coiffure vieillit Réa) <i>Αυτό το χτένισμα κάνει τη Ρέα γριά</i> (Cette coiffure rend Réa vieille)
γεροκομάω (soigner qq'un dans sa vieillesse)	32GH	<i>Ο Άλκης γεροκομάει τους γονείς του</i> (Alkis soigne ses parents dans leur vieillesse)
γεροκομώ (soigner qq'un dans sa vieillesse)	32GH	<i>Η Ρέα γεροκόμησε τη γιαγιά της</i> (Réa a soigné sa grand-mère à sa vieillesse)
γεροντοκομάω (soigner qq'un dans sa vieillesse)	32GH	<i>Ο Άλκης γεροντοκόμησε τους γείτονες</i> (Alkis a soigné ses voisins dans leur vieillesse)

γεροντοκομώ (soigner qq'un dans sa vieillesse)	32GH	<i>Ο Άλκης γεροντοκομά φτωχούς</i> (Alkis soigne des pauvres dans leur vieillesse)
γεύομαι (déguster)	32GC	<i>Η Ρέα γεύτηκε το κρασί</i> (Réa a dégusté le vin)
γηροκομάω (soigner qq'un dans sa vieillesse)	32GH	<i>Ο Άλκης γηροκομάει τον παππού του</i> (Alkis soigne son grand-père dans sa vieillesse)
γηροκομώ (soigner qq'un dans sa vieillesse)	32GH	<i>Η Ρέα γηροκόμησε τον Άλκη</i> (Réa a soigné Alkis dans sa vieillesse)
γιατρεύω (cicatriser)	32GC	<i>Το φάρμακο γιάτρεψε την πληγή</i> (Le médicament a cicatrisé la plaie)
γιγαντεύω (gigantiser)	32GRA	<i>Οι νέοι δρόμοι γιγαντεύουν την Αθήνα</i> (Les nouvelles rues gigantisent Athènes) <i>Οι νέοι δρόμοι κάνουν την Αθήνα γιγάντια</i> (Les nouvelles rues rendent Athènes gigantesque)
γιγαντώνω (gigantiser)	32GRA	<i>Ο Άλκης γιγαντώνει τα προβλήματα</i> (Alkis gigantise les problèmes) <i>Ο Άλκης κάνει τα προβλήματα γιγάντια</i> (Alkis rend les problèmes gigantesques)
γιομίζω (emplir)	32GRA	<i>Η γιαγιά γιόμισε τα πιάτα με σούπα</i> (La grand-mère a empli les plats avec de potage) <i>Η γιαγιά έκανε τα πιάτα γιομάτα</i> (La grand-mère a rendu les plats remplis) Trad. littérale
γιουχαΐζω (chahuter)	32GH	<i>Οι οπαδοί γιουχάισαν τους παίκτες</i> (Les supporters de l'équipe ont chahuté les joueurs)
γιουχάρω (chahuter)	32GH	<i>Το πλήθος γιούχαρε τους πολιτικούς</i> (La foule chahutait les hommes politiques)
γκαβώνω (aveugler)	32GRA	<i>Το ξύλο γκάβωσε τη γάτα</i> (Le bois a aveugle le chat) <i>Το ξύλο έκανε τη γάτα γκαβή</i> (Le bois a rendu le chat aveugle)
γκαντεμιάζω (médire, ensorceler)	32GH	<i>Ο Άλκης γκαντέμιασε το φίλο του</i> (Alkis a ensorcelé son ami)
γκαστρώνω (engrosser)	32GH	<i>Ο Άλκης γκάστρωσε την κοπέλα</i> (Alkis a engrossé la fille)
γκρεμάω (démolir)	32GD	<i>Ο δήμος γκρέμισε τα αυθαίρετα</i> (La municipalité a démoli les constructions illégales)
γκρεμίζω (démolir)	32GD	<i>Ο σεισμός γκρέμισε την πολυκατοικία</i> (Le tremblement de terre a démoli l'immeuble)
γκρεμνίζω (démolir)	32GD	<i>Ο στρατός γκρέμνισε το φρούριο</i> (L'armée a démoli la forteresse)
γκρεμώ (démolir)	32GD	<i>Οι εργάτες γκρέμισαν τον τοίχο</i> (Les ouvriers ont démoli le mur)
γκριζάρω (grisonner)	32GRA	<i>Οι κουρτίνες γκριζάρουν το δωμάτιο</i> (Les rideaux grisonne la chambre)

		<i>Οι κουρτίνες κάνουν το δωμάτιο γκρι</i> (Les rideaux rendent la chambre grise)
<i>γλείφω</i> (lécher)	32GCL	<i>Ο σκύλος γλείφει το χέρι της Ρέας</i> (Le chien lèche la main de Réa) <i>Ο σκύλος γλείφει τη Ρέα στο χέρι</i> (Le chien lèche Réa à la main)
<i>γλείφω</i> (lécher)	32GH	<i>Ο Άλκης γλείφει τον διευθυντή του</i> (Alkis lèche son directeur)
<i>γλυκαίνω</i> (adoucir)	32GRA	<i>Ο Άλκης γλύκανε τη φωνή του</i> (Alkis a adouci sa parole) <i>Ο Άλκης έκανε τη φωνή του πιο γλυκιά</i> (Alkis a rendu sa parole plus douce)
<i>γλύφω</i> (sculpter)	32GA	<i>Ο καλλιτέχνης γλύφει ένα άγαλμα από πέτρα</i> (L'artiste sculpte une statue de pierre)
<i>γλωσσοτρύω</i> (médire, ensorceler)	32GH	<i>Ο Άλκης γλωσσοτρώει τον φίλο του</i> (Alkis médite de son ami)
<i>γνέθω</i> (filer)	32GC	<i>Η γιαγιά γνέθει το μαλλί</i> (La grand-mère file la laine)
<i>γνοιάζομαι</i> (se soucier)	32GH	<i>Η Ρέα γνοιάζεται την οικογένειά της</i> (Réa se soucie de sa famille)
<i>γνωρίζω</i> (connaître)	32GH	<i>Ο Άλκης γνωρίζει τη Ρέα</i> (Alkis connaît Réa)
<i>γνωρίζω</i> (connaître)	32GNM	<i>Η ταινία γνώρισε τεράστια επιτυχία</i> (Le film a connu un grand (franc) succès)
<i>γνωστοποιώ</i> (notifier)	32GRA	<i>Η κυβέρνηση γνωστοποίησε την πολιτική της</i> (Le gouvernement a notifié sa politique) <i>Η κυβέρνηση έκανε την πολιτική της γνωστή</i> (Le gouvernement a rendu sa politique connue)
<i>γοητεύω</i> (charmer)	32GH	<i>Ο ηθοποιός γοήτευσε το κοινό</i> (L'acteur a charmé le public)
<i>γονιμοποιώ</i> (féconder)	32GH	<i>Το άλογο γονιμοποίησε τη φοράδα</i> (Le cheval a fécondé la jument)
<i>γονιμοποιώ</i> (féconder)	32GRA	<i>Οι βροχές γονιμοποίησαν τη γη</i> (Les pluies ont fécondé la terre) <i>Οι βροχές έκαναν τη γη γόνιμη</i> (Les pluies ont rendu la terre féconde)
<i>γουρσουζεύω</i> (médire, ensorceler)	32GH	<i>Ο Άλκης γουρσουζέυε τον φίλο του</i> (Alkis a ensorcelé son ami)
<i>γουστάρω</i> (aimer)	32GNM	<i>Ο Άλκης γουστάρει το ποτό</i> (Alkis aime l'alcool)
<i>γραπώνω</i> (empoigner)	32GCL	<i>Ο αστυνομικός γράπωσε το λαιμό του κλέφτη</i> (Le policier a empoigné le cou du voleur) <i>Ο αστυνομικός γράπωσε τον κλέφτη από τον λαιμό</i> (Le policier a empoigné le voleur par le cou)
<i>γραπώνω</i> (empoigner)	32GH	<i>Η αστυνομία γράπωσε τον κλέφτη</i> (La police a empoigné le voleur)

γρατσουνάω (gratter)	32GC	<i>Ο Άλκης γρατσουνάει την κιθάρα</i> (Alkis gratte de la guitare)
γρατσουνάω (égratigner)	32GCL	<i>Η γάτα γρατσουνάει το μπράτσο της πολυθρόνας</i> (Le chat égratigne le bras du fauteuil) <i>Η γάτα γρατσουνάει την πολυθρόνα στο μπράτσο</i> (Le chat égratigne le fauteuil au bras)
γρατσουνίζω (gratter)	32GC	<i>Ο Άλκης γρατσουνίζει τη λύρα</i> (Alkis gratte de la lyre)
γρατσουνίζω (égratigner)	32GCL	<i>Η γάτα γρατσούνισε το πόδι της Ρέα</i> (Le chat a égratigné la jambe de Réa) <i>Η γάτα γρατσούνισε τη Ρέα στο πόδι</i> (Le chat a égratigné Réa à la jambe)
γρατσουνώ (gratter)	32GC	<i>Ο Άλκης γρατσουνά το μπουζούκι</i> (Alkis gratte du bouzouki)
γρατσουνώ (égratigner)	32GCL	<i>Η γάτα γρατσουνά το χέρι του παιδιού</i> (Le chat égratigne la main de l'enfant) <i>Η γάτα γρατσουνά το παιδί στο χέρι</i> (Le chat égratigne l'enfant à la main)
γράφω (écrire)	32GA	<i>Ο συγγραφέας γράφει δοκίμια</i> (L'écrivain écrit des essais)
γράφω (écrire)	32GA	<i>Η Ρέα γράφει τραγούδια</i> (Réa écrit des chansons)
γράφω (compter)	32GNM	<i>Ο μετρητής έγραψε 90 κιλοβατώρες</i> (Le compteur a compté 90 kilowattheures)
γροθίζω (battre à coups de poings)	32GH	<i>Ο δάσκαλος γρόθισε το μαθητή</i> (L'enseignant a battu l'élève à coups de poings)
γροθοκοπανάω (battre à coups de poings)	32GH	<i>Ο Άλκης γροθοκοπάνησε το φίλο του</i> (Alkis a battu son ami à coups de poings)
γροθοκοπανώ (battre à coups de poings)	32GH	<i>Ο αστυνομικός γροθοκοπάνησε τον ύποπτο</i> (Le policier a battu le suspect à coups de poings)
γροθοκοπάω (battre à coups de poings)	32GH	<i>Οι μαθητές γροθοκόπησαν τον καθηγητή</i> (Les élèves ont battu le professeur à coups de poings)
γροθοκοπώ (battre à coups de poings)	32GH	<i>Το πλήθος γροθοκόπησε το δολοφόνο</i> (La foule a battu l'assassin à coups de poings)
γρονθοκοπάω (battre à coups de poings)	32GH	<i>Ο πατέρας γρονθοκόπησε το παιδί</i> (Le père a battu l'enfant à coups de poings)
γρονθοκοπώ (battre à coups de poings)	32GH	<i>Ο Άλκης γρονθοκόπησε το αφεντικό του</i> (Alkis a battu son patron à coups de poings)
γρουσουζεύω (médire, ensorceler)	32GH	<i>Ο Άλκης γρουσουζέψε τον φίλο του</i> (Alkis a ensorcelé son ami)
γυαλίζω (polir)	32GRA	<i>Ο Άλκης γυάλισε τα παπούτσια του</i> (Alkis a poli ses chaussures) <i>Ο Άλκης έκανε τα παπούτσια του γυαλιστερά</i> (Alkis a rendu ses chaussures polies)

γυμνάζω (entraîner)	32GH	<i>Ο προπονητής γυμνάζει τους παίκτες</i> (Le moniteur entraîne les joueurs)	
γυρεύω (chercher)	32GH	<i>Η μητέρα γυρεύει το παιδί</i> (La mère cherche l'enfant)	
γυρίζω (tourner)	32GC	<i>Η Ρέα γυρίζει το κλειδί</i> (Réa tourne la clé)	
γυρνάω (tourner)	32GC	<i>Ο οδηγός γυρνάει το διακόπτη</i> (Le chauffeur tourne la clef de contact)	
γυρνώ (tourner)	32GC	<i>Ο Άλκης γυρνά τη σούβλα</i> (Alkis tourne la broche)	
γυροφέρνω (papillonner)	32GH	<i>Ο Άλκης γυροφέρνει το θείο του</i> (Alkis papillonne son oncle)	Trad. littérale
γυροφέρω (papillonner)	32GH	<i>Η γρίπη γυροφέρει τον Άλκη</i> (La grippe papillonne Alkis)	Trad. littérale

Δ

δαγκάνω (croquer)	32GC	<i>Η Ρέα δάγκασε το μολύβι</i> (Réa a croqué le crayon)	
δαγκάνω (mordre)	32GCL	<i>Ο σκύλος δάγκασε το πόδι του Άλκη</i> (Le chien a mordu la jambe d'Alkis) <i>Ο σκύλος δάγκασε τον Άλκη στο πόδι</i> (Le chien a mordu Alkis à la jambe)	
δαγκώνω (croquer)	32GC	<i>Η Ρέα δάγκωσε το μήλο</i> (Réa a croqué la pomme)	
δαγκώνω (mordre)	32GCL	<i>Ο σκύλος δάγκωσε την κοιλιά της γάτας</i> (Le chien a mordu le ventre du chat) <i>Ο σκύλος δάγκωσε τη γάτα στην κοιλιά</i> (Le chien a mordu le chat au ventre)	
δακτυλογραφώ (dactylographier)	32GC	<i>Η γραμματέας δακτυλογραφεί το κείμενο</i> (La secrétaire dactylographie le texte)	
δαμάζω (dompter)	32GH	<i>Ο Άλκης δάμασε το άλογο</i> (Alkis a dompté le cheval)	
δαμάζω (dominer)	32GH	<i>Ο σκηνοθέτης δάμασε τον ηθοποιό</i> (Le metteur en scène a dominé l'acteur)	
δείχνω (montrer)	32GNM	<i>Η Ρέα δείχνει σημάδια κόπωσης</i> (Réa montre des signes de fatigue)	
δείχνω (montrer)	32GNM	<i>Η Ρέα δείχνει θάρρος</i> (Réa montre de l'audace)	
δείχνω (indiquer)	32GNM	<i>Το ρολόι δείχνει 11</i> (La montre indique 11h)	
δεκάζω (corrompre)	32GH	<i>Ο δικηγόρος δεκάζει τον δικαστή</i> (L'avocat corrompt le juge)	
δεκαπενταπλασιάζω (multiplier par quinze)	32GRA	<i>Το εργοστάσιο δεκαπενταπλασίασε την παραγωγή</i> (L'usine a multiplié la production par quinze)	

		<i>Το εργοστάσιο έκανε την παραγωγή δεκαπενταπλάσια</i> (L'usine a rendu la production quinze fois plus grande)	
δεκαπλασιάζω (décupler)	32GRA	<i>Το μηχάνημα δεκαπλασιάζει την ισχύ</i> (La machine décuple la force) <i>Το μηχάνημα κάνει την ισχύ δεκαπλάσια</i> (La machine rend la force décuple)	
δεκατίζω (décimer)	32GPL	<i>Οι κυνηγοί δεκατίζουν τα πουλιά</i> (Les chasseurs déciment les oiseaux)	
δελτιώνω (classifier)	32GPL	<i>Η Ρέα δελτιώνει τις σημειώσεις σε φακέλους</i> (Réa classifie les notes en dossiers)	
δεματιάζω (botteler)	32GPL	<i>Ο Άλκης δεμάτιασε τα χόρτα σε δεμάτια</i> (Alkis a bottelé le foin en bottes)	Trad. littérale
δεματίζω (botteler)	32GPL	<i>Ο γεωργός δεμάτιασε το σιτάρι σε δεμάτια</i> (L'agriculteur a bottelé le blé en bottes)	Trad. littérale
δένω (monter)	32GA	<i>Ο τεχνικός δένει τη μηχανή</i> (Le technicien montre la machine)	
δέρνω (battre)	32GH	<i>Ο Άλκης δέρνει τη γυναίκα του</i> (Alkis bat son épouse)	
δέρνω (frapper)	32GH	<i>Η απελπισία δέρνει τον Άλκη</i> (La désespérance frappe Alkis)	Trad. littérale
δηλητηριάζω (empoisonner)	32GH	<i>Ο δολοφόνος δηλητηρίασε το θύμα</i> (L'assassin a empoisonné la victime)	
δηλητηριάζω (empoisonner)	32GNM	<i>Το νέφος δηλητηριάζει τους πνεύμονες</i> (Le brouillard empoisonne les poumons)	
δημεύω (confisquer)	32GPL	<i>Το κράτος δήμευσε τις περιουσίες</i> (L'état a confisqué les biens)	
δημιουργώ (créer)	32GA	<i>Ο Θεός δημιούργησε τον κόσμο</i> (Dieu a créé le monde)	
δημοσιεύω (publier)	32GA	<i>Ο Άλκης δημοσίευσε το νέο στον πίνακα ανακοινώσεων</i> (Alkis a publié la nouvelle sur le tableau d'annonces)	
δημοσιεύω (publier)	32GA	<i>Ο δημοσιογράφος δημοσίευσε την είδηση στην εφημερίδα</i> (Le journaliste a publié la nouvelle dans le journal)	
δημοσιεύω (publier)	32GA	<i>Η Ρέα δημοσίευσε το βιβλίο της</i> (Réa a publié son livre)	
δημοσιοποιώ (publier)	32GA	<i>Το υπουργείο δημοσιοποίησε τα αποτελέσματα στον τύπο</i> (Le ministère a publié les résultats à la presse)	
διαβάζω (lire)	32GH	<i>Ο παπάς διάβασε τον άρρωστο</i> (Le prêtre a lit le malade)	Trad. littérale
διαβάλλω (calomnier)	32GH	<i>Ο Άλκης διαβάλλει τη Ρέα</i> (Alkis calomnie Réa)	
διαβιβρώσκω (corroder)	32GC	<i>Η βροχή διαβιβρώσκει τα πετρώματα</i> (La pluie corrode la roche)	
διαβουκολώ (circonvenir)	32GH	<i>Ο Άλκης διαβουκολεί τους γείτονές του</i> (Alkis circonvient ses amis)	Trad. littérale

διαβρώνω (corroder)	32GC	<i>Η μόλυνση της ατμόσφαιρας διαβρώνει τα αρχαία μάρμαρα</i> (La pollution de l'air corrode les marbres anciens)
διαγράφω (camper)	32GA	<i>Ο συγγραφέας διαγράφει τους χαρακτήρες του βιβλίου</i> (L'écrivain campe les caractères du livre)
διάγω (mener)	32GNM	<i>Ο Άλκης διάγει έκλυτο βίο</i> (Alkis mène une vie dissolue)
διαθέτω (disposer)	32GNM	<i>Η Ρέα διαθέτει ικανότητες</i> (Réa dispose des capacités)
διαιώνίζω (éterniser)	32GRA	<i>Το βιβλίο διαιώνίζει τη μνήμη του ήρωα</i> (Le livre éternise la mémoire du héros) <i>Το βιβλίο κάνει τη μνήμη του ήρωα αιώνια</i> (Le livre rend la mémoire du héros éternelle)
διακατέχω (habiter)	32GH	<i>Αγωνία διακατέχει τη Ρέα</i> (L'angoisse habite Réa)
διακηρύσσω (proclamer)	32GA	<i>Η Γαλλική Επανάσταση διακήρυξε την ισότητα των πολιτών</i> (La Révolution française a proclamé le principe d'égalité des hommes)
διακηρύττω (proclamer)	32GA	<i>Η Σερβία διακήρυξε την ανεξαρτησία της</i> (La Serbie a proclamé son indépendance)
διακονάω (servir)	32GH	<i>Ο ιερέας διακονεί τους φτωχούς</i> (Le prêtre sert les pauvres)
διακονώ (servir)	32GH	<i>Η εκκλησία διακονεί τους άστεγους</i> (L'église sert les sans abri)
διακορεύω (déflorer)	32GH	<i>Ο Άλκης διακόρευσε την κοπέλα</i> (Alkis a défloré la fille)
διακοσμώ (décorer)	32GC	<i>Η Ρέα διακοσμεί σπίτια</i> (Réa décore des maisons)
διαλύω (esquinter)	32GC	<i>Ο Άλκης διέλυσε το αυτοκίνητο</i> (Alkis a esquinté la voiture)
διαλύω (esquinter)	32GH	<i>Η ομάδα διέλυσε τους αντιπάλους</i> (L'équipe a esquinté les adversaires)
διαλύω (éloigner)	32GPL	<i>Ο Άλκης διέλυσε τις υποψίες</i> (Alkis a éloigné les soupçons)
διανοίγω (frayer)	32GA	<i>Οι πυροσβέστες διάνοιζαν δρόμους στο δάσος</i> (Les pompiers ont frayé des chemins dans la forêt)
διανύω (être dans la ... année)	32GNM	<i>Η Ρέα διανύει το 25 έτος της ηλικίας της</i> (Réa est dans sa 25 ^{ème} année)
διαπαιδαγωγώ (éduquer)	32GH	<i>Ο καθηγητής διαπαιδαγωγεί τους μαθητές</i> (Le professeur éduque les élèves)
διαπαρθενεύω (déflorer)	32GH	<i>Ο Άλκης διαπαρθένευσε την κοπέλα</i> (Alkis a défloré la fille)
διασαφηνίζω (éclaircir, préciser)	32GRA	<i>Η Ρέα διασαφηνίζει το κείμενο</i> (Réa éclaircit le texte)

		<i>Η Ρέα κάνει το κείμενο πιο σαφές</i> (Réa rend le texte plus clair)
διασκεδάζω (distraindre)	32GH	<i>Ο ταχυδακτυλουργός διασκεδάζει τα παιδιά</i> (Le jongleur distrait les enfants)
διασπείρω (diffuser)	32GPL	<i>Ο Άλκης διασπείρει ψευδές ειδήσεις</i> (Alkis diffuse de fausses nouvelles)
διαστέλλω (dilater)	32GC	<i>Το φάρμακο διαστέλλει το μάτι του ασθενή</i> (Le médicament dilate l'œil du patient)
διατηρώ (conserver)	32GNM	<i>Ο Άλκης διατηρεί τη φόρμα του</i> (Alkis conserve la forme)
διατρέχω (aller sur)	32GNM	<i>Ο Άλκης διατρέχει το 30^ο έτος της ηλικίας του</i> (Alkis va sur ses 30 ans)
διατρέχω (parcourir)	32GNM	<i>Ο δρομέας διατρέχει 1000 μέτρα</i> (Le coureur parcourt 1 000 mètres)
διαφθείρω (déflorer)	32GH	<i>Ο Άλκης διάφθειρε την κοπέλα</i> (Alkis a défloré la fille)
διαφωτίζω (éclairer)	32GH	<i>Η Ρέα διαφώτισε τον Άλκη</i> (Réa a éclairé Alkis) Trad. littérale
δίδω (donner)	32GNM	<i>Αυτή η περιοχή δίδει καλούς καρπούς</i> (Cette région donne de bons fruits)
διηγίρω (exciter)	32GH	<i>Αυτός ο τραγουδιστής διεγείρει το πλήθος</i> (Ce chanteur excite la foule)
διηγίρω (exciter)	32GH	<i>Η κοπέλα διεγείρει τον Άλκη</i> (La fille excite Alkis)
διεθνοποιώ (internationaliser)	32GRA	<i>Η κυβέρνηση διεθνοποίησε το πρόβλημα</i> (Le gouvernement a internationalisé le problème) <i>Η κυβέρνηση κατέστησε το πρόβλημα διεθνές</i> (Le gouvernement a rendu le problème international)
διευθύνω (diriger)	32GH	<i>Η Ρέα διευθύνει την επιχείρηση</i> (Réa dirige l'entreprise)
δίνω (donner)	32GNM	<i>Το κεφάλαιο δίνει τόκο 10%</i> (Le capital donne un intérêt de 10%)
διέρχομαι (traverser)	32GNM	<i>Η οικονομία διέρχεται κρίση</i> (L'économie traverse une crise)
διορθώνω (dépanner)	32GC	<i>Ο τεχνικός διορθώνει τη μηχανή</i> (Le technicien dépanne la machine)
διορθώνω (rectifier, reprendre)	32GC	<i>Η μοδίστρα διορθώνει το μήκος της φούστας</i> (La couturière rectifie la longueur de la jupe)
διπλασιάζω (doubler)	32GRA	<i>Η εταιρεία διπλασίασε τα κέρδη</i> (L'entreprise a doublé les gains) <i>Η εταιρεία έκανε τα κέρδη διπλά</i> (L'entreprise a rendu les gains doubles)
διπλιάζω (doubler)	32GRA	<i>Ο παίκτης διπλίασε τα τέρματα</i> (Le joueur a doublé les buts)

		<i>Ο παίκτης έκανε τα τέρματα διπλά</i> (Le joueur a rendu les buts deux) Trad. littérale
διυλίζω (raffiner)	32GC	<i>Αυτό το εργοστάσιο διυλίζει το πετρέλαιο</i> (Cette usine raffine le pétrole)
δοκιμάζω (essayer)	32GC	<i>Η Ρέα δοκίμασε το απορρυπαντικό</i> (Réa a essayé la lessive)
δοκιμάζω (goûter)	32GC	<i>Η Ρέα δοκίμασε το ψητό</i> (Réa a goûté le rôti)
δοκιμάζω (essayer)	32GC	<i>Η Ρέα δοκίμασε τη φούστα</i> (Réa a essayé la jupe)
δοκιμάζω (éprouver)	32GNM	<i>Η Ρέα δοκίμασε συγκίνηση</i> (Réa a éprouvé de l'émotion)
δονώ (faire vibrer)	32GC	<i>Ο αέρας δονεί τα παράθυρα</i> (Le vent fait vibrer les fenêtres)
δραματοποιώ (dramatiser, théâtraliser)	32GCV	<i>Ο σεναριογράφος δραματοποίησε την ιστορία</i> (Le scénariste a dramatisé l'histoire) <i>Ο σεναριογράφος μετέτρεψε/μετέβαλλε την ιστορία σε δράμα</i> (Le scénariste a converti/transformé l'histoire en drame) Trad. litt. <i>Ο σεναριογράφος έκανε την ιστορία δράμα</i> (Le scénariste a rendu l'histoire de drame) Trad. littérale
δραματοποιώ (dramatiser)	32GRA	<i>Ο Άλκης δραματοποιεί τα γεγονότα</i> (Alkis dramatise les faits) <i>Ο Άλκης κάνει τα γεγονότα δραματικά</i> (Alkis rend les faits dramatiques)
δραματοουργώ (dramatiser, théâtraliser)	32GCV	<i>Ο Αισχύλος δραματούργησε τους μύθους της αρχαίας παράδοσης</i> (Eschyle a dramatisé les mythes de la tradition ancienne) <i>Ο Αισχύλος μετέτρεψε/μετέβαλλε τους μύθους της αρχαίας παράδοσης σε δράμα</i> (Eschyle a converti/transformé les mythes de la tradition ancienne en drame) Trad. littérale <i>Ο Αισχύλος έκανε τους μύθους της αρχαίας παράδοσης δράμα</i> (Eschyle a rendu les mythes de la tradition ancienne de drame) Trad. littérale
δραστηριοποιώ (activer)	32GRA	<i>Τα κίνητρα δραστηριοποιούν τους υπαλλήλους</i> (Les motifs activent les employés) <i>Τα κίνητρα καθιστούν τους υπαλλήλους δραστήριους</i> (Les motifs rendent les employés actifs)
δροσιζώ (rafraîchir)	32GRA	<i>Το ψυγείο δρόσισε το νερό</i> (Le frigo a rafraîchi l'eau) <i>Το ψυγείο έκανε το νερό πιο δροσερό</i> (Le frigo a rendu l'eau plus fraîche)
δυναμώνω (renforcer)	32GRA	<i>Η άσκηση δυνάμωσε τους μύες</i> (L'exercice a renforcé les muscles) <i>Η άσκηση έκανε τους μύες πιο δυνατούς</i> (L'exercice a rendu les muscles plus forts)
δυσκολεύω (compliquer)	32GRA	<i>Ο καθηγητής δυσκόλεψε την άσκηση</i> (Le professeur a compliqué l'exercice) <i>Ο καθηγητής έκανε την άσκηση πιο δύσκολη</i> (Le professeur a rendu l'exercice plus compliqué)

<i>δυσχεραίνω</i> (compliquer)	32GRA	<i>Τα προβλήματα δυσχεραίνουν την κατάσταση</i> (Les problèmes compliquent la situation) <i>Τα προβλήματα καθιστούν την κατάσταση πιο δυσχερή</i> (Les problèmes rendent la situation plus compliquée)
-----------------------------------	--------------	---

E

<i>εγγίζω</i> (toucher)	32GC	<i>Η μπάλα εγγίζει το κεφάλι του Άλκη</i> (La balle touche la tête d'Alkis) <i>Η μπάλα εγγίζει τον Άλκη στο κεφάλι</i> (La balle touche Alkis à la tête)
<i>εγγίζω</i> (toucher)	32GCL	<i>Η Ρέα εγγίζει το πουκάμισο του Άλκη</i> (Réa touche la chemise d'Alkis) <i>Η Ρέα εγγίζει τον Άλκη στο πουκάμισο</i> (Réa touche Alkis à la chemise)
<i>εγγίζω</i> (atteindre)	32GNM	<i>Το θερμόμετρο εγγίζει τους 35 βαθμούς</i> (Le thermomètre atteint les 35 degrés)
<i>εγκαθιδρύω</i> (établir)	32GA	<i>Ο δικτάτορας εγκαθιδρύει καθεστώς τρόμου στη χώρα</i> (Le dictateur établit un régime de terreur dans le pays)
<i>εγκαθιστώ</i> (établir)	32GA	<i>Οι επαναστάτες εγκαθιστούν τη δημοκρατία στη χώρα</i> (Les révolutionnaires établissent la démocratie dans le pays)
<i>εγκαινιάζω</i> (étrenner)	32GC	<i>Η Ρέα εγκαινίασε τα καινούρια της παπούτσια</i> (Réa a étrenné ses nouvelles chaussures)
<i>εγκαινιάζω</i> (inaugurer)	32GC	<i>Ο υπουργός εγκαινίασε το νοσοκομείο</i> (Le ministre a inauguré l'hôpital)
<i>εδραιώνω</i> (affermir, consolider)	32GRA	<i>Τα νέα στοιχεία εδραίωσαν την κατηγορία</i> (Les nouveaux éléments ont consolidé l'accusation) <i>Τα νέα στοιχεία κατέστησαν την κατηγορία εδραία</i> (Les nouveaux éléments ont rendu l'accusation plus solide)
<i>ειδωλοποιώ</i> (transformer en idole)	32GCV	<i>Η τηλεόραση ειδωλοποιεί το χρήμα</i> (La télé transforme l'argent en idole) Trad. littérale <i>Η τηλεόραση μετατρέπει το χρήμα σε είδωλο</i> (La télé convertit l'argent en idole) Trad. littérale <i>Η τηλεόραση κάνει το χρήμα είδωλο</i> (La télé rend l'argent d'idole) Trad. littérale
<i>εικονίζω</i> (représenter)	32GA	<i>Ο Ζολά εικονίζει τα ήθη της εποχής</i> (Zola représente (/fait représenter) les mœurs de l'époque)
<i>εικονογραφώ</i> (peindre)	32GA	<i>Ο καλλιτέχνης εικονογραφεί τη σκηνή της μάχης</i> (L'artiste peint la scène de la bataille)
<i>εθνικοποιώ</i> (nationaliser)	32GRA	<i>Η Αίγυπτος εθνικοποίησε τη διώρυγα του Σουέζ</i> (L'Égypte a nationalisé le canal de Suez) <i>Η Αίγυπτος κατέστησε τη διώρυγα του Σουέζ εθνική</i> (L'Égypte a rendu le canal de Suez national)
<i>εθνοποιώ</i> (nationaliser)	32GRA	<i>Ο Ο.Η.Ε. εθνοποίησε την περιοχή</i> (L'ONU a nationalisé la région)

		<i>Ο Ο.Η.Ε. έκανε την περιοχή εθνική</i> (L'ONU a rendu la région nationale)
<i>ειδικεύω</i> (préciser)	32GRA	<i>Ο δημοσιογράφος ειδίκευσε την ερώτηση</i> (Le journaliste a précisé la question) <i>Ο δημοσιογράφος έκανε την ερώτηση πιο ειδική</i> (Le journaliste a rendu la question plus précise)
<i>εικοσαπλασιάζω</i> (multiplier par vingt)	32GRA	<i>Το μηχάνημα εικοσαπλασίασε την παραγωγή</i> (La machine a multiplié la production par vingt) <i>Το μηχάνημα έκανε την παραγωγή εικοσαπλάσια</i> (La machine a rendu la production vingt fois plus grande)
<i>εκδίδω</i> (éditer, pulier)	32GA	<i>Η εταιρεία εκδίδει εφημερίδες</i> (L'entreprise édite des journaux)
<i>εκκολάπτω</i> (éclore)	32GA	<i>Η ανεργία εκκολάπτει την εγκληματικότητα</i> (Le chômage fait éclore la délinquance)
<i>εκκρίνω</i> (distiller)	32GA	<i>Τα πεύκα εκκρίνουν ρητίνη</i> (Les pins distillent de la résine)
<i>εκμηδενίζω</i> (annihiler, anéantir)	32GD	<i>Η συμπεριφορά του Άλκη εκμηδένισε την προσωπικότητα της Ρέα</i> (Le comportement d'Alkis a annihilé la personnalité de Réa)
<i>εκατονταπλασιάζω</i> (centupler)	32GRA	<i>Η τράπεζα εκατονταπλασίασε τα κέρδη της</i> (La banque a centuplé ses gains) <i>Η τράπεζα έκανε τα κέρδη της εκατονταπλάσια</i> (La banque a rendu ses gains centuples)
<i>εκβαρβαρώνω</i> (barbariser)	32GRA	<i>Η ζήλεια εκβαρβαρώνει τον άνθρωπο</i> (La jalousie barbarise l'homme) <i>Η ζήλεια καθιστά τον άνθρωπο βάρβαρο</i> (La jalousie rend l'homme barbare)
<i>εκβιομηχανίζω</i> (industrialiser)	32GRA	<i>Η νέα κυβέρνηση εκβιομηχάνισε τη χώρα</i> (Le nouveau gouvernement a industrialisé le pays) <i>Η νέα κυβέρνηση έκανε τη χώρα βιομηχανική</i> (Le nouveau gouvernement a rendu le pays industriel)
<i>εκβουλγαρίζω</i> (bulgariser)	32GRA	<i>Ο στρατός εκβουλγάρισε την περιοχή</i> (L'armée a bulgarisé la région) <i>Ο στρατός έκανε την περιοχή βουλγαρική</i> (L'armée a rendu la région bulgare)
<i>εκγαλλίζω</i> (franciser)	32GRA	<i>Ο Ίβο Λίβι εκγάλλισε το όνομά του [Το έκανε Ίβ Μοντάντ]</i> (Ivo Livi a francisé son nom [Il l'a rendu Yves Montand]) Trad. littérale
<i>εκγερμανίζω</i> (allemandiser)	32GRA	<i>Ο Χίτλερ εκγερμάνισε την Ευρώπη</i> (Hitler a allemandisé l'Europe) <i>Ο Χίτλερ έκανε την Ευρώπη γερμανική</i> (Hitler a rendu l'Europe allemande)
<i>εκλαϊκεύω</i> (populariser)	32GRA	<i>Αυτό το περιοδικό εκλαϊκεύει επιστημονικές θεωρίες</i> (Cette revue popularise les théories scientifiques) <i>Αυτό το περιοδικό κάνει τις επιστημονικές θεωρίες πιο λαϊκές</i> (Cette revue rend les théories scientifiques plus populaires)
<i>εκπολιτίζω</i> (civiliser)	32GRA	<i>Οι τέχνες εκπολιτίζουν το άνθρωπο</i> (Les arts civilisent l'homme) <i>Οι τέχνες κάνουν τον άνθρωπο πολιτισμένο</i> (Les arts rendent l'homme civilisé)

εκπονώ (élaborer)	32GC	<i>Η Ρέα εκπονεί τη διατριβή της</i> (Réa élabore sa thèse)
εκρουμανίζω (roumaniser)	32GRA	<i>Το ρουμανικό κράτος εκρουμάνισε τους μετανάστες</i> (L'état roumain a roumanisé les immigrés) <i>Το ρουμανικό κράτος έκανε τους μετανάστες Ρουμάνους</i> (L'état roumain a rendu les immigrés Roumains)
εκτυπώνω (tirer)	32GA	<i>Αυτός ο εκτυπωτής εκτυπώνει χιλιάδες φύλλα</i> (Cette imprimante tire des milliers de feuilles)
ελέγγω (contrôler)	32GC	<i>Ο τεχνικός ελέγχει το αυτοκίνητο</i> (Le technicien contrôle la voiture)
εμπορεύομαι (tenir un commerce)	32GC	<i>Ο Άλκης εμπορεύεται καπνά</i> (Alkis tient un commerce de tabac)
εμφανίζω (montrer)	32GNM	<i>Η Ρέα εμφανίζει σημάδια κόπωσης</i> (Réa montre des signes de fatigue)
εξανεμίζω (volatiliser)	32GD	<i>Ο Άλκης εξανέμισε την περιουσία του πατέρα του</i> (Alkis a volatilisé la fortune de son père)
εξαντλώ (épuiser)	32GD	<i>Ο στρατός εξάντλησε τις προμήθειες</i> (L'armée a épuisé les approvisionnements)
εξαρθρώνω (démettre)	32GC	<i>Η σύγκρουση εξάρθρωσε το πόδι του Άλκη</i> (La collision a démis le pied d'Alkis)
εξαφανίζω (disparaître, supprimer)	32GD	<i>Το απορρυπαντικό εξαφανίζει τους λεκέδες</i> (La lessive fait disparaître/supprime les tâches)
εξολοθρεύω (anéantir, détruire, exterminer)	32GD	<i>Η μόλυνση εξολόθρευσε τα ψάρια</i> (La pollution a anéanti les poissons)
εξοντώνω (anéantir, détruire, exterminer)	32GD	<i>Το εντομοκτόνο εξόντωσε τις μύγες</i> (L'insecticide a exterminé les mouches)
επεξεργάζομαι (peaufiner)	32GA	<i>Η κυβέρνηση επεξεργάζεται το νομοσχέδιο</i> (Le gouvernement peaufine le projet de loi)
επεξεργάζομαι (travailler)	32GC	<i>Ο σιδηρουργός επεξεργάζεται το μέταλλο</i> (Le forgeron travaille le métal)
επιμελούμαι (soigner)	32GA	<i>Ο εκδότης επιμελείται το μυθιστόρημα</i> (L'éditeur soigne (/fait soigner) le roman)
επινοώ (inventer)	32GA	<i>Ο Μπελ επινόησε τον ηλεκτρομαγνητικό μετατροπέα ήχου</i> (Bell a inventé le convertisseur électromagnétique de son)
επισκευάζω (réparer)	32GC	<i>Ο Άλκης επισκεύασε την τηλεόραση</i> (Alkis a réparé la télé)
επισκευάζω (restaurer)	32GC	<i>Ο μηχανικός επισκεύασε το σπίτι</i> (L'ingénieur a restauré la maison)
επουλώνω (cicatriser)	32GC	<i>Το φάρμακο επούλωσε την πληγή</i> (Le médicament a cicatrisé la plaie)
επωάζω (couver)	32GC	<i>Η κότα επωάζει τα αυγά</i> (La poule couve les œufs)
εργάζομαι (travailler)	32GC	<i>Ο Άλκης εργάζεται το μετάξι</i> (Alkis travaille la soie)

ερεθίζω (irriter)	32GC	<i>Τα καυσαέρια ερεθίζουν τα μάτια της Ρέας</i> (Le gaz irrite les yeux de Réa) <i>Τα καυσαέρια ερεθίζουν τη Ρέα στα μάτια</i> (Le gaz irrite Réa aux yeux)
ετοιμάζω (preparer)	32GA	<i>Ο Άλκης ετοιμάζει το γεύμα</i> (Alkis prépare le déjeuner)
εφευρίσκω (inventer)	32GA	<i>Ο Γκράχαμ Μπελ εφεύρε το τηλέφωνο</i> (Graham Bell a inventé le téléphone)

Ζ

ζεματάω (s'ébouillanter)	32GCL	<i>Το ζεστό τηγάνι ζεμάτισε το χέρι της Ρέας</i> (La poêle chaude a ébouillanté la main de Réa) (Réa s'est ébouillantée la main) <i>Το ζεστό τηγάνι ζεμάτισε τη Ρέα στο χέρι</i> (La poêle chaude a ébouillanté Réa à la main) (Réa s'est ébouillantée la main)	Trad. littérale Trad. idiom. Trad. littérale Trad. idiom.
ζεματίζω (s'ébouillanter)	32GCL	<i>Το βραστό νερό ζεμάτισε το πόδι του Άλκη</i> (L'eau bouillante a ébouillanté la jambe d'Alkis) (Alkis s'est ébouillanté la jambe) <i>Το βραστό νερό ζεμάτισε τον Άλκη στο πόδι</i> (L'eau bouillante a ébouillanté Alkis à la jambe) (Alkis s'est ébouillanté la jambe)	Trad. littérale Trad. idiom. Trad. littérale Trad. idiom.
ζεματώ (s'ébouillanter)	32GCL	<i>Η καυτή σούπα ζεμάτισε το στόμα του Άλκη</i> (Le potage brûlant a ébouillanté la bouche d'Alkis) (Alkis s'est ébouillanté la bouche) <i>Η καυτή σούπα ζεμάτισε τον Άλκη στο στόμα</i> (Le potage brûlant a ébouillanté Alkis à la bouche) (Alkis s'est ébouillanté la bouche)	Trad. littérale Trad. idiom. Trad. litt. Trad. idiom.
ζορίζω (forcer)	32GC	<i>Ο Άλκης ζορίζει το μηχάνημα</i> (Alkis force la machine)	
ζυγιάζω (soupleser)	32GC	<i>Ο έμπορος ζυγιάζει το φορτίο</i> (Le marchand soupèse la cargaison)	
ζυγίζω (soupleser)	32GC	<i>Ο Άλκης ζυγίζει το δοχείο</i> (Alkis soupèse le pot)	
ζυγοσταθμίζω (effectuer l'équilibrage des roues)	32GC	<i>Ο τεχνικός ζυγοσταθμίζει το φορτηγό</i> (Le technicien effectue l'équilibrage des roues du camion)	
ζυγοσταθμώ (effectuer l'équilibrage des roues)	32GC	<i>Ο Άλκης ζυγοσταθμεί το αυτοκίνητο</i> (Alkis effectue l'équilibrage des roues de la voiture)	
ζυμώνω (pétrir)	32GC	<i>Η γιαγιά ζυμώνει το ψωμί</i> (La grand-mère pétrit le pain)	

Θ

θαυμάζω (admirer)	32GC	<i>Η Ρέα θαυμάζει το τοπίο</i> (Réa admire le paysage)
-----------------------------	-------------	---

θερίζω (faucher)	32GD	<i>Το φορτηγό θέρισε τους πεζούς</i> (Le camion a fauché les piétons)
θεωρώ (viser)	32GC	<i>Ο Άλκης θεώρησε το διαβατήριό του</i> (Alkis a visé son passeport)
θωπεύω (caresser, flatter)	32GCL	<i>Η Ρέα θωπεύει τα μαλλιά του παιδιού</i> (Réa caresse les cheveux de l'enfant) <i>Η Ρέα θωπεύει το παιδί στα μαλλιά</i> (Réa caresse l'enfant aux cheveux)

I

ιατρεύω (cicatriser)	32GC	<i>Ο χρόνος ιατρεύει τις πληγές</i> (Le temps cicatrise les plaies)
ιππεύω (chevaucher)	32GCL	<i>Η Ρέα ιππεύει το άλογο</i> (Réa chevauche le cheval)
ισάζω (rajuster)	32GC	<i>Η Ρέα ισάζει το στρίφωμα της φούστας</i> (Réa rajuste l'ourlet de la jupe)

K

καβαλάω (chevaucher)	32GCL	<i>Το παιδί καβάλησε τον γάιδαρο</i> (L'enfant a chevauché l'âne)
καβαλικεύω (chevaucher)	32GCL	<i>Ο Άλκης καβαλίκευσε το μουλάρι</i> (Alkis a chevauché le mulet)
καβαλώ (chevaucher)	32GCL	<i>Ο Άλκης καβάλησε τη μηχανή</i> (Alkis a chevauché la moto)
καίω (brûler)	32GCL	<i>Ο ήλιος έκαψε την πλάτη της Ρέας</i> (Le soleil a brûlé le dos de Réa) <i>Ο ήλιος έκαψε τη Ρέα στην πλάτη</i> (Le soleil a brûlé Rea au dos)
καμιτσικίζω (cravacher)	32GCL	<i>Ο ιππέας καμιτσικίζει την πλάτη του αλόγου</i> (Le jockey a cravaché le dos du cheval) <i>Ο ιππέας καμιτσικίζει το άλογο στην πλάτη</i> (Le jockey a cravaché le cheval au dos)